

Eternal God Bible N 04

Back to <https://egb4u.com/>

John : Johannes

Index

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [4. ...](#) [5. ...](#) [6. ...](#) [7. ...](#) [8. ...](#) [9. ...](#) [10. ...](#) [11. ...](#)

[12. ...](#) [13. ...](#) [14. ...](#) [15. ...](#) [16. ...](#) [17. ...](#) [18. ...](#) [19. ...](#) [20. ...](#) [21. ...](#)

End

RESEARCH FORMAT

Back To I AM : German and English Update Based on Nestle's 1904 Greek Text and Grammar

Context of Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

Chapter 1

IAM

TOP



John 1:

1

Grammar, Notes:

↓

Nestle, 1904, Greek:

1. a. Ἐν ἀρχῇ* ἦν** ὁ Λόγος***,

1. b. καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν,

1. c. καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος*.

*ἀρχῇ Primary in principle and time
**ἦν Imperfect comprises Past and Present
*** ὁ Λόγος Masc. Subject
*/**Ἐν ἀρχῇ ἦν Predicate

ὁ Λόγος Subject καὶ Θεὸς ἦν Predicate

Jerome, 400, Latin:

in principio* erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum**

*Correct principio differs from John 6: 64, initio **Latin fails to identify Subjects from Predicates

Luther, 1545, German:

Im Anfang* war das Wort**, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.**

*Anfang Primary of importance not time
**Translates Latin and thus reverses Greek Subject and Predicate

[KJV, 1611, English:](#)

In the beginning* was the Word**, and the Word was with God, and the Word was God.

*beginning Primary of importance not time
**Translates Latin and thus reverses Greek Subject and Predicate

EGS

Das Wort* war und ist von hauptsächlicher Bedeutung. Das Wort war und ist]mit Gott. Das Wort war und ist Gott.**

*Originally Masculine
**Imperfect Tense

IAM:

1. a. *The Word* always was** of primary importance.*
1. b. *The Word* always was** with God.*
1. c. *The Word* always was** God.*

Cf. IAM-Preface, p2, 2.B. Re **Definite Article**
**Imperfect Tense has sense of continuity

John 1:

2

[Greek](#)

Οὗτος* ἦν ἐν ἀρχῇ** πρὸς τὸν Θεόν.

*Masculine (v. 1)
**ἐν ἀρχῇ LXX Genesis 1:1 Primary importance

Lat.

hoc erat in principio* apud Deum

*Correct principio differs from John 6: 64, initio

Ger.

Dasselbe war im Anfang* bei Gott.

*ἀρχῇ Primary importance not a reference to time

KJV

The same was in the beginning* with God.

*ἀρχῇ Primary importance not a reference to time

EGS

Beziehungsweise auf Gott war und ist über an erster Stelle.

IAM:

In respect to God, He always was is preeminent.

John 1:

3

[Greek](#)

πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο*, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο* οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν*.

*Same etymological root as Genesis

Lat.

omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est

Ger.

Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.

KJV

All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

EGS

Alles wurde von ihm erschaffen; und abgesehen von ihm entstand nichts, nicht einmal ein geschaffenes Ding.

IAM:

Everything was created by Him; and apart from Him nothing came into existence, not even one created thing.

John 1:

4

[Greek](#)

ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν*, καὶ ἡ ζωὴ ἦν* τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

*ἦν Imperfect comprises Past and Present

Lat.

in ipso vita erat et vita erat lux hominum

Ger.

In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

KJV

In him was life; and the life was the light of men.

EGS

In ihm war und ist das Leben; und das Leben war und ist das Licht der Menschen.

IAM:

In Him was and is life; and the life always was the light of humanity.

John 1:

5

[Greek](#)

καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει*, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν**.

*Present Tense
**Aorist

Lat.

et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt

Ger.

Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.

KJV

And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

EGS

Und das Licht scheint weiterhin in der Dunkelheit. Und zu keiner Zeit hat die Dunkelheit es überwunden.

IAM:

And the light keeps on shining in the darkness. And at no point did the darkness overcome it.

John 1:

6

Greek

Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης

Lat. fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes

Ger. Es ward ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.

KJV There was a man sent from God, whose name was John.

EGS

Ein Mann, der von Gott beauftragt war, erschien; sein Name war Johannes.

IAM:

A man by the name of John appeared; he was commissioned by God.

John 1:

7

Greek

οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

Lat. hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum

Ger. Dieser kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugte, auf daß sie alle durch ihn glaubten.

KJV The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

EGS

Er kam, um als Zeuge das Licht anzumelden, dass jeder um seinetwillen glauben könnte.

IAM:

He came as a witness to announce the Light that everyone might believe on account of him.

John 1:

8

Greek

οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Lat. non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine

Ger. Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugte von dem Licht.

KJV He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

EGS

Er war nicht das Licht, sondern [wurde gesandt], um über das Licht Zeugnis abzulegen,

IAM:

He was not the Light, but [was sent] to bear witness about the Light,

Cf. John 8: 12; 9: 5

John 1:

9

Greek

Ἦν* τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

Lat. erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in mundum

Ger. Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.

KJV That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world

EGS

[Dass] das wahre Licht, das alle Menschen erleuchtet, gegenwärtig in die Welt kommt.

IAM:

[That] the true Light, which enlightens all people, is presently coming into the world.

*Ἦν Imperfect Tense

John 1:

10

Greek

ἐν τῷ κόσμῳ ἦν*, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

Lat. in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit

Ger. Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.

KJV He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

EGS

Er war auf der Welt. Die Welt wurde von Ihm erschaffen, doch die Welt hat ihn nicht erkannt.

IAM:

He was in the world. The world was made by Him, yet the world did not acknowledge Him.

*ἦν Imperfect Tense

John 1:

11

<u>Greek</u>	εἰς τὰ ἴδια* ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι* αὐτὸν οὐ παρέλαβον.	*root of ἰδιώτης Idiot. Ironic play on words
Lat.	in propria venit et sui eum non receperunt	
Ger.	Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.	
KJV	He came unto his own, and his own received him not.	
EGS	Er kam in sein Eigentum. Doch seine eigene haben ihn nicht aufgenommen.	
IAM:	He came into His own [property]. Yet His own did not receive Him.	
John 1:	12	
<u>Greek</u>	ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,	
Lat.	quotquot autem receperunt eum dedit eis potestatem filios Dei fieri his qui credunt in nomine eius	
Ger.	Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, die an seinen Namen glauben;	
KJV	But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:	
EGS	Aber er ermächtigte, Kinder Gottes zu werden, alle, die ihn aufnahmen, die sich seinem Namen anvertrauen,	
IAM:	But He empowered to become children of God all, who received Him, who entrust [themselves] into His name,	
John 1:	13	
<u>Greek</u>	οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.	
Lat.	qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri sed ex Deo nati sunt	
Ger.	welche nicht von dem Geblüt noch von dem Willen des Fleisches noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.	
KJV	Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.	
EGS	Die von Gott geboren wurden, nicht von Blut, nicht auf natürliche Art und Weise, nicht durch menschliches Tun und Denken.	
IAM:	Who are born of God, not of blood, not by natural ways and means, not by human will and action.	
John 1:	14	
<u>Greek</u>	Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν* ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.	*ἐσκήνωσεν Aorist
Lat.	et Verbum caro factum est et habitavit in nobis et vidimus gloriam eius gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis	
Ger.	Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als <i>des*</i> eingeborenen Sohnes <i>vom*</i> Vater, voller Gnade und Wahrheit.	*This addition of the Definite Article changes the meaning entirely
KJV	And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of <i>the*</i> only begotten of <i>the*</i> Father,) full of grace and truth.	*Translates German
EGS	Und das Wort wurde Fleisch und lebte unter uns. Wir haben seine Herrlichkeit gesehen, die Herrlichkeit eines eingeborenen [Sohnes], längsseits eines Vaters, voller Gnade und Wahrheit.	
IAM:	And the Word became flesh, and lived among us. We have seen His glory, the glory of an only-begotten [son], who is alongside a father, full of grace and truth.	
John 1:	15	
<u>Greek</u>	Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων Οὗτος ἦν ὃν εἶπον Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός* μου ἦν**.	*πρῶτός superlative of importance not in time **ἦν Imperfect Tense
Lat.	Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi vobis qui post me venturus est ante me factus est quia prior me erat	
Ger.	Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.	

KJV John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

EGS **Johannes bezeugte, sagte über ihn aus und verkündete: Er, der nach mir kommt, hat eine vorrangige Stellung denn ich, weil er wichtiger war [und ist] als ich.**

IAM: **John testified concerning Him, and proclaimed, saying, He, who is coming after me, has preeminence* over me, because He always was more important than I.**

Not a reference to time which would not agree with Luke 1: 13 and 26 but reference to His Divine Essence vv. 1 & 2

John 1: **16**

Greek ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος

Lat. et de plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia

Ger. Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.

KJV And of his fulness have all we received, and grace for grace.

EGS **Und von seiner Fülle haben wir alle Segen auf Segen erhalten.**

IAM: **And from His fullness, we all received blessing upon blessing.**

John 1: **17**

Greek ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ* Χριστοῦ ἐγένετο.

Lat. quia lex per Mosen data est gratia et veritas per Iesum Christum facta est

Ger. Denn das Gesetz ist durch Moses gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.

KJV For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

EGS **Das Gesetz wurde durch Mose gegeben; Gnade und Wahrheit wurden erzeugt durch einen Göttlichen Retter.**

IAM: **The law was given through Moses; grace and truth came about through a Divine Savior.**

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior
Cf. Matthew 1: 21;
Luke 1: 31

John 1: **18**

Greek Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε μονογενὴς Θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Lat. Deum nemo vidit umquam unigenitus Filius* qui est in sinu Patris ipse enarravit

Ger. Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn*, der in des Vaters Schoß ist, der hat es uns verkündigt.

KJV No man hath seen God at any time; the only begotten Son*, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

EGS **Niemand hat Gott jemals gesehen; der eingeborene Gott, der im Schoß des Vaters ist, hat ihn offenbart.**

IAM: **No one has ever seen God; the Only-Begotten God, who is in the bosom of the Father, has revealed Him.**

*Greek Variant

*Greek Variant

*Greek Variant

John 1: **19**

Greek Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτὸν Σὺ τίς εἶ;

Lat. et hoc est testimonium Iohannis quando miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum tu

Ger. Und dies ist das Zeugnis des Johannes, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?

KJV And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

EGS **Und dies ist das Zeugnis von Johannes, als die Juden Priester und Leviten aus Jerusalem sandten, damit sie ihn fragen: Wer bist du?**

IAM: **And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem that they may ask him, Who are you?**

John 1: **20**

Greek καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός

Lat. et confessus est et non negavit et confessus est quia non sum ego Christus

Ger. Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.

KJV And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

EGS **Er erklärte; er hat nicht geleugnet, sondern erklärte: Ich bin nicht der 'Christus.'**

IAM: **He confessed. He did not deny but confessed, I am not the 'Christ.'**

John 1: **21**

Greek καὶ ἠρώτησαν αὐτόν τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη Οὐ.

Lat. et interrogaverunt eum quid ergo Helias es tu et dicit non sum propheta es tu et respondit non

Ger. Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein!

KJV And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

EGS **Und sie fragten ihn: Was dann? Bist du Elia? Und er sagt: Ich bin nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein.**

IAM: **And they asked him, What then? Are you Elijah? And he says, I am not. Are you the Prophet? And he answered, No.**

John 1: **22**

Greek εἶπαν οὖν αὐτῷ τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

Lat. dixerunt ergo ei quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de te ipso

Ger. Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?

KJV Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

EGS **Dann sagten sie zu ihm: Wer bist du? Damit wir denen eine Antwort geben können, die uns geschickt haben. Was sagst du über dich?**

IAM: **Then they said to him, Who are you? That we may give an answer to them, who sent us. What do you say about yourself?**

John 1: **23**

Greek ἔφη Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου*, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat. ait ego vox clamantis in deserto dirigite viam Domini* sicut dixit Esaias propheta

Ger. Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des HERRN!* wie der Prophet Jesaja gesagt hat.

KJV He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord,* as said the prophet Esaias.

EGS **Er sagte: Ich bin eine Stimme von jemandem, der in der Wüste ausruft: Macht den Weg des Ewigen Gottes geradeaus, wie der Prophet Jesaja sagte.**

IAM: **He said, I am a voice of one calling out in the wilderness, Make straight the way of the Eternal God, as the prophet Isaiah said.**

Cf. Isaiah 40: 3

John 1: **24**

Greek Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

Lat. et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis

Ger. Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.

KJV And they which were sent were of the Pharisees.

EGS **Und sie waren Abgesandte der Pharisäer.**

IAM: **And they were delegates from the Pharisees.**

John 1: **25**

Greek καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

Lat. et interrogaverunt eum et dixerunt ei quid ergo baptizas si tu non es Christus neque Helias neque propheta

Ger. Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, so du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?

KJV And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

EGS **Und sie fragten ihn und sagten zu ihm: Warum taufst du dann, wenn du weder der 'Christus' noch Elia noch der Prophet bist?**

IAM: **And they asked him, and said to him, Why then do you baptize if you are neither the 'Christ,' nor Elijah, nor the Prophet?**

John 1: **26**

Greek

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

Lat. respondit eis Iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem vestrum stetit quem vos non scitis

Ger. Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt.

KJV John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

EGS **Johannes antwortete ihnen und sagte: Ich taufe mit Wasser. Aber in eurer Mitte steht einer, den ihr nicht kennt.**

IAM: **John answered them, saying, I baptize with water. But in your midst stands one, whom you do not know.**

John 1: **27**

Greek

ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

Lat. ipse est qui post me venturus est qui ante me* factus est cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti

*Variant

Ger. Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist*, des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

*Variant

KJV He it is, who coming after me is preferred before* me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

*Variant

EGS **Von ihm, der nach mir kommt, bin ich es nicht wert, die Bindungen seiner Sandalen zu lösen.**

IAM: **Of Him, who is coming after me, I am not worthy to loosen the bindings of His sandals.**

John 1: **28**

Greek

Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

Lat. haec in Bethania facta sunt trans Iordanen ubi erat Iohannes baptizans

Ger. Dies geschah zu Bethabara* jenseit des Jordans, wo Johannes taufte.

*Variant Greek text

KJV These things were done in Bethabara* beyond Jordan, where John was baptizing.

*Variant Greek text

EGS **Diese Dinge geschahen in Bethanien auf der anderen Seite des Jordans, wo Johannes taufte.**

IAM: **These things happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.**

John 1: **29**

Greek

Τῆ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν* ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει Ἴδε ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου.

*Ἰησοῦς : μὴτὶ-Savior

Lat. altera die videt Iohannes Iesum venientem ad se et ait ecce agnus Dei qui tollit peccatum mundi

Ger. Des andern Tages sieht Johannes Jesum zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt!

KJV The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

EGS **Am nächsten Tag sieht Johannes den Retter zu sich kommen und sagt: Schau! Das Lamm Gottes, welches die Sünde der Welt wegnimmt.**

IAM: **The next day John sees the Savior coming to him, and says, Look!
The Lamb of God, who takes away the sin of the world.**

John 1: **30**

Greek

οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ* ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός** μου ἦν***.

*Cf. v, 34 Male man
**πρῶτός superlative
of importance not in
time ***ἦν Imperfect
Tense

Lat.

hic est de quo dixi post me venit vir qui ante me factus est quia prior me erat

Ger.

Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist; denn er war eher denn ich.

KJV

This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

EGS

Dies ist er, von dem ich sagte: Nach mir kommt ein Mann, der eine vorrangigere Stellung denn ich hat, weil er wichtiger war [und ist] als ich.

IAM:

This is He, of whom I said, After me comes a man, who has preeminence over me, because He always was more important than I.

John 1: **31**

Greek

κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

Lat.

et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur Israhel propterea veni ego in aqua baptizans

Ger.

Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.

KJV

And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

EGS

Sogar ich kannte ihn nicht. Aber damit er Israel offenbart werde, kam ich und taufte mit Wasser.

IAM:

Even I did not know Him. But that He should be introduced to Israel, I came baptizing with water.

John 1: **32**

Greek

Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

Lat.

et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum

Ger.

Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.

KJV

And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

EGS

Und Johannes sagte aus und sprach: Ich sah den Geist wie eine Taube vom Himmel herabkommen, und er verweilte auf ihm.

IAM:

And John testified, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on Him.

John 1: **33**

Greek

κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Lat.

et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum hic est qui baptizat in Spiritu Sancto

Ger.

Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem heiligen Geist tauft.

KJV

And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

EGS **Und ich kannte ihn nicht. Aber er, der mich gesandt hat, um mit Wasser zu taufen, sagte zu mir: Auf wen du den Geist herabkommen siehst und der auf ihm verbleibt, das ist er derjenige, der mit dem Heiligen Geist tauft.**

IAM: **And I did not know Him. But He, who sent me to baptize with water, He said to me, On whom you see the Spirit descending, and remaining on Him, He is the one, who is baptizing with the Holy Spirit.**

John 1: **34**

Greek

κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ* Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

*Subject with the Article; God become man; man does not become God.

Lat.

et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei*

*Latin does not identify Subject and Predicate

Ger.

Und ich sah es und zeugte, daß dieser ist Gottes Sohn.*

*Reverse Greek Subject and Predicate

KJV

And I saw, and bare record that this is the Son of God.*

*Reverse Greek Subject and Predicate

EGS

Und ich habe gesehen und bezeugt, dass der Sohn Gottes dieser [Mann] ist.

IAM:

And I have seen and I testified that the Son of God is this [man]*.

Cf. IAM-Preface, p2, 2.B. Re Definite Article

John 1: **35**

Greek

Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο

Lat.

altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo

Ger.

Des andern Tages stand abermals Johannes und zwei seiner Jünger.

KJV

Again the next day after John stood, and two of his disciples;

EGS

Am nächsten Tag standen Johannes und zwei seiner Jünger wieder dort.

IAM:

Again the next day, John and two of his disciples had been standing there,

John 1: **36**

Greek

καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ* περιπατοῦντι λέγει Ἴδε ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ.

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat.

et respiciens Iesum ambulantem dicit ecce agnus Dei

Ger.

Und als er Jesum sah wandeln, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm!

KJV

And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

EGS

Und als er den Retter umhergehen sieht, sagt er: Schau! Das Lamm Gottes!

IAM:

And seeing the Savior walking about, he says, Look! The Lamb of God!

John 1: **37**

Greek

καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ*

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat.

et audierunt eum duo discipuli

Ger.

Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesu nach.

KJV

And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

EGS

Zwei seiner Jünger hörten ihn [dies] sagen, also folgten sie dem Retter.

IAM:

Two of his disciples heard him saying [this], so they followed the Savior.

John 1: **38**

Greek	στραφείς δὲ ὁ Ἰησοῦς* καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε**, ποῦ μένεις;	*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior **Διδάσκαλε Teacher
Lat.	conversus autem Iesus et videns eos sequentes dicit eis quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister ubi habitas	
Ger.	Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Meister, wo bist du zur Herberge?	
KJV	Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?	
EGS	Als der Retter sich umdrehte und sie folgen sah, sagte er zu ihnen: Was sucht ihr? Sie sagten zu ihm: Rabbi, (was übersetzt Lehrer bedeutet.) Wo hältst du dich auf?	
IAM:	When the Savior turned around, and saw them following, He says to them, What are you looking for? They said to Him, Rabbi, (which translated means Teacher.) Where are you staying?	

John 1: **39**

Greek	λέγει αὐτοῖς Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὥρα ἣν ὡς δεκάτη.	
Lat.	dicit eis venite et videte venerunt et viderunt ubi maneret et apud eum manserunt die illo hora autem erat quasi decima	
Ger.	Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet's! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.	
KJV	He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.	
EGS	Er sagt zu ihnen: Kommt! Und ihr werdet sehen. Also gingen sie und sahen, wo er sich aufhält, und sie blieben den Tag bei ihm, denn es war ungefähr die zehnte Stunde.	
IAM:	He says to them, Come! And you will see. So they went and saw where He was staying, and remained the day with Him, for it was about the tenth hour.	

John 1: **40**

Greek	Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ	
Lat.	erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum	
Ger.	Einer aus den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.	
KJV	One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.	
EGS	Einer der beiden, die Johannes sprechen hörten und ihm folgten, war Andreas, Simon Peters Bruder.	
IAM:	One of the two, who heard John speaking and followed Him, was Andrew, Simon Peter's brother.	

John 1: **41**

Greek	εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσιάν* ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός*.	*Hebrew O.T. Title equivalent of the Greek N.T.
Lat.	invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei invenimus Messiam quod est interpretatum Christus	
Ger.	Der findet am ersten seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (welches ist verdolmetscht: der Gesalbte),	
KJV	He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.	
EGS	Das erste, was er tat, ist, seinen eigenen Bruder Simon zu finden, und er sagt zu ihm: Wir haben den Messias gefunden, was [ins Griechische] übersetzt 'Christus'* ist. [und ins Deutsche: Von Gott gesalbt, deswegen der Göttliche].	*= Gesalbter oder Messias

IAM: **The first thing he did is find his own brother Simon, and he said to him, We have found the Messiah, which translated [into Greek] is 'Christ,'***

*Anointed or Messiah [translated into English, Anointed [by God], hence Divine].

John 1: **42**

Greek ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν*. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος**.

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior
**πέτρα = Bedrock
differs from λίθος a single stone

Lat. et adduxit eum ad Iesum intuitus autem eum Iesus dixit tu es Simon filius Iohanna tu vocaberis Cephas quod interpretatur Petrus

Ger. und führte ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, Jona's Sohn; du sollst Kephas (Fels) heißen.

KJV And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

EGS **Und er brachte ihn zum Retter. Als der Retter ihn sah, sagte er: Du bist Simon, der Sohn von Johannes. Du wirst Kephas genannt, was Peter [Grundstein] bedeutet.**

IAM: **And he brought him to the Savior. When the Savior saw him, He said, You are Simon, the son of John. You will be called Cephas, which means Peter [bedrock].**

John 1: **43**

Greek Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ εὕρισκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Ἀκολουθεῖ μοι.

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior

Lat. in crastinum voluit exire in Galilaeam et invenit Philippum et dicit ei Iesus sequere me

Ger. Des andern Tages wollte Jesus* wieder nach Galiläa ziehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!

KJV The day following Jesus* would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

EGS **Am nächsten Tag wollte er nach Galiläa aufbrechen. Dort sucht er nach Philip; und der Retter sagt zu ihm: Folge mir nach!**

IAM: **The next day He wanted to leave for Galilee. There He looks for Philip; and the Savior says to him, Follow me!**

*Changes Subjects of Greek and Latin texts
*Translates German

John 1: **44**

Greek ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Lat. erat autem Philippus a Bethsaida civitate Andreae et Petri

Ger. Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

KJV Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

EGS **Und Philip war aus Betsaida, der Stadt von Andreas und Peter.**

IAM: **And Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.**

John 1: **45**

Greek εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ Ὅν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν* υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior

Lat. invenit Philippus Nathanael et dicit ei quem scripsit Moses in lege et prophetae invenimus Iesum filium Ioseph a Nazareth

Ger. Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesum, Joseph's Sohn von Nazareth.

KJV Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

EGS **Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von dem Mose und die Propheten im Gesetz geschrieben haben, den Retter, den Sohn Josephs aus Nazareth.**

IAM: **Philip finds Nathanael, and says to him, We have found the one, of whom Moses and the prophets wrote in the law, the Savior, the son of Joseph from Nazareth.**

John 1: **46**

Greek **καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος Ἔρχου καὶ ἴδε.**

Lat. et dixit ei Nathanael a Nazareth potest aliquid boni esse dicit ei Philippus veni et vide

Ger. Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!

KJV And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

EGS **Und Nathanael sagte zu ihm: Kann in Nazareth etwas Gutes sein? Philip sagt zu ihm: Komm und sehe!**

IAM: **And Nathanael said to him, Can anything good be in Nazareth? Philip says to him, Come and see!**

John 1: **47**

Greek **εἶδεν <ὁ> Ἰησοῦς* τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.**

*Ἰησοῦς : μιῆς-Savior

Lat. vidit Iesus Nathanael venientem ad se et dicit de eo ecce vere Israhelita in quo dolus non est

Ger. Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.

KJV Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

EGS **Der Retter sah Nathanael zu sich kommen und sagte von ihm: Schau! Ein wahrer Israelit, in dem kein Betrug ist.**

IAM: **The Savior saw Nathanael coming to Him, and said to him, Look! A true Israelite, in whom there is no deceit.**

John 1: **48**

Greek **λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτῷ Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τῆν συκῆν εἶδόν σε.**

*Ἰησοῦς : μιῆς-Savior

Lat. dicit ei Nathanael unde me nosti respondit Iesus et dixit ei priusquam te Philippus vocaret cum esses sub ficu vidi te

Ger. Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

KJV Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

EGS **Nathanael sagt zu ihm: Woher kennst du mich? Der Retter antwortete und sagte zu ihm: Bevor Philipp dich rufte, als du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.**

IAM: **Nathanael says to Him, From where do you know me? The Savior answered and said to him, Before Philip called you, as you were under the fig tree, I saw you.**

John 1: **49**

Greek **ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ Ῥαββί, σὺ* εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ* Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.**

*Additional Pronoun for emphasis

Lat. respondit ei Nathanael et ait rabbi tu es Filius Dei tu es rex Israhel

Ger. Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel!

KJV Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

EGS **Nathanael antwortete und sagte zu ihm: Rabbi, DU bist der Sohn Gottes. DU bist König von Israel.**

IAM: **Nathanael answered and says to Him, Rabbi, YOU are the Son of God. YOU are the King of Israel.**

Greek

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη.

*Ἰησοῦς : [μῆϋ!](#)-Savior

Lat.

respondit Iesus et dixit ei quia dixi tibi vidi te sub ficu credis maius his videbis

Ger.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubst, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres denn das sehen.

KJV

Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

EGS

Der Retter antwortete und sagte zu ihm: Glaubst du, weil ich zu dir gesagt habe: Ich habe dich unter dem Feigenbaum gesehen? Du wirst größere Dinge als diese sehen.

IAM:

The Savior answered and said to him, Do you believe, because I said to you, I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.

Greek

καὶ λέγει αὐτῷ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Lat.

et dicit ei amen amen dico vobis videbitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis

Ger.

Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

KJV

And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

EGS

Und er sagt zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Du wirst sehen, wie sich der Himmel öffnet und die Engel Gottes vom Menschensohn auf- und absteigen.

IAM:

And He says to him, Truly, truly, I say to you, You will see the heaven opening up, and the angels of the God ascending from and descending on the Son of Man.

John 2:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ* ἐκεῖ

*Ἰησοῦς : [μῆϋ!](#)-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Jerome, 400, Latin:

et die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae et erat mater Iesu ibi

Luther, 1545,

German:

Und am dritten Tag ward eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.

KJV, 1611, English:

And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

EGS

Und am dritten Tag gab es eine Hochzeit in Kana in Galiläa; und die Mutter des Retters war dort.

IAM: *And on the third day there was a wedding in Cana of Galilee; and the mother of the Savior was there.*

John 2: **2**

Greek ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς* καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. *Ἰησοῦς : μητέρα-Savior

Lat. vocatus est autem ibi et Iesus et discipuli eius ad nuptias

Ger. Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.

KJV And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

EGS *Der Retter und seine Jünger wurden ebenfalls zur Hochzeit eingeladen.*

IAM: *The Savior, and His disciples, was also invited to the wedding.*

John 2: **3**

Greek καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ* πρὸς αὐτόν Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. *Ἰησοῦς : μητέρα-Savior

Lat. et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum vinum non habent

Ger. Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.

KJV And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

EGS *Und als ihnen der Wein ausgegangen war, sagte die Mutter des Retters zu ihm: Sie haben keinen Wein.*

IAM: *And when they ran out of wine, the mother of the Savior said to Him, They have no wine.*

John 2: **4**

Greek καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς* Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. *Ἰησοῦς : μητέρα-Savior

Lat. et dicit ei Iesus quid mihi et tibi est mulier nondum venit hora mea

Ger. Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

KJV Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

EGS *Der Retter sagt zu ihr: Frau, was ist das für mich und dich? Meine Stunde ist noch nicht da.*

IAM: *The Savior says to her, Woman, what is that to me and you? My hour is not yet here.*

John 2: **5**

Greek λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις Ὅ τι ἂν λέγη ὑμῖν, ποιήσατε.

Lat. dicit mater eius ministris quodcumque dixerit vobis facite

Ger. Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut.

KJV His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

EGS *Seine Mutter sagt zu den Dienern: Was auch immer er euch sagen mag, tut es!*

IAM: *His mother says to the servants, Whatever He might tell you, do it!*

John 2: **6**

Greek ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

Lat. erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum capientes singulae metretas binas vel ternas

Ger. Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt nach der Weise der jüdischen Reinigung, und ging in je einen zwei oder drei Maß.

KJV And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

EGS *Gemäß der jüdischen Reinigung waren dort sechs steinerne Wassertöpfe, die etwa zwei oder drei Maßnahmen enthielten.*

IAM: *Complying to Jewish purification, there were six stone tanks for water, containing about two or three Measures.*

*One Measure is approximately 40 Liters

John 2: **7**

Greek	λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.	*Ἰησοῦς : ⲓⲛⲉⲥⲱⲓⲛ -Savior
Lat.	dicit eis Iesus implete hydrias aqua et impleverunt eas usque ad summum	
Ger.	Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis oben an.	
KJV	Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.	
EGS	Der Retter sagt zu ihnen: Füllt die Behälter mit Wasser. Und sie füllten sie bis oben an.	
IAM:	The Savior says to them, Fill the containers with water. And they filled them up to the top.	

John 2: **8**

Greek	καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ ἤνεγκαν.
Lat.	et dicit eis Iesus haurite nunc et ferte architriclino et tulerunt
Ger.	Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet's dem Speisemeister! Und sie brachten's.
KJV	And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.
EGS	Und er sagt ihnen: Nimmt jetzt etwas und bringt es dem Chef. Und sie taten es.
IAM:	And He says to them, Now take some and bring it to the master of ceremonies. And they did.

John 2: **9**

Greek	ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος
Lat.	ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam et non sciebat unde esset ministri autem sciebant qui haurierant aquam vocat sponsum architriclinus
Ger.	Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, woher er kam (die Diener aber wußten's, die das Wasser geschöpft hatten), ruft der Speisemeister den Bräutigam
KJV	When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,
EGS	Nachdem der Chef das Wasser verkostete, das Wein wurde (aber er wußte nicht woher es kam; die Diener aber, die das Wasser holten, wußten es), ruft der Chef den Bräutigam,
IAM:	When the master of ceremonies tasted the water, made wine (he did not know where it came from, but the servants, who got the water, knew), the master of ceremonies called the bridegroom,

John 2: **10**

Greek	καὶ λέγει αὐτῷ Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
Lat.	et dicit ei omnis homo primum bonum vinum ponit et cum inebriati fuerint tunc id quod deterius est tu servasti bonum vinum usque adhuc
Ger.	und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bisher behalten.
KJV	And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.
EGS	Und er sagt zu ihm: Jeder Mann serviert zuerst den guten Wein; und wenn sie getrunken haben, dann den Minderwertigen. Aber du hast den guten Wein bis jetzt behalten.
IAM:	And he says to him, Every man serves the good wine first; and when they had to drink, then the inferior. But you have kept the good wine until now.

John 2:

11

Greek

Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν* τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς** ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

*Important in rank, therefore first
**Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior

Lat.

hoc fecit initium* signorum Iesus in Cana Galilaeae et manifestavit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius

*Important in rank, therefore first

Ger.

Das ist das erste Zeichen, das Jesus tat, geschehen zu Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

KJV

This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

EGS

Der Retter vollbrachte diesen Auftakt der Wunder in Kana in Galiläa. Er offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

IAM:

The Savior performed this kickoff of miracles in Cana of Galilee. He demonstrated His glory. And His disciples believed in Him.

John 2:

12

Greek

Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ]* καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

*Greek variant

Lat.

post hoc descendit Capharnaum ipse et mater eius et fratres eius et discipuli eius et ibi manserunt non multis diebus

Ger.

Darnach zog er hinab gen Kapernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger; und sie blieben nicht lange daselbst.

KJV

After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

EGS

Danach gingen er, seine Mutter, die Brüder und seine Jünger nach Kapernaum und blieben dort, aber nicht viele Tage.

IAM:

After this He, His mother, the brothers, and His disciples went down to Capernaum, and stayed there, but not for many days.

John 2:

13

Greek

Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς*.

*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior

Lat.

et prope erat pascha Iudaeorum et ascendit Hierosolyma Iesus

Ger.

Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

KJV

And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

EGS

Und es war nahe dem Passahfest der Juden, so ging der Retter nach Jerusalem hinauf.

IAM:

And it was near the Passover of the Jews, so the Savior went up to Jerusalem.

John 2:

14

Greek

καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους,

Lat.

et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas et nummularios sedentes

Ger.

Und er fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil hatten, und die Wechsler.

KJV

And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

EGS

Und er fand im Tempel Verkäufer von Ochsen, Schafen und Tauben und sitzenden Geldwechslern.

IAM:

And He found in the temple vendors of oxen, sheep and doves, and sitting money changers.

John 2:

15

Greek

καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ κέρματα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

Lat.

et cum fecisset quasi flagellum de funiculis omnes eiecit de templo oves quoque et boves et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit

Ger. *Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt den Schafen und Ochsen und verschüttete den Wechslern das Geld und stieß die Tische um*

KJV *And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;*

EGS ***Und nachdem er eine Peitsche aus Schnüren gemacht hatte, trieb er sie alle aus dem Tempel, die Schafe, die Ochsen; er verschüttete die Münzen der Geldwechsler und warf die Tische um.***

IAM: ***And after making a whip out of cords, He drove them all out of the temple, the sheep, the oxen; He knocked over the coins of the money changers, and overturned the tables.***

John 2: **16**

Greek **καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε* τὸν οἶκον τοῦ Πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.** *Present Tense

Lat. *et his qui columbas vendebant dixit auferte ista hinc nolite facere domum Patris mei domum negotiationis*

Ger. *und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: tragt das von dannen und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhause!*

KJV *And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.*

EGS ***Und zu denen, die Tauben verkauften, sagte er: Räumt diese Dinge ab! Macht das Haus meines Vaters nicht zu einem Geschäftshaus!***

IAM: ***And to them selling doves He said, Take these things away from here! Do not keep on making my Father's house a house of business!***

John 2: **17**

Greek **ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστὶν Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.**

Lat. *recordati vero sunt discipuli eius quia scriptum est zelus domus tuae comedit me*

Ger. *Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.*

KJV *And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.*

EGS ***Und seine Jünger erinnerten sich daran, dass geschrieben steht: Der Eifer deines Hauses wird mich verzehren.***

IAM: ***And His disciples remembered that it is written, The zeal of your house will consume me.*** Cf. Psalm 69: 9

John 2: **18**

Greek **ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;**

Lat. *responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei quod signum ostendis nobis quia haec facis*

Ger. *Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein Zeichen, daß du solches tun mögest?*

KJV *Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?*

EGS ***Da entgegneten sich die Juden und sagten zu ihm: Was kannst du uns geben, das zeigt, dass du bevollmächtigt bist, diese Dinge zu tun?***

IAM: ***Then the Jews answered and said to him, What can you give us that shows that you are authorized to do these things?***

John 2: **19**

Greek **ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτοῖς Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ** αὐτόν.** *Ἰησοῦς : μιᾶς-Savior
**Active Voice Note the distinction below in v. 22

Lat. *respondit Iesus et dixit eis solvite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud*

Ger. *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten.*

KJV *Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.*

EGS ***Der Retter antwortete und sagte ihnen: Zerstört diesen Tempel, und [innerhalb] drei Tagen werde ich ihn aufrichten.***

IAM: ***The Savior answered and said to them, Destroy this temple, and [with] in three days I will raise it up.***

John 2: **20**

Greek εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

Lat. *dixerunt ergo iudaei quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc et tu tribus diebus excitabis illud*

Ger. *Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in Jahren erbaut; und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?*

KJV *Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?*

EGS ***Dann sagten die Juden: Dieser Tempel wurde in sechsundvierzig Jahren gebaut, und du wirst ihn in drei Tagen aufrichten?***

IAM: ***Then the Jews said, This temple was built in forty six years, and you will raise it up in three days?***

John 2: **21**

Greek ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

Lat. *ille autem dicebat de templo corporis sui*

Ger. *(Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.*

KJV *But he spake of the temple of his body.*

EGS ***Aber er sprach über den Tempel seines Körpers.***

IAM: ***But He was speaking about the temple of His body.***

John 2: **22**

Greek ὅτε οὖν ἠγέρθη* ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς**.

*Middle or Passive Voice in consideration of v. 19 above, this must be Middle Voice
**Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour

Lat. *cum ergo resurrexisset* a mortuis recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit iesus*

*Latin has no Middle Voice

Ger. *Da er nun auferstanden war* von den Toten, gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.)*

*German has no Middle Voice

KJV *When therefore he was risen* from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.*

*English has no Middle Voice

EGS ***Als er von den Toten auferstand*, erinnerten sich seine Jünger daran, dass er dies zu ihnen gesagt hatte. Und sie glaubten der Schrift und dem Wort, das der Retter sagte.***

*Auferstehung nicht Auferweckung

IAM: ***Therefore, when He raised [himself] from the dead, His disciples remembered that He had said this to them; and they believed the scripture, and the word that the Savior said.***

Cf. IAM-Preface, p2, 2.A. Re Tense and Voice

John 2: **23**

Greek Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα* αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει

*ὄνομα i.e., Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour

Lat. *cum autem esset Hierosolymis in pascha in die festo multi crediderunt in nomine eius videntes signa eius quae faciebat*

Ger. *Als er aber zu Jerusalem war am Osterfest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er tat.*

KJV *Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.*

EGS *Nun, als er zum Passahfest in Jerusalem war, glaubten viele an [die Bedeutung] seines Namens [der Ewige Gott rettet], weil sie die Zeichen sahen, die er tat.*

IAM: *Now, when he was in Jerusalem for the Passover, many believed in [the meaning of] his name [the Eternal God saves] because they saw the signs that he was doing.*

*The Latin transliteration Jesus obscures His essence, revealed by His name

John 2: **24**

Greek

αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς* οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior

Lat. ipse autem Iesus non credebat semet ipsum eis eo quod ipse nosset omnes

Ger. *Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht; denn er kannte sie alle*

KJV But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

EGS *Aber der Retter vertraute sich ihnen nicht an, denn er kannte sie alle [und konnte sie durchsehen].*

IAM: *But the Savior did not entrust himself to them, for He knew them all [and could see right through them].*

John 2: **25**

Greek

καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Lat. et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine ipse enim sciebat quid esset in homine

Ger. *und bedurfte nicht, daß jemand Zeugnis gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.*

KJV And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

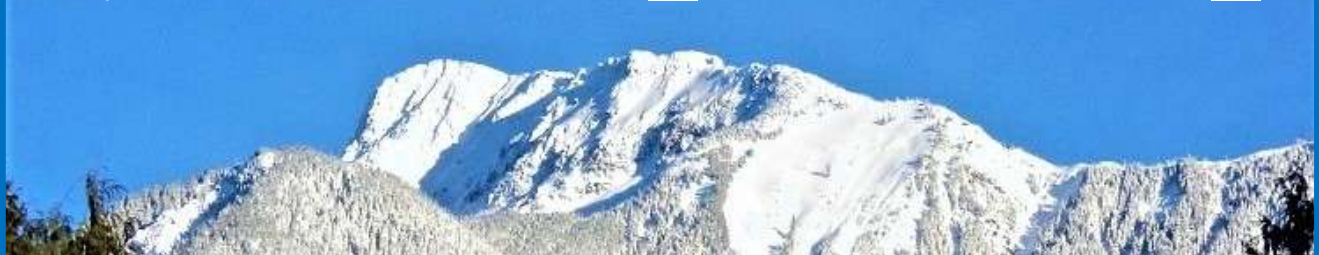
EGS *Und er hatte keine Notwendigkeit, dass jemand über Menschen aussagen sollte; denn er wusste, was in Menschen war.*

IAM: *And He had no need that anyone should testify about people; for He knew himself what was in people.*

Chapter 3

IAM

TOP



John 3:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων

Jerome, 400, Latin:

erat autem homo ex Pharisaeis Nicodemus nomine princeps Iudaeorum

Luther, 1545, German:

Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern mit Namen Nikodemus, ein Oberster unter den Juden.

KJV, 1611, English:

There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

EGS

Es gab einen Mann der Pharisäer; sein Name war Nikodemus, der ein Vorsteher der Juden war.

IAM:

There was a man of the Pharisees; his name was Nicodemus, who was a leader of the Jews.

John 3:

2

<u>Greek</u>	οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.	
Lat.	hic venit ad eum nocte et dixit ei rabbi scimus quia a Deo venisti magister nemo enim potest haec signa facere quae tu facis nisi fuerit Deus cum eo	
Ger.	<i>Der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.</i>	
KJV	The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.	
EGS	<i>Er kam bei Nacht zu ihm und sagte zu ihm: Rabbi, wir wissen, dass du als Lehrer von Gott gekommen bist. Denn niemand kann diese Wunder tun, die du tust, es sei denn, Gott ist mit ihm.</i>	
IAM:	<i>He came to Him by night, and said to Him, Rabbi, we know that you came from God as a teacher. For no one is able to do these miracles that you do, unless God is with Him.</i>	
John 3:	3	
<u>Greek</u>	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν,** οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	*Ἰησοῦς : ⲙⲏⲗⲏ -Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C. **Cf. v. 31 below
Lat.	respondit Iesus et dixit ei amen amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non potest videre regnum Dei	
Ger.	<i>Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.</i>	
KJV	Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.	
EGS	<i>Der Retter antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich bestätige dir: Wenn jemand nicht von oben zum Leben kommt, kann er das Reich Gottes nicht sehen.</i>	
IAM:	<i>The Savior answered and said to him, Truly, truly, I tell you, Unless someone comes into being from above, he cannot see the kingdom of God.</i>	
John 3:	4	
<u>Greek</u>	λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν;* μὴ** δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;***	*Rhetorical question to introduce its own answer **And make a statement ***; Editorial question mark not in original text
Lat.	dicit ad eum Nicodemus quomodo potest homo nasci cum senex sit numquid* potest in ventrem matris suae iterato introire et nasci	*Makes the following a question
Ger.	<i>Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen und geboren werden?*</i>	*Translates Latin
KJV	Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?*	*Translates Latin
EGS	<i>Nikodemus sagt zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Er mag nicht ein zweites Mal in seinen Mutterleib eintreten, um geboren zu werden.</i>	
IAM:	<i>Nicodemus says to Him, How can a man be born when he is old? He may not enter his mother's womb a second time to be born.</i>	
John 3:	5	
<u>Greek</u>	ἀπεκρίθη (ὁ) Ἰησοῦς* Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	*Ἰησοῦς : ⲙⲏⲗⲏ -Savior
Lat.	respondit Iesus amen amen dico tibi nisi quis renatus* fuerit ex aqua et Spiritu non potest introire in regnum Dei	*renatus Rebirth concept comes from Nikodemus & Latin not the Greek text

Ger. *Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sei denn daß jemand geboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.*

KJV *Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.*

EGS ***Der Retter antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich bestätige dir: So jemand nicht aus Wasser und Geist erzeugt ist, ist es nicht möglich, in das Reich des Gottes einzutreten.***

IAM: ***The Savior answered, Truly, truly, I tell you, Unless someone is begotten out of water and spirit, it is not possible to enter into the kingdom of the God.***

John 3: **6**

Greek

τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

Lat. *quod natum est ex carne caro est et quod natum est ex Spiritu spiritus est*

Ger. *Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren wird, das ist Geist.*

KJV *That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.*

EGS ***Was aus dem Fleisch erzeugt wird, ist Fleisch. Und was aus dem Geist erzeugt wird, ist Geist.***

IAM: ***That which is begotten from the flesh is flesh. And that which is begotten from the Spirit is spirit.***

John 3: **7**

Greek

μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν*

*Cf. v. 31 below

Lat. *non mireris quia dixi tibi oportet vos nasci denuo**

*~~denuo~~-NOT second time in the flesh but FROM ABOVE = heaven

Ger. *Laß dich's nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem* geboren werden.*

*Supports heresy of Wiedergeburt

KJV *Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.**

*Supports heresy of Rebirth

EGS ***Wundere dich nicht, dass ich zu dir gesagt habe: Es ist notwendig, dass ihr von oben erzeugt werdet.***

IAM: ***Do not marvel at what I said to you, It is necessary for you to be begotten from [heaven] above.***

John 3: **8**

Greek

τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

Lat. *Spiritus ubi vult spirat et vocem eius audis sed non scis unde veniat et quo vadat sic est omnis qui natus est ex Spiritu*

Ger. *Der Wind bläst, wo er will, und du hörst sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.*

KJV *The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.*

EGS ***Der Wind weht, wo er will, und du hörst sein Wehen. Aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er geht. So ist jeder, der vom Geist erzeugt wird.***

IAM: ***The wind blows where it wills, and you hear its sound. But you do not know from where it comes, and where it goes. So is everyone who is begotten by the Spirit.***

John 3: **9**

Greek

ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

Lat. *respondit Nicodemus et dixit ei quomodo possunt haec fieri*

Ger. *Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?*

KJV *Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?*

EGS **Nikodemus antwortete und fragte ihn: Wie ist es möglich, dass diese Dinge zustande kommen?**

IAM: **Nicodemus answered and said to Him, How is it possible for these things to come about?**

John 3: **10**

Greek ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ** εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

*Ἰησοῦς : μὲν!-Savior
**Additional Pronoun for emphasis

Lat. respondit Iesus et dixit ei tu es magister Israhel et haec ignoras

Ger. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel und weißt das nicht?

KJV Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

EGS **Der Retter antwortete und sagte zu ihm: DU bist ein Lehrer Israels; und du weißt nichts über diese Dinge?**

IAM: **The Savior answered and said to him, YOU are a teacher of Israel; and you do not know about these things?**

John 3: **11**

Greek ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν* λαλοῦμεν* καὶ ὁ ἑώρακαμεν* μαρτυροῦμεν*, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν* οὐ λαμβάνετε.

*Royal Plural, which is actually Singular

Lat. amen amen dico tibi quia quod scimus loquimur et quod vidimus testamur et testimonium nostrum non accipitis*

*The Royal Plural is lost in translation

Ger. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmt unser Zeugnis nicht an*.

*The Royal Plural is lost in translation

KJV Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.*

*The Royal Plural is lost in translation

EGS **Wahrlich, wahrlich ich bestätige es dir immer wieder, wir wissen, wovon wir reden, und wir bezeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmt unser Zeugnis nicht an.***

*Original in Majestätischer Mehrzahl

IAM: **Truly, truly, I keep on telling you, We know what we are talking about, and we testify about what we have seen; and you do not receive our testimony.***

*Original in Royal Plural

John 3: **12**

Greek εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

Lat. si terrena dixi vobis et non creditis quomodo si dixero vobis caelestia creditis

Ger. Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?

KJV If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

EGS **Wenn ich mit euch von irdischen Dingen geredet habe und ihr nicht glaubt, wie werdet ihr glauben, wenn ich mit euch über himmlische Dinge rede?**

IAM: **If I have told you about earthly things, and you do not believe, how will you believe, if I tell you about heavenly things?**

John 3: **13**

Greek καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. {ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ}. *

*A late variant reading.

Lat. et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo Filius hominis qui est in caelo*

*Translates Variant

Ger. Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel herniedergekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.*

*Translates Latin

KJV And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.*

*Translates Latin

EGS **Denn niemand ist in den Himmel aufgestiegen, außer einem, der vom Himmel herabgekommen ist, der Menschensohn.**

IAM: **For no man has ascended up into heaven, except He, who came down from heaven, the Son of Man.**

John 3:

14

Greek

καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

Lat.

et sicut Moses exaltavit serpentem in deserto ita exaltari oportet Filium hominis

Ger.

Und wie Mose in der Wüste eine Schlange erhöht hat, also muß des Menschen Sohn erhöht werden,

KJV

And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

EGS

Und wie Mose die Schlange in der Wüste empor hob, ist es notwendig, dass der Menschensohn emporgehoben wird,

IAM:

And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so it is necessary for the Son of Man to be lifted up,

John 3:

15

Greek

ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων* ἐν αὐτῷ ἔχη** ζωὴν αἰώνιον.

*Present Tense
**Pres. Tense
Subjunctive

Lat.

ut omnis qui credit in ipso non pereat* sed habeat vitam aeternam

*non-pereat Greek
Variant

Ger.

auf das alle, die an ihn glauben, nicht verloren* werden, sondern das ewige Leben haben.

*nicht verloren
Translates Latin

KJV

That whosoever believeth in him should not perish*, but have eternal life.

*not perish Translates
Latin

EGS

Damit jeder, der an ihn glaubt, weiterhin ewiges Leben haben mag,

IAM:

That everyone, who believes in Him, may have eternal life,

John 3:

16

Greek

Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων* εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται* ἀλλ' ἔχη* ζωὴν αἰώνιον.

*Present Tense
Singular **Present
Tense Singular
Subjunctive

Lat.

sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum* unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam

*suum Not in Greek

Ger.

Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen* eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben**, nicht verloren werden**, sondern das ewige Leben haben.**

*seinen Translates
Latin

KJV

For God so loved the world that he gave his* only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

*his Translates Latin

EGS

Denn also hat der Gott die Welt geliebt, dass er den eingeborenen Sohn gab, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren gehe, sondern ewiges Leben habe;

IAM:

For the God so loved the world that He gave the only-begotten Son, that everyone, who believes in Him may not perish, but may have eternal life;

John 3:

17

Greek

οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ* ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

*Aorist Subjunctive
Passive by $\mu\eta\acute{\upsilon}\nu\iota$ =
Yeshua / Savior / Retter

Lat.

non enim misit Deus Filium suum* in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum

*suum Not in any
Greek

Ger.

Denn Gott hat seinen* Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde.

*seinen Translates
Latin

KJV

For God sent not his* Son into the world to condemn** the world; but that the world through him might be saved.

*his Translates Latin
**condemn
Exaggeration

EGS

Denn der Gott hat den Sohn nicht in die Welt gesandt, damit er die Welt richte, sondern dass die Welt durch ihn gerettet werde.

IAM:

For the God did not send the Son into the world that He may judge the world; but that the world may be saved through Him.

John 3:

18

Greek	ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται ὁ <δὲ> μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται*, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα* τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.	*Middle Voice as per subsequent context **ὄνομα i.e., Ἰησοῦς : υἱοῦ-Savior
Lat.	qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei	
Ger.	Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, denn er glaubt nicht an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.	*Extreme negativity: The subsequent context does not mention eternal damnation
KJV	He that believeth on him is not condemned*: but he that believeth not is condemned* already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.	*Extreme negativity: The subsequent context does not mention eternal damnation
EGS	Jeder, der sich auf ihn verlässt, wird nicht beurteilt. Jeder, der sich nicht auf Ihn verlässt, hat bereits ein Urteil über sich selbst gebracht, weil er kein Vertrauen in den Namen [υἱοῦ = des Retters] des eingeborenen Sohnes Gottes hat.	*"Jesus" the Latin transliteration obliterates the name, title and mission of υἱοῦ-Savior
IAM:	Everyone, who relies on Him, is not judged; everyone, who is not relying [on Him], already brought judgment on himself, because he has no confidence in the name [υἱοῦ = the Savior] of the only-begotten Son of God.	*"Jesus" the Latin transliteration obliterates the name, title and mission of υἱοῦ-Savior
John 3:	19	*The Subject **ἦν Imperfect Tense
Greek	αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις*, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς ἦν** γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.	*The Subject **ἦν Imperfect Tense
Lat.	hoc est autem iudicium quia lux venit in mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem erant enim eorum mala opera	
Ger.	*Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht; denn ihre Werke waren böse.	*Copies Latin sequence of words and as typical fails to differentiate Subject and Predicate.
KJV	*And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.	*Copies Latin sequence of words and as typical fails to differentiate Subject and Predicate.
EGS	Und das Urteil hängt davon ab: Licht ist in die Welt gekommen, aber die Menschen liebten die Dunkelheit mehr als das Licht, denn ihre Werke waren [und sind immer noch] böse.	
IAM:	And the judgment hinges on this: Light has come into the world, but people loved darkness rather than light, for their deeds always were evil.	
John 3:	20	*Present Tense Participle
Greek	πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων* μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ	*Present Tense Participle
Lat.	omnis enim qui mala agit odit lucem et non venit ad lucem ut non arguantur opera eius	
Ger.	Wer arges tut, der haßt das Licht und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden.	
KJV	For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprovod.	
EGS	Denn jeder, der weiterhin Böses tut, hasst das Licht und kommt nicht ins Licht, damit seine Taten nicht offenbart werden.	
IAM:	For everyone, who keeps on doing evil, hates the light and does not come into the light, lest his deeds should be exposed.	
John 3:	21	
Greek	ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.	
Lat.	qui autem facit veritatem venit ad lucem ut manifestentur eius opera quia in Deo sunt facta	
Ger.	Wer aber die Wahrheit tut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott getan.	
KJV	But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.	

EGS **Aber wer in der Wahrheit lebt, kommt zum Licht, damit seine Taten sich zeigen, denn sie sind das Wirken Gottes.**

IAM: **But he, who lives in the truth, comes to the light that his deeds may be seen, for they are done as if by God.**

John 3: **22**

Greek Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς* καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

*Ἰησοῦς : μὴ- Savior

Lat. post haec venit Iesus et discipuli eius in iudaeam terram et illic demorabatur cum eis et baptizabat

Ger. Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte.

KJV After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

EGS **Nach diesen Dingen ging der Retter mit seinen Jüngern in die Landschaft von Judäa, und dort blieb er mit ihnen und taufte.**

IAM: **After these things the Savior and His disciples went into the countryside of Judaea; and there He stayed with them, and was baptizing.**

John 3: **23**

Greek ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλεῖμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο

Lat. erat autem et Iohannes baptizans in Aenon iuxta Salim quia aquae multae erant illic et adveniebant et baptizabantur

Ger. Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin und ließen sich taufen.

KJV And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

EGS **Johannes taufte auch in Aenon in der Nähe von Salim, weil es dort viel Wasser gab; und sie kamen und wurden getauft.**

IAM: **John was also baptizing at Aenon near to Salim, because there was much water; and they came and were baptized.**

John 3: **24**

Greek οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

Lat. nondum enim missus fuerat in carcerem Iohannes

Ger. Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis gelegt.

KJV For John was not yet cast into prison.

EGS **Denn Johannes wurde noch nicht ins Gefängnis geworfen.**

IAM: **For John was not yet thrown into prison.**

John 3: **25**

Greek Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

Lat. facta est ergo quaestio ex discipulis Iohannis cum Iudaeis de purificatione

Ger. Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern des Johannes mit den Juden über die Reinigung.

KJV Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

EGS **Dann gab es einen Zank zwischen den Jüngern von Johannes und Judäern über die Reinigung.**

IAM: **Then there was a quarrel among the disciples of John and the Judaeans about purification.**

John 3: **26**

Greek καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἵδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

Lat. et venerunt ad Iohannem et dixerunt ei rabbi qui erat tecum trans Iordanen cui tu testimonium perhibuisti ecce hic baptizat et omnes veniunt ad eum

Ger. Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit des Jordans, von dem du zeugtest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

KJV And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

EGS **Und sie kamen zu Johannes und sagten zu ihm: Rabbi! Er, der mit dir auf der anderen Seite des Jordans war und über den du so hoch gesprochen hast, schau, er tauft, und alle Leute gehen zu ihm.**

IAM: **And they came to John, and said to him, Rabbi! He, who was with you on the other side of the Jordan, about whom you spoke so highly, look, He is baptizing, and all people are going to Him.**

John 3: **27**

Greek

ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ <ἐν> ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Lat. respondit Iohannes et dixit non potest homo accipere quicquam nisi fuerit ei datum de caelo

Ger. Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel.

KJV John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

EGS **Johannes antwortete und sagte: Ein Mensch kann nicht empfangen, was ihm nicht vom Himmel gegeben wird.**

IAM: **John answered and said, A man cannot receive what is not given to him from heaven.**

John 3: **28**

Greek

αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι]* Οὐκ εἰμὶ ἐγώ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.**

Lat. ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego non sum Christus sed quia missus sum ante illum

Ger. Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.

KJV Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

EGS **Ihr selbst seid meine Zeugen, dass ich sagte: Ich bin nicht der 'Christus'; aber ich wurde ihm voraus gesandt.**

IAM: **You yourselves are my witnesses that I said, I AM* not the 'Christ,' but I have been sent ahead of Him.**

*Greek variant
**Extra Pronoun for emphasis

*Extra Greek Pronoun for emphasis

John 3: **29**

Greek

Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκώς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἣ ἐμὴ πεπλήρωται.

Lat. qui habet sponsam sponsus est amicus autem sponsi qui stat et audit eum gaudio gaudet propter vocem sponsi hoc ergo gaudium meum impletum est

Ger. Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams steht und hört ihm zu und freut sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine Freude ist nun erfüllt.

KJV He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

EGS **Derjenige der die Braut hat, ist der Bräutigam. Der Freund des Bräutigams, der bereitsteht und ihn hört, ist sehr glücklich über die Stimme des Bräutigams. Also, meine Freude ist hierin vervollständigt.**

IAM: **He, who has the bride, is the bridegroom. The friend of the bridegroom, who stands by and hears him, is very happy because of the bridegroom's voice. So then, my joy is gratified by this.**

John 3: **30**

Greek

ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι*.

Lat. illum oportet crescere me autem minui

Ger. Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.

KJV He must increase, but I must decrease.

*Present Tense

EGS *Er muss weiterhin zunehmen, aber ich nehme weiterhin ab.*

IAM: *He must keep on increasing, but I keep on decreasing.*

John 3: **31**

Greek Ὁ ἄνωθεν* ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστὶν ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστὶν

Cf. vv. 3, and 7 above

Lat. qui desursum venit supra omnes est qui est de terra de terra est et de terra loquitur qui de caelo venit supra omnes est

Ger. *Der von obenher kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle*

KJV He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

EGS *Wer von oben kommt, ist über alles. Wer von der Erde ist, ist von der Erde und redet von Irdischem. Wer vom Himmel kommt, ist über alles;*

IAM: *He, who comes from above, is above all. He, who is from the earth, is from the earth and speaks from an earthly perspective. He, who comes from heaven, is above all;*

John 3: **32**

Greek ὁ* ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

*Extra Greek Pronoun for emphasis

Lat. et quod vidit et audivit hoc testatur et testimonium eius nemo accipit

Ger. *und zeugt, was er gesehen und gehört hat; und sein Zeugnis nimmt niemand an.*

KJV And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

EGS *Er bezeugt, was er gesehen und gehört hat; und niemand nimmt sein Zeugnis an.*

IAM: *HE testifies of what He has seen and heard; and no one receives His testimony.*

John 3: **33**

Greek ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.

Lat. qui accipit eius testimonium signavit quia Deus verax est

Ger. *Wer es aber annimmt, der besiegelt's, daß Gott wahrhaftig sei.*

KJV He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

EGS *Wer sein Zeugnis erhält, bestätigt mit einem Siegel, dass der Gott, wahr ist.*

IAM: *He, who receives His testimony, confirms with a seal that the God is true.*

John 3: **34**

Greek ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ Πνεῦμα.

Lat. quem enim misit Deus verba Dei loquitur non enim ad mensuram dat Deus Spiritum

Ger. *Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Worte; denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß.*

KJV For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him*.

*him Exclusively in KJV

EGS *Denn der, den Gott gesandt hat, spricht die Worte Gottes, denn Gott gibt den Geist nicht nach Maß.*

IAM: *For He, whom God sent, speaks the words of God, for God does not give the Spirit by measure.*

John 3: **35**

Greek ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν* τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

*ἐν By means of Not ἐς into

Lat. Pater diligit Filium et omnia dedit in manu eius

Ger. *Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles in seine Hand gegeben.*

KJV The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

EGS **Der Vater liebt den Sohn und hat alles in seine Hand gegeben.**

IAM: **The Father loves the Son, and has given all things in His hand.**

John 3: **36**

Greek ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ Υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

Lat. qui credit in Filium habet vitam aeternam qui autem incredulus est Filio non videbit vitam sed ira Dei manet super eum

Ger. *Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.*

KJV He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

EGS **Er, der sein Vertrauen auf den Sohn setzt, hat ewiges Leben. Wer aber den Sohn ablehnt, wird das Leben nicht sehen, sondern die Vergeltung Gottes bleibt auf ihm.**

IAM: **He, who places his confidence on the Son, has everlasting life. And he, who rejects the Son, will not see life; but the vengeance of God remains on him.**

Chapter 4

IAM

TOP



John 4:

1

Grammar, Notes:

↓

Nestle, 1904, Greek:

Ὦς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς* πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,—

*Ἰησοῦς : υἱῷ!-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Jerome, 400, Latin:

ut ergo cognovit Iesus quia audierunt Pharisei quia Iesus plures discipulos facit et baptizat quam Iohannes

Luther, 1545,

German:

Da nun der HERR inneward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte denn Johannes*

*Greek variant

KJV, 1611, English:

When therefore the Lord* knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

*Greek variant

EGS

Als der Retter erfuhr, dass die Pharisäer gehört hatten, dass der Retter mehr Jünger macht und tauft als Johannes,

IAM:

Therefore, when the Savior knew that the Pharisees had heard that the Savior makes and baptizes more disciples than John,

John 4:

2

Greek

καίτοιγε Ἰησοῦς* αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,—

*Ἰησοῦς : υἱῷ!-Savior

Lat.

quamquam Iesus non baptizaret sed discipuli eius

Ger.

(wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger),

KJV

(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

EGS

Obwohl der Retter selbst nicht taufte, sondern seine Jünger,

IAM:

Though the Savior himself was not baptizing but His disciples did,

John 4:

3

Greek ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Lat. reliquit Iudaeam et abiit iterum in Galilaeam

Ger. verließ er das Land Judäa und zog wieder nach Galiläa.

KJV He left Judaea, and departed again into Galilee.

EGS **So verließ er Judäa und ging wieder nach Galiläa.**

IAM: **He left Judaea, and went away into Galilee again.**

John 4: **4**

Greek Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

Lat. oportebat autem eum transire per Samariam

Ger. Er mußte aber durch Samaria reisen.

KJV And he must needs go through Samaria.

EGS **Dazu musste er durch Samarien gehen.**

IAM: **To do so, it was necessary for Him to go through Samaria.**

John 4: **5**

Greek ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ «τῷ» Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ

Lat. venit ergo in civitatem Samariae quae dicitur Sychar iuxta praedium quod dedit Iacob Ioseph filio suo

Ger. Da kam er in eine Stadt Samarias, die heißt Sichar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Joseph gab.

KJV Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

EGS **So kommt er in eine Stadt Samarias namens Sychar, die sich in der Nähe des Grundstücks befindet, das Jakob seinem Sohn Joseph gegeben hatte.**

IAM: **Thus He comes to a town of Samaria, called Sychar, which is near the plot of land that Jacob had given to his son Joseph.**

John 4: **6**

Greek ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς* κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὀδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

*Ἰησοῦς : μιῦν-Savior

Lat. erat autem ibi fons Iacob Iesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super fontem hora erat quasi sexta

Ger. Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde.

KJV Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

EGS **Der Jakobsbrunnen war dort, und da der Retter von seiner Reise müde war, setzte er sich an den Brunnen. Es war ungefähr die sechste Stunde.**

IAM: **Now Jacob's well was there. So then, the Savior, being tired from His journey, sat down at the well. It was about the sixth hour.**

John 4: **7**

Greek ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντληῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς* Δός μοι πεῖν.

*Ἰησοῦς : μιῦν-Savior

Lat. venit mulier de Samaria haurire aquam dicit ei Iesus da mihi bibere

Ger. Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken!

KJV There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

EGS **Eine Samariterin kommt, um Wasser zu holen, und der Retter sagt zu ihr: Gib mir zu trinken.**

IAM: **A Samaritan woman comes to get water, and the Savior says to her, Give me to drink.**

John 4: **8**

Greek οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

Lat. discipuli enim eius abierant in civitatem ut cibos emerent

Ger. (Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.)

KJV (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

EGS **Seine Jünger waren in die Stadt gegangen, um Essen zu kaufen.**

IAM: **His disciples had gone into town that they might buy food.**

John 4: **9**

Greek

λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πρῆν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.

Lat. dicit ergo ei mulier illa samaritana quomodo tu iudaeus cum sis bibere a me poscis quae sum mulier samaritana non enim coutuntur iudaei Samaritanis

Ger. Spricht nun das samaritanische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritanisch Weib? (Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritanern.)

KJV Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

EGS **Deshalb sagt die Samariterin zu ihm: Wie kommt es, dass du als Jude mich, eine Samariterin, bittest, dir zu trinken zu geben? Denn Juden haben nichts mit Samaritanern zu tun.**

IAM: **Therefore, the Samaritan woman says to Him, How is it that you, being a Jew, ask of me, a Samaritan woman, to give you to drink? For Jews have no dealings with Samaritans.**

John 4: **10**

Greek

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι Δός μοι πρῆν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.

*Ἰησοῦς : μῆτρ - Savior

Lat. respondit iesus et dixit ei si scires donum Dei et quis est qui dicit tibi da mihi bibere tu forsitan petisses ab eo et dedisset tibi aquam vivam

Ger. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkennstest die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: "Gib mir zu trinken!", du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

KJV Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

EGS **Der Retter antwortete und sagte zu ihr: Wenn du den Segen Gottes erkannt hättest und wer zu dir sagt: Gib mir zu trinken, so hättest du ihn gefragt, und er hätte dir lebendiges Wasser gegeben.**

IAM: **The Savior answered and said to her, If you would have recognized the blessing of God, and who it is who says to you, Give me to drink, you would have asked Him, and He would have given you living water.**

John 4: **11**

Greek

λέγει αὐτῷ (ἡ γυνή)* Κύριε**, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

*Greek variants
**Κύριος Title of any Dignitary

Lat. dicit ei mulier Domine neque in quo haurias habes et puteus altus est unde ergo habes aquam vivam

Ger. Spricht zu ihm das Weib: HERR, hast du doch nichts, womit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser?

KJV The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

EGS **Sie sagt zu ihm: Herr, du hast nichts, um Wasser zu holen, und der Brunnen ist tief. Woher hast du lebendiges Wasser?**

IAM: **She says to Him, Sir, you have nothing to get water, and the well is deep. Where do you get living water from?**

John 4: **12**

Greek

μη σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

Lat.	numquid tu maior es patre nostro iacob qui dedit nobis puteum et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius
Ger.	<i>Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh.</i>
KJV	Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
EGS	<i>Bist du größer als unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gab und selbst davon trank, so wie seine Söhne und seine Tiere?</i>
IAM:	<i>Are you greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as did his sons, and his livestock?</i>

John 4: **13**

Greek

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτῇ Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν

*Ἰησοῦς : μῆϋ-Savior

Lat.	respondit iesus et dixit ei omnis qui bibit ex aqua hac sitiet iterum qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei non sitiet in aeternum
Ger.	<i>Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wir wieder dürsten;</i>
KJV	Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
EGS	<i>Der Retter antwortete und sagte zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, wird wieder durstig sein.</i>
IAM:	<i>The Savior answered and said to her, Whoever drinks from this water will thirst again.</i>

John 4: **14**

Greek

ὃς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Lat.	sed aqua quam dabo ei fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam
Ger.	<i>wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt.</i>
KJV	But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
EGS	<i>Aber wer von dem Wasser trinkt, das ich ihm geben werde, wird niemals Durst haben - niemals; denn das Wasser, das ich ihm geben werde, wird in ihm zu einem Wasserbrunnen, der für das ewige Leben sprudelt.</i>
IAM:	<i>But whoever drinks from the water that I will give him will never thirst - not ever, for the water that I will give him will become in him a fountain of water, gushing up for eternal life.</i>

John 4: **15**

Greek

λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ Κύριε*, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

*Κύριος Title of any Dignitary

Lat.	dicit ad eum mulier Domine da mihi hanc aquam ut non sitiam neque veniam huc haurire
Ger.	<i>Spricht das Weib zu ihm: HERR, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste und ich nicht herkommen müsse, zu schöpfen!</i>
KJV	The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
EGS	<i>Die Frau sagt zu ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, damit ich weder dürste noch hierher komme, um Wasser zu schöpfen.</i>
IAM:	<i>The woman says to Him, Sir, give me this water that I may neither thirst, nor come here to draw water.</i>

John 4: **16**

Greek

λέγει αὐτῇ Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

Lat.	dicit ei iesus* vade voca virum tuum et veni huc	*Greek Variant
Ger.	<i>Jesus* spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her!</i>	*Greek Variant
KJV	Jesus* saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.	*Greek Variant
EGS	<i>Er sagt zu ihr: Gehe! Rufe deinen Mann! Und komm hierher!</i>	

IAM: **He says to her, Go! Call your man! And come here!**

John 4: **17**

Greek

ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν (αὐτῷ)* Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς** Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω

*Greek Variant
**Ἰησοῦς : υἱὸ!-Savior

Lat.

respondit mulier et dixit non habeo virum dicit ei Iesus bene dixisti quia non habeo virum

Ger.

Das Weib antwortete und sprach zu ihm*: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.

*Greek Variant

KJV

The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

EGS

Die Frau antwortete und sagte: Ich habe keinen Mann. Der Retter sagte zu ihr: Du hast richtig gesagt: Ich habe keinen Mann.

IAM:

The woman answered and said, I have no man. The Savior said to her, You have said correctly, I have no man.

John 4: **18**

Greek

πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.

Lat.

quinque enim viros habuisti et nunc quem habes non est tuus vir hoc vere dixisti

Ger.

Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann; da hast du recht gesagt.

KJV

For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

EGS

Du hattest fünf Männer. Und den, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann. Du sagst die Wahrheit.

IAM:

You had five men. And he, whom you have now, is not your man. You said the truth..

John 4: **19**

Greek

λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ Κύριε*, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

*Κύριος Title of any Dignitary

Lat.

dicit ei mulier Domine video quia propheta es tu

Ger.

Das Weib spricht zu ihm: HERR, ich sehe, daß du ein Prophet bist.

KJV

The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

EGS

Die Frau sagt zu ihm: Herr, ich sehe, dass du ein Prophet bist.

IAM:

The woman says to Him, Sir, I can see that you are a prophet.

John 4: **20**

Greek

οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

Lat.

patres nostri in monte hoc adoraverunt et vos dicitis quia Hierosolymis est locus ubi adorare oportet

Ger.

Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, zu Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten sollte.

KJV

Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

EGS

Unsere Väter hatten auf diesem Berg Gottesdienste. Und ihr sagt, dass Jerusalem der richtige Ort für Gottesdienste ist.

IAM:

Our fathers worshipped on this mountain. And you say, that in Jerusalem is the proper place to worship.

John 4: **21**

Greek

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς* Πιστεύε μοι, γυναί, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ Πατρὶ.

*Ἰησοῦς : υἱὸ!-Savior

Lat.

dicit ei Iesus mulier crede mihi quia veniet hora quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis Patrem

Ger.

Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater anbeten.

KJV

Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

EGS **Der Retter sagt zu ihr: Glaube mir, Frau, die Stunde kommt, in der ihr den Vater weder auf diesem Berg noch in Jerusalem anbeten werdet.**

IAM: **The Savior says to her, Believe me, woman, the hour is coming, when you will worship the Father, neither on this mountain, nor in Jerusalem.**

John 4: **22**

Greek **ὁμοῖς προσκυνοῦτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν**

Lat. vos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus quia salus ex Iudaeis est

Ger. *Ihr wisset nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir anbeten, denn das Heil kommt von den Juden.*

KJV Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

EGS **Ihr betet an, was ihr nicht wisst. Wir beten an, was wir wissen: Denn das Heil ist von den Juden.**

IAM: **You worship what you do not know. We worship what we know: For salvation is of the Jews.**

John 4: **23**

Greek **ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν**

Lat. sed venit hora et nunc est quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate nam et Pater tales quaerit qui adorent eum

Ger. *Aber es kommt die Zeit und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will haben, die ihn also anbeten.*

KJV But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

EGS **Aber die Stunde kommt und ist jetzt schon, dass in wahren Gottesdienst, der Vater im Geist und in der Wahrheit angebeten wird. Ja, der Vater achtet auf solche, die ihn demgemäß würdigen.**

IAM: **But the hour is coming, and is now, when true worshippers will worship the Father in spirit and in truth. Indeed, the Father looks for them, who worship Him so.**

John 4: **24**

Greek **Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας *αὐτόν** ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνοῦν.**

*Greek Variant

Lat. spiritus est Deus et eos qui adorant *eum** in spiritu et veritate oportet adorare

*Greek Variant

Ger. *Gott ist Geist, und die *ihn** anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.*

*Greek Variant

KJV God is a Spirit: and they that worship *him** must worship him in spirit and in truth.

*Greek Variant

EGS **Gott ist Geist. Und es ist notwendig, dass die, die [ihm] dienen, im Geist und in der Wahrheit dienen.**

IAM: **God is Spirit. And it is necessary for those, who worship, to worship in spirit and in truth.**

John 4: **25**

Greek **λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.**

Lat. dicit ei mulier scio quia Messias venit qui dicitur Christus cum ergo venerit ille nobis adnuntiabit omnia

Ger. *Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird, so wird er's uns alles verkündigen.*

KJV The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

EGS **Die Frau sagt zu ihm: Ich weiß, dass der kommende 'Messias,' der sogenannte 'Christus', uns alles sagen wird, wenn er kommt.**

IAM: **The woman says to Him, I know that the coming 'Messiah,' the so-called 'Christ,' will tell us all things, when He comes.**

John 4:

26

Greek

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς *Ἐγώ** εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

*Ἰησοῦς : μιῦν-Savior
**Extra Pronoun for emphasis

Lat.

dicit ei Iesus ego sum qui loquor tecum

Ger.

Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.

KJV

Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

EGS

Der Retter sagt zu ihr: Ich bin derjenige, der mit dir redet.

IAM:

The Savior says to her, I AM the one speaking to you.

John 4:

27

Greek

Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει οὐδεὶς μέντοι εἶπεν τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

Lat.

et continuo venerunt discipuli eius et mirabantur quia cum muliere loquebatur nemo tamen dixit quid quaeris aut quid loqueris cum ea

Ger.

Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie wunder, daß er mit dem Weib redete. Doch sprach niemand: Was fragst du? oder: Was redest du mit ihr?

KJV

And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

EGS

Und darauf kamen seine Jünger und waren überrascht, dass er mit einer Frau redet. Doch niemand sagte: Was suchst du? Oder warum redest du mit ihr?

IAM:

And upon this, His disciples came and were surprised that He talked with a woman. Yet no one said, What are you looking for? Or, Why do you talk with her?

John 4:

28

Greek

ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις

Lat.

reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in civitatem et dicit illis hominibus

Ger.

Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt und spricht zu den Leuten:

KJV

The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

EGS

Die Frau verließ dann ihren Wassertopf, ging in die Stadt und sagte zu den Leuten:

IAM:

The woman then left her water pot, went away into the city, and says to the people,

John 4:

29

Greek

Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

Lat.

venite videte hominem qui dixit mihi omnia quaecumque feci numquid ipse est Christus

Ger.

Kommt, seht einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich getan habe, ob er nicht Christus sei!

KJV

Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

EGS

Kommt! Sehet einen Menschen, der mir alles sagte hat, was ich jemals getan habe, ob der 'Christus' dieser [Mann] ist.

IAM:

Come! See a person, who told me everything I ever did, if the 'Christ'* is this* [man].

*Subject and
**Predicate as in Greek

John 4:

30

Greek

ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

Lat.

exierunt de civitate et veniebant ad eum

Ger.

Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.

KJV

Then they went out of the city, and came unto him.

EGS

Dann kamen sie aus der Stadt und gingen zu ihm.

IAM:

Then they came out of the town, and were coming to Him.

John 4:

31

Greek Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες Ῥαββί, φάγε

Lat. interea rogabant eum discipuli dicentes rabbi manduca

Ger. *Indes aber ermahnten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!*

KJV In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

EGS ***In der Zwischenzeit ermahnten ihn seine Jünger und sagten: Lehrer, esse!***

IAM: ***In the meantime, His disciples were urging Him, saying, Teacher, eat!***

John 4:

32

Greek ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

Lat. ille autem dixit eis ego cibum habeo manducare quem vos nescitis

Ger. *Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nicht wisset.*

KJV But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

EGS ***Aber er sagte zu ihnen: Ich habe etwas zu essen, von dem ihr nichts wisst.***

IAM: ***But He said to them, I have food to eat that you do not know about.***

John 4:

33

Greek ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους Μή τις ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Lat. dicebant ergo discipuli ad invicem numquid aliquis adtulit ei manducare

Ger. *Da sprachen die Jünger untereinander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?*

KJV Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

EGS ***Darum sprachen die Jünger zueinander: Hat ihm jemand zum Essen gebracht?***

IAM: ***Therefore, the disciples said to one another, Did somebody bring Him to eat?***

John 4:

34

Greek λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Ἐμὸν βρώμᾳ ἐστὶν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

*Ἰησοῦς : **μιῆ!**-Savior

Lat. dicit eis Iesus meus cibus est ut faciam voluntatem eius qui misit me ut perficiam opus eius

Ger. *Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich tue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.*

KJV Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

EGS ***Der Retter sagt zu ihnen: Mein Essen ist, dessen Willen zu tun, der mich gesandt hat, dass ich seine Arbeit vervollständige.***

IAM: ***The Savior says to them, My food is to do the will of Him, who sent me, and that I should finish His work.***

John 4:

35

Greek οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη

Lat. nonne vos dicitis quod adhuc quattuor menses sunt et messis venit ecce dico vobis levate oculos vestros et videte regiones quia albae sunt iam ad messem

Ger. *Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld; denn es ist schon weiß zur Ernte.*

KJV Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

EGS ***Sagt ihr nicht: Es sind noch vier Monate, und dann kommt die Ernte? Schau! Ich sage euch: Öffnet eure Augen! Schaut euch die Felder an! Denn sie sind weiß, um jetzt geerntet zu werden.***

IAM: *Do you not say, There are yet four months, and then comes the harvest? Look! I am telling you: Open up your eyes! Look at the fields! For they are white to be harvested now.*

John 4: **36**

Greek ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπειρῶν ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων.

Lat. et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit

Ger. *Und wer da schneidet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, auf daß sich miteinander freuen, der da sät und der da schneidet.*

KJV And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

EGS ***Der Schnitter erhält den Lohn und sammelt Früchte für das ewige Leben, damit sowohl der, der sät, als auch der, der erntet, sich gemeinsam freuen können.***

IAM: ***The reaper receives the wages, and gathers fruit for eternal life that both, he, who sows, and he, who reaps, may rejoice together.***

John 4: **37**

Greek ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπειρῶν καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

Lat. in hoc enim est verbum verum quia alius est qui seminat et alius est qui metit

Ger. *Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser sät, der andere schneidet.*

KJV And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

EGS ***Denn das Sprichwort ist wahr: Einer sät und ein anderer erntet.***

IAM: ***In this the saying is true, One sows, and another reaps.***

John 4: **38**

Greek ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

Lat. ego misi vos metere quod vos non laborastis alii laboraverunt et vos in laborem eorum introistis

Ger. *Ich habe euch gesandt, zu schneiden, was ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.*

KJV I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

EGS ***Ich habe euch geschickt, um zu ernten, wo ihr nicht geschuftet habt. Andere haben die harte Arbeit gemacht, jetzt tretet ihr in ihre Schuhe, um zu arbeiten.***

IAM: ***I have sent you to reap, where you did not labor. Others did the hard work, now you are stepping into their shoes to labor.***

John 4: **39**

Greek Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

Lat. ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis quia dixit mihi omnia quaecumque feci

Ger. *Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus der Stadt um des Weibes Rede willen, welches da zeugte: Er hat mir gesagt alles, was ich getan habe.*

KJV And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

EGS ***Und viele Samariter jener Stadt glaubten wegen dem Zeugnis der Frau: Er sagte mir alles, was ich jemals getan habe.***

IAM: ***And many Samaritans of that town believed in Him on account of the woman's testimony: He told me all that I ever did.***

John 4: **40**

Greek ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μέναι παρ' αὐτοῖς καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

Lat. cum venissent ergo ad illum Samaritani rogaverunt eum ut ibi maneret et mansit ibi duos dies

Ger. Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zwei Tage da.

KJV So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

EGS **Dann, als die Samariter zu ihm kamen und ihn baten, bei ihnen zu bleiben, blieb er zwei Tage dort.**

IAM: **Then, when the Samaritans came to Him asking Him to stay with them, He stayed there two days.**

John 4: **41**

Greek καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

Lat. et multo plures crediderunt propter sermonem eius

Ger. Und viel mehr glaubten um seines Wortes willen

KJV And many more believed because of his own word;

EGS **Und viele andere glaubten wegen seinem Reden.**

IAM: **And many more believed because of His words.**

John 4: **42**

Greek τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν αὐτοῖ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου.

Lat. et mulieri dicebant quia iam non propter tuam loquellam credimus ipsi enim audivimus et scimus quia hic est vere salvator mundi

Ger. und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun hinfort nicht um deiner Rede willen; wir haben selber gehört und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus*, der Welt Heiland.

*Greek variant

KJV And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ*, the Saviour of the world.

*Greek variant

EGS **Und sie sagten zu der Frau: Wir glauben an ihn, nicht weil du es sagst, sondern wir haben es selbst gehört und wissen, dass dieser wirklich der Retter der Welt ist.**

IAM: **And they said to the woman, No longer do we believe in Him, because of your say-so. We have heard ourselves, and we know that this is truly the Savior of the world.**

John 4: **43**

Greek Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Lat. post duos autem dies exiit inde et abiit in Galilaeam

Ger. Aber nach zwei Tagen zog er aus von dannen und zog nach Galiläa.

KJV Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

EGS **Nach zwei Tagen verließ er diesen Ort und ging weiter nach Galiläa.**

IAM: **After two days He left that place, and went on to Galilee.**

John 4: **44**

Greek αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς* ἔμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

*Ἰησοῦς : μιῦν- Savior

Lat. ipse enim Iesus testimonium perhibuit quia propheta in sua patria honorem non habet

Ger. Denn er selber, Jesus, zeugte, daß ein Prophet daheim nichts gilt.

KJV For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

EGS **Er, der Retter, bezeugte, dass ein Prophet in seinem eigenen Vaterhaus keine Ehre erhält;**

IAM: **He, the Savior, testified that a prophet receives no respect in His own hometown;**

John 4: **45**

Greek ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

Lat. cum ergo venisset in Galilaeam exceperunt eum Galilaei cum omnia vidissent quae fecerat Hierosolymis in die festo et ipsi enim venerant in diem festum

Ger. *Da er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest getan hatte; denn sie waren auch zum Fest gekommen.*

KJV *Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.*

EGS ***Doch als er nach Galiläa kam, begrüßten ihn die Galiläer, die ebenfalls zum Fest gegangen waren, denn sie hatten all die große Dinge gesehen, die er beim Fest in Jerusalem tat.***

IAM: ***Yet when He came to Galilee, the Galileans, who also had gone to the feast, welcomed Him, for they had seen all the great things that He did at the feast in Jerusalem.***

John 4: **46**

Greek ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ

Lat. *venit ergo iterum in Cana Galilaeae ubi fecit aquam vinum et erat quidam regulus cuius filius infirmabatur Capharnaum*

Ger. *Und Jesus kam abermals gen Kana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht.*

KJV *So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.*

EGS ***Als der Retter wieder nach Kana in Galiläa kam, wo er aus Wasser Wein machte, da war ein gewisser königlicher Mann, dessen Sohn in Kapernaum krank war.***

IAM: ***So then when the Savior came again to Cana of Galilee, where He made wine out of water, there was a certain man of royalty, whose son was sick at Capernaum,***

John 4: **47**

Greek οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς* ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσθαι αὐτοῦ τὸν υἱὸν ἧμελλον γὰρ ἀποθνήσκειν.

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior

Lat. *hic cum audisset quia Iesus adveniret a Iudaea in Galilaeam abiit ad eum et rogabat eum ut descenderet et sanaret filium eius incipiebat enim mori*

Ger. *Und es war ein Königscher, des Sohn lag krank zu Kapernaum. Dieser hörte, daß Jesus kam aus Judäa nach Galiläa, und ging hin zu ihm und bat ihn, daß er hinabkäme und hülfte seinem Sohn; denn er war todkrank.*

KJV *When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.*

EGS ***Als er hörte, dass der Retter von Judäa nach Galiläa kam, ging er zu ihm und bat ihn, dass er herunterkomme und seinen Sohn heile, denn er lag im Sterben.***

IAM: ***When he heard that the Savior came from Judaea to Galilee, he went to Him, and requested that He would come down and heal his son, for he was about to die.***

John 4: **48**

Greek εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς* πρὸς αὐτὸν Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior

Lat. *dixit ergo Iesus ad eum nisi signa et prodigia videritis non creditis*

Ger. *Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so glaubet ihr nicht.*

KJV *Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.*

EGS ***Deshalb sagte der Retter zu ihm: Ihr [Leute] würdet nicht glauben, wenn ihr keine Zeichen und Wunder sehen würdet.***

IAM: ***Therefore, the Savior said to him, You [people] would not believe, if you would not see signs and wonders.***

John 4: **49**

Greek λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικὸς Κύριε*, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

*Κύριος Title of any Dignitary

Lat. *dicit ad eum regulus Domine descende priusquam moriatur filius meus*

Ger. *Der Königliche sprach zu ihm: HERR, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt!*

KJV The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

EGS **Der königliche Mann sagt zu ihm: Herr, komm runter, bevor mein Kind stirbt.**

IAM: **The man of royalty says to Him, Sir, come down before my child dies.**

John 4: **50**

Greek

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Πορεύου ὁ υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς*, καὶ ἐπορεύετο.

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat. dicit ei Iesus vade filius tuus vivitcredit homo sermoni quem dixit ei Iesus et ibat

Ger. *Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebt! der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.*

KJV Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

EGS **Der Retter sagt zu ihm: Geh deinen Weg. Dein Sohn lebt. Und der Mann glaubte dem Wort, das der Retter ihm sagte, und er ging seinen Weg.**

IAM: **The Savior says to him, Go your way. Your son lives. And the man believed the word that the Savior told him, and he went his way.**

John 4: **51**

Greek

ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι «αὐτοῦ» ὑπῆντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.

*Greek variant

Lat. iam autem eo descendente servi occurrerunt ei* et nuntiaverunt** dicentes quia filius eius viveret

*Greek variant

**Not in Greek

Ger. *Und indem er hinabging, begegneten ihm seine* Knechte, verkündigten** ihm und sprachen: Dein Kind lebt.*

*/**Translates Latin

KJV And as he was now going down, his servants met him, and told** him*, saying, Thy son liveth.

*/**Translates Latin

EGS **Als er schon auf dem Weg war, trafen ihn Diener und sagten: Dein Kind lebt.**

IAM: **As he was already on the way, servants met him, saying, Your son lives.**

John 4: **52**

Greek

ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἧ κομψότερον ἔσχεν εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

Lat. interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit et dixerunt ei quia heri hora septima reliquit eum febris

Ger. *Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.*

KJV Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

EGS **Dann erkundigte er sich von ihnen, zu welcher Stunde er sich verbesserte. Sie sagten zu ihm: Gestern in der siebten Stunde hat ihn das Fieber verlassen.**

IAM: **Then he inquired of them at what hour he improved. They said to him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.**

John 4: **53**

Greek

ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Ὁ υἱός σου ζῆ καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat. cognovit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit ei Iesus filius tuus vivit et credit ipse et domus eius tota

Ger. *Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause.*

KJV So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

EGS **Der Vater wusste also, dass es zur selben Stunde war, als der Retter zu ihm sagte: Dein Sohn lebt. Und er und sein ganzer Haushalt glaubten.**

IAM: **So the father knew that it was at the same hour, when the Savior said to him, Your son lives. And he and his whole household believed.**

John 4: **54**

Greek Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς* ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior

Lat. hoc iterum secundum signum fecit Iesus cum venisset a Iudaea in Galilaeam

Ger. *Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus tat, da er aus Judäa nach Galiläa kam.*

KJV This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

EGS **Dies ist nun ein zweites Wunder, das der Retter machte, nachdem er von Judäa nach Galiläa zurückkehrte.**

IAM: **This is now a second miracle, which the Savior did, after He came from Judaea back to Galilee.**

Chapter 5

[IAM](#)

[TOP](#)



John 5:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek](#):

Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς* εἰς Ἱερουσόλυμα.

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

[Jerome, 400, Latin](#):

post haec erat dies festus Iudaeorum et ascendit Iesus Hierosolymis

[Luther, 1545,](#)

[German](#):

Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

[KJV, 1611, English](#):

After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

EGS

Danach gab es ein Fest der Juden. Und der Retter ging nach Jerusalem hinauf.

IAM:

After this there was a feast of the Jews. And the Savior went up to Jerusalem.

John 5:

2

Greek

Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ* κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

*Relating to sheep, its meaning is not clear

Lat.

est autem Hierosolymis super Probatice piscina quae cognominatur hebraice Bethsaida quinque porticus habens

Ger.

Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen,

KJV

Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

EGS

Nun in Jerusalem, am Tor der Schafe, befindet sich ein Bad mit fünf Dächern, das auf Hebräisch Bethesda [Haus der Barmherzigkeit] genannt wird.

IAM: **Now at Jerusalem, by the Sheep [Gate] is a pool with five shelters that in Hebrew is called Bethesda [House of Mercy].**

John 5: **3**

Greek	έν ταύταις κατέκειτο πλήθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, <ἐκδεχομένων: τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν> *	*Not in ancient reliable Greek texts
Lat.	in his iacebat multitudo magna languentium caecorum claudorum aridorum expectantium aquae motum*	*Translates Greek variant
Ger.	in welchem lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Verdorrte, die warteten, wann sich das Wasser bewegte.*	*Translates Greek variant
KJV	In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.*	*Translates Greek variant
EGS	In diesen lagen eine Menge von kranken, blinden, lahmen, verkrüppelte [Leute].	
IAM:	In these were lying a multitude of sick, blind, lame, deformed [people].	

John 5: **4**

Greek	<ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ ὃ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιῆς ἐγένετο, ᾧ δὴποτε κατείχeto νοσήματι> *	*Greek Variant
Lat.	Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in piscinam, et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquae, sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate.*	*Greek Variant
Ger.	(Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich und bewegte das Wasser.) Welcher nun zuerst, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.*	*Greek Variant
KJV	For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.*	*Greek Variant
EGS	<i>Kein solcher Vers in den ältesten griechischen Texten.</i>	
IAM:	<i>No such verse in most ancient Greek texts.</i>	

John 5: **5**

Greek	ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτῶ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ	
Lat.	erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua	
Ger.	Es war aber ein Mensch daselbst, achtunddreißig Jahre lang krank gelegen.	
KJV	And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.	
EGS	Und ein bestimmter Mann war achtunddreißig Jahre lang mit seinem Problem dort.	
IAM:	And a certain man was there with his problem for thirty eight years.	

John 5: **6**

Greek	τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς* κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;	*Ἰησοῦς : μὲν:-Savior
Lat.	hunc cum vidisset Iesus iacentem et cognovisset quia multum iam tempus habet dicit ei vis sanus fieri	
Ger.	Da Jesus ihn sah liegen und vernahm, daß er so lange gelegen hatte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?	
KJV	When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?	
EGS	Der Retter, der ihn dort liegen sieht und weiß, dass er schon lange dort war, sagt zu ihm: Willst du geheilt werden?	
IAM:	The Savior, seeing him lie there, and knowing that he had been there a long time already, says to him, Do you want to be healed?	

John 5: **7**

Greek	ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν Κύριε,* ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραθῇ τὸ ὕδωρ βάλη με εἰς τὴν κολυμβήθραν ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.	*Κύριος Title showing respect
Lat.	respondit ei languidus Domine hominem non habeo ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam dum venio enim ego alius ante me descendit	

Ger. *Der Kranke antwortete ihm: HERR, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein.*

KJV *The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.*

EGS *Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe niemanden, der mich in das Bad bringe, wenn das Wasser gestört wird; und so wie ich gehe, tritt ein anderer vor mir ein.*

IAM: *The invalid answered Him, Sir, I have no one, who might put me into the pool, when the water is agitated; and the way I am going, someone else steps in before me.*

John 5: **8**

Greek λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει**.

*Ἰησοῦς : ἡλύτ!-Savior
**Present Tense

Lat. *dicit ei Iesus surge tolle grabattum tuum et ambula*

Ger. *Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin*

KJV *Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.*

EGS *Der Retter sagt zu ihm: Stehe auf! Nimm deine Matte! Und geh los!*

IAM: *The Savior says to him, Rise! Take your mat! And keep on walking!*

John 5: **9**

Greek καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιής ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρην τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτε. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Lat. *et statim sanus factus est homo et sustulit grabattum suum et ambulabat erat autem sabbatum in illo die*

Ger. *Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin. Es war aber desselben Tages der Sabbat.*

KJV *And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.*

EGS *Und der Mann war sofort gesund. Er nahm seine Matte und ging. Und dieser Tag war ein Sabbat.*

IAM: *And immediately the man was healthy. He took his mat, and walked. And that day was a Sabbath.*

John 5: **10**

Greek ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἐξεστὶν σοι ἄραι τὸν κράβαττον. [σου]*

*Greek Variant

Lat. *dicebant Iudaei illi qui sanatus fuerat sabbatum est non licet tibi tollere grabattum tuum**

*εἶπεν Translates Greek variant

Ger. *Da sprachen die Juden zu dem, der geheilt worden war: Es ist heute Sabbat; es ziemt dir nicht, das Bett zu tragen.*

KJV *The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy* bed.*

*εἶπεν Translates Greek variant

EGS *Deshalb sagten die Juden zu dem, der geheilt wurde: Es ist ein Sabbat. Es ist dir nicht erlaubt, die Matte zu tragen.*

IAM: *Therefore, the Jews said to him, who was cured, It is a Sabbath. It is not lawful for you to carry the mat.*

John 5: **11**

Greek ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει*.

*Present Tense

Lat. *respondit eis qui me fecit sanum ille mihi dixit tolle grabattum tuum et ambula*

Ger. *Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: "Nimm dein Bett und gehe hin!"*

KJV *He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.*

EGS *Er antwortete ihnen: Er, der mich geheilt hat, sprach zu mir: Nimm deine Matte und geh los!*

IAM: *He answered them, He, who healed me, said to me, Take your mat and keep on walking!*

John 5:

12

Greek

ἠρώτησαν <οὖν>* αὐτόν τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοὶ ἄρον καὶ περιπάτει**;

Greek variant
**Present Tense

Lat.

interrogaverunt ergo eum quis est ille homo qui dixit tibi tolle grabattum tuum* et ambula

*Not in any Greek

Ger.

Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: "Nimm dein Bett* und gehe hin!"?

*Translates Latin not Greek

KJV

Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed*, and walk?

*Translates Latin not Greek

EGS

Dann fragten sie ihn: Wer ist der Mann, der zu dir gesagt hat: Nimm und geh?

IAM:

Then they asked him, Who is the man that said to you, Take and walk?

John 5:

13

Greek

ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν ὁ γὰρ Ἰησοῦς* ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

*Ἰησοῦς : υἱὸς- Savior

Lat.

is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset Iesus enim declinavit turba constituta in loco

Ger.

Der aber geheilt worden war, wußte nicht, wer es war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.

KJV

And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

EGS

Und der geheilt wurde, wusste nicht, wer es war. Denn der Retter entwich, als sich an diesem Ort eine Menge ansammelte.

IAM:

And he, who was healed, did not know, who it was. For the Savior got away, as a crowd was gathering in that place.

John 5:

14

Greek

Μετὰ ταῦτα εὕρισκε αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς* ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδε ὕγιης γέγονας μηκέτι ἀμάρτανε**, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται.

*Ἰησοῦς : υἱὸς- Savior
**Present Tense

Lat.

postea invenit eum Iesus in templo et dixit illi ecce sanus factus es iam noli peccare ne deterius tibi aliquid contingat

Ger.

Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.

KJV

Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

EGS

Danach findet ihn der Retter im Tempel und sagt zu ihm: Schau, du bist geheilt: Sündige nicht weiterhin! Damit dir nicht etwas Schlimmeres passiere.

IAM:

Then the Savior finds him in the temple and says to him: Look, you are healed. Do not continue to sin! So that nothing worse may happen to you.

John 5:

15

Greek

ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς* ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

*Ἰησοῦς : υἱὸς- Savior

Lat.

abiit ille homo et nuntiavit Iudaeis quia Iesus esset qui fecit eum sanum

Ger.

Der Mensch ging hin und verkündete es den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.

KJV

The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

EGS

Der Mann ging weg und sagte den Juden, dass es der Retter war, der ihn gesund machte.

IAM:

The man went away and told the Jews that it was the Savior, who had made him well.

John 5:

16

Greek

καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν*, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

*Ἰησοῦς : υἱὸς- Savior

Lat.

propterea persequebantur Iudaei Iesum quia haec faciebat in sabbato

Ger.

Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten*, daß er solches getan hatte am Sabbat.

*Greek variant

KJV And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him*, because he had done these things on the sabbath day.

*Greek variant

EGS **Deshalb waren die Juden dem Retter feindlich gesinnt, weil er diese Dinge am Sabbat machte.**

IAM: **Therefore, the Jews were hostile toward the Savior, because He did these things on the Sabbath.**

John 5: **17**

Greek ὁ δὲ [Ἰησοῦς]* ἀπεκρίνατο αὐτοῖς Ὁ Πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται**, κἀγὼ ἐργάζομαι**

*Greek variant
**Present Tense

Lat. Iesus* autem respondit eis Pater meus usque modo operatur et ego operor

*Greek variant

Ger. Jesus* aber antwortete Ihnen: Mein Vater wirkt bisher, und ich wirke auch.

*Greek variant

KJV But Jesus* answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

*Greek variant

EGS **Aber er antwortete ihnen: Mein Vater arbeitet immer, und ich arbeite auch.**

IAM: **But He answered them, My Father is working constantly, and I keep on working also.**

John 5: **18**

Greek διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

Lat. propterea ergo magis quaerebant eum Iudaei interficere quia non solum solvebat sabbatum sed et Patrem suum dicebat Deum aequalem se faciens Deo respondit itaque Iesus et dixit eis

Ger. Darum trachteten ihm die Juden viel mehr nach, daß sie ihn töteten, daß er nicht allein den Sabbat brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

KJV Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

EGS **Aus diesem Grund suchten die Juden umso mehr, ihn zu töten, nicht nur, weil er den Sabbat auflöste, sondern er nannte den Gott sogar seinen eigenen Vater und machte sich dem Gott gleich.**

IAM: **Because of this, the Jews sought all the more to kill Him, not only because He voided the Sabbath, but He even called the God His own Father, making himself equal to the God.**

John 5: **19**

Greek Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς* καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ** δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν**, ἐὰν μὴ τι βλέπη τὸν Πατέρα ποιῶντα ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour
/ Double Negative not like ου μη, which is an emphatic negative.

Lat. amen amen dico vobis non* potest Filius a se facere quicquam** nisi quod viderit Patrem facientem quaecumque enim ille fecerit haec et Filius similiter facit

*/** Double Negative

Ger. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts* von sich selber tun, sondern was er sieht den Vater tun; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch der Sohn.

*Transl. single Negative

KJV Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing* of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

*Transl. single Negative

EGS **Darum antwortete der Retter und sagte zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Bei sich selbst, kann der Sohn nicht* nichts** tun. Er kann nichts tun, es sei denn er sieht den Vater arbeiten; denn das, was er [der Vater] tut, das tut der Sohn auch.**

*Double Negative is in fact emphatic positive: He cannot not heal the man on the Sabbath. He is a Good Samaritan, not a Levite.

IAM: **Therefore, the Savior answered and said to them: Truly, truly, I say to you: By himself, the son cannot* do nothing**. He cannot do anything unless He sees the father at work, for what He [the Father] does, the son does the same things also.**

*Double Negative is in fact an emphatic positive. Paraphrase opposite: 'Seeing his predicament, I had to do something.'

John 5: **20**

Greek	ὁ γὰρ Πατήρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
Lat.	Pater enim diligit Filium et omnia demonstrat ei quae ipse facit et maiora his demonstrabit ei opera ut vos miremini
Ger.	Der Vater aber hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er tut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.
KJV	For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
EGS	Denn der Vater liebt den Sohn und zeigt ihm alles, was er selbst tut. Und er wird ihm größere Werke zeigen als diese, damit ihr euch wundern könnt.
IAM:	For the Father loves the Son, and shows Him all things, which He himself does. And He will show Him greater works than these that you may marvel.

John 5: **21**

Greek	ὥσπερ γὰρ ὁ Πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ Υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ.
Lat.	sicut enim Pater suscitatur mortuos et vivificat sic et Filius quos vult vivificat
Ger.	Denn wie der Vater die Toten auferweckt und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.
KJV	For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.
EGS	Denn wie der Vater die Toten auferweckt und sie lebendig macht; also auch, wie er will, macht der Sohn alle lebendig.
IAM:	For as the Father raises up the dead, and makes them alive. Even so, as He wills, the Son makes all alive.

John 5: **22**

Greek	οὐδὲ γὰρ ὁ Πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ Υἱῷ,
Lat.	neque enim Pater iudicat quemquam sed iudicium omne dedit Filio
Ger.	Denn der Vater richtet niemand; sondern alles Gericht hat er dem Sohn gegeben,
KJV	For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
EGS	Darüber hinaus richtet der Vater niemanden, sondern übergab alles Richten dem Sohn.
IAM:	Furthermore, the Father judges no one, but He entrusted all passing of judgment to the Son.

John 5: **23**

Greek	ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν Υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
Lat.	ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem qui non honorificat Filium non honorificat Patrem qui misit illum
Ger.	auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.
KJV	That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
EGS	Damit alle den Sohn ehren, so wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, ehrt nicht den Vater, der ihn gesandt hat.
IAM:	That all may honor the Son, even as they honor the Father. He, who does not honor the Son, does not honor the Father, who has sent Him.

John 5: **24**

Greek	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
Lat.	amen amen dico vobis quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me habet vitam aeternam et in iudicium non venit sed transit a morte in vitam
Ger.	Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

KJV Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

EGS **Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Jeder, der mein Wort hört und an ihn glaubt, der mich gesandt hat, hat ewiges Leben und wird nicht ins Gericht kommen, sondern ist vom Tod ins Leben übergegangen.**

IAM: **Truly, truly, I say to you, He, who hears my word and believes in Him, who sent me, has eternal life, and will not enter into judgment but has passed out of death into life.**

John 5: **25**

Greek ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ* καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

*τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ
The Son of God
i.e., Jesus. Cf. v. 27

Lat. amen amen dico vobis quia venit hora et nunc est quando mortui audient vocem Filii Dei et qui audierint vivent

Ger. **Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, daß die Toten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben.**

KJV Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

EGS **Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Die Stunde kommt und ist jetzt schon, wenn die Toten die Stimme des Sohnes Gottes hören werden. Und diejenigen, die hören, werden leben.**

IAM: **Truly, truly, I say to you, The hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and they, who listen, will live.**

John 5: **26**

Greek ὡςπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.

Lat. sicut enim Pater habet vitam in semet ipso sic dedit et Filio vitam habere in semet ipso

Ger. **Denn wie der Vater hat das Leben in ihm selber, also hat er dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in ihm selber,**

KJV For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

EGS **Denn wie der Vater Leben in sich hat; so gab er auch dem Sohn, um Leben in sich zu haben.**

IAM: **For as the Father has life in himself; so He also gave to the Son to have life in himself;**

John 5: **27**

Greek καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς* ἀνθρώπου ἐστίν.

*NO Definite Article

Lat. et potestatem dedit ei et iudicium facere quia Filius hominis est

Ger. **und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum daß er des* Menschen Sohn ist.**

*The Definite Article gives a different meaning

KJV And hath given him authority to execute judgment also, because he is the* Son of man.

*The Definite Article gives a different meaning

EGS **Und er hat ihm die Vollmacht gegeben, Gericht zu führen, weil er ein Sohn eines Menschen ist.**

IAM: **And He has given to Him authority to carry out judgment, because He is a son of a human being.**

John 5: **28**

Greek μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἧ ἅ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

Lat. nolite mirari hoc quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem eius

Ger. **Verwundert euch des nicht, denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören,**

KJV Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

EGS **Wundert euch nicht weiterhin darüber! Denn es kommt eine Stunde, in der alle, die in den Gräbern sind, seine Stimme hören werden.**

IAM: **Do not keep on wondering about this! For an hour is coming, in which all that are in the graves will hear His voice,**

John 5: **29**

Greek καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

Lat. et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae qui vero mala egerunt in resurrectionem iudicii

Ger. und werden hervorgehen, die da Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Übles getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

KJV And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

EGS **Und sie werden [aus den Gräbern] herauskommen; diejenigen, die Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens; und diejenigen, die Böses getan haben, zu einer Auferstehung des Gerichts.**

IAM: **And they will come out [from the graves]; those who have done good to the resurrection of life; and those who have done evil to a resurrection of judgment.**

John 5: **30**

Greek Οὐ δύναμαι ἐγὼ* ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδὲν καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

*Extra Pronoun for emphasis

Lat. non possum ego a me ipso facere quicquam sicut audio iudico et iudicium meum iustum est quia non quaero voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me

Ger. Ich kann nichts von mir selber tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters* Willen, der mich gesandt hat.

*Greek variant

KJV I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father* which hath sent me.

*Greek variant

EGS **Ich kann nichts alleine machen. Wie ich höre, urteile ich. Und mein Urteil ist gerecht, weil ich nicht meinen eigenen Willen suche, sondern den Willen desjenigen, der mich gesandt hat.**

IAM: **I AM NOT ABLE to do anything by myself. As I hear, I judge. And my judgment is just, because I seek not my own will, but the will of the one, who sent me.**

John 5: **31**

Greek Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής

Lat. si ego testimonium perhibeo de me testimonium meum non est verum

Ger. So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.

KJV If I bear witness of myself, my witness is not true.

EGS **Wenn ich für mich selbst aussage, ist mein Zeugnis nicht glaubwürdig.**

IAM: **If I testify on behalf of myself, my testimony is not worthy of credit,**

John 5: **32**

Greek ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

Lat. alius est qui testimonium perhibet de me et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me

Ger. Ein anderer ist's, der von mir zeugt; und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, das er von mir zeugt.

KJV There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

EGS **Es gibt einen anderen, der über mich aussagt. Und ich weiß, dass das Zeugnis, das er über mich bezeugt, vertrauenswürdig ist.**

IAM: *There is another, who testifies about me. And I know that the testimony, which He testifies concerning me, is trustworthy.*

John 5: **33**

Greek ὑμεῖς ἀπεστάλακετε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ

Lat. vos misistis ad Iohannem et testimonium perhibuit veritati

Ger. *Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugte von der Wahrheit.*

KJV Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

EGS *Ihr habt zu Johannes geschickt, und er hat die Wahrheit bezeugt.*

IAM: *You sent to John, and he testified to the truth.*

John 5: **34**

Greek ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

Lat. ego autem non ab homine testimonium accipio sed haec dico ut vos salvi sitis

Ger. *Ich aber nehme nicht Zeugnis von Menschen; sondern solches sage ich, auf daß ihr selig werdet.*

KJV But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

EGS *Aber ich erhalte [oder brauche] keine Bestätigung von Menschen; und ich sage diese Dinge um euretwillen, damit ihr gerettet werdet.*

IAM: *But I do not receive [or depend on] verification from people; and I say these things for your sake, that you may be saved.*

John 5: **35**

Greek ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

Lat. ille erat lucerna ardens et lucens vos autem voluistis exultare ad horam in luce eius

Ger. *Er war ein brennend und scheinend Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein in seinem Lichte.*

KJV He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

EGS *Er war eine brennende und leuchtende Lampe; und ihr waret für eine Weile bereit, euch an seinem Licht zu erfreuen.*

IAM: *He was a burning and a shining lamp; and you were willing for a while to delight in his light.*

John 5: **36**

Greek ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν.

Lat. ego autem habeo testimonium maius Iohanne opera enim quae dedit mihi Pater ut perficiam ea ipsa opera quae ego facio testimonium perhibent de me quia Pater me misit

Ger. *Ich aber habe ein größeres Zeugnis; denn des Johannes Zeugnis; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, eben diese Werke, die ich tue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.*

KJV But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

EGS *Mein Zeugnis ist größer als das von Johannes. Denn die Werke, die der Vater mir gegeben hat, zu vervollständigen; diese Werke, die ich tue, bezeugen von mir, dass der Vater mich gesandt hat.*

IAM: *My testimony is greater than that of John. For the works, which the Father has given me to complete, these works that I do, testify about me that the Father has sent me.*

John 5: **37**

Greek καὶ ὁ πέμψας με Πατὴρ, ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὐτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὐτε εἶδος αὐτοῦ ἐώρακατε,

Lat. et qui misit me Pater ipse testimonium perhibuit de me neque vocem eius umquam audistis neque speciem eius vidistis

Ger. Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen,

KJV And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

EGS **Und der Vater selbst, der mich gesandt hat, legte Beweise über mich vor. Doch zu keiner Zeit habt ihr seine Stimme gehört oder sein Auftreten gesehen.**

IAM: **And the Father himself, who has sent me, presented evidence about me. Yet at no time did you hear His voice, or see His semblance.**

John 5: **38**

Greek καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

Lat. et verbum eius non habetis in vobis manens quia quem misit ille huic vos non creditis

Ger. und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend; denn ihr glaubt dem nicht, den er gesandt hat.

KJV And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

EGS **Und ihr habt sein Wort nicht in euch, weil ihr nicht dem geglaubt habt, den er gesandt hat.**

IAM: **And you do not have His word abiding in you, because you did not believe Him, whom He has sent.**

John 5: **39**

Greek ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ

Lat. scrutamini scripturas quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere et illae sunt quae testimonium perhibent de me

Ger. Suchet in der Schrift; denn ihr meinet, ihr habet das ewige Leben darin; und sie ist's, die von mir zeuget;

KJV Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

EGS **Und ihr sucht in den Schriften. Denn ihr denkt, dass ihr durch sie ewiges Leben habt. Und sie sind es, die von mir Zeugnis abgeben;**

IAM: **And you are searching the scriptures. For you think that through them you have eternal life. And they are they which testify about me;**

John 5: **40**

Greek καὶ οὐ θέλετε* ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

Lat. et non vultis venire ad me ut vitam habeatis

Ger. und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.

KJV And ye will not come to me, that ye might have life.

EGS **Aber dennoch seid ihr weiterhin nicht bereit, zu mir zu kommen, damit ihr Leben habt.**

IAM: **Yet you continue to be unwilling to come to me that you may have life.**

*Present Tense

John 5: **41**

Greek Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

Lat. claritatem ab hominibus non accipio

Ger. Ich nehme nicht Ehre von Menschen;

KJV I receive not honour from men.

EGS **Ich nehme keine Ehre von Leuten an.**

IAM: **I do not receive glory from people.**

John 5: **42**

Greek ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

Lat. sed cognovi vos quia dilectionem Dei non habetis in vobis

Ger. aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

KJV But I know you, that ye have not the love of God in you.

EGS **Aber ich habe euch kennengelernt: Ihr habt nicht die Liebe Gottes in euch.**

IAM: **But I have come to know you: You do not have the love of God in yourselves.**

John 5: **43**

Greek

ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.

Lat. ego veni in nomine Patris mei et non accipitis me si alius venerit in nomine suo illum accipietis

Ger. Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.

KJV I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

EGS **Ich bin im Namen meines Vaters gekommen, und ihr nimmt mich nicht auf. Sollte ein anderer in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr aufnehmen.**

IAM: **I have come in the name of my Father, and you do not receive me. If another should come in his own name, you will receive him.**

John 5: **44**

Greek

πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

Lat. quomodo potestis vos credere qui gloriam ab invicem accipitis et gloriam quae a solo est Deo non quaeritis

Ger. Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet? und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.

KJV How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

EGS **Wie könnt ihr glauben, wenn ihr Ehre voneinander annimmt und die Herrlichkeit des einzigen Gottes nicht sucht?**

IAM: **How can you believe, when you receive glory from one another, and do not seek the glory of the only God?**

John 5: **45**

Greek

μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα ἔστιν ὁ κατηγορῶν* ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

*Present Tense

Lat. nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem est qui accuset vos Moses in quo vos speratis

Ger. Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde; es ist einer, der euch verklagt, der Mose, auf welchen ihr hofft.

KJV Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

EGS **Denkt nicht, dass ich euch vor dem Vater anklagen werde. Es gibt einen, der euch ständig beschuldigt, Moses, auf den ihr vertraut.**

IAM: **Do not think that I will accuse you to the Father. There is one, who continually accuses you, Moses, in whom you trust.**

John 5: **46**

Greek

εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

Lat. si enim crederetis Mosi crederetis forsitan et mihi de me enim ille scripsit

Ger. Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.

KJV For had ye believed Moses, ye would have believed me; for he wrote of me.

EGS **Aber wenn ihr Mose geglaubt hättet, hättet ihr mir auch geglaubt, denn er hat über mich geschrieben.**

IAM: **But if you believed in Moses, you would have believed in me also, for he wrote about me.**

John 5: **47**

Greek εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἑμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

Lat. si autem illius litteris non creditis quomodo meis verbis credetis

Ger. *So ihr aber seinen Schriften nicht glaubt, wie werdet ihr meinen Worten glauben?*

KJV But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

EGS **Wenn ihr nun seinen Schriften weiterhin nicht glaubt, wie werdet ihr dann an meine Worte glauben?**

IAM: **Now if you continue to disbelieve his writings, how will you believe in my words?**

Chapter 6

IAM

TOP



John 6:

1

Grammar, Notes:

↓

Nestle, 1904, Greek:

Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς* πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

*Ἰησοῦς : μῆτι-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Jerome, 400, Latin:

post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae quod est Tiberiadis

Luther, 1545,

German:

Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an der Stadt Tiberias in Galiläa.

KJV, 1611, English:

After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

EGS

Nach diesen Dingen ging der Retter von Tiberias über den See von Galiläa.

IAM:

After these things the Savior went away across the Sea of Galilee, from Tiberias.

John 6:

2

Greek

ἤκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίηι ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

Lat.

et sequebatur eum multitudo magna quia videbant signa quae faciebat super his qui infirmabantur

Ger.

Und es zog ihm viel Volks nach, darum daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

KJV

And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

EGS

Und eine große Menge folgte ihm, weil sie die Wunder sahen, die er an den Kranken tat.

IAM:

And a great crowd followed Him, because they saw the miracles, which He did on the sick.

John 6:

3

Greek

ἀνήλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς,* καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

*Ἰησοῦς : μῆτι-Savior

Lat.

subiit ergo in montem Iesus et ibi sedebat cum discipulis suis

Ger. *Jesus aber ging hinauf auf einen Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.*

KJV And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

EGS ***Und der Retter stieg den Berg hinauf. Und dort setzte er sich mit seinen Jüngern.***

IAM: ***And the Savior went up the mountain. And there He sat down with His disciples.***

John 6: **4**

Greek ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

Lat. erat autem proximum pascha dies festus Iudaeorum

Ger. *Es war aber nahe Ostern, der Juden Fest.*

KJV And the Passover, a feast of the Jews, was nigh.

EGS ***Und es war kurz vor dem Passah, dem Fest der Juden.***

IAM: ***And it was close to the Passover, the feast of the Jews.***

John 6: **5**

Greek ἔπαρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς* καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

*Ἰησοῦς : μηΐ-Savior

Lat. cum sublevasset ergo oculos Iesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum dicit ad Philippum unde ememus panes ut manducent hii

Ger. *Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?*

KJV When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread that these may eat?

EGS ***Als der Retter seine Augen aufhob und eine große Menge zu sich kommen sah, sagte er zu Philippus: Woher werden wir Brot kaufen, damit diese essen können?***

IAM: ***When the Savior then raised up His eyes, and saw a great crowd coming to Him, He says to Philip, From where will we buy bread that these may eat?***

John 6: **6**

Greek τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.

Lat. hoc autem dicebat temptans eum ipse enim sciebat quid esset facturus

Ger. *(Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn er wußte wohl, was er tun wollte.)*

KJV And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

EGS ***Und das sagte er, um ihn anzuführen, denn er wußte, was er im Begriff war zu tun.***

IAM: ***And this He said to lead him on. For He knew what He was about to do.***

John 6: **7**

Greek ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος βραχὺ τι λάβῃ.

Lat. respondit ei Philippus ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis ut unusquisque modicum quid accipiat

Ger. *Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Groschen Brot ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.*

KJV Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

EGS ***Philippus antwortete ihm: Zweihundert Denare reichen nicht aus, um Brot zu kaufen, damit jeder ein wenig bekommt.***

IAM: ***Philip answered Him, Two hundred denarii* is not enough to buy bread, for each to get a little.***

*200 days wages

John 6: **8**

Greek λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου

Lat. dicit ei unus ex discipulis eius Andreas frater Simonis Petri

Ger. *Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus:*

KJV One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

EGS ***Einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder von Petrus, sagt zu ihm:***

IAM: ***One of His disciples, Andrew, the brother of Peter, says to Him,***

John 6: **9**

Greek

Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους;

Lat. est puer unus hic qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces sed haec quid sunt inter tantos

Ger. *Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist das unter so viele?*

KJV There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

EGS ***Hier ist ein kleines Kind, das fünf Gerstenbrötchen und zwei kleine Fische hat. Aber was sind sie unter so vielen?***

IAM: ***There is a little child here, who has five barley buns, and two small fish. But what are they among so many?***

John 6: **10**

Greek

εἶπεν ὁ Ἰησοῦς* Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

*Ἰησοῦς : μιῦν-Savior

Lat. dixit ergo Iesus facite homines discumbere erat autem faenum multum in loco discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia

Ger. *Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagert. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei fünftausend Mann.*

KJV And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

EGS ***Und der Retter sagte: Lasst das Volk sich niederlassen. Denn es war viel Gras an diesem Ort. Also setzten sich etwa fünftausend Männer.***

IAM: ***And the Savior said, Make the people settle down. For there was much grass in the place. So the men sat down, numbering about five thousand.***

John 6: **11**

Greek

ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς* καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

*Ἰησοῦς : μιῦν-Savior

Lat. accepit ergo panes Iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter et ex piscibus quantum volebant

Ger. *Jesus aber nahm die Brote, dankte und gab sie den Jüngern*, die Jünger* aber denen, die sich gelagert hatten; desgleichen auch von den Fischen, wieviel sie wollten.*

*Greek variant

KJV And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples*, and the disciples* to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

*Greek variant

EGS ***Und der Retter nahm das Brot; und als er Dank sagte, verteilte er an diejenigen, die sich niedergelassen hatten, und ebenso von den Fischen, soviel sie wollten.***

IAM: ***And the Savior took the bread; and when He had given thanks, He distributed to those reclining, and likewise of the fish, as much as they wanted.***

John 6: **12**

Greek

ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.

Lat. ut autem impleti sunt dixit discipulis suis colligite quae superaverunt fragmenta ne pereant

Ger. *Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkommt.*

KJV When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

EGS **Als sie genug hatten, sagte er zu seinen Jüngern: Sammelt die überflüssigen Stücke, damit nichts verloren gehe.**

IAM: **When they were filled, He said to His disciples, Gather the surplus fragments, that nothing be lost.**

John 6: **13**

Greek **συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.**

Lat. **collegerunt ergo et impleverunt duodecim cofinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quae superfuerunt his qui manducaverunt**

Ger. **Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die übrig blieben denen, die gespeist worden.**

KJV **Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.**

EGS **Deshalb sammelten sie zwölf Körbe, gefüllt mit den Überbleibsel der fünf Gerstenbrötchen, die für diejenigen, die gegessen hatten, zu viel waren.**

IAM: **Therefore, they collected twelve baskets, filled with the fragments of the five barley buns, which were too much for those, who had eaten.**

John 6: **14**

Greek **Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.**

Lat. **illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum dicebant quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum**

Ger. **Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus* tat, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll.**

*Jesus Neither in any Greek or Latin

KJV **Then those men, when they had seen the miracle that Jesus* did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.**

*Jesus Translates German

EGS **Dann sagten jene Leute, die das Wunder gesehen hatten, das er tat: Dies ist wirklich der Prophet, der in die Welt kommt.**

IAM: **Then those men, who had seen the miracle that He did, said, This truly is the Prophet, who is coming into the world.**

John 6: **15**

Greek **Ἰησοῦς* οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.**

*Ἰησοῦς : μισθός-Savior

Lat. **iesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem fugit iterum in montem ipse solus**

Ger. **Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum König machten, entwich er abermals auf den Berg, er selbst allein.**

KJV **When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.**

EGS **Daher zog sich der Retter, der wusste, dass sie kommen und ihn mit Gewalt nehmen würden, um ihn zum König zu machen, alleine wieder auf den Berg zurück.**

IAM: **Therefore, the Savior, knowing that they would come and take Him by force to make Him king, withdrew again to the mountain by himself.**

John 6: **16**

Greek **Ὦς δὲ ὄψια ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,**

Lat. **ut autem sero factum est descenderunt discipuli eius ad mare**

Ger. **Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer**

KJV **And when even was now come, his disciples went down unto the sea,**

EGS **Und als der Abend kam, gingen seine Jünger zum See hinunter.**

IAM: **And when evening came, His disciples went down to the sea.**

John 6: **17**

<u>Greek</u>	καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,*	*Ἰησοῦς : μὴ ἴ!-Savior
Lat.	et cum ascendissent navem venerunt trans mare in Capharnaum et tenebrae iam factae erant et non venerat ad eos Iesus	
Ger.	und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.	
KJV	And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.	
EGS	Nachdem sie in ein Boot einstiegen, fuhren sie über das Meer nach Kapernaum. Es war bereits dunkel, aber der Retter war nicht mit ihnen.	
IAM:	After they got into a boat, they were heading over the sea toward Capernaum. Darkness had already come, but the Savior had not come to them.	

John 6: **18**

<u>Greek</u>	ἦ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
Lat.	mare autem vento magno flante exsurgebat
Ger.	Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.
KJV	And the sea arose by reason of a great wind that blew.
EGS	Der See wurde von einem starken brüllenden Wind aufgepeitscht.
IAM:	The sea was whipped up by a strong roaring wind.

John 6: **19**

<u>Greek</u>	ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν* περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.	*Ἰησοῦς : μὴ ἴ!-Savior
Lat.	cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta vident Iesum ambulans super mare et proximum navi fieri et timuerunt	
Ger.	Da sie nun gerudert hatten bei fünfundzwanzig oder dreißig Feld Wegs, sahen sie Jesum auf dem Meere dahergehen und nahe zum Schiff kommen; und sie fürchteten sich.	
KJV	So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.	
EGS	Nachdem sie ungefähr fünfundzwanzig oder dreißig Stadiumlängen* gerudert hatten, sahen sie den Retter auf dem Meer daherkommen. Und sie hatten Angst, als er sich dem Boot näherte.	*1.5/8 = 188 Meter
IAM:	Having rowed about twenty five or thirty stadium lengths*, they see the Savior walking on the sea. And they were terrified, as He was coming near the boat.	*One furlong equals one eighth of a mile.

John 6: **20**

<u>Greek</u>	ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς Ἐγώ* εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.	*Extra Pronoun for emphasis
Lat.	cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta vident Iesum ambulans super mare et proximum navi fieri et timuerunt	
Ger.	Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's; fürchtet euch nicht!	
KJV	But he saith unto them, It is I; be not afraid.	
EGS	Aber er sagt zu ihnen: ICH BIN [es]. Keine Angst!	
IAM:	But He says to them, I AM. Fear not!	

John 6: **21**

<u>Greek</u>	ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
Lat.	voluerunt ergo accipere eum in navi et statim fuit navis ad terram quam ibant
Ger.	Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsbald war das Schiff am Lande, da sie hin fuhren.
KJV	Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

EGS

Sie wollten ihn ins Boot bringen, aber augenblicklich befand sich das Boot an der Landung, zu der sie gingen.

IAM:

They wanted to take him into the boat, but at that moment the boat happened to be at the landing, to which they were going.

John 6:

22

Greek

Τῆ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοίαριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς* εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior

Lat.

altera die turba quae stabat trans mare vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una et quia non introisset cum discipulis suis Iesus in navem sed soli discipuli eius abissent

Ger.

Des anderen Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war denn das eine, darin seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.

KJV

The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

EGS

Am nächsten Tag, als die Leute, die sich auf der anderen Seite des Sees befanden, sahen, dass da kein anderes Boot war, als das, welches seine Jünger nahmen, und dass der Retter nicht mit seinen Jüngern ins Boot stieg, sondern das seine Jünger alleine gingen,

IAM:

The next day, when the people, who were on the other side of the sea, saw that there was no other boat, except the one which His disciples took, and that the Savior did not get into the boat with His disciples, but that His disciples had gone by themselves,

John 6:

23

Greek

ἀλλὰ ἦλθεν πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου*.

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat.

aliae vero supervenerunt naves a Tiberiade iuxta locum ubi manducaverant panem gratias agente Domino*

*Should refer to יהוה

Ger.

Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zur Stätte, da sie das Brot gegessen hatten durch des HERRN Danksagung.*

*Should refer to יהוה

KJV

(Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord* had given thanks:)

*Should refer to יהוה

EGS

Aber keine andere Boote aus Tiberias in der Nähe des Ortes kamen, wo sie Brot aßen, nachdem der Ewige Gott Dank sagte,

IAM:

But no other boats came from Tiberias near to the place, where they ate bread after the Eternal God had given thanks,

John 6:

24

Greek

ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς* οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοίαρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν*.

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior

Lat.

cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi neque discipuli eius ascenderunt naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Iesum

Ger.

Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war noch seine Jünger, traten sie auch in Schiffe und kamen gen Kapernaum und suchten Jesum.

KJV

When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

EGS

Als das Volk sah, dass weder der Retter noch seine Jünger dort waren, stiegen sie auch in Boote ein und kamen nach Kapernaum, um den Retter zu suchen.

IAM:

So, when the people saw that neither the Savior, nor His disciples were there, they also got into boats and came to Capernaum, looking for the Savior.

John 6:

25

Greek

καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

Lat.	et cum invenissent eum trans mare dixerunt ei rabbi quando huc venisti
Ger.	Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?
KJV	And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
EGS	Und als sie ihn auf der anderen Seite von dem See fanden, sagten sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hierher gekommen?
IAM:	And when they had found Him on the other side of the sea, they said to Him, Rabbi, when did you get here?

John 6: **26**

Greek ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. *Ἰησοῦς : μιῆς-Savior

Lat.	respondit eis Iesus et dixit amen amen dico vobis quaeritis me non quia vidistis signa sed quia manducastis ex panibus et saturati estis
Ger.	Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot gegessen habt und seid satt geworden.
KJV	Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
EGS	Der Retter antwortete ihnen und sagte: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr sucht mich, nicht weil ihr Wunder gesehen habt, sondern weil ihr vom Brot gegessen habt und satt wurdet.
IAM:	The Savior answered them and said, Truly, truly, I say to you, You seek me, not because you saw miracles, but because you ate of the bread and were filled.

John 6: **27**

Greek ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

Lat.	operamini non cibum qui perit sed qui permanet in vitam aeternam quem Filius hominis vobis dabit hunc enim Pater signavit Deus
Ger.	Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibt in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn den hat Gott der Vater versiegelt.
KJV	Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
EGS	Strebt nicht nach verderblichem Essen, sondern nach der Speise, welche bis zum ewigen Leben besteht, und welche euch der Menschensohn geben wird, denn der Gott, der Vater, hat ihn dafür gewidmet.
IAM:	Strive not for perishable food, but the food, which lasts for eternal life, which the Son of Man will give to you. Indeed God, the Father has consecrated Him for this.

John 6: **28**

Greek εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

Lat.	dixerunt ergo ad eum quid faciemus ut operemur opera Dei
Ger.	Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, daß wir Gottes Werke wirken?
KJV	Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
EGS	Dann sagten sie zu ihm: Was sollten wir machen, damit wir die Werke Gottes tun?
IAM:	Then they said to Him, What should we do, that we might bring about the works of God?

John 6: **29**

Greek ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεῦητε** εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. *Ἰησοῦς : μιῆς-Savior **Present Tense Subj.

Lat.	respondit Iesus et dixit eis hoc est opus Dei ut credatis in eum quem misit ille
Ger.	<i>Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat.</i>
KJV	Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
EGS	<i>Der Retter antwortete und sagte zu ihnen: Dies ist das Werk Gottes, dass ihr euch dem anvertraut, den er gesandt hat.</i>
IAM:	<i>The Savior answered and said to them, This is the work of God, that you may keep on entrusting yourselves to Him, whom He has sent.</i>

John 6: **30**

Greek

εἶπον οὖν αὐτῷ τί οὖν ποιεῖς* οὐ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

*Present Tense Active

Lat.	dixerunt ergo ei quod ergo tu facis signum ut videamus et credamus tibi quid operaris
Ger.	<i>Da sprachen sie zu ihm: Was tust du denn für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?</i>
KJV	They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
EGS	<i>Dann sagten sie zu ihm: Welches Zeichen, das wir sehen können, wirst du weiterhin tun, damit wir uns dir anvertrauen können? Wofür bist du verpflichtet?</i>
IAM:	<i>Then they said to Him, What sign that we can see, will you keep on doing that we may entrust ourselves to you? What are you committed to doing?</i>

John 6: **31**

Greek

οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

Lat.	patres nostri manna manducaverunt in deserto sicut scriptum est panem de caelo dedit eis manducare
Ger.	<i>Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: "Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen."</i>
KJV	Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
EGS	<i>Unsere Väter aßen Manna in der Wüste. Wie geschrieben steht: Vom Himmel gab er ihnen Brot zum Essen.</i>
IAM:	<i>Our fathers ate manna in the desert. As it is written, He gave them bread from heaven to eat.</i>

John 6: **32**

Greek

εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat.	dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis non Moses dedit vobis panem de caelo sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum
Ger.	<i>Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Mose hat euch nicht das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.</i>
KJV	Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
EGS	<i>Da sagte der Retter zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Mose hat euch das Brot vom Himmel nicht gegeben, sondern mein Vater gibt euch das wahre Brot vom Himmel.</i>
IAM:	<i>Then the Savior said to them, Truly, truly, I say to you, Moses did not give you the bread from heaven; but my Father gives you the true bread from heaven.</i>

John 6: **33**

Greek

ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων* ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς* τῷ κόσμῳ.

*Present Tense

Lat.	panis enim Dei est qui descendit de caelo et dat vitam mundo
------	--------------------------------------------------------------

Ger. *Denn dies ist das Brot Gottes, das vom Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.*

KJV *For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.*

EGS ***Denn das Brot Gottes ist er, der vom Himmel herab kommt und der Welt Leben gibt.***

IAM: ***For the bread of God is He, who is coming down from heaven, and keeps giving life to the world.***

John 6: **34**

Greek

εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν Κύριε*, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

*Κύριος Title of a Dignitary, for they did not believe in him

Lat. *dixerunt ergo ad eum Domine semper da nobis panem hunc*

Ger. *Da sprachen sie zu ihm: HERR, gib uns allewege solch Brot.*

KJV *Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.*

EGS ***Dann sagten sie zu ihm: Herr, gib uns immer dieses Brot.***

IAM: ***Then they said to Him, Sir, give us this bread all the time.***

John 6: **35**

Greek

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Ἐγώ** εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς ὁ ἐρχόμενος*** πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστευῶν*** εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

*Ἰησοῦς : ἡγῶν-Savior
**Extra Pronoun for emphasis
***Present Tenses

Lat. *dixit autem eis Iesus ego sum panis vitae qui veniet ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam*

Ger. *Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.*

KJV *And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.*

EGS ***Und der Retter sagte zu ihnen: ICH BIN das Brot des Lebens. Wer immer zu mir kommt, hungert nie, und wer mir immer vertraut, wird niemals durstig sein.***

IAM: ***And the Savior said to them, I AM the bread of the life. He, who keeps coming to me, never hungers, and he, who keeps on trusting in me, will never thirst.***

John 6: **36**

Greek

ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε με καὶ οὐ πιστεύετε.

Lat. *sed dixi vobis quia et vidistis me et non creditis*

Ger. *Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.*

KJV *But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.*

EGS ***Aber ich habe es euch gesagt, dass ihr nicht glaubt, obwohl ihr mich gesehen habt.***

IAM: ***But I told you that even [though] you have seen me, you do not believe.***

John 6: **37**

Greek

Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἔξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,

Lat. *omne quod dat mihi Pater ad me veniet et eum qui venit ad me non eiciam foras*

Ger. *Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.*

KJV *All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.*

EGS ***Jeder, den der Vater mir gibt, wird zu mir kommen; und den, der zu mir kommt, würde ich in keiner Weise hinauswerfen.***

IAM: ***Everyone, whom the Father gives me, will come to me; and him, who comes to me, I would in no way cast out.***

John 6: **38**

Greek ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἑμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

Lat. quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me

Ger. *Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.*

KJV For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

EGS ***Denn ich bin aus dem Himmel gekommen, nicht um meinen Willen zu tun, sondern den Willen von dem, der mich gesandt hat.***

IAM: ***For I came out of heaven, not that I should do my will, but the will of Him, who sent me.***

John 6: 39

Greek τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Lat. haec est autem voluntas eius qui misit me Patris ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo sed resuscitem illum novissimo die

Ger. *Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke am Jüngsten Tage.*

KJV And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

EGS ***Und das ist der Wille dessen, der mich gesandt hat, dass ich nichts von allem verliere, was er mir gegeben hat, sondern es am letzten Tag wieder aufrichte.***

IAM: ***And this is the will, of Him who has sent me, that I should lose nothing of everything, which He has given me, but I will raise it up at the last day.***

John 6: 40

Greek τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὃ θεωρῶν τὸν Υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Lat. haec est enim voluntas Patris mei qui misit me ut omnis qui videt Filium et credit in eum habeat vitam aeternam et resuscitabo ego eum in novissimo die

Ger. *Denn das ist der Wille des*, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, habe das ewige Leben; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.*

KJV And this is the will of him* that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

EGS ***Und das ist der Wille meines Vaters, dass jeder, der auf den Sohn achtet und sich ihm anvertraut, ewiges Leben habe. Und ich werde ihn am letzten Tag auferwecken.***

IAM: ***And this is the will of my Father, that everyone, who focuses on the Son and entrusts himself to Him, may have everlasting life. And I will raise him up on the last day.***

*Replaces τοῦ Πατρὸς μου with Pronoun

*Translates German

John 6: 41

Greek Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

Lat. murmurabant ergo iudaei de illo quia dixisset ego sum panis qui de caelo descendi

Ger. *Da murrten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brot, daß vom Himmel gekommen ist,*

KJV The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

EGS ***Dann murrten die Juden über ihn, weil er sagte: ICH BIN das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist.***

IAM: ***Then the Jews grumbled about Him, because He said, I AM the bread, which came down out of heaven.***

Cf. v. 35

John 6: 42

<u>Greek</u>	καὶ ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς* ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;	*Ἰησοῦς : υἱός-Savior
Lat.	et dicebant nonne hic est Iesus filius Ioseph cuius nos novimus patrem et matrem quomodo ergo dicit hic quia de caelo descendi	
Ger.	und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?	
KJV	And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?	
EGS	Und sie sagten: Ist das nicht 'Yeshua,' [hebräisch für Jahwe rettet] der Sohn Josephs, dessen Vater und Mutter wir kennen? Wie kann er jetzt sagen, ich bin vom Himmel herabgekommen?	
IAM:	And they said, Is not this 'Yeshua,' [Hebrew for Yahweh saves] the son of Joseph, whose father and mother we know? How can He now say, I came down out of heaven?	*Ἰησοῦς : υἱός-Savior, For Details see IAM-Home Preface: Page 2: 2.A.
John 6:	43	
<u>Greek</u>	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.	*Ἰησοῦς : υἱός-Savior
Lat.	respondit ergo Iesus et dixit eis nolite murmurare in invicem	
Ger.	Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht untereinander.	
KJV	Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.	
EGS	Der Retter antwortete und sagte zu ihnen: Murr nicht untereinander!	
IAM:	The Savior answered and said to them, Do not grumble among yourselves.	
John 6:	44	
<u>Greek</u>	οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ ὁ Πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	
Lat.	nemo potest venire ad me nisi Pater qui misit me traxerit eum et ego resuscitabo eum novissimo die	
Ger.	Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.	
KJV	No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.	
EGS	Niemand kann zu mir kommen, es sei denn, der Vater, der mich gesandt hat, überzeugt ihn; und ich werde ihn am letzten Tag auferwecken.	
IAM:	No one is able to come to me, unless the Father, who sent me, brings him around; and I will raise him up on the last day.	
John 6:	45	
<u>Greek</u>	ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις Καὶ ἔσονται πάντες διδασκατοὶ Θεοῦ πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.	
Lat.	est scriptum in prophetis et erunt omnes docibiles Dei omnis qui audivit a Patre et didicit venit ad me	
Ger.	Es steht geschrieben in den Propheten: "Sie werden alle von Gott gelehrt sein." Wer es nun hört vom Vater und lernt es, der kommt zu mir.	
KJV	It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.	
EGS	Es steht in den Propheten geschrieben: Sie werden alle von Gott belehrt. Jeder, der vom Vater gehört und gelernt hat, kommt zu mir. It is written in the prophets, They will all be taught from God. So then everyone, who has heard and learned from the Father, comes to me.	Cf. Isaiah 54: 13
IAM:		
John 6:	46	
<u>Greek</u>	οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἐώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν* παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν Πατέρα.	*Present Tense
Lat.	non quia Patrem vidit quisquam nisi is qui est a Deo hic vidit Patrem	

Ger. *Nicht daß jemand den Vater habe gesehen, außer dem, der vom Vater* ist; der hat den Vater gesehen.*

*Greek variant

KJV *Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.*

EGS ***Niemand hat den Vater gesehen, nur er, der ständig in der Gegenwart Gottes ist, hat den Vater gesehen.***

IAM: ***No one has seen the Father, only He, who continues to be in the presence of the God, has seen the Father.***

John 6: **47**

Greek **ἀμὴν ἀμὴν λέγω*** ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

*Present Tense

Lat. *amen amen dico vobis qui credit in me* habet vitam aeternam*

*Greek variant

Ger. *Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich* glaubt, der hat das ewige Leben.*

*Greek variant

KJV *Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me* hath everlasting life.*

*Greek variant

EGS ***Wahrlich, wahrlich, ich sage euch immer wieder: Wer glaubt, hat ewiges Leben.***

IAM: ***Truly, truly, I keep on saying to you, He, who believes, has eternal life.***

John 6: **48**

Greek **ἐγώ*** εἰμι** ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

*Extra Pronoun for emphasis

**Present Tense

Lat. *ego sum panis vitae*

Ger. *Ich bin das Brot des Lebens.*

KJV *I am that bread of life.*

EGS ***ICH BIN und bleibe das Brot des Lebens.***

IAM: ***I AM and continue to be the bread of life.***

John 6: **49**

Greek **οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον**

Lat. *patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt*

Ger. *Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben.*

KJV *Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.*

EGS ***Eure Väter haben Manna in der Wüste gegessen, und sie sind gestorben.***

IAM: ***Your fathers ate manna in the wilderness, and they died.***

John 6: **50**

Greek **οὗτός ἐστιν*** ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων*, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

*Present Tenses

Lat. *hic est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur*

Ger. *Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.*

KJV *This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.*

EGS ***Das ist das Brot, das vom Himmel herab kommt, damit jeder, der davon esse, nicht sterbe.***

IAM: ***This is the bread, which comes down from heaven that anyone, who may eat of it, may not die.***

John 6: **51**

Greek **ἐγώ*** εἰμι** ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστίν** ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

*Extra Pronoun for emphasis

**Present Tense

Lat. *ego sum panis vivus qui de caelo descendi si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo* caro mea est pro mundi vita*

Ger. *Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, daß ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.*

KJV I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

EGS **ICH BIN das lebendige Brot, das vom Himmel herabgekommen ist. Wenn jemand von diesem Brot essen mag, wird er bis in die Ewigkeit leben. Und das Brot des Lebens, das ich geben werde, ist [und bleibt] mein Fleisch für das Leben der Welt.**

IAM: **I AM the living bread that came down out of heaven. If anyone may eat of this bread, he will live into eternity. And the bread of life, which I will give, is my flesh in behalf of the life of the world.**

John 6: **52**

Greek Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα **αὐτοῦ*** φαγεῖν; * <> Not in most reliable Greek texts

Lat. litigabant ergo Iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam* dare ad manducandum * συμμ Includes Greek Variant

Ger. Da zankten die Juden untereinander und sprachen: Wie kann dieser uns sein* Fleisch zu essen geben? * sein Includes Greek Variant

KJV The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat? * his Includes Greek Variant

EGS **Deshalb stritten sich die Juden untereinander und sagten: Wie kann er uns [menschliches] Fleisch zum Essen geben?**

IAM: **Therefore, the Jews disputed among themselves, saying, How can He give us [human] flesh to eat?**

John 6: **53**

Greek εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε** τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε*** αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε**** ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. * Ἰησοῦς : μὴ ἴμ Savior ** φάγητε Aorist Subjunc. *** πίνητε Aorist Subjunc. **** ἔχετε Present Tense

Lat. dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habebitis vitam in vobis

Ger. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschensohnes und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.

KJV Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

EGS **Da sprach der Retter zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So ihr nicht das Fleisch des Menschensohnes gegessen und sein Blut getrunken haben solltet, habt ihr und bleibt kein Leben in euch.**

IAM: **Then the Savior said to them, Truly, truly, I say to you, Unless you may have eaten the flesh of the Son of Man, and drank His blood, you continue to have no life in yourselves.**

John 6: **54**

Greek ὁ τρώγων* μου τὴν σάρκα καὶ πίνων* μου τὸ αἷμα ἔχει* ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. * Present Tenses Participles

Lat. si quis manducaverit* ex hoc pane vivet* in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita * Translates Present Tense Participle as Perfect Active Subjunctive

Ger. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am Jüngsten Tage auferwecken. * Like Latin does not translate Present Tense Participle

KJV Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. * Like Latin does not translate Present Tense Participle

EGS **Wer ständig mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, hat weiterhin ewiges Leben. Und ich werde ihn am letzten Tag auferwecken.** Note uniqueness of Greek Present Tense:

IAM: **Whoever keeps on eating my flesh, and keeps on drinking my blood, continues to have eternal life. And I will raise him up on the last day.** Cf. IAM-Preface, p2, 2.A. Re Tense and Voice

John 6: **55**

<u>Greek</u>	ἡ γὰρ σὰρξ μου* ἀληθής ἐστιν βρῶσις**, καὶ τὸ αἷμά μου* ἀληθής ἐστιν πόσις**.	*Subjects (With Article) **Predicates (No Article)
Lat.	caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus	Predicates characterize Subjects. Not vice versa as in
Ger.	<i>Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.</i>	Transubstantiation and Real Presence where Predicates are
KJV	For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.	deemed to be Subjects, or as misunderstood in v. 66 below.
EGS	<i>Denn mein Fleisch ist zweifellos Essen; und mein Blut ist unbestreitbar zu trinken.</i>	
IAM:	<i>For my flesh is food indeed; and my blood is drink indeed.</i>	Cf. IAM-Preface, p2, 2.B. Re Definite Article
John 6:	56	
<u>Greek</u>	ὁ τρώγων* μου τὴν σάρκα καὶ πίνων* μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει** κάγω ἐν αὐτῷ.	*Present Tenses Participle **Present Tenses
Lat.	qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo	*Translates Present Tense Participle as Present Tense Active
Ger.	<i>Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in mir und ich in ihm.</i>	*Like Latin does not translate ongoing Present Tense Participle
KJV	He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.	*Like Latin does not translate ongoing Present Tense Participle
EGS	<i>Der, der mein Fleisch ständig ißt und der mein Blut weiterhin trinkt, bleibt weiterhin in mir und ich in ihm.</i>	
IAM:	<i>He, who keeps on eating from me this flesh, and he, who keeps on drinking from me this blood, continues to remain in me, and I in him.</i>	Cf. IAM-Preface, p2, 2.A. Re Tense and Voice
John 6:	57	
<u>Greek</u>	καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατὴρ κάγω ζῶ διὰ τὸν Πατέρα, καὶ ὁ τρώγων* με κάκεινος ζήσει δι' ἐμέ.	*Present Tense Participle
Lat.	sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat* me et ipse vivet propter me	*Translates Present Tense Participle as Present Tense Active
Ger.	<i>Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und ich lebe um des Vaters willen, also, wer mich isset*, der wird auch leben um meinetwillen.</i>	*Like Latin does not translate ongoing Present Tense Participle
KJV	As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth* me, even he shall live by me.	*Like Latin does not translate ongoing Present Tense Participle
EGS	<i>Wie der Vater, der mich gesandt hat, lebt und ich wegen des Vaters lebe; also wird er, der sich weiterhin von mir ernährt, wegen mir leben.</i>	
IAM:	<i>As the Father, who sent me, is living, and I live because of the Father; so he, who keeps on feeding on me, will live because of me.</i>	Cf. IAM-Preface, p2, 2.A. Re Tense and Voice
John 6:	58	
<u>Greek</u>	οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον ὁ τρώγων* τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.	*Present Tense Participle
Lat.	hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna* et mortui sunt qui manducat** hunc panem vivet in aeternum	*Greek variant **Translates Present Tense Participle as Present Tense Active

Ger.	<i>Dies ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist; nicht, wie eure Väter haben Manna* gegessen und sind gestorben: wer dies Brot isset,** der wird leben in Ewigkeit.</i>	*Greek variant **Like Latin does not translate ongoing Present Tense Participle
KJV	This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna* , and are dead: he that eateth** of this bread shall live for ever.	*Greek variant **Like Latin does not translate ongoing Present Tense Participle
EGS	<i>Dies ist das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist, nicht das, was die Väter gegessen haben und gestorben sind: Wer dieses Brot weiterhin isst, wird bis in die Ewigkeit leben.</i>	
IAM:	<i>This is the bread, which came down out of heaven, not as that which the fathers ate and died: He, who keeps on eating this bread, will live into eternity.</i>	Cf. IAM-Preface, p2, 2.A. Re Tense and Voice

John 6: **59**

<u>Greek</u>	Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.	
Lat.	haec dixit in synagoga docens in Capharnaum	
Ger.	<i>Solches sagte er in der* Schule, da er lehrte zu Kapernaum.</i>	*No Definite Article in any Greek manuscripts
KJV	These things said he in the* synagogue, as he taught in Capernaum.	*No Definite Article in any Greek manuscripts
EGS	<i>Er sagte diese Dinge in einer Synagoge, als er in Kapernaum lehrte.</i>	*This difficult teaching was not present to public masses, but a limited audience in a synagogue.
IAM:	<i>He said these things in a* synagogue, as He was teaching in Capernaum.</i>	

John 6: **60**

<u>Greek</u>	Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν Σκληρὸς ἔστιν ὁ λόγος οὗτος τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;	
Lat.	multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt durus est hic sermo quis potest eum audire	
Ger.	<i>Viele nun seine Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede; wer kann sie hören?</i>	
KJV	Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?	
EGS	<i>Deshalb sagten viele seiner Jünger, als sie das hörten: Dies ist ein hartes Wort. Wie kann man sich so etwas anhören?</i>	
IAM:	<i>Therefore, many of His disciples, when they heard this, said , This is a harsh saying. Who can listen to something like that?</i>	

John 6: **61**

<u>Greek</u>	εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς* ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;	*Ἰησοῦς : ἡΐ̅̅̅̅-Savior
Lat.	sciens autem Iesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius dixit eis hoc vos scandalizat	
Ger.	<i>Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch das?</i>	
KJV	When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?	
EGS	<i>Und der Retter, der in sich selbst wusste, dass seine Jünger darüber murrten, sagte zu ihnen: Ärgert euch das?</i>	
IAM:	<i>And the Savior, knowing in himself that His disciples grumbled about this, said to them, Does this offend you?</i>	

John 6: **62**

<u>Greek</u>	ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;	
Lat.	si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius	
Ger.	<i>Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?</i>	

KJV What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

EGS **Was wäre, wenn ihr den Menschensohn aufsteigen sehen solltet, wo er vorher war?**

IAM: **What if you should see the Son of Man ascending up to where He was before?**

John 6: **63**

Greek

τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ* ὠφελεῖ οὐδέν* τὰ ῥήματα** ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν** καὶ ζωὴ ἐστιν.**

*Double Negative Emphasis
**Neuter Nouns take 3rd Person Singular

Lat. spiritus est qui vivificat caro non prodest quicquam verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt

Ger. *Der Geist ist's, der da lebendig macht; das Fleisch ist nichts nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben.*

KJV It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

EGS **Der Geist bringt Leben. Das Fleisch ist überhaupt nicht nützlich. Die Rede, die ich euch gab, ist Geist und ist Leben, aber es gibt weiterhin einige von euch, die nicht glauben.**

IAM: **The spirit is life-giving. The flesh is not useful at all. The word, which I spoke to you, is spirit and is life, but there are still some of you who still do not believe.**

John 6: **64**

Greek

ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς* ὁ Ἰησοῦς** τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν.

*ἀρχῆ Primary in time or as John 1: 1: importance **Ἰησοῦς : μὴ ἰ- Savior

Lat. sed sunt quidam ex vobis qui non credunt sciebat enim ab initio* Iesus qui essent credentes et quis traditurus esset eum

*initio different than principio in John 1: 1-2

Ger. *Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. (Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren und welcher ihn verraten würde.)*

KJV But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

EGS **Denn der Retter wusste von Anfang an, welche nicht glauben, und wer es ist, wer ihn verraten wird.**

IAM: **For the Savior knew from the beginning, who are not believing, and who it is, who will betray Him.**

John 6: **65**

Greek

καὶ ἔλεγεν Διὰ* τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ ἢ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρὸς.

*Capital letter not part of original beginning of new sentence.

Lat. et dicebat propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo

Ger. *Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben.*

KJV And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

EGS **Aus diesem Grund sagte er: Ich habe es euch gesagt, dass niemand zu mir kommen kann, es sei denn, es wird ihm von meinem Vater gewährt.**

IAM: **Because of this He said, I told you, that no one is able to come to me, unless it is granted to him from my Father.**

John 6: **66**

Greek

Ἐκ τούτου πολλοὶ (ἐκ) τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτου.

Lat. ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant

Ger. *Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.*

KJV From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

EGS **Von da an gingen viele seiner Jünger weg, zogen sich zurück und gingen nicht mehr mit ihm herum.**

IAM: **From then on, many of His disciples withdrew, backed off, and walked about with Him no more.**

John 6: **67**

Greek **εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς* τοῖς δώδεκα Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;**

*Ἰησοῦς : ἡσῴ- Savior

Lat. dixit ergo Iesus ad duodecim numquid et vos vultis abire

Ger. *Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?*

KJV Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

EGS **Dann sagte der Retter zu den Zwölf: Wollt ihr auch weggehen?**

IAM: **Then the Savior said to the twelve, Do you also wish to go away?**

John 6: **68**

Greek **ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε*, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις**

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat. respondit ergo ei Simon Petrus Domine* ad quem ibimus verba vitae aeternae habes

*Should refer to יהוה

Ger. *Da antwortete ihm Simon Petrus: HERR*, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens;*

*Should refer to יהוה

KJV Then Simon Peter answered him, Lord*, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

*Should refer to יהוה

EGS **Simon Peter antwortete ihm: Ewiger Gott, zu wem werden wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens.**

IAM: **Simon Peter answered Him, Eternal God, to whom will we go? You have words of eternal life.**

John 6: **69**

Greek **καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος* τοῦ Θεοῦ.**

*Ἅγιος The Holy One

Lat. et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus Filius* Dei

*Greek Variant

Ger. *und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen* Gottes.*

*Greek Variant

KJV And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living* God.

*Greek Variant

EGS **Und wir glauben und wissen, dass du der Heilige Gottes bist.**

IAM: **And we believe and we know that you are the Holy One of God.**

John 6: **70**

Greek **ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.**

*Ἰησοῦς : ἡσῴ- Savior

Lat. respondit eis Iesus nonne ego vos duodecim elegi et ex vobis unus diabolus est

Ger. *Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch Zwölf erwählt? und-euer einer ist ein Teufel!*

KJV Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

EGS **Der Retter antwortete ihnen: Habe ich nicht euch, die Zwölf, auserwählt? Und einer von euch ist ein Teufel.**

IAM: **The Savior answered them, Have I not selected you, the twelve? And one of you is a devil.**

John 6: **71**

Greek **ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰουδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.**

Lat. dicebat autem Iudam Simonis Scariotis hic enim erat traditurus eum cum esset unus ex duodecim

Ger. *Er redete aber von dem Judas, Simons Sohn, Ischariot; der verriet ihn hernach, und war der Zwölfe einer.*

KJV He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

EGS **Er sprach von Judas, [dem Sohn von] Simon, [von] Iscariot. Denn er, einer der Zwölf, war im Begriff, ihn zu verraten.**

IAM: *He spoke of Judas, [son of] Simon, [from] Iscariot. For He, one of the twelve, was about to betray him.*

Chapter 7

[IAM](#)

[TOP](#)



[John 7:](#)

1

[Grammar, Notes:](#)

↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς* ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

*Ἰησοῦς : [μιῦν](#)!-Savior,
Cf. IAM-Preface, p2,
2.C.

[Jerome, 400, Latin:](#)

post haec ambulabat Iesus in Galilaeam non enim volebat in Iudaeam ambulare quia quaerebant eum Iudaei interficere

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, darum daß ihm die Juden nach dem Leben stellten.

[KJV, 1611, English:](#)

After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

EGS

Danach blieb der Retter in Galiläa. Er wollte nicht nach Judäa gehen, weil die Juden ihn töten wollten.

IAM:

After this the Savior stayed in Galilee. He did not want to go to Judaea, because the Jews wanted to kill Him.

John 7:

2

[Greek](#)

ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

Lat.

erat autem in proximo dies festus Iudaeorum scenopegia

Ger.

Es war aber nahe der Juden Fest, die Laubhütten.

KJV

Now the Jew's feast of tabernacles was at hand.

EGS

Es war dicht an dem jüdischen Zeltfest.

IAM:

It was near the Jewish Festival of Tents. [Harvest Festival]

Cf. Leviticus 23: 33-43

John 7:

3

[Greek](#)

εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν «τὰ ἔργα» ⇔ σοῦ ἃ ποιεῖς

Lat.

dixerunt autem ad eum fratres eius transi hinc et vade in Iudaeam ut et discipuli tui videant opera tua quae facis

Ger.

Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe nach Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen, die Werke die du tust.

KJV

His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

EGS

Darum sagten seine Brüder zu ihm: Mach dich auf und gehe nach Judäa, damit deine Anhänger die Werke auch sehen, die du tust.

IAM:

Therefore, His brothers said to Him, Leave here, and go to Judaea, that your followers may also see the works, which you are doing.

John 7:

4

[Greek](#)

οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

Lat.

nemo quippe in occulto quid facit et quaerit ipse in palam esse si haec facis manifesta te ipsum mundo

Ger. Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch frei offenbar sein. Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.

KJV For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

EGS **Denn niemand tut Dinge im Verborgenen, wenn er öffentlich [bekannt] sein will. Wenn du diese Dinge tust, zeige dich der Welt!**

IAM: **For no one does things in secret, when he wants to be publicly [known]. If you do these things, show yourself to the world!**

John 7: **5**

Greek οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

Lat. neque enim fratres eius credebant in eum

Ger. Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

KJV For neither did his brethren believe in him.

EGS **Denn nicht einmal seine Brüder glaubten an ihn.**

IAM: **For not even His brothers believed in Him.**

John 7: **6**

Greek λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Ὁ καιρὸς ὃ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὃ δὲ καιρὸς ὃ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἔτοιμος.

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior

Lat. dicit ergo eis Iesus tempus meum nondum advenit tempus autem vestrum semper est paratum

Ger. Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.

KJV Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

EGS **Da sagte der Retter zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht da. Aber eure Zeit ist immer zur Hand.**

IAM: **Then the Savior said to them, My time has not yet come. But your time is always at hand.**

John 7: **7**

Greek οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ* περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν*.

*Present Tense

Lat. non potest mundus odisse vos me autem odit quia ego testimonium perhibeo de illo quia opera eius mala sunt

Ger. Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber haßt sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

KJV The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

EGS **Die Welt kann euch nicht hassen. Aber sie hasst mich, weil ich immer wieder darauf hinweise, dass ihre Werke weiterhin böse sind.**

IAM: **The world cannot hate you. But it hates me, because I keep on pointing out to it that its works continue to be evil.**

John 7: **8**

Greek ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὃ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.

Lat. vos ascendite ad diem festum hunc ego non ascendo ad diem festum istum quia meum tempus nondum impletum est

Ger. Gehet ihr hinauf auf dieses Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, den meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

KJV Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast: for my time is not yet full come.

EGS **Ihr, geht zum Fest! Ich gehe momentan nicht zu dem Fest. Denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt.**

IAM: **You go to the feast! I am not going to the feast [now], for my time has not yet come.**

John 7: **9**

Greek ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Lat. haec cum dixisset ipse mansit in Galilaea

Ger. Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.

KJV When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

EGS **Nachdem er dies zu ihnen gesagt hatte, blieb er in Galiläa.**

IAM: **Having said this to them, He remained in Galilee.**

John 7: **10**

Greek Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν*, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.

*They went to the Feast

Lat. ut autem ascenderunt fratres eius tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifeste sed quasi in occulto

*Changed word order
He went to the feast

Ger. Als aber seine Brüder waren hinaufgegangen*, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbar, sondern wie heimlich.

*Translates Latin

KJV But when his brethren were gone up*, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

*Translates Latin

EGS **Aber als seine Brüder zum Fest gegangen waren, ging er auch, doch nicht öffentlich, sondern heimlich.**

IAM: **But when His brothers had gone to the feast, then He went also, yet not openly, but secretly.**

John 7: **11**

Greek οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;

Lat. Iudaei ergo quaerebant eum in die festo et dicebant ubi est ille

Ger. Da suchten ihn die Juden am Fest und sprachen: Wo ist der?

KJV Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

EGS **Da suchten die Juden ihn am Fest und sagten: Wo ist er?**

IAM: **Then the Jews were looking for Him at the feast, and said, Where is He? Then the Jews were looking for Him at the feast, and said, Where is that one?**

John 7: **12**

Greek καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

Lat. et murmur multus de eo erat in turba; quidam enim dicebant quia bonus est alii autem dicebant non sed seducit turbas

Ger. Und es war ein großes Gemurmel unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm; die andern aber sprachen: Nein, er verführt das Volk.

KJV And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

EGS **Und unter den Menschen wurde viel über ihn gequatscht. Einige sagten, dass er in Ordnung ist. Aber andere sagten: Nein! Er führt die Leute in die Irre.**

IAM: **And there was much muttering among the people about Him. Some said that He is alright. But others said, No! He leads people astray.**

John 7: **13**

Greek οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

Lat. nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum

Ger. Niemand aber redete frei von ihm um der Furcht willen vor den Juden.

KJV Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

EGS **Aber aus Angst vor den Juden sprach jedoch niemand öffentlich über ihn.**

IAM: **However, because of fear of the Jews, no one spoke publicly about Him.**

John 7: **14**

Greek Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς* εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.

*Ἰησοῦς : μῆϋ!-Savior

Lat. iam autem die festo mediante ascendit Iesus in templum et docebat

Ger. Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.

KJV Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

EGS **Aber schon in der Mitte des Festes ging der Retter in den Tempel und lehrte.**

IAM: **But then, at the middle of the feast, the Savior went up into the temple and taught.**

John 7: **15**

Greek **ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;**

Lat. et mirabantur Iudaei dicentes quomodo hic litteras scit cum non didicerit

Ger. Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?

KJV And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

EGS **Die Juden sagten deshalb mit Erstaunen: Wie dieser die Schriften kennt, ohne Student zu sein?!**

IAM: **The Jews therefore said with astonishment: How He knows the scriptures without being a student?!**

John 7: **16**

Greek **ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με**

*Ἰησοῦς : μιῆς-Savior

Lat. respondit eis Iesus et dixit mea doctrina non est mea sed eius qui misit me

Ger. Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat.

KJV Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

EGS **Der Retter antwortete ihnen und sagte: Meine Lehre ist nicht meine, sondern dessen, der mich gesandt hat.**

IAM: **The Savior answered them and said, My teaching is not mine, but from the one, who sent me.**

John 7: **17**

Greek **ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἑαυτοῦ λαλῶ.**

Lat. si quis voluerit voluntatem eius facere cognoscet de doctrina utrum ex Deo sit an ego a me ipso loquar

Ger. So jemand will des Willen tun, der wird innewerden, ob diese Lehre von Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede.

KJV If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

EGS **Wenn jemand seinen Willen tun möchte, kann er erkennen, ob die Lehre von Gott ist oder ob ich von mir selbst rede.**

IAM: **If anyone wishes to do His will, he will be able to discern whether the teaching is of God, or if I speak on my own.**

John 7: **18**

Greek **ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθὴς ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.**

Lat. qui a semet ipso loquitur gloriam propriam quaerit qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum hic verax est et iniustitia in illo non est

Ger. Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.

KJV He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

EGS **Wer von sich aus redet, sucht seine eigene Ehre. Aber wer die Herrlichkeit von ihm sucht, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und es gibt keine Ungerechtigkeit in ihm.**

IAM: **He, who is speaking on his own, seeks his own glory. But he, who seeks the glory of Him, who sent Him, he is truthful, and there is no unrighteousness in him.**

John 7: **19**

Greek **οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;**

Lat.	nonne Moses dedit vobis legem et nemo ex vobis facit legem
Ger.	<i>Hat euch nicht Mose das Gesetz gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?</i>
KJV	Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
EGS	Hat euch Mose nicht das Gesetz gegeben, und doch hält keiner von euch das Gesetz? Warum wollt ihr mich töten?
IAM:	Did not Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?

John 7: **20**

<u>Greek</u>	ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος Δαιμόνιον ἔχεις τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
Lat.	quid me quaeritis interficererespondit turba et dixit daemonium habes quis te quaerit interficere
Ger.	<i>Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer versucht dich zu töten?</i>
KJV	The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
EGS	Die Leute antworteten und sagten: Du hast einen Teufel. Wer will dich töten?
IAM:	The people answered and said, You have a demon. Who is seeking to kill you?

John 7: **21**

<u>Greek</u>	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.	*Ἰησοῦς : μισῶ-Savior
Lat.	respondit Iesus et dixit eis unum opus feci et omnes miramini	
Ger.	<i>Jesus antwortete und sprach: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle.</i>	
KJV	Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.	
EGS	Der Retter antwortete und sagte zu ihnen: Ich habe ein Werk vollbracht, und ihr seid alle erstaunt.	
IAM:	The Savior answered and said to them, I have done one work, and you are all amazed.	Cf. John 5

John 7: **22**

<u>Greek</u>	διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν,— οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων,— καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.
Lat.	propterea Moses dedit vobis circumcisionem non quia ex Mose est sed ex patribus et in sabbato circumciditis hominem
Ger.	<i>Mose hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern, und ihr beschneidet den Menschen am Sabbat.</i>
KJV	Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
EGS	Aus diesem Grund hat Mose euch die Beschneidung gegeben, nicht dass es von Mose, sondern von den Vätern ist, und ihr beschneidet einen Menschen am Sabbat,
IAM:	On account of this did Moses give you circumcision, not that it is of Moses but of the fathers, and you circumcise a man on the Sabbath day,

John 7: **23**

<u>Greek</u>	εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
Lat.	si circumcisionem accipit homo in sabbato ut non solvatur lex Mosi mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato
Ger.	<i>So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, auf daß nicht das Gesetz Mose's gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbat gesund gemacht?</i>
KJV	If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

EGS **Wenn ein Mensch am Sabbat beschnitten wird, damit das Gesetz Mose nicht gebrochen wird, meckert ihr mich an, weil ich einen Menschen am Sabbat ganz und gar geheilt habe?**

IAM: **If a man receives circumcision on the Sabbath, so that the law of Moses should not be broken, why are you mad at me, because I have made a man completely well on a Sabbath?**

Cf. John 5

John 7: **24**

Greek **μη κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.**

Lat. nolite iudicare secundum faciem sed iustum iudicium iudicate

Ger. Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.

KJV Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

EGS **Richtet nicht nach oberflächlichen Erscheinungen, sondern urteilt mit Gerechtigkeit.**

IAM: **Do not make judgment based on an outward superficial appearance, but make righteous judgments.**

John 7: **25**

Greek **Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;**

Lat. dicebant ergo quidam ex Hierosolymis nonne hic est quem quaerunt interficere

Ger. Da sprachen etliche aus Jerusalem: Ist das nicht der, den sie suchten zu töten?

KJV Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

EGS **Dann sagten einige von denen in Jerusalem: Ist das nicht er, den sie töten wollen?**

IAM: **Then some of those in Jerusalem said, Is not this He, whom they are seeking to kill?**

John 7: **26**

Greek **καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. Μὴ ποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;**

Lat. et ecce palam loquitur et nihil ei dicunt numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus

Ger. Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sei?

KJV But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

EGS **Und schau! Er spricht kühn und sie sagen nichts zu ihm. Ist es vielleicht wahr, dass die Vorsteher wissen, dass dies der 'Christus' ist?**

IAM: **And look! He is speaking boldly and they say nothing to Him. Is it possibly true that the rulers know that this is the 'Christ?'**

John 7: **27**

Greek **ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστὶν ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστὶν.**

Lat. sed hunc scimus unde sit Christus autem cum venerit nemo scit unde sit

Ger. Doch wir wissen, woher dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.

KJV Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

EGS **Aber wir wissen, woher dieser kommt. Wenn jedoch der 'Christus' kommt, weiß niemand, woher er kommt.**

IAM: **But we know where this one is from. However, when the 'Christ' comes, no one knows where He is from.**

John 7: **28**

Greek **ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς* καὶ λέγων Καμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε**

Lat. clamabat ergo docens in templo Iesus et dicens et me scitis et unde sim scitis et a me ipso non veni sed est verus qui misit me quem vos non scitis

*Ἰησοῦς : **μῆψι!-Savior**

Ger. *Da rief Jesus im Tempel und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, woher ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.*

KJV Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

EGS ***Als der Retter im Tempel lehrte, erhob er seine Stimme und sagte: Ihr kennt mich, und ihr wißt, woher ich komme. Ich bin jedoch nicht alleine gekommen, aber er, der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und ihr kennt ihn nicht.***

IAM: ***Therefore, as the Savior was teaching in the temple, He raised His voice saying, You both know me, and you know where I am from; yet, I did not come on my own, but He, who sent me, is truthful, whom you do not know.***

John 7: **29**

Greek **ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεῖνός με ἀπέστειλεν.**

Lat. ego scio eum quia ab ipso sum et ipse me misit

Ger. *Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.*

KJV But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

EGS ***Ich kenne ihn, weil ich von ihm bin und er mich gesandt hat.***

IAM: ***I know Him, because I am from Him, and He has sent me.***

John 7: **30**

Greek **Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.**

Lat. quaerebant ergo eum adprehendere et nemo misit in illum manus quia nondum venerat hora eius

Ger. *Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.*

KJV Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

EGS ***Dann wollten sie ihn ergreifen. Aber niemand legte die Hand auf ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.***

IAM: ***Then they were seeking to arrest Him. But no one laid the hand on Him, for His hour had not yet come.***

John 7: **31**

Greek **Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν;**

Lat. de turba autem multi crediderunt in eum et dicebant Christus cum venerit numquid plura signa faciet quam quae hic facit

Ger. *Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen tun, denn dieser tut?*

KJV And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

EGS ***Von den Leuten glaubten viele an ihn und sagten: Wenn der 'Christus' kommt, wird er mehr Zeichen tun als das, was dieser getan hat?***

IAM: ***Of the people many believed in Him, and said, When the 'Christ' comes, will He do more signs than what this one has done?***

John 7: **32**

Greek **Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.**

Lat. audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo haec et miserunt principes et Pharisei ministros ut adprehenderent eum

Ger. *Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, das sie ihn griffen.*

KJV The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

EGS **Die Pharisäer hörten, dass die Leute solche Dinge über ihn flüsteren; also sandten die Hohenpriester und Pharisäer untergeordnete Diener, um ihn zu verhaften.**

IAM: **The Pharisees heard that the people were whispering such things about Him; so the chief priests and the Pharisee sent subordinate servants to arrest Him.**

John 7: **33**

Greek εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς* Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι** καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

*Ἰησοῦς : μὴ ἴμιν-Savior
**Normal use of εἰμι without Pronoun ἐγώ

Lat. dixit ergo Iesus adhuc modicum tempus vobiscum sum et vado ad eum qui misit me

Ger. *Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.*

KJV Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

EGS **Dann sagte der Retter zu ihnen: Eine kurze Zeit bin ich noch bei euch, und dann gehe ich zu ihm, der mich gesandt hat.**

IAM: **Then the Savior said to them, Yet for a short time, I continue to be with you, and then I am going to Him, who sent me.**

John 7: **34**

Greek ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ, [με] καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ* ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

*Extra Pronoun for emphasis

Lat. quaeritis me et non inuenietis et ubi sum ego vos non potestis venire

Ger. *Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnet ihr nicht hin kommen.*

KJV Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

EGS **Ihr werdet mich suchen und nicht finden; und wo ICH BIN könnt ihr nicht kommen.**

IAM: **You will seek and will not find me; and where I AM, you are not able to come.**

John 7: **35**

Greek εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων* μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας;

*Translates Ἑλλήνων as gentes derogatory term Gentiles

Lat. dixerunt ergo Iudaei ad se ipsos quo hic iturus est quia non inuenimus eum numquid in dispersionem gentium iturus est et docturus gentes

Ger. *Da sprachen die Juden untereinander: Wo soll dieser hin gehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?*

KJV Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles*, and teach the Gentiles?*

*Translates Latin

EGS **Da sprachen die Juden untereinander: Wohin wird er in Kürze gehen, damit wir ihn nicht finden werden? Wird er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?**

*Greece was the Mediterranean super power before the Romans and Greek was still an official language in the Roman Empire

IAM: **Then the Jews said among themselves, Where is He about to go, that we will not find Him? Will He go to the dispersed among the Greek, and teach the Greek*?**

John 7: **36**

Greek τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ, [με] καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ* ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

*Extra Pronoun for emphasis

Lat. quis est hic sermo quem dixit quaeritis me et non inuenietis et ubi sum ego non potestis venire

Ger. *Was ist das für eine Rede, daß er sagte: "Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnet ihr nicht hin kommen"?*

KJV What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

EGS

Was für ein Wort ist das, was er sagte: Ihr werdet mich suchen und nicht finden; und wo ICH BIN, könnt ihr nicht kommen?

IAM:

What kind of saying is this that He said, You will seek me, and will not find; and where I AM, you are unable to come?

John 7:

37

Greek

Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς*, καὶ ἔκραξεν λέγων Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat.

in novissimo autem die magno festivitatis stabat Iesus et clamabat dicens si quis sitit veniat ad me et bibat

Ger.

Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!

KJV

In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

EGS

Am letzten Tag, dem großen [Tag] des Festes, stand der Retter und rief: Wenn jemand Durst haben sollte, soll er zu mir kommen und trinken!

IAM:

On the last day, the great [day] of the feast, the Savior stood and called out, saying, If anyone may be thirsty, let him come to me, and drink!

Seventh day

John 7:

38

Greek

ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥέουσιν ὕδατος ζῶντος*.

*ζῶντος idiomatic: 'Running water: Rivers'

Lat.

qui credit in me sicut dixit scriptura flumina de ventre eius fluent aquae vivae

Ger.

Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.

KJV

He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

EGS

Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt: Aus seinem inneren Wesen werden Flüsse von lebendigem Wasser fließen.

IAM:

He, who believes in me, as the scripture said, Out of his inner being will flow rivers of living [running] water.

Cf. Ezekiel 47: 1-12

John 7:

39

Greek

τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς* οὐδέπω ἐδοξάσθη.

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat.

hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum non enim erat Spiritus quia Iesus nondum fuerat glorificatus

Ger.

Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der Heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt.

KJV

(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

EGS

Dies sagte er über den Geist, den sie, die an ihn glaubten, empfangen sollten. Denn der Geist wurde noch nicht gesandt, denn bis jetzt war der Retter noch nicht verherrlicht.

IAM:

This He said concerning the Spirit, which they, who believed in Him, were about to receive. For the Spirit was not yet sent, because up to now, the Savior was not yet glorified.

John 7:

40

Greek

Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον (ὅτι) Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης

Lat.

ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius dicebant hic est vere propheta

Ger.

Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der Prophet.

KJV

Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

EGS

Diejenigen aus der Menge, die diese Worte hörten, sagten: Wahrlich, dies ist der Prophet.

IAM: *Those of the crowd, who heard these words, said, Truly, this is the Prophet.*

John 7: **41**

Greek ἄλλοι ἔλεγον Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός οἱ δὲ ἔλεγον Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός ἔρχεται;

Lat. alii dicebant hic est Christus quidam autem dicebant numquid a Galilaea Christus venit

Ger. *Andere sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?*

KJV Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

EGS *Andere sagten: Dies ist der 'Christus'. Einige sagten jedoch: Es ist nicht möglich, dass der 'Christus' aus Galiläa kommt.*

IAM: *Others said, This is the 'Christ'. However, some said, It is not possible for the 'Christ' to come out of Galilee.*

John 7: **42**

Greek οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός;

Lat. nonne scriptura dicit quia ex semine David et Bethleem castello ubi erat David venit Christus

Ger. *Spricht nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethleem, da David war, soll Christus kommen?*

KJV Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

EGS *Hat die Schrift nicht gesagt, dass der 'Christus' aus dem Samen Davids und aus Bethlehem, der Stadt, in der David war, stammt?*

IAM: *Did the scripture not say that the 'Christ' comes out of the seed of David, and from Bethlehem the town, where David was?*

John 7: **43**

Greek σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν

Lat. dissensio itaque facta est in turba propter eum

Ger. *Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.*

KJV So there was a division among the people because of him.

EGS *Es gab also eine Spaltung unter den Leuten wegen ihm.*

IAM: *So there was a division among the people because of Him.*

John 7: **44**

Greek τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

Lat. quidam autem ex ipsis volebant adprehendere eum sed nemo misit super illum manus

Ger. *Es wollten aber etliche ihn greifen; aber niemand legte die Hand an ihn.*

KJV And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

EGS *Und einige von ihnen wollten ihn verhaften. Aber niemand legte die Hände auf Ihn.*

IAM: *And some of them wanted to arrest Him. But no one laid hands on Him.*

John 7: **45**

Greek ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

Lat. venerunt ergo ministri ad pontifices et Pharisaeos et dixerunt eis illi quare non adduxistis eum

Ger. *Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?*

KJV Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

EGS *Als die Diener der Hohenpriester und Pharisäer [zurück] kamen, sagten sie zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?*

IAM: *So when the servants of the chief priests and Pharisees came [back], they said to them, Why did you not bring Him?*

John 7:

46

Greek

ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ἄς οὕτως λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος) .

Lat.

responderunt ministri numquam sic locutus est homo sicut hic homo

Ger.

Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch also geredet wie dieser Mensch.

KJV

The officers answered, Never man spake like this man.

EGS

Die Diener antworteten: Niemals hat ein Mensch so gesprochen wie dieser Mensch spricht.

IAM:

The attendants answered, Never did a man speak like this man speaks.

John 7:

47

Greek

ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

Lat.

responderunt ergo eis Pharisei numquid et vos seducti estis

Ger.

Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführt?

KJV

Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

EGS

Darum antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr nicht auch getäuscht?

IAM:

Therefore, the Pharisees answered them, Are you not also deceived?

John 7:

48

Greek

μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

Lat.

numquid aliquis ex principibus credit in eum aut ex Phariseis

Ger.

Glaubt auch irgendein Oberster oder Pharisäer an ihn?

KJV

Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

EGS

Hat einer der Vorsteher oder der Pharisäer an ihn geglaubt?

IAM:

Did any of the authorities, or of the Pharisees, believe in Him?

John 7:

49

Greek

ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.

Lat.

sed turba haec quae non novit legem maledicti sunt

Ger.

sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.

KJV

But this people who knoweth not the law are cursed.

EGS

Aber diese Masse, die nichts über das Gesetz weiß, ist verflucht.

IAM:

But this crowd, which knows nothing about the law, is cursed.

John 7:

50

Greek

λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτοῦς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν

Lat.

dicit Nicodemus ad eos ille qui venit ad eum nocte* qui unus erat ex ipsis

*Greek variant

Ger.

Spricht zu ihnen Nikodemus, der bei der Nacht* zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war:

*Greek variant

KJV

Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night*, being one of them,)

*Greek variant

EGS

Nikodemus, der früher zu ihm kam und einer von ihnen war, sagt zu ihnen:

IAM:

Nicodemus, who came to Him earlier on, and was one of them, says to them,

John 7:

51

Greek

Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ;

Lat.

numquid lex nostra iudicat hominem nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat

Ger.

Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört und erkennt, was er tut?

KJV

Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

EGS *Unser Gesetz beurteilt den Mann nicht, es sei denn, man hat zuerst von ihm gehört und weiß, was er tut.*

IAM: *Our law does not judge the man, unless it first heard from Him, and knows what He does.*

John 7: **52**

Greek ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.

Lat. responderunt et dixerunt ei numquid et tu Galilaeus es scrutare et vide quia propheta a Galilaea non surgit

Ger. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa steht kein Prophet auf.

KJV They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

EGS *Sie antworteten und sagten zu ihm: Bist du auch aus Galiläa? Suche und sehe, dass kein Prophet aus Galiläa hervorkommt.*

IAM: *They answered and said to him, Are you also from Galilee? Search and see that no prophet is to be raised out of Galilee.*

John 7: **53**

Greek Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Lat. et reversi sunt unusquisque in domum suam

Ger. Und ein jeglicher ging also heim.

KJV And every man went unto his own house.

EGS *Und alle gingen nach Hause.*

IAM: *And everyone went home.*

Missing in most reliable Greek texts.

Chapter 8

IAM

TOP



John 8:

1

Nestle, 1904, Greek:

Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.*

Jerome, 400, Latin:

Jesus autem perrexit in montem Oliveti

Luther, 1545,

German:

Jesus aber ging an den Ölberg.

KJV, 1611, English:

Jesus went unto the mount of Olives.

EGS

Aber der Retter ging zum Ölberg.

IAM:

But the Savior went to the Mount of Olives.*

Grammar, Notes:

↓

Missing in most reliable Greek texts.

*Ἰησοῦς : μὲν!-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

John 8:

2

Greek

Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν. καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

Missing in most reliable Greek texts.

Lat.	et diluculo iterum venit in templum et omnis populus venit ad eum et sedens docebat eos
Ger.	<i>Und frühmorgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte sie.</i>
KJV	And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
EGS	<i>Im Morgengrauen kam er wieder in den Tempel; alles Volk kam zu ihm; er setzte sich und lehrte sie.</i>
IAM:	<i>At dawn He came again into the temple; all the people came to Him; He sat down and taught them.</i>

John 8:

3

Missing in most reliable Greek texts.

Greek

ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἑκτὸς αὐτὸν
 γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν
 μέσῳ,

Lat.	adducunt autem scribae et Pharisei mulierem in adulterio deprehensam et staturunt eam in medio
Ger.	<i>Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte dar</i>
KJV	And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
EGS	<i>Und die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ihm eine Frau, die beim Ehebruch ertappt wurde, und hießen sie in der Mitte stehen.</i>
IAM:	<i>And the Scribes and Pharisees brought to Him a woman, caught in adultery, and made her stand in the midst.</i>

John 8:

4

Missing in most reliable Greek texts.

Greek

λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπὶ
 αυτοφώρῳ μοιχευομένη.

Lat.	et dixerunt ei magister haec mulier modo deprehensa est in adulterio
Ger.	<i>und sprachen zu ihm: Meister, dies Weib ist ergriffen auf frischer Tat im Ehebruch.</i>
KJV	They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
EGS	<i>Sie sagen zu ihm: Lehrer, diese Frau wurde beim Ehebrechen gefunden.</i>
IAM:	<i>They say to him, Teacher, this woman was taken in the very act of adultery.</i>

John 8:

5

Missing in most reliable Greek texts.

Greek

ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ⇔ ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας
 λιθάζειν σὺ οὖν τί λέγεις;

Lat.	in lege autem Moses mandavit nobis huiusmodi lapidare tu ergo quid dicis
Ger.	<i>Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?</i>
KJV	Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
EGS	<i>Nun befahl uns Mose im Gesetz, dass solche gesteinigt werden sollten; also, was sagst du dann?</i>
IAM:	<i>Now in the law, Moses commanded us, that such should be stoned; so then what do you say?</i>

John 8:

6

Missing in most reliable Greek texts.

Greek

τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν
 αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς
 τὴν γῆν

Lat.	haec autem dicebant temptantes eum ut possent accusare eum Iesus autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra
Ger.	<i>Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde.</i>
KJV	This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.
EGS	<i>Sie sagten dies um ihn zu versuchen und zu beschuldigen. Aber der Retter bückte sich und schrieb mit dem Finger auf die Erde.</i>

IAM: They said this, tempting him, that they might have cause to accuse him. But the Savior stooped down, and with his finger wrote on the ground.

John 8:

7

Missing in most reliable Greek texts.

Greek

ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος <τὸν> λίθον ⇔ «ἐπ' αὐτῆ βαλέτω».

Lat.

cum autem perseverarent interrogantes eum erexit se et dixit eis qui sine peccato est vestrum primus in illam lapidem mittat

Ger.

Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

KJV

So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

EGS

Als sie ihn weiter fragten, stand er aufrecht und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

IAM:

So when they continued asking him, he stood up straight, and said to them, He, who is without sin among you, let him throw the first stone at her.

John 8:

8

Missing in most reliable Greek texts.

Greek

καὶ πάλιν κάτω|κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

Lat.

et iterum se inclinans scribebat in terra

Ger.

Und bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde.

KJV

And again he stooped down, and wrote on the ground.

EGS

Wiederum bückte er sich und schrieb auf die Erde.

IAM:

Again he stooped down, and wrote on the ground.

John 8:

9

Missing in most reliable Greek texts.

Greek

οἱ δὲ, ἀκούσαντες <καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι> , ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων <ἔως τῶν ἐσχάτων> καὶ κατελείφθη μόνος <ὁ Ἰησοῦς> , καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα.

Lat.

audientes autem unus post unum exiebant incipientes a senioribus et remansit solus et mulier in medio stans

Ger.

Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus (von ihrem Gewissen überführt), einer nach dem andern, von den Ältesten bis zu den Geringsten; und Jesus ward gelassen allein und das Weib in der Mitte stehend.

KJV

And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

EGS

Und diejenigen, die es hörten und [von ihrem eigenen Gewissen verurteilt] wurden, gingen eins nach dem anderen weg, beginnend mit dem ältesten [bis zum letzten]. Nur [der Retter] blieb übrig, und die Frau stand inmitten der Menge.

IAM:

And they, who heard it, [being convicted by their own conscience,] went away one by one, beginning with the oldest [down to the last]. Only [the Savior] remained, with the woman standing in the midst of the crowd.

John 8:

10

Missing in most reliable Greek texts.

Greek

ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, <καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναίκος> , εἶπεν αὐτῆ, <Ἥ> γυναίκα, ποῦ εἰσιν <ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου> ; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

Lat.

erigens autem se Iesus dixit ei mulier ubi sunt nemo te condemnavit

Ger.

Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammt?

KJV

When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

EGS

Als der Retter aufblickte und niemanden außer der Frau sah, sagte er zu ihr: Frau, wo sind deine Ankläger? Hat dich niemand verurteilt?

IAM: *When the Savior looked up and saw no one but the woman, He said to her, Woman, where are your accusers? Has no one condemned you?*

John 8: **11**

Greek

ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ <αὐτῇ> ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω πορεύου καὶ [ἀπὸ τοῦ νῦν] μηκέτι ἀμάρτανε.

Missing in most reliable Greek texts.

Lat.

quae dixit nemo Domine dixit autem Iesus nec ego te condemnabo vade et amplius iam noli peccare

Ger.

Sie aber sprach: HERR, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin und sündige hinfort nicht mehr!

KJV

She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

EGS

Sie sagte: Niemand, Herr. Und der Retter sagte zu ihr: Ich verurteile dich auch nicht. Gehe, und sündige nicht weiterhin!

IAM:

She said, No one, Sir. And the Savior said to her, Neither do I condemn you. Go! And do not keep on sinning!

John 8: **12**

Greek

Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς* λέγων Ἐγὼ εἰμι** τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

*Ἰησοῦς : **μῆτι**-Savior
Ἐγὼ εἰμι Present Tense with Emphatic Pronoun of Hebrew **אני Cf. Exod. 3: 14, The I WAS, I AM, I WILL BE = Eternal God

Lat.

iterum ergo locutus est eis Iesus dicens ego sum lux mundi qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vitae

Ger.

Da redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wir das Licht des Lebens haben.

KJV

Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

EGS

Wiederum sprach der Retter zu ihnen und sagte: ICH BIN und bleibe das Licht der Welt. Wer mir folgt, mag nicht weiterhin in der Dunkelheit [leben], sondern wird das Licht des Lebens haben.

IAM:

Again the Savior spoke to them, saying, I AM and I continue to be the light of the world. He, who follows me may not continue to walk in darkness, but will have the light of life.

John 8: **13**

Greek

εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς ἢ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Lat.

dixerunt ergo ei Pharisaei tu de te ipso testimonium perhibes testimonium tuum non est verum

Ger.

Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.

KJV

The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

EGS

Deshalb sagten die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.

IAM:

Therefore, the Pharisees said to Him, You are testifying about yourself; your testimony is not true.

John 8: **14**

Greek

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω** ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι** ἢ ποῦ ὑπάγω**.

*Ἰησοῦς : **μῆτι**-Savior
**Present Tenses

Lat.

respondit Iesus et dixit eis et si ego testimonium perhibeo de me ipso verum est testimonium meum quia scio unde veni et quo vado vos autem nescitis unde venio aut quo vado

Ger.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber wißt nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.

KJV Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

EGS **Der Retter antwortete und sagte zu ihnen: Auch wenn ich über mich selbst Zeugnis gebe, ist mein Zeugnis wahr, weil ich weiß, woher ich komme und wo ich weiterhin bin. Aber ihr wisst nicht, woher ich komme und wo ich weiterhin bin.**

IAM: **The Savior answered and said to them, Even if I testify about myself, my testimony is true, because I know where I came from, and where I continue to be. But you do not know where I am coming from, nor where I continue to be.**

John 8: **15**

Greek **ὕμεις* κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ* οὐ κρίνω οὐδένα.**

*Emphatic use of Personal Pronouns

Lat. vos secundum carnem iudicatis ego non iudico quemquam

Ger. *Ihr richtet nach dem Fleisch; ich richte niemand.*

KJV Ye judge after the flesh; I judge no man.

EGS **Ihr macht wertende Aussagen auf der Grundlage des Fleisches. Ich verurteile niemanden.**

IAM: **You make judgmental statements based on the flesh. I judge no one.**

John 8: **16**

Greek **καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ*, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινὴ ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ* καὶ ὁ πέμψας με. «πατήρ»***

*Emphatic Personal Pron. **<>Not in old Greek texts

Lat. et si iudico ego iudicium meum verum est quia solus non sum sed ego et qui me misit Pater*

*Pater Greek Variant

Ger. *So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater*, der mich gesandt hat.*

*Vater Translates Latin

KJV And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father* that sent me.

*Father Translates Latin

EGS **Auch wenn ich urteilen sollte, so ist mein Urteil wahr, weil ich nicht alleine bin: [Es ist] ich und derjenige, der mich gesandt hat,**

IAM: **Moreover, even if I may judge, my judgment is true, because I am not alone: [It is] I and the one, who sent me,**

John 8: **17**

Greek **καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθὴς ἐστίν.**

Lat. et in lege vestra scriptum est quia duorum hominum testimonium verum est

Ger. *Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahr sei.*

KJV It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

EGS **Wie es auch in eurem Gesetz geschrieben steht, das Zeugnis zweier Menschen ist wahr:**

IAM: **As it is also written in your law, that the testimony of two people is true:**

John 8: **18**

Greek **ἐγὼ* εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με Πατήρ.**

*Emphatic use of Personal Pronoun

Lat. ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet de me qui misit me Pater

Ger. *Ich bin's, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir.*

KJV I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

EGS **[1] Ich sage weiterhin für mich selbst aus; und [2] der Vater, der mich gesandt hat, sagt auch weiterhin für mich aus.**

IAM: **[1] I AM keeping on testifying on behalf of myself; and [2] the Father, who sent me, keeps on testifying on my behalf.**

John 8: **19**

Greek	ἔλεγον οὖν αὐτῷ Ποῦ ἐστὶν ὁ Πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν Πατέρα μου εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.	*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior
Lat.	dicebant ergo ei ubi est Pater tuus respondit Iesus neque me scitis neque Patrem meum si me sciretis forsitan et Patrem meum sciretis	
Ger.	<i>Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.</i>	
KJV	Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.	
EGS	Da sagten sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Der Retter antwortete: Ihr kennst weder mich noch meinen Vater. Wenn ihr mich gekannt hättet, hättet ihr auch meinen Vater gekannt.	
IAM:	Then they said to Him, Where is your Father? The Savior answered, You know neither me, nor my Father. If you had known me, you would have known my Father also.	

John 8: **20**

Greek	Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.	
Lat.	haec verba locutus est in gazofilacio docens in templo et nemo adprehendit eum quia necdum venerat hora eius	
Ger.	<i>Diese Worte redete Jesus* an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.</i>	*Jesus Neither in any Greek nor Latin
KJV	These words spake Jesus* in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.	*Jesus Translates German
EGS	Er sagte diese Worte in der Schatzkammer, als er im Tempel lehrte. Und niemand ergriff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.	
IAM:	He said these words in the treasury, as He was teaching in the temple. And no one seized Him; for His hour had not yet come.	

John 8: **21**

Greek	Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.	
Lat.	dixit ergo iterum eis Iesus ego vado et quaeritis me et in peccato vestro moriemini quo ego vado vos non potestis venire	
Ger.	<i>Da sprach Jesus* abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen.</i>	*Jesus Neither in any Greek nor Latin
KJV	Then said Jesus* again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.	*Jesus Translates German
EGS	Wiederum sagte er zu ihnen: Ich gehe weg; ihr werdet mich suchen, und ihr werdet in eurer Sünde sterben, aber wohin ich gehe, könnt ihr nicht kommen.	
IAM:	Again He said to them, I am going away; you will look for me, and you will die in your sin, but where I am going, you are not able to come.	

John 8: **22**

Greek	ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;	
Lat.	dicebant ergo Iudaei numquid interficiet semet ipsum quia dicit quo ego vado vos non potestis venire	
Ger.	<i>Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst töten, daß er spricht: "Wohin ich gehe, da könnet ihr nicht hin kommen"?</i>	
KJV	Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.	
EGS	Deshalb sagten die Juden: Wird er sich selbst umbringen? Denn er sagt: Wohin ich gehe, könnt ihr nicht kommen.	
IAM:	Therefore, the Jews said, Will He kill himself? For He says, Where I go, you cannot come.	

John 8:

23

Greek

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

Lat.

et dicebat eis vos de deorsum estis ego de supernis sum vos de mundo hoc estis ego non sum de hoc mundo

Ger.

Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von untenher, ich bin von obenher; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

KJV

And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

EGS

Und er sagte zu ihnen: Ihr seid von unten. Ich bin von oben. Ihr seid von dieser Welt. Ich bin nicht von dieser Welt.

IAM:

And He said to them, You are from below. I am from above. You are of this world. I am not of this world.

John 8:

24

Greek

εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμί*, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

*Εγὼ εἰμί Present Tense with Emphatic Pronoun of Hebrew יהוה Cf. Exod. 3: 14, The I WAS, I AM, I WILL BE = Eternal God

Lat.

dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris si enim non credideritis quia ego sum* moriemini in peccato vestro

* Misses the יהוה YHWH Connection

Ger.

So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubt, daß ich es sei*, so werdet ihr sterben in euren Sünden.

* Misses the יהוה YHWH Connection

KJV

I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he*, ye shall die in your sins.

* Misses the יהוה YHWH Connection

EGS

Deshalb habe ich euch gesagt, dass ihr in euren Sünden sterben werdet. Denn wenn ihr nicht glaubt, dass ICH BIN, der ich weiterhin bin, werdet ihr in euren Sünden sterben.

IAM:

Therefore, I said to you, that you will die in your sins. For if you do not believe that I AM, whom I continue to be, you will die in your sins.

John 8:

25

Greek

ἔλεγον οὖν αὐτῷ Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Τὴν ἀρχὴν** ὅτι καὶ λαλῶ*** ὑμῖν;

*Ἰησοῦς : μὲν- Savior
** ἀρχὴ Feminine Primary governing authority. Not mere reference to time
*** Present Tense

Lat.

dicebant ergo ei tu quis es dixit eis Iesus principium* quia et loquor vobis

*principium of everything = Eternal GOD

Ger.

Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: *Erstlich** der, der ich mit euch rede.

*Misses the mark

KJV

Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the *beginning**.

*Misses the mark

EGS

Da sagten sie zu ihm: Wer bist du? Und der Retter sagte ihnen: Der Erstklassige, was ich euch immer wieder sage.

IAM:

Then they said to him, Who are you? And the Savior told them: The preeminent, * as I keep on telling you.

Cf. Genesis 1: 1; John 1: 1; Revelations 22: 13 Alpha and Omega

John 8:

26

Greek

πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

Lat.

multa habeo de vobis loqui et iudicare sed qui misit me verax est et ego quae audivi ab eo haec loquor in mundo

Ger.

Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt.

KJV

I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

EGS **Ich habe viel euch zu sagen und an euch zu kritisieren. Aber der, der mich gesandt hat, ist wahr und was ich von ihm höre, das verkünde ich der Welt.**

IAM: **I have many things to say [to you] and to criticize about you. But He, who sent me is truthful, and what I hear from Him that I proclaim to the world.**

John 8: **27**

Greek οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

Lat. et non cognoverunt quia Patrem eis dicebat

Ger. Sie verstanden aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.

KJV They understood not that he spake to them of the Father.

EGS **Sie verstanden nicht, dass er mit ihnen über den Vater sprach.**

IAM: **They did not understand that He spoke to them about the Father.**

John 8: **28**

Greek εἶπεν οὖν [αὐτοῖς]* ὁ Ἰησοῦς** Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι***, καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ Πατήρ, ταῦτα λαλῶ.

*Greek variant

*Ἰησοῦς : Ἰησῦς-Savior
**Εγώ εἰμι Present Tense with Emphatic Pronoun of Hebrew יהוה Cf. Exod. 3: 14, The I WAS, I AM, I WILL BE = Eternal God

Lat. dixit ergo eis* Iesus cum exaltaveritis Filium hominis tunc cognoscetis quia ego sum** et a me ipso facio nihil sed sicut docuit me* Pater haec loquor

*Greek variants

**Misses the יהוה YHWH Connection

Ger. Da sprach Jesus zu ihnen*: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sei** und nichts von mir selber tue, sondern wie mich mein* Vater gelehrt hat, so rede ich.

*Greek variants

**Misses the יהוה YHWH Connection

KJV Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he*, and that I do nothing of myself; but as my** Father hath taught me, I speak these things.

*Greek variants

**Misses the יהוה YHWH Connection

EGS **Da sagte der Retter: Wenn ihr den Menschensohn erhöht habt, werdet ihr wissen, dass ICH BIN. Von mir selbst mache ich nichts. Aber wie der Vater mich lehrte, so rede ich.**

IAM: **Then the Savior said to them, When you have lifted up the Son of Man, you will know that I AM that I continue to be. Of myself I do nothing. But as the Father has taught me, so I speak.**

John 8: **29**

Greek καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν* οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ* πάντοτε.

*Present Tenses

Lat. et qui me misit mecum est non reliquit me solum quia ego quae placita sunt ei facio semper

Ger. Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich tue allezeit, was ihm gefällt.

KJV And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

EGS **Und er, der mich gesandt hat, ist weiterhin bei mir. Der Vater hat mich nicht allein gelassen, weil ich immer die Dinge tue, die für ihn annehmbar sind.**

IAM: **And He, who sent me, continues to be with me. The Father has not left me alone, because I always keep on doing the things that are acceptable to Him.**

John 8: **30**

Greek Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Lat. haec illo loquente multi crediderunt in eum

Ger. Da er solches redete, glaubten viele an ihn.

KJV As he spake these words, many believed on him.

EGS **Indem er über diese Dinge sprach, glaubten viele an ihn.**

IAM: **As He was speaking about these things, many believed in Him.**

John 8:

31

Greek

Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς* πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἔστε,

*Ἰησοῦς : μὲν!-Savior

Lat.

dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderunt ei Iudaeos si vos manseritis in sermone meo vere discipuli mei eritis

Ger.

Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechten Jünger

KJV

Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

EGS

Deshalb sagte der Retter zu den Juden, die an ihn glaubten: Wenn ihr in meinem Wort bleibt, dann seid ihr wirklich meine Jünger;

IAM:

Therefore, the Savior said to those Jews, who believed in Him, If you remain in my word, then you are truly my disciples;

John 8:

32

Greek

καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

Lat.

et cognoscetis veritatem et veritas liberabit vos

Ger.

und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.

KJV

And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

EGS

Dann werdet ihr die Wahrheit erkennen und die Wahrheit wird euch frei machen.

IAM:

You will know the truth, and the truth will set you free.

John 8:

33

Greek

ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

Lat.

responderunt ei semen Abrahae sumus et nemini servivimus umquam quomodo tu dicis liberi eritis

Ger.

Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind niemals jemandes Knecht gewesen; wie sprichst du denn: "Ihr sollt frei werden"?

KJV

They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

EGS

Sie antworteten ihm: Wir sind Abrahams Same, und wir wurden niemals versklavt. Wie kannst du sagen, ihr werdet frei sein?

IAM:

They answered Him, We are Abraham's seed, and we were never enslaved to anyone. How can you say, You will be free?

John 8:

34

Greek

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν* τὴν ἀμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἀμαρτίας.

*Ἰησοῦς : μὲν!-Savior
**Present Tense

Lat.

respondit eis Iesus amen amen dico vobis quia omnis qui facit peccatum servus est peccati

Ger.

Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.

KJV

Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

EGS

Der Retter antwortete ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer weiterhin die Sünde begeht, ist ein Sklave der Sünde.

IAM:

The Savior answered them, Truly, truly, I say to you, Whoever keeps on committing a sin, is a slave of the sin.

John 8:

35

Greek

ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Lat.

servus autem non manet in domo in aeternum filius manet in aeternum

Ger.

Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibt ewiglich.

KJV

And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

EGS

Und der Sklave bleibt nicht für immer im Haus; aber der Sohn bleibt für immer.

IAM: **And the slave does not remain in the house forever; but the Son remains forever.**

John 8: **36**

Greek **ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.**

Lat. si ergo Filius vos liberaverit vere liberi eritis

Ger. So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei.

KJV If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

EGS **Wenn der Sohn euch frei macht, werdet ihr wirklich frei sein.**

IAM: **Therefore, if the Son sets you free, you will be truly free.**

John 8: **37**

Greek **οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.**

Lat. scio quia filii Abrahae estis sed quaeritis me interficere quia sermo meus non capit in vobis

Ger. Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn meine Rede fängt nicht bei euch.

KJV I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

EGS **Ich weiß, dass ihr Abrahams Same seid. Aber ihr wollt mich töten, weil mein Wort in euch keine Wurzel fasst.**

IAM: **I know that you are Abraham's seed. But you seek to kill me, because my word does not take root in you.**

John 8: **38**

Greek **ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ λαλῶ καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἤκούσατε* παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε***.**

*ἤκούσατε = Hear
***Present Tense

Lat. ego quod vidi apud Patrem loquor et vos quae vidistis* apud patrem vestrum** facitis

*Greek Variant Replaces ἤκούσατε with vidistis**vestrum From Grk Var.

Ger. Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so tut ihr, was ihr von eurem** Vater gesehen* habt.

**,*Translates Latin

KJV I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your** father.

**,*Translates Latin

EGS **Ich rede von was ich von dem Vater gesehen habe. Und ihr, macht das, was ihr von dem Vater gehört habt!**

IAM: **I speak about that which I have seen from the Father. And you also, keep on doing that which you heard from the father!**

John 8: **39**

Greek **ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε**, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε****

*Ἰησοῦς : ἰηϋ̅- Savior
**Indicatives

Lat. responderunt et dixerunt ei pater noster Abraham est dicit eis Iesus si filii Abrahae estis opera Abrahae facite

Ger. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wärt,* so tütet* ihr Abrahams Werke.

*Subjunctives

KJV They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were* Abraham's children, ye would* do the works of Abraham.

*Translates Luther

EGS **Sie antworteten und sagten zu ihm: Unser Vater ist Abraham. Der Retter sagt zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder seid, tut die Werke Abrahams!**

IAM: **They answered and said to Him, Our father is Abraham. The Savior says to them, If you are Abraham's children, do the works of Abraham!**

John 8: **40**

Greek **νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.**

Lat. nunc autem quaeritis me interficere hominem qui veritatem vobis locutus sum quam audivi a Deo hoc Abraham non fecit

Ger. Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.

KJV But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

EGS **Aber jetzt wollt ihr mich töten, einen Mann, der euch die Wahrheit gesagt hat, die ich von Gott gehört habe. Dies ist nicht das, was Abraham getan hat.**

IAM: **But now you seek to kill me, a man, who has told you the truth, which I have heard from God. This is not what Abraham did.**

John 8: **41**

Greek ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα, ἓνα Πατέρα ἔχομεν τὸν Θεόν.

Lat. vos facitis opera patris vestridixerunt itaque ei nos ex fornicatione non sumus nati unum patrem habemus Deum

Ger. Ihr tut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren, wir haben einen Vater, Gott.

KJV Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

EGS **Ihr tut die Taten eures Vaters. Deshalb sagten sie zu ihm: Wir sind nicht aus Unzucht geboren. Wir haben einen Vater, den Gott.**

IAM: **You do the deeds of your father. Therefore, they said to him, We are not born of fornication. We have one Father, the God.**

John 8: **42**

Greek εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἄν ἐμέ ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

*Ἰησοῦς : μῆϋ-Savior

Lat. dixit ergo eis Iesus si Deus pater vester esset diligeretis utique me ego enim ex Deo processi et veni neque enim a me ipso veni sed ille me misit

Ger. Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat mich gesandt.

KJV Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

EGS **Der Retter sagte ihnen: Wenn Gott euer Vater wäre, würdet ihr mich lieben; denn ich kam von und bin hier durch Gottes Tun. Ich bin nicht alleine gekommen, aber er hat mich gesandt.**

IAM: **The Savior said to them, If God were your Father, you would love me; for I came from and I am here by God's doing. I did not come on my own, but He sent me.**

John 8: **43**

Greek διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

Lat. quare loquellam meam non cognoscitis quia non potestis audire sermonem meum

Ger. Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnt ja mein Wort nicht hören.

KJV Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

EGS **Warum versteht ihr nicht, was ich sage? Weil ihr nicht auf mein Wort hören könnt.**

IAM: **Why do you not understand what I am telling you? Because you are not able to listen to my word.**

John 8: **44**

Greek ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς*, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήσῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

*ἀρχῆ May refer to governing essence or time: principio or initio

Lat.	vos ex patre diabolo estis et desideria patris vestri vultis facere ille homicida erat ab initio et in veritate non stetit quia non est veritas in eo cum loquitur mendacium ex propriis loquitur quia mendax est et pater eius
Ger.	<i>Ihr seid von dem Vater, dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr tun. Der ist ein Mörder von Anfang und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lüge redet, so redet er von seinem Eigenen; denn er ist ein Lügner und ein Vater derselben.</i>
KJV	Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
EGS	<i>Ihr seid von eurem Vater, dem Teufel; und das Begehren eures Vaters begehrt ihr. Er war von Anfang an ein Mörder. Er bleibt nicht in der Wahrheit, weil es keine Wahrheit in ihm gibt. Er spricht und blappert seine eigene Lüge aus, weil er ein Lügner und der Vater derer ist.</i>
IAM:	<i>You are of your father, the devil; and the desires of your father you desire to do. He was a murderer from* the beginning. He did not remain in the truth, because there is no truth in him. He speaks and utters his own falsehood, because he is a liar, and the father of it.</i>

*from = από implies Time

John 8: **45**

<u>Greek</u>	ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.
Lat.	ego autem quia veritatem dico non creditis mihi
Ger.	<i>Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.</i>
KJV	And because I tell you the truth, ye believe me not.
EGS	<i>Und ich, weil ich euch die Wahrheit sage, glaubt ihr mir nicht.</i>
IAM:	<i>And I, because I tell you the truth, you do not believe me.</i>

John 8: **46**

<u>Greek</u>	τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;
Lat.	quis ex vobis arguit me de peccato si veritatem dico quare vos non creditis mihi
Ger.	<i>Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?</i>
KJV	Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
EGS	<i>Wer von euch kann mich mit Sündigen beschuldigen? Und wenn ich die Wahrheit sage, warum glaubt ihr mir nicht?</i>
IAM:	<i>Which one of you can accuse me of sin? And if I say the truth, why do you not believe me?</i>

John 8: **47**

<u>Greek</u>	ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.
Lat.	qui est ex Deo verba Dei audit propterea vos non auditis quia ex Deo non estis
Ger.	<i>Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte; darum hört ihr nicht, denn ihr seid nicht von Gott.</i>
KJV	He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.
EGS	<i>Wer von Gott ist, hört die Worte Gottes. Deshalb hört ihr nicht, weil ihr nicht von Gott seid.</i>
IAM:	<i>He, who is of God, hears the words of God. Therefore, because you are not of God, you do not listen.</i>

John 8: **48**

<u>Greek</u>	Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
Lat.	responderunt igitur Iudaei et dixerunt ei nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu et daemonium habes
Ger.	<i>Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den Teufel?</i>

KJV Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

EGS **Die Juden antworteten und sagten zu ihm: Wir haben Recht, dass du ein Samariter bist und einen Teufel hast.**

IAM: **The Jews answered, and said to Him, We are right in saying that you are a Samaritan, and you have a demon.**

John 8: **49**

Greek ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

*Ἰησοῦς : μιῆ-Savior

Lat. respondit Iesus ego daemionium non habeo sed honorifico Patrem meum et vos inhonoratis me

Ger. Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.

KJV Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

EGS **Der Retter antwortete: Ich habe keinen Teufel. Ich ehre meinen Vater, und ihr entehrt mich.**

IAM: **The Savior replied, I do not have a demon. I honor my Father, and you dishonor me.**

John 8: **50**

Greek ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

Lat. ego autem non quaero gloriam meam est qui quaerit et iudicat

Ger. Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie sucht, und richtet.

KJV And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

EGS **Ich suche nicht meine eigene Ehre. Derjenige, der sie sucht, urteilt auch.**

IAM: **I do not seek my own glory. The one, who is seeking it, is also judging.**

John 8: **51**

Greek ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Lat. amen amen dico vobis si quis sermonem meum servaverit mortem non videbit in aeternum

Ger. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht sehen ewiglich.

KJV Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

EGS **Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn jemand mein Wort hält, der wird den Tod bestimmt nicht in Ewigkeit sehen.**

IAM: **Truly, truly, I say to you, If anyone keeps my word, he will definitely not see death into eternity.**

John 8: **52**

Greek εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

Lat. dixerunt ergo Iudaei nunc cognovimus quia daemionium habes Abraham mortuus est et prophetae et tu dicis si quis sermonem meum servaverit non gustabit mortem in aeternum

Ger. Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: "So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich."

KJV Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

EGS **Da sagten die Juden zu ihm: Jetzt wissen wir, dass du einen Teufel hast. Abraham und die Propheten starben; und du sagst: Wenn jemand mein Wort hält, der wird den Tod bestimmt nicht in Ewigkeit sehen.**

IAM: *Then the Jews said to Him, Now we know that you have a demon. Abraham, and the prophets, died; and you say, If anyone keeps my word, he will definitely not see death into eternity.*

John 8: **53**

Greek *μη̄ σῡ μειζων̄ εῑ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;*

Lat. *numquid tu maior es patre nostro Abraham qui mortuus est et prophetae mortui sunt quem te ipsum facis*

Ger. *Bist du denn mehr als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?*

KJV *Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?*

EGS ***Du bist nicht größer als unser Vater Abraham, der gestorben ist. Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?***

IAM: ***Are you greater than our father Abraham, who died? And the prophets died. Whom do you make yourself out to be?***

John 8: **54**

Greek *ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστιν,*

**Ἰησοῦς : μιῆς-Savior*

Lat. *respondit Iesus si ego glorifico me ipsum gloria mea nihil est est Pater meus qui glorificat me quem vos dicitis quia Deus noster est*

Ger. *Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehrt, von welchem ihr sprecht, er sei euer* Gott;*

**Greek variant*

KJV *Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your* God:*

**Greek variant*

EGS ***Der Retter antwortete: Wenn ich mich selbst ehre, ist meine Ehre nichts. Es ist mein Vater, der mich ehrt, von dem ihr sagt, dass er unser Gott ist.***

IAM: ***The Savior answered, If I honor myself, my honor is nothing. It is my Father, who honors me, of whom you say, that He is our God.***

John 8: **55**

Greek *καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.*

Lat. *et non cognovistis eum ego autem novi eum et si dixero quia non scio eum ero similis vobis mendax sed scio eum et sermonem eius servo*

Ger. *und kennet ihn nicht, ich aber kenne ihn. Und so ich würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.*

KJV *Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.*

EGS ***Doch ihr habt ihn nicht gekannt. Aber ich kenne ihn. Wenn ich sagen sollte, dass ich ihn nicht kenne, wäre ich ein Lügner wie ihr. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.***

IAM: ***Yet you have not known Him. But I know Him. If I should say, I do not know Him, I would be a liar like you. But I do know Him, and I keep His word.***

John 8: **56**

Greek *Ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλίασατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.*

Lat. *Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum et vidit et gavisus est*

Ger. *Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn und freute sich.*

KJV *Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.*

EGS ***Euer Vater Abraham freute sich, dass er meinen Tag sehen sollte; und er sah; und er war froh.***

IAM: ***Your father Abraham rejoiced that he should see my day; and he saw; and he was glad.***

Cf. Hebrews 11: 13

John 8:

57

[Greek](#)

εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας;

Lat.

dixerunt ergo iudaei ad eum quinquaginta annos nondum habes et Abraham vidisti

Ger.

Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?

KJV

Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

EGS

Da sagten die Juden zu ihm: Du bist noch keine fünfzig Jahre alt und du hast Abraham gesehen?

IAM:

Then the Jews said to Him: You are not yet fifty years old and you have seen Abraham?

John 8:

58

[Greek](#)

εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς* Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί**.

*Ἰησοῦς : [μῆϋ!](#)-Savior
**Εγὼ εἰμι Present Tense with Emphatic Pronoun of Hebrew [יהיח](#)Cf. Exod. 3: 14, The I WAS, I AM, I WILL
BE = Eternal God

Lat.

dixit eis Iesus amen amen dico vobis antequam Abraham fieret ego sum

Ger.

Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.

KJV

Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

EGS

Der Retter sagte zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Bevor Abraham geboren wurde, BIN ICH.

IAM:

The Savior said to them, Truly, truly, I say to you, Before Abraham was, I AM that I continue to be.

John 8:

59

[Greek](#)

ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν Ἰησοῦς* δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ. [{διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρῆγεν οὕτως}.**](#)

*Ἰησοῦς : [μῆϋ!](#)-Savior
-**Not in most reliable Greek texts.

Lat.

tulerunt ergo lapides ut iacerent in eum Iesus autem abscondit se et exivit de templo

Ger.

Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich und ging zum Tempel hinaus.

KJV

Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.*

EGS

Dann nahmen sie Steine, um auf ihn zu werfen. Aber der Retter verbarg sich und ging aus dem Tempel.

IAM:

Then they picked up stones to throw at Him. But the Savior hid, and went out of the temple.

*Includes Greek variant

Chapter 9

IAM

[TOP](#)



[John 9:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):

↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

[Jerome, 400, Latin:](#)

et praeteriens vidit hominem caecum a nativitate

Luther, 1545,
German:

Und Jesus* ging vorüber und sah einen, der blind geboren war.

*Jesus Noun instead of
Pronoun

KJV, 1611, English:

And as Jesus* passed by, he saw a man which was blind from his birth.

*Jesus Noun instead of
Pronoun

EGS

Und als er daher ging, sah er einen Mann, der von Geburt an blind war.

IAM:

And as He was going along, He saw a man, who was blind from birth.

John 9:

2

Greek

καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆι;

Lat.

et interrogaverunt eum discipuli sui rabbi quis peccavit hic aut parentes eius ut caecus nasceretur

Ger.

Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind geboren?

KJV

And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

EGS

Und seine Jünger fragten ihn und sagten: Rabbi, wer hat gesündigt? Er, oder seine Eltern, dass er blind geboren werden sollte?

IAM:

And His disciples asked Him, saying, Rabbi, who sinned? He, or his parents, that he should be born blind?

John 9:

3

Greek

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior,
Cf. IAM-Preface, p2,
2.C.

Lat.

respondit Iesus neque hic peccavit neque parentes eius sed ut manifestetur opera Dei in illo

Ger.

Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.

KJV

Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

EGS

Der Retter antwortete: Weder er noch seine Eltern haben gesündigt, sondern dass die Werke Gottes in ihm offenbart werden.

IAM:

The Savior answered, Neither he, nor his parents sinned, but that the works of God may be revealed in him.

John 9:

4

Greek

ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἔστιν ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

Lat.

me* oportet operari opera eius qui misit me donec dies est venit nox quando nemo potest operari

*me Variant reading of
less reliable texts

Ger.

Ich* muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

*Translates Latin

KJV

I* must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

*Translates Latin

EGS

Es ist nötig, dass wir die Werke von ihm tun, der mich gesandt hat, während es Tag ist. Die Nacht kommt, wenn niemand arbeiten kann.

IAM:

It is proper for us to do the works of Him, who sent me, while it is day. Night is coming, when no one can work.

John 9:

5

Greek

ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι* τοῦ κόσμου.

*Present Tense N.B.
Differs from John 8: 12

Lat.

quamdiu in mundo sum lux sum mundi

Ger.

Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.

KJV

As long as I am in the world, I am the light of the world.

EGS

Während ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt.

IAM:

While I am in the world, I am the light of the world.

John 9:

6

<u>Greek</u>	ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς,
Lat.	haec cum dixisset expuit in terram et fecit lutum ex sputo et linuit lutum super oculos eius
Ger.	Da er solches gesagt, spätzte er auf die Erde und machte einen Kot aus dem Speichel und schmierte den Kot auf des Blinden Augen
KJV	When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
EGS	Nachdem er dies sagte, spuckte er auf den Boden, machte Schlamm mit dem Speichel und schmierte den Schlamm auf seine Augen.
IAM:	Having said this, He spat on the ground, made mud with the spittle, and applied the mud to his eyes.

John 9: **7**

<u>Greek</u>	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑπαγε λῦσαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ ὃ ἐρμηνεύεται Ἄπεσταλμένος. ἀπήλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
Lat.	et dixit ei vade lava in natatoria Siloaequod interpretatur Missus abiit ergo et lavit et venit videns
Ger.	und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloah (das ist verdolmetscht: gesandt) und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.
KJV	And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
EGS	Und er sagte zu ihm: Geh! Wasche in dem Bad Siloam! Das bedeutet "gesendet zu werden". Also ging er, waschte, und ging sehend weg.
IAM:	And He said to him, Go! Wash in the pool of Siloam! Which means 'being sent.' So he went, washed, and walked away seeing.

John 9: **8**

<u>Greek</u>	Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος* καὶ προσαιτῶν;	*Present Tense
Lat.	itaque vicini et qui videbant eum prius quia mendicus erat dicebant nonne hic est qui sedebat et mendicabat alii dicebant quia hic est	*alii dicebant quia hic est Part of v. 9
Ger.	Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der dasaß und bettelte?	
KJV	The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?	
EGS	Deshalb sagten die Nachbarn und sie, die zuvor gesehen hatten, dass er ein Bettler war: Ist das nicht er, der immer sitzt und bettelt?	
IAM:	Therefore, the neighbors and they, who before had seen that he was a beggar, said, Is this not him, who is continuously sitting and begging?	

John 9: **9**

<u>Greek</u>	ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἄλλοι ἔλεγον Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ* εἰμι.	*Extra Pronoun for emphasis
Lat.	alii autem nequaquam sed similis est eius ille dicebat quia ego sum	
Ger.	Etliche sprachen: Er ist's, etliche aber: er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin's.	
KJV	Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.	
EGS	Einige sagten: Er ist es. Andere sagten: Nein, aber er ist wie er. Er sagte, ich bin es.	
IAM:	Some said, It is him. Others said, No, but he is like him. He said, I am.	

John 9: **10**

<u>Greek</u>	ἔλεγον οὖν αὐτῷ Πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
Lat.	dicebant ergo ei quomodo aperti sunt oculi tibi
Ger.	Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?
KJV	Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

EGS **Darum sprachen sie zu ihm: Wie wurden dann deine Augen geöffnet?**

IAM: **Therefore, they said to him, How then were your eyes opened?**

John 9: **11**

Greek

ἀπεκρίθη ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς* πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπάγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

*Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat.

respondit ille homo qui dicitur Iesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi vade ad natatoriam* Siloae et lava et abii et lavi et vidi

*natatoriam Variant not in most ancient texts

Ger.

Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Kot und schmierte meine Augen und sprach: "Gehe hin zu dem Teich* Siloah und wasche dich!" Ich ging hin und wusch mich und ward sehend.

*Teich Translates Latin

KJV

He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool* of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

*pool Translates Latin

EGS

Er antwortete: Der Mensch, der Retter genannt ist, machte Schlamm, schmierte ihn auf meine Augen und sagte zu mir: Geh nach Siloam und wasche. Nachdem ich gewaschen hatte, konnte ich sehen.

IAM:

He answered, The man, called the Savior, made mud, applied it to my eyes, and said to me, Go to Siloam and wash. So after I went and washed, I could see.

John 9: **12**

Greek

καὶ εἶπαν αὐτῷ Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει Οὐκ οἶδα.

Lat.

dixerunt ei ubi est ille ait nescio

Ger.

Da sprachen sie zu ihm: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß nicht.

KJV

Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

EGS

Da sagten sie zu ihm: Wo ist er? Er sagte, ich weiß es nicht.

IAM:

Then they said to him, Where is He? He said, I do not know.

John 9: **13**

Greek

Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.

Lat.

adducunt eum ad Pharisaeos qui caecus fuerat

Ger.

Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war.

KJV

They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

EGS

Sie bringen ihn, der einst blind war, zu den Pharisäern.

IAM:

They bring him, who once was blind, to the Pharisees.

John 9: **14**

Greek

ἦν δὲ σάββατον ἐν ἧ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς* καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς.

*Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat.

erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius

Ger.

(Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete.)

KJV

And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

EGS

Es war ein Sabbat an dem Tag, als der Retter den Schlamm machte und seine Augen öffnete.

IAM:

It was a Sabbath, on the day, when the Savior made the mud and opened his eyes.

John 9: **15**

Greek

πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

Lat.

iterum ergo interrogabant eum Pharisaei quomodo vidisset ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos et lavi et video

Ger. *Da fragten ihn abermals auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden. Er aber sprach zu ihnen: Kot legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.*

KJV Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

EGS ***Deshalb fragten ihn die Pharisäer erneut, warum er sehen könne. Er sagte zu ihnen: Er hat mir Schlamm auf die Augen geschmiert, ich habe mich gewaschen und ich sehe.***

IAM: ***Therefore, the Pharisees asked him again, why he could see. He said to them, He put mud on my eyes, I washed, and I see.***

John 9: **16**

Greek

ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

Lat. iterum ergo interrogabant eum Pharisaei quomodo vidisset ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos et lavi et video

Ger. *Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbat nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.*

KJV Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

EGS ***Deshalb sagten einige der Pharisäer: Dieser Mann ist nicht von Gott, weil er den Sabbat nicht hält. Andere sagten: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es gab eine Spaltung unter ihnen.***

IAM: ***Therefore, some of the Pharisees said, This man is not of God, because He does not keep the Sabbath. Others said, How can a sinful man be able to do such signs? And there was a split among them.***

John 9: **17**

Greek

λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

Lat. dicunt ergo caeco iterum tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos ille autem dixit quia propheta est

Ger. *Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgetan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.*

KJV They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

EGS ***Also sagen sie wieder zu dem Blinden: Was sagst du über ihn, nachdem er deine Augen geöffnet hat? Er sagte: Er ist ein Prophet.***

IAM: ***So they say to the blind man again, What do you say about Him, now that He opened your eyes? He said, He is a prophet.***

John 9: **18**

Greek

οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

Lat. non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et vidisset donec vocaverunt parentes eius qui viderat

Ger. *Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen die Eltern des, der sehend war geworden,*

KJV But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

EGS ***Aber die Juden glaubten nicht den Bericht, dass er, der blind war, sehen konnte; bis sie die Eltern von ihm herbeirufen, der sehen konnte.***

IAM: ***But the Jews did not believe the account that he, who was blind, could see; until they called the parents of him, who was seeing.***

John 9: **19**

<u>Greek</u>	καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
Lat.	et interrogaverunt eos dicentes hic est filius vester quem vos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo nunc videt
Ger.	<i>fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?</i>
KJV	And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
EGS	Und sie fragten sie und sagten: Ist das euer Sohn, von dem ihr sagt, dass er blind geboren wurde? Wie ist es, dass er jetzt sieht?
IAM:	And they asked them, saying, Is this your son, of whom you say that he was born blind? How then does he now see?

John 9: **20**

<u>Greek</u>	ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη
Lat.	responderunt eis parentes eius et dixerunt scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est
Ger.	<i>Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;</i>
KJV	His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
EGS	Seine Eltern antworteten ihnen und sagten: Wir wissen, dass dies unser Sohn ist und dass er blind geboren wurde.
IAM:	His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind.

John 9: **21**

<u>Greek</u>	πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.
Lat.	quomodo autem nunc videat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nescimus ipsum interrogate aetatem habet ipse de se loquatur
Ger.	<i>wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgetan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, laßt ihn selbst für sich reden.</i>
KJV	But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
EGS	Warum er jetzt sieht, wissen wir nicht. Wir wissen auch nicht, wer seine Augen geöffnet hat. Er ist volljährig. Fragt ihn! Er wird für sich selbst sprechen.
IAM:	Why he now sees, we do not know. Nor do we know, who opened his eyes. He is of age. Ask him! He will speak for himself.

John 9: **22**

<u>Greek</u>	ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.
Lat.	haec dixerunt parentes eius quia timebant iudaeos iam enim conspiraverant iudaei ut si quis eum confiteretur Christum extra synagogam fieret
Ger.	<i>Solches sagten seine Eltern; denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christus bekennte, daß er in den Bann getan würde.</i>
KJV	These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
EGS	Seine Eltern sagten dies, weil sie die Juden fürchteten. Denn die Juden hatten sich bereits verschworen, dass so jemand ihn als 'Christus' anerkennen sollte, aus der Synagoge geworfen werden würde.
IAM:	His parents said this, because they feared the Jews. For the Jews had already conspired, that if anyone should acknowledge Him as 'Christ', he would be expelled from the synagogue.

John 9: **23**

Greek	διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.
Lat.	propterea parentes eius dixerunt quia aetatem habet ipsum interrogate
Ger.	<i>Darum sprachen seine Eltern: er ist alt genug, fraget ihn selbst.</i>
KJV	Therefore said his parents, He is of age; ask him.
EGS	Aus diesem Grund sagten seine Eltern: Er ist volljährig. Fragt ihn!
IAM:	Because of this, his parents said, He is of age. Ask him!

John 9: **24**

Greek	Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπαν αὐτῷ Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν.
Lat.	vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat caecus et dixerunt ei da gloriam Deo nos scimus quia hic homo peccator est
Ger.	<i>Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.</i>
KJV	Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
EGS	Dann riefen sie den blinden Mann ein zweites Mal herbei und sagten zu ihm: Gib Gott die Ehre! Wir wissen, dass dieser Mensch ein Sünder ist.
IAM:	So then a second time, they summoned the man, who was blind, and said to him, Give glory to God! We know that this man is a sinner.

John 9: **25**

Greek	ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα ἔν οἶδα, ὅτι τυφλός ὢν ἄρτι βλέπω.
Lat.	dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio quia caecus cum essem modo video
Ger.	<i>Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; eines weiß ich wohl, daß ich blind war und bin nun sehend.</i>
KJV	He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
EGS	Deshalb antwortete er: Ob er ein Sünder ist, weiß ich nicht. Eine Sache, weiß ich, obwohl ich blind bin, sehe ich jetzt.
IAM:	Therefore, he answered, If He is a sinner, I do not know. One thing I know, though being blind, I now see.

John 9: **26**

Greek	εἶπον οὖν αὐτῷ Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;
Lat.	dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo aperuit tibi oculos
Ger.	<i>Da sprachen sie wieder zu ihm: Was tat er dir? Wie tat er deine Augen auf?</i>
KJV	Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
EGS	Sie sagten wieder zu ihm: Was hat er mit dir gemacht? Wie hat er deine Augen geöffnet?
IAM:	They said to him again, What did He do to you? How did He open your eyes?

John 9: **27**

Greek	ἀπεκρίθη αὐτοῖς Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
Lat.	respondit eis dixi vobis iam et audistis quid iterum vultis audire numquid et vos vultis discipuli eius fieri
Ger.	<i>Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt; habt ihr's nicht gehört? Was wollt ihr's abermals hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?</i>
KJV	He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?
EGS	Er antwortete ihnen, ich habe es euch schon gesagt, und ihr habt nicht zugehört. Warum wollt ihres wieder hören? Möchtet ihr auch seine Jünger werden?

IAM: *He answered them, I have told you already, and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become His disciples?*

John 9: **28**

Greek **καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταὶ**

Lat. *maledixerunt ei et dixerunt tu discipulus illius es nos autem Mosi discipuli sumus*

Ger. *Da schalten sie ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Mose's Jünger.*

KJV *Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.*

EGS ***Dann beschimpften sie ihn und sagten: Du bist sein Jünger. Wir sind Jünger Moses.***

IAM: ***Then they verbally abused him, and said, You are His disciple. We are disciples of Moses.***

John 9: **29**

Greek **ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.**

Lat. *nos scimus quia Mosi locutus est Deus hunc autem nescimus unde sit*

Ger. *Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.*

KJV *We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.*

EGS ***Wir wissen, dass Gott zu Mose gesprochen hat. Wir wissen nicht, woher dieser kommt.***

IAM: ***We know that God spoke to Moses. We do not know where this one is from.***

John 9: **30**

Greek **ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.**

Lat. *respondit ille homo et dixit eis in hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit et aperuit meos oculos*

Ger. *Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, woher er sei, und er hat meine Augen aufgetan.*

KJV *The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.*

EGS ***Der Mann antwortete und sagte zu ihnen: Das ist wirklich erstaunlich. Ihr wisset nicht, woher er kommt, obwohl er meine Augen geöffnet hat,***

IAM: ***The man answered and said to them, This is truly amazing. You do not know where he is from, though he opened my eyes,***

John 9: **31**

Greek **οἶδαμεν ὅτι «ὁ Θεός» ⇔ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἢ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.**

Lat. *scimus autem quia peccatores Deus non audit sed si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit hunc exaudit*

Ger. *Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht hört; sondern so jemand gottesfürchtig ist und tut seinen Willen, den hört er.*

KJV *Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.*

EGS ***Denn wir wissen, dass Gott nicht auf Sünder hört. Aber er hört auf jeden, der gottesfürchtig ist und seinen Willen tut.***

IAM: ***For we know that God does not listen to sinners. But He listens to anyone, who is God-fearing and does His will.***

John 9: **32**

Greek **ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου**

Lat. *a saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos caeci nati*

Ger. Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe.

KJV Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

EGS **Es ist in diesem Zeitalter nicht zu hören, dass jemand die Augen eines Menschen öffnete, der blind geboren wurde.**

IAM: **It is unheard-of in this age that anyone opened the eyes of one, who was born blind.**

John 9: **33**

Greek εἰ* μὴ* ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ* ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν*.

Lat. nisi esset hic a Deo non poterat facere quicquam

Ger. Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.

KJV If this man were not of God, he could do nothing.

EGS **Wenn er nicht von Gott wäre, könnte er nichts tun.**

IAM: **If He were not of God, He could not do anything.**

John 9: **34**

Greek ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

Lat. responderunt et dixerunt ei in peccatis natus es totus et tu doces nos et eiecerunt eum foras

Ger. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünde geboren, und lehrst uns? Und stießen ihn hinaus.

KJV They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

EGS **Sie antworteten und sagten zu ihm: Du bist ganz und gar in Sünden geboren und du lehrst uns? Und sie warfen ihn hinaus.**

IAM: **They answered and said to him, You were totally born in sins, and you are teaching us? And they threw him out.**

John 9: **35**

Greek Ἦκουσεν Ἰησοῦς* ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου**;

Lat. audivit Iesus quia eiecerunt eum foras et cum invenisset eum dixit ei tu credis in Filium Dei*

Ger. Es kam vor Jesus, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes*?

KJV Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God*?

EGS **Der Retter hörte, dass sie ihn rausgeworfen hatten. Und als er ihn fand, sagte er zu ihm: Glaubst du an den Menschensohn?**

IAM: **The Savior heard that they had thrown him out. And when He found him, He said to him, Do you believe in the Son of Man?**

*Ἰησοῦς : ἡϊῶι-**Savior**
*Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
Son of Man

*Greek variant

*Greek variant

*Greek variant

John 9: **36**

Greek ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐστιν, Κύριε*, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

Lat. respondit ille et dixit quis est Domine ut credam in eum

Ger. Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist's? auf daß ich an ihn glaube.

KJV He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

EGS **Er antwortete und sagte: Wer ist er, Herr? Damit ich an ihn glaube.**

IAM: **He answered and said, Who is He, Sir? That I might believe in Him.**

*Κύριος **Title of any Dignitary**

John 9: **37**

Greek εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Καὶ ἑώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

Lat. et dixit ei Iesus et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est

Ger. Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.

KJV And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

*Ἰησοῦς : ἡϊῶι-**Savior**

EGS **Und der Retter sagte zu ihm: Du hast ihn gesehen, und er redet mit dir.**

IAM: **And the Savior said to him, You have seen Him, and He is talking with you.**

John 9: **38**

Greek **ὁ δὲ ἔφη Πιστεύω, Κύριε* καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ**.**

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.
**The object of worship

Lat. at ille ait credo Domine* et prociens adoravit eum

*Should refer to יהוה

Ger. Er aber sprach: HERR*, ich glaube, und betete ihn an.

*Should refer to יהוה

KJV And he said, Lord,* I believe. And he worshipped him.

*Should refer to יהוה

EGS **Und er sagte: Ich glaube. Oh Ewiger Gott! Und er betete ihn an.**

IAM: **And he said, I believe, Oh Eternal God! And he worshipped Him.**

John 9: **39**

Greek **καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς* Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.**

*Ἰησοῦς : משיח - Savior

Lat. dixit ei Iesus in iudicium ego in hunc mundum veni ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant

Ger. Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.

KJV And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

EGS **Und der Retter sagte: Zum Gericht bin ich in diese Welt gekommen, damit diejenigen, die nicht sehen, sehen können; und diejenigen, die sehen, blind werden.**

IAM: **And the Savior said, For judgment I came into this world, that they, who do not see, may see; and they, who see, might become blind.**

John 9: **40**

Greek **ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;**

Lat. et audierunt ex Pharisaeis qui cum ipso erant et dixerunt ei numquid et nos caeci sumus

Ger. Und solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?

KJV And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

EGS **Und einige der Pharisäer, die bei ihm waren, hörten dies und sagten zu ihm: Sind wir auch blind?**

IAM: **And some of the Pharisees, who were with Him, heard this, and said to Him, Are we also blind?**

John 9: **41**

Greek **εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν ἢ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.**

*Ἰησοῦς : משיח - Savior

Lat. dixit eis Iesus si caeci essetis non haberetis peccatum nunc vero dicitis quia videmus peccatum vestrum manet

Ger. Jesus sprach zu ihnen: Wärt ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: "Wir sind sehend", bleibt eure Sünde.

KJV Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

EGS **Der Retter sagte zu ihnen: Wenn ihr blind wärt, hättet ihr keine Sünde. Aber jetzt, da ihr sagt: Wir sehen, läuft eure Sünde weiter.**

IAM: **The Savior said to them, If you were blind, you would have no sin. But now since you say, We see, your sin remains.**



John 10

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek](#):

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής

[Jerome, 400, Latin](#):

amen amen dico vobis qui non intrat per ostium in ovile ovium sed ascendit aliunde ille fur est et latro

[Luther, 1545,](#)

[German](#):

Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer nicht zur Tür eingeht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder.

[KJV, 1611, English](#):

Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

EGS

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Er, der nicht durch die Tür in den Schafstall kommt, sondern auf eine andere Weise hineinklettert, ist ein Dieb und ein Räuber.

IAM:

Truly, truly, I say to you, He, who does not enter the sheepfold by the door, but climbs in some other way, is a thief and a robber.

John 10:

2

[Greek](#)

ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.

Lat.

qui autem intrat per ostium pastor est ovium

Ger.

Der aber zur Tür hineingeht, der ist ein Hirte der Schafe.

KJV

But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

EGS

Wer aber durch die Tür kommt, ist der Hirte der Schafe.

IAM:

But he, who enters through the door, is the shepherd of the sheep.

John 10:

3

[Greek](#)

τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

Lat.

huic ostiarius aperit et oves vocem eius audiunt et proprias oves vocat nominatim et educit eas

Ger.

Dem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie aus.

KJV

To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

EGS

Für ihn öffnet der Türhüter. Die Schafe hören seine Stimme, und er nennt seine eigenen Schafe beim Namen und führt sie hinaus.

IAM:

To him the doorkeeper opens. The sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name, and leads them out.

John 10:

4

[Greek](#)

ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ

Lat.

et cum proprias oves emiserit ante eas vadit et oves illum sequuntur quia sciunt vocem eius

Ger.

Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, geht er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme.

KJV

And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

EGS **Und nachdem er alles herausgebracht hat, was ihm gehört, geht er vor ihnen her, und die Schafe folgen ihm, denn sie kennen seine Stimme.**

IAM: **And after he has brought out all that are his, he goes before them, and the sheep follow. For they know his voice.**

John 10: **5**

Greek **ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύζονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.**

Lat. **alienum autem non sequuntur sed fugient ab eo quia non noverunt vocem alienorum**

Ger. **Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm; denn sie kennen der Fremden Stimme nicht.**

KJV **And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.**

EGS **Aber in keiner Weise werden sie einem Fremden folgen. Sie werden vor ihm fliehen, denn sie kennen die Stimme von Fremden nicht.**

IAM: **But in no way will they follow a stranger. They will flee from him, for they do not know the voice of strangers.**

John 10: **6**

Greek **Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.**

*Ἰησοῦς : **μῆτι**-Savior,
Cf. IAM-Preface, p2,
2.C.

Lat. **hoc proverbium dixit eis Iesus illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis**

Ger. **Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie verstanden aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte.**

KJV **This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.**

EGS **Der Retter sagte ihnen dieses Gleichnis; aber sie verstanden nicht, was er ihnen sagte.**

IAM: **The Savior told them this parable; but they did not understand what He was telling them.**

John 10: **7**

Greek **Ἐἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι** ἡ θύρα τῶν προβάτων.**

*Ἰησοῦς : **μῆτι**-Savior
**ἐγὼ εἰμι : Present
Tense Emphasis: Double
Pronoun

Lat. **dixit ergo eis iterum Iesus amen amen dico vobis quia ego sum ostium ovium**

Ger. **Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.**

KJV **Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.**

EGS **Deshalb sagte der Retter noch einmal: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: ICH BIN und bleibe die Tür der Schafe.**

IAM: **Therefore, the Savior said again, Truly, truly, I say to you, I AM, and remain, the door of the sheep.**

John 10: **8**

Greek **πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.**

Lat. **omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones sed non audierunt eos oves**

Ger. **Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht.**

KJV **All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.**

EGS **Alle, die vor mir kamen, sind Diebe und Räuber. Aber die Schafe hörten nicht auf sie.**

IAM: **All, who came before me, are thieves and robbers. But the sheep did not listen to them.**

John 10: **9**

<u>Greek</u>	ἐγὼ εἰμι* ἡ θύρα δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.	*ἐγὼ εἰμι : Present Tense Emphasis: Double Pronoun for Ἰησοῦς : ἡ ἀληθινή Savior
Lat.	ego sum ostium per me si quis introierit salvabitur et ingredietur et egredietur et pascua inveniet	
Ger.	<i>Ich bin die Tür; so jemand durch mich eingeht, der wird selig werden und wird ein und aus gehen und Weide finden.</i>	
KJV	I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.	
EGS	ICH BIN und bleibe die Tür. Wenn jemand durch mich hineinkommt, wird er gerettet. Er wird ein und aus gehen und wird Weide finden.	
IAM:	I AM, and remain the door. If anyone enters through me, he will be saved. He will go in and out, and will find pasture.	
John 10:	10	
<u>Greek</u>	ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ ἐγὼ* ἦλθον ἵνα ζῶν ἔχωσιν** καὶ περισσὸν ἔχωσιν**.	*ἐγὼ : Double Pronoun Emphasis **Present Tense
Lat.	fur non venit nisi ut furetur et mactet et perdat ego veni ut vitam habeant et abundantius habeant	
Ger.	<i>Ein Dieb kommt nur, daß er stehle, wüрге und umbringe.*</i>	*Has different verse number division
KJV	The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.	
EGS	Der Dieb kommt nur, um zu stehlen, zu töten und zu zerstören. Ich bin gekommen, damit sie weiterhin Leben haben und es überreichlich haben.	
IAM:	The thief comes only to steal, kill and to destroy. I came that they may continue to have life, and that they may have it superabundantly.	
John 10:	11	
<u>Greek</u>	ἐγὼ εἰμι* ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων	*ἐγὼ εἰμι : Present Tense Emphasis: Double Pronoun for Ἰησοῦς : ἡ ἀληθινή Savior
Lat.	ego sum pastor bonus bonus pastor animam suam dat pro ovibus	
Ger.	<i>Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.*</i>	*Has different verse number division
KJV	I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.	
EGS	ICH BIN und bleibe weiterhin der gute Hirte. Der gute Hirte legt seine Seele für die Schafe hin.	
IAM:	I AM, and I continue to be, the good shepherd. The good shepherd lays down His soul for the sheep.	Cf. Psalm 23: 1 Past, Present, Future Eternally
John 10:	12	
<u>Greek</u>	ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει,— καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει	
Lat.	mercennarius et qui non est pastor cuius non sunt oves propriae videt lupum venientem et dimittit oves et fugit et lupus rapit et dispergit oves*	*Greek variant
Ger.	<i>Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte läßt sein Leben für seine Schafe.* Der Mietling aber, der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf erhascht und zerstreut die Schafe.**</i>	*Part of verse 11 **Translates Greek variant
KJV	But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.*	*Greek variant
EGS	Aber der Mietling, der kein Hirte ist, dem die Schafe nicht gehören, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe. Er rennt weg und der Wolf packt und zerstreut sie.	
IAM:	But the hireling, who is not a shepherd, to whom the sheep are not his own, sees the wolf coming, and leaves the sheep. He runs away, and the wolf grabs and scatters them.	
John 10:	13	

<u>Greek</u>	ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.	
Lat.	mercennarius autem fugit* quia mercennarius est et non pertinet ad eum de ovibus	*mercennarius autem fugit Greek variant
Ger.	Der Mietling aber flieht;* denn er ist ein Mietling und achtet der Schafe nicht.	*Translates Latin
KJV	The hireling* fleeth,* because he is an hireling, and careth not for the sheep.	*Translates Latin
EGS	Da er ein Mietling ist, sorgt er nicht um die Schafe.	
IAM:	Because he is a hireling, he is not concerned about the sheep.	
John 10:	14	
<u>Greek</u>	ἐγὼ εἰμι* ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ,	*ἐγὼ εἰμι : Present Tense Emphasis: Double Pronoun for Ἰησοῦς : μὴ- Savior
Lat.	ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscunt me meae	
Ger.	Ich bin der gute Hirte und erkenne die Meinen und bin bekannt den Meinen,	
KJV	I am the good shepherd, and know my sheep*, and am known of mine.	*sheep Not in any text
EGS	ICH BIN und bleibe der gute Hirte. Ich kenne meine eigenen und meine eigene kennen mich.	
IAM:	I AM and continue to be, the good shepherd. I know my own, and my own know me.	
John 10:	15	
<u>Greek</u>	καθὼς γινώσκει με ὁ Πατὴρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν Πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.	
Lat.	sicut novit me Pater et ego agnosco Patrem et animam meam pono pro ovibus	
Ger.	wie mich mein Vater kennt und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.	
KJV	As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.	
EGS	Wie der Vater mich kennt, so kenne ich auch den Vater. Und ich lege meine Seele für die Schafe nieder.	
IAM:	As the Father knows me, even so I know the Father. And I lay down my soul on behalf of the sheep.	
John 10:	16	
<u>Greek</u>	καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης κάκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποιμνὴ, εἷς ποιμὴν.	
Lat.	et alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili et illas oportet me adducere et vocem meam audient et fiet unum ovile unus pastor	
Ger.	Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle; und dieselben muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird eine Herde und ein Hirte werden.	
KJV	And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.	
EGS	Und andere Schafe habe ich, die nicht von dieser Herde sind. Ich muss sie auch führen. Sie werden meine Stimme hören; und es wird eine Herde und einen Hirten geben.	
IAM:	And other sheep I have, which are not of this fold. I must lead them also. They will hear my voice; and there will be one fold and one shepherd.	
John 10:	17	
<u>Greek</u>	διὰ τοῦτό με ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.	
Lat.	propterea me Pater diligit quia ego pono animam meam ut iterum sumam eam	
Ger.	Darum liebt mich mein* Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich's wiedernehme.	*Not in any Greek or Latin
KJV	Therefore doth my* Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.	*Translates German
EGS	Aus diesem Grund liebt mich der Vater, weil ich meine Seele niederlege, damit ich sie wieder aufnehme.	

IAM: *Because of this, the Father loves me, because I lay down my soul that I might take it up again.*

John 10: **18**

[Greek](#)

οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτὴν ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.

Lat.

nemo tollit eam a me sed ego pono eam a me ipso potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam hoc mandatum accepi a Patre meo

Ger.

Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es wiederzunehmen. Solch Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

KJV

No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

EGS

Niemand nimmt sie mir weg, aber ich lege sie selbst hin. Ich habe die Autorität, sie niederzulegen, und ich habe die Autorität, sie wieder aufzunehmen. Diesen Auftrag habe ich von meinem Vater erhalten.

IAM:

No man takes it from me, but I lay it down by myself. I have authority to lay it down, and I have authority to take it up again. This commission I received from my Father.

John 10: **19**

[Greek](#)

Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

Lat.

dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos

Ger.

Da ward abermals eine Zwietracht unter den Juden über diese Worte.

KJV

There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

EGS

Wiederum gab es aufgrund dieser Worte eine Spaltung unter den Juden.

IAM:

Again, there was a split among the Jews on account of these words.

John 10: **20**

[Greek](#)

ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται τί αὐτοῦ ἀκούετε;

Lat.

dicebant autem multi ex ipsis daemonium habet et insanit quid eum auditis

Ger.

Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig; was höret ihr ihm zu?

KJV

And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

EGS

Viele von ihnen sagten: Er hat einen Teufel und ist verrückt. Warum hört ihr auf ihn?

IAM:

Many of them said, He has a demon, and is insane. Why do you listen to Him?

John 10: **21**

[Greek](#)

ἄλλοι ἔλεγον Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

Lat.

alii dicebant haec verba non sunt daemonium habentis numquid daemonium potest caecorum oculos aperire

Ger.

Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen auf tun?

KJV

Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

EGS

Andere sagten: Dies sind nicht die Worte eines von Teufeln Besessenen. Kann ein Teufel die Augen der Blinden öffnen?

IAM:

Others said, These are not the words of a demon-possessed. Can a demon open the eyes of the blind?

John 10: **22**

[Greek](#)

Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις χειμῶν ἦν

Lat.	facta sunt autem encenia in Hierosolymis et hiemps erat	
Ger.	Es ward aber Kirchweihe zu Jerusalem und war Winter.	
KJV	And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.	
EGS	Dies fand in Jerusalem am Fest der Widmung statt. Es war die kalte Regenzeit.	
IAM:	This took place at Jerusalem at the feast of Dedication*. It was the cold rainy season.	*Hanukkah

John 10: **23**

<u>Greek</u>	καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς* ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.	*Ἰησοῦς : ἡϊῶ!-Savior
Lat.	et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis	
Ger.	Und Jesus wandelte im Tempel in der Halle Salomos.	
KJV	And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.	
EGS	Und als der Retter im Tempel in Salomos Kolonnade umherging,	
IAM:	And as the Savior walked in the temple in Solomon's colonnade,	

John 10: **24**

<u>Greek</u>	ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ.	
Lat.	circumderunt ergo eum Iudaei et dicebant ei quousque animam nostram tollis si tu es Christus dic nobis palam	
Ger.	Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus.	
KJV	Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.	
EGS	Umringten ihn die Juden und sagten zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele im Ungewissen? Wenn du der 'Christus' bist, sage es uns deutlich!	
IAM:	The Jews surrounded Him, and said to Him, How long do you keep us in suspense? If you are the 'Christ,' tell us plainly!	

John 10: **25**

<u>Greek</u>	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε** τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ** περὶ ἐμοῦ	*Ἰησοῦς : ἡϊῶ!-Savior **Present Tenses
Lat.	respondit eis Iesus loquor vobis et non creditis opera quae ego facio in nomine Patris mei haec testimonium perhibent de me	
Ger.	Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich tue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.	
KJV	Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.	
EGS	Der Retter antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubt nicht. Die Werke, die ich im Namen meines Vaters mache, beweisen, wer ich bin.	
IAM:	The Savior answered them, I told you, and you do not believe. The works that I do in the name of my Father verify who I am.	

John 10: **26**

<u>Greek</u>	ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.	
Lat.	sed vos non creditis quia non estis ex ovibus meis	
Ger.	Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seid von meinen Schafen nicht, wie ich euch gesagt habe*.	*wie ich euch gesagt habe Not in best Greek texts
KJV	But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you*.	*as I said unto you Not in best Greek texts
EGS	Aber ihr glaubt nicht, weil ihr nicht von meinen Schafen seid.	
IAM:	But you do not believe, because you are not of my sheep.	

John 10: **27**

Greek	τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κάγῳ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν* μοι,	*Present Tense
Lat.	oves meae vocem meam audiunt et ego cognosco eas et sequuntur me	
Ger.	Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie; und sie folgen mir,	
KJV	My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:	
EGS	Meine Schafe hören auf meine Stimme, und ich kenne sie, und sie folgen mir.	
IAM:	My sheep listen to my voice; I know them and they keep on following me.	
John 10:	28	
Greek	κάγῳ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.	
Lat.	et ego vitam aeternam do eis et non peribunt in aeternum et non rapiet eas quisquam de manu mea	
Ger.	und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.	
KJV	And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.	
EGS	Und ich gebe ihnen ewiges Leben. Sie werden niemals bis in alle Ewigkeit zugrunde gehen; und niemand wird sie mir aus der Hand nehmen.	
IAM:	And I give them eternal life. They will never perish unto eternity; and no one will snatch them out of my hand.	
John 10:	29	
Greek	ὁ Πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς.	
Lat.	Pater meus quod dedit mihi maius omnibus est et nemo potest rapere de manu Patris mei*	*Greek variant
Ger.	Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines* Vaters Hand reißen.	*Greek variant
KJV	My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.	*Greek variant
EGS	Mein Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer als alle. Und niemand kann sie dem Vater aus der Hand nehmen.	
IAM:	My Father, who gave them to me, is greater than all. And no one is able to snatch them out of the hand of the Father.	
John 10:	30	
Greek	ἐγὼ καὶ ὁ Πατήρ ἓν ἐσμεν*.	*Present Tense
Lat.	ego et Pater unum sumus	
Ger.	Ich und der Vater sind eins.	
KJV	I and my* Father are one.	*my Not in any Greek or Latin text
EGS	Ich und der Vater, wir sind weiterhin eins.	
IAM:	I and the Father, we continue to be one.	
John 10:	31	
Greek	Ἐβάστασαν <οὔν> πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.	
Lat.	sustulerunt lapides iudaei ut lapidarent eum	
Ger.	Da hoben die Juden abermals Steine auf, daß sie ihn steinigten.	
KJV	Then the Jews took up stones again to stone him.	
EGS	Wiederum nahmen die Juden Steine auf, um ihn zu steinigen.	
IAM:	Again, the Jews took up stones that they may stone Him.	
John 10:	32	
Greek	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Πολλὰ ἔργα «ἔδειξα ὑμῖν» ⇔ καλὰ ἐκ τοῦ Πατρὸς διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;	*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior
Lat.	respondit eis Iesus multa opera bona ostendi vobis ex Patre meo propter quod eorum opus me lapidatis	

Ger. *Jesus antwortete ihnen: Viel gute Werke habe ich euch gezeigt von meinem Vater; um welches Werk unter ihnen steinigt ihr mich?*

KJV *Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?*

EGS ***Der Retter antwortete ihnen: Ich habe euch viele gute Werke des Vaters gezeigt. Für welches dieser Werke steinigt ihr mich?***

IAM: ***The Savior responded to them, I showed you many good works from the Father. For which of these works do you stone me?***

John 10: **33**

Greek

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

Lat. *responderunt ei Iudaei de bono opere non lapidamus te sed de blasphemia et quia tu homo cum sis facis te ipsum Deum*

Ger. *Die Juden antworteten ihm und sprachen*: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen und daß du ein Mensch bist und machst dich selbst zu Gott.*

*Not in any Greek or Latin

KJV *The Jews answered him, saying* For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.*

*Translates German

EGS ***Die Juden antworteten ihm: Wir steinigen dich nicht für ein gutes Werk, sondern für Gotteslästerung, weil du als Mensch dich selbst zu Gott machst.***

IAM: ***The Jews answered Him, We do not stone you for a good work, but for blasphemy, because you, being human, make yourself God.***

John 10: **34**

Greek

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα Θεοὶ ἐστε;

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior

Lat. *respondit eis Iesus nonne scriptum est in lege vestra quia ego dixi dii estis*

Ger. *Jesus antwortete ihnen: Steht nicht geschrieben in eurem Gesetz: "Ich habe gesagt: Ihr seid Götter"?*

KJV *Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?*

EGS ***Der Retter antwortete ihnen: Ist es nicht in eurem Gesetz geschrieben: Ich sagte, Ihr seid Götter,***

IAM: ***The Savior replied to them, Is it not written in your law, I said, you are gods,***

Cf. Psalm 82: 6

John 10: **35**

Greek

εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

Lat. *si illos dixit deos ad quos sermo Dei factus est et non potest solvi scriptura*

Ger. *So er die Götter nennt, zu welchen das Wort geschah, und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden,*

KJV *If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;*

EGS ***Als er sie Götter nannte, zu welchen das Wort Gottes kam? Und das Geschriebene kann nicht verneint werden.***

IAM: ***When He called them gods, to whom the word of God came? And what is written cannot be revoked.***

John 10: **36**

Greek

ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι*;

*Present Tense

Lat. *quem Pater sanctificavit et misit in mundum vos dicitis quia blasphemus quia dixi Filius Dei sum*

Ger. *sprecht ihr denn zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: "Du lästerst Gott", darum daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn?*

KJV *Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?*

EGS ***Und über ihn, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat, sagt ihr: "Du lästerst," weil ich sagte: "Ich bin ein Sohn Gottes"?***

IAM: **And about Him, whom the Father sanctified and sent into the world, you say, 'You blaspheme.' because I said, 'I am a son of the God'?**

John 10: **37**

Greek εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι

Lat. si non facio opera Patris mei nolite credere mihi

Ger. Tue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht;

KJV If I do not the works of my Father, believe me not.

EGS **Wenn ich die Werke meines Vaters nicht tue, glaubt mir nicht!**

IAM: **If I do not do the works of my Father, do not believe me!**

John 10: **38**

Greek εἰ δὲ ποιῶ, κἄν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ κάγω ἐν τῷ Πατρὶ.

Lat. si autem facio et si mihi non vultis credere operibus credite ut cognoscatis et credatis quia in me est Pater et ego in Patre

Ger. tue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich in ihm*.

KJV But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him*.

EGS **Wenn ich sie jedoch mache, obwohl ihr nicht an mich glaubt, glaubt aufgrund der Werke, dass ihr wisst und versteht, dass der Vater in mir ist und ich im Vater bin.**

IAM: **Yet if I do, though you do not believe in me, believe on account of the works that you may know, and understand, that the Father is in me, and I am in the Father.**

*Without variant uses
Pronoun in lieu of
Father

*Translates German

John 10: **39**

Greek Ἐζήτησαν οὖν αὐτὸν ⇔ πάλιν πιάσαι καὶ ἐξήλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Lat. quaerebant ergo eum prendere et exivit de manibus eorum

Ger. Sie suchten abermals ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen

KJV Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

EGS **Deshalb versuchten sie ihn erneut zu ergreifen. Aber er ging aus ihrer Hand.**

IAM: **Therefore, they tried to seize Him again. But He escaped out of their hands.**

John 10: **40**

Greek Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

Lat. et abiit iterum trans Iordanen in eum locum ubi erat Iohannes baptizans primum et mansit illic

Ger. und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes zuvor getauft hatte, und blieb allda.

KJV And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

EGS **Und er ging wieder auf die andere Seite des Jordans an den Ort, an dem Johannes zuerst taufte. Und er blieb dort.**

IAM: **And He went away again to the other side of the Jordan into the place, where John was baptizing at first. And He stayed there.**

John 10: **41**

Greek καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.

Lat. et multi venerunt ad eum et dicebant quia Iohannes quidem signum fecit nullum

Ger. Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes tat kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.

KJV And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

EGS **Und viele kamen zu ihm und sagten: Johannes hat kein Wunder getan. Aber alles, was Johannes über ihn sagte, war wahr.**

IAM: **And many came to Him, and said, John did no miracle. But everything that John said about this one was true.**

John 10: **42**

Greek **καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.**

Lat. omnia autem quaecumque dixit Iohannes de hoc vera erant et multi crediderunt in eum

Ger. *Und glaubten allda viele an ihn.*

KJV And many believed on him there.

EGS **Und viele glaubten dort an ihn.**

IAM: **And many believed in Him there.**

Chapter 11

IAM

TOP



John 11:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

Jerome, 400, Latin:

erat autem quidam languens Lazarus a Bethania de castello Mariae et Marthae sororis eius

Luther, 1545, German:

Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus, von Bethanien, in dem Flecken Marias und ihrer Schwester Martha.*

*Not in any Greek or Latin

KJV, 1611, English:

Now a certain man was sick, **named*** Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

*Translates German

EGS

Und ein gewisser Lazarus aus Bethanien, der Stadt Marias und ihrer Schwester Martha, war krank.

IAM:

And Lazarus from Bethany, the town of Mary and her sister Martha, was sick.

John 11:

2

Greek

ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον* μύρω καὶ ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἦσθένει.

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat.

Maria autem erat quae unxit Dominum* unguento et extersit pedes eius capillis suis cuius frater Lazarus infirmabatur

*Should refer to יהוה

Ger.

(Maria aber war, die den HERRN gesalbt hat mit Salbe und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; deren Bruder, Lazarus, war krank.)*

*Should refer to יהוה

KJV

(It was that Mary which anointed the Lord* with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

*Should refer to יהוה

EGS

Es war die Maria, die den Ewigen Gott mit Myrrhe salbte und seine Füße mit ihren Haaren abwischte, deren Bruder Lazarus krank war.

IAM:

It was the Mary, who anointed the Eternal God with myrrh, and wiped His feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

John 11:

3

Greek	ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι Κύριε*, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.	*Κύριος = יהוה YHWH
Lat.	miserunt ergo sorores ad eum dicentes Domine* ecce quem amas infirmatur	*Should refer to יהוה
Ger.	Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: HERR*, siehe, den du liebst, der liegt krank.	*Should refer to יהוה
KJV	Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord*, behold, he whom thou lovest is sick.	*Should refer to יהוה
EGS	Darum sandten seine Schwestern zu ihm und sagten: Ewiger Gott, schau, der, den du liebst, ist krank.	
IAM:	Therefore, his sisters sent to Him, saying, Eternal God, Look! He, whom you love, is sick.	
John 11:	4	
Greek	ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.	*Ἰησοῦς : משיח - Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.
Lat.	audiens autem Iesus dixit eis infirmitas haec non est ad mortem sed pro gloria Dei ut glorificetur Filius Dei per eam	
Ger.	Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehrt werde.	
KJV	When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.	
EGS	Als der Retter es hörte, sagte er: Diese Krankheit führt nicht zum Tod, sondern zur Ehre Gottes, damit der Sohn Gottes dadurch verherrlicht werde.	
IAM:	When the Savior heard it, He said, This sickness is not [leading] to death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified by it.	
John 11:	5	
Greek	ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς* τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.	*Ἰησοῦς - משיח - Savior
Lat.	diligebat autem Iesus Martham et sororem eius Mariam et Lazarum	
Ger.	Jesus aber hatte Martha lieb und ihre Schwester und Lazarus.	
KJV	Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.	
EGS	Der Retter liebte Martha, ihre Schwester und Lazarus.	
IAM:	The Savior loved Martha, her sister and Lazarus.	
John 11:	6	
Greek	ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας	
Lat.	ut ergo audivit quia infirmabatur tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus	
Ger.	Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zwei Tage an dem Ort, da er war.	
KJV	When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.	
EGS	Als er hörte, dass er krank war, blieb er noch zwei Tage an diesem Ort.	
IAM:	So when He heard that he was sick, He stayed in that place yet two days.	
John 11:	7	
Greek	ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.	
Lat.	deinde post haec dicit discipulis suis eamus in Iudaeam iterum	
Ger.	Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen!	
KJV	Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.	
EGS	Danach sagt er zu seinen Jüngern: Lasst uns wieder nach Judäa gehen.	
IAM:	Then after this, He says to His disciples, Let us go to Judaea again.	
John 11:	8	

Greek	λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;	
Lat.	dicunt ei discipuli rabbi nunc quaerebant te iudaei lapidare et iterum vadis illuc	
Ger.	<i>Seine* Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?</i>	*Not in any Greek or Latin
KJV	His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?	*Translates German
EGS	Die Jünger sagen zu ihm: Rabbi, die Juden haben es eben versucht, dich zu steinigen, und du gehst wieder dorthin?	
IAM:	The disciples say to Him, Rabbi, just now the Jews tried to stone you, and you are going there again?	
John 11:	9	
Greek	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει	*Ἰησοῦν - μῆϋ]-Savior
Lat.	respondit Iesus nonne duodecim horae sunt diei si quis ambulaverit in die non offendit quia lucem huius mundi videt	
Ger.	<i>Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht dieser Welt.</i>	
KJV	Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.	
EGS	Der Retter antwortete: Gibt es nicht zwölf Stunden am Tag? Wenn jemand am Tag geht, stolpert er nicht, denn er sieht das Licht dieser Welt.	
IAM:	The Savior answered, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he does not stumble, for he sees the light of this world.	
John 11:	10	
Greek	ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.	
Lat.	si autem ambulaverit nocte offendit quia lux non est in eo	
Ger.	<i>Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.</i>	
KJV	But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.	
EGS	Aber wenn jemand in der Nacht geht, stolpert er, weil das Licht nicht in ihm ist.	
IAM:	But if anyone walks in the night, he stumbles, because the light is not in him.	
John 11:	11	
Greek	ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.	
Lat.	haec ait et post hoc dicit eis Lazarus amicus noster dormit sed vado ut a somno exsuscitem eum	
Ger.	<i>Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber ich gehe hin, daß ich ihn auferwecke.</i>	
KJV	These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.	
EGS	Nachdem er das gesagt hat, sagt er dies zu ihnen: Unser Freund Lazarus ist eingeschlafen, aber ich gehe, damit ich ihn aus dem Schlaf wecke.	
IAM:	Having said that, He says this to them, Our friend Lazarus has fallen asleep; but I go that I may wake him from sleep.	
John 11:	12	
Greek	εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ Κύριε*, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.	*Κύριος = יהוה YHWH
Lat.	dixerunt ergo discipuli eius Domine* si dormit salvus erit	*Should refer to יהוה
Ger.	<i>Da sprachen seine Jünger: HERR*, schläft er, so wird's besser mit ihm.</i>	*Should refer to יהוה
KJV	Then said his disciples, Lord*, if he sleep, he shall do well.	*Should refer to יהוה
EGS	Dann sagten seine Jünger: Ewiger Gott, wenn er eingeschlafen ist, wird er gesund.	

IAM: *Then His disciples said, Eternal God, if he has fallen asleep, he will get well.*

John 11: **13**

Greek εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς* περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. *Ἰησοῦν - μὴ!-Savior

Lat. dixerat autem Iesus de morte eius illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret

Ger. *Jesus aber sagte von seinem Tode; sie meinten aber, er redete vom leiblichen Schlaf.*

KJV Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

EGS ***Der Retter hatte jedoch von seinem Tod gesprochen. Aber sie dachten, dass er von Ruhe im Schlafen spricht.***

IAM: ***However, the Savior had spoken of his death. But they thought that He is speaking of resting, as in sleep.***

John 11: **14**

Greek τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* παρρησίᾳ Λάζαρος ἀπέθανεν, *Ἰησοῦν - μὴ!-Savior

Lat. tunc ergo dixit eis Iesus manifeste Lazarus mortuus est

Ger. *Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;*

KJV Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

EGS ***Da sprach der Retter offen zu ihnen: Lazarus ist tot.***

IAM: ***So then the Savior said to them openly, Lazarus is dead.***

John 11: **15**

Greek καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

Lat. et gaudeo propter vos ut credatis quoniam non eram ibi sed eamus ad eum

Ger. *und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht dagewesen bin, auf daß ihr glaubt. Aber laßt uns zu ihm ziehen!*

KJV And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

EGS ***Und um euretwillen bin ich froh, dass ich nicht dort war, damit ihr glaubt. Aber lasst uns zu ihm gehen.***

IAM: ***And for your sake, I am glad that I was not there, that you may believe. But, let us go to him.***

John 11: **16**

Greek εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

Lat. dixit ergo Thomas qui dicitur Didymus ad condiscipulos eamus et nos ut moriamur cum eo

Ger. *Da sprach Thomas, der genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mitziehen, daß wir mit ihm sterben!*

KJV Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

EGS ***Dann sagte Thomas, der Didymus heißt, zu den Mitjüngern: Laßt uns auch gehen, damit wir mit ihm sterben.***

IAM: ***Then Thomas, who is called Didymus [Twin], said to the fellow-disciples, Let us also go, that we may die with Him.***

John 11: **17**

Greek Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς* εὑρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. *Ἰησοῦν - μὴ!-Savior

Lat. venit itaque Iesus et invenit eum quattuor dies iam in monumento habentem

Ger. *Da kam Jesus und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen hatte.*

KJV Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

EGS ***Als er dort ankam, fand ihn der Retter, bereits vier Tage im Grab liegen.***

IAM: ***After getting there, the Savior found him, being in the tomb four days already.***

John 11: **18**

Greek	ἦν δὲ ἐν Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων* δεκαπέντε.	*σταδίων Length of a stadium race track.
Lat.	erat autem Bethania iuxta Hierosolyma quasi stadiis quindecim	
Ger.	Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feld Weges;	
KJV	Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:	
EGS	Bethanien war nun in der Nähe von Jerusalem, ungefähr fünfzehn Stadionlängen entfernt.	
IAM:	Now Bethany was close to Jerusalem, about fifteen Stadium* lengths away.	*15x.2=3km
John 11:	19	
Greek	πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.	
Lat.	multi autem ex Iudaeis venerant ad Martham et Mariam ut consolarentur eas de fratre suo	
Ger.	und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihren Bruder.	
KJV	And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.	
EGS	Und viele der Juden kamen zu Martha und Maria, um sie über ihren Bruder zu trösten.	
IAM:	And many of the Jews came to Martha and Mary, to console them concerning their brother.	
John 11:	20	
Greek	ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς* ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.	*Ἰησοῦν - μῦν!-Savior
Lat.	Martha ergo ut audivit quia Iesus venit occurrit illi Maria autem domi sedebat	
Ger.	Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, geht sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen.	
KJV	Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.	
EGS	Als Martha hörte, dass der Retter kommt, ging sie, um ihn zu treffen. Aber Maria saß zu Hause.	
IAM:	When Martha heard that the Savior was coming, she went to meet Him. But Mary was sitting at home.	
John 11:	21	
Greek	εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν* Κύριε**, εἰ ἦς ᾧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.	*Ἰησοῦν - μῦν!-Savior **Κύριε - ἰηὴ ὃς ἸΗΩΗ
Lat.	dixit ergo Martha ad Iesum Domine* si fuisses hic frater meus non fuisset mortuus	
Ger.	Da sprach Martha zu Jesus: HERR*, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!	
KJV	Then said Martha unto Jesus, Lord*, if thou hadst been here, my brother had not died.	
EGS	Dann sagte Martha zum Retter: Ewiger Gott, wenn du hier gewesen wärest, wäre mein Bruder nicht gestorben.	
IAM:	Then Martha said to the Savior, Eternal God, if you were here, my brother would not have died.	
John 11:	22	
Greek	[ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν δώσει σοι ὁ Θεός.	
Lat.	sed et nunc scio quia quaecumque poposceris a Deo dabit tibi Deus	
Ger.	Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.	
KJV	But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.	
EGS	Und auch jetzt weiß ich, dass alles, was du von dem Gott fragst, der Gott dir geben wird.	
IAM:	Even now I know that whatever you may ask of the God, the God will give to you.	
John 11:	23	

<u>Greek</u>	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς* Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.	*Ἰησοῦν - γιῆι- Savior
Lat.	dicit illi Iesus resurget frater tuus	
Ger.	Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen*.	*imperative should be Future Indicative
KJV	Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.	
EGS	Der Retter sagt zu ihr: Dein Bruder wird auferstehen.	
IAM:	The Savior says to her, Your brother will rise up.	
John 11:	24	
<u>Greek</u>	λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	
Lat.	dicit ei Martha scio quia resurget in resurrectione in novissima die	
Ger.	Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am Jüngsten Tage.	
KJV	Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.	
EGS	Martha sagt zu ihm: Ich weiß, dass er am letzten Tag in der Auferstehung auferstehen wird.	
IAM:	Martha says to Him, I know that he will rise up in the resurrection on the last day.	
John 11:	25	
<u>Greek</u>	εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς* Ἐγὼ εἰμι** ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,	*Ἰησοῦς : γιῆι- Savior **Εγὼ εἰμι Present Tense with Emphatic Pronoun of Hebrew הָיִתִּי Cf. Exod. 3: 14, The I WAS, I AM, I WILL BE = Eternal God
Lat.	dixit ei Iesus ego sum resurrectio et vita qui credit in me et si mortuus fuerit vivet	
Ger.	Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stirbe;	
KJV	Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:	
EGS	Der Retter sagte zu ihr: ICH BIN und bleibe die Auferstehung und das Leben. Er, der an mich glaubt, obwohl er sterbe, wird leben.	
IAM:	The Savior said to her, I AM, and I continue to be, the resurrection, and the life. He, who believes in me, though he may die, he will live.	
John 11:	26	
<u>Greek</u>	καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα* πιστεύεις τοῦτο;	*εἰς τὸν αἰῶνα into the age
Lat.	et omnis qui vivit et credit in me non morietur in aeternum credis hoc	
Ger.	und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?	
KJV	And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?	
EGS	Und jeder, der lebt und an mich glaubt, wird im kommenden Zeitalter überhaupt nicht sterben. Glaubst du das?	
IAM:	And everyone, living and believing in me, may not die at all in the coming age. Do you believe this?	
John 11:	27	
<u>Greek</u>	λέγει αὐτῷ Ναί, Κύριε* ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.	*Κύριος = יהוה YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.
Lat.	ait illi utique Domine* ego credidi quia tu es Christus Filius Dei qui in mundum venisti	*Should refer to יהוה
Ger.	Sie spricht zu ihm: HERR*, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.	*Should refer to יהוה
KJV	She saith unto him, Yea, Lord*: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.	*Should refer to יהוה
EGS	Sie sagt zu ihm: Ja, Ewiger Gott, ich bin zum Glauben gekommen, dass du der 'Christus', der Sohn Gottes bist, der in die Welt kommt.	
IAM:	She says to Him, Yes, Eternal God, I have come to believe that you are the Christ, the Son of God, who is coming into the world.	

John 11:

28

Greek

καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

Lat.

et cum haec dixisset abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens magister adest et vocat te

Ger.

Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dich.

KJV

And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

EGS

Und nachdem sie dies gesagt hatte, ging sie und rief Maria, ihre Schwester, und sagte heimlich: Der Lehrer kommt und ruft dich.

IAM:

And having said this, she went and called Mary, her sister, secretly saying, The Teacher is coming, and calling for you.

John 11:

29

Greek

ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν

Lat.

illa ut audivit surgit cito et venit ad eum

Ger.

Dieselbe, als sie das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.

KJV

As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

EGS

Sobald sie das hörte, stand sie schnell auf und ging zu ihm.

IAM:

As soon as she heard that, she rose up quickly, and was going to Him.

John 11:

30

Greek

οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς* εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

*Ἰησοῦς - μὴ ἴ!-Savior

Lat.

nondum enim venerat Iesus in castellum sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha

Ger.

(Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegengekommen.)

KJV

Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

EGS

Jetzt war der Retter noch nicht in die Stadt gekommen, sondern am Ort, an dem Martha ihn traf.

IAM:

The Savior had not yet come into the town, but was still in the place where Martha met Him.

John 11:

31

Greek

οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

Lat.

Iudaei igitur qui erant cum ea in domo et consolabantur eam cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit secuti sunt eam dicentes quia vadit ad monumentum ut ploret ibi

Ger.

Die Juden, die bei ihr im Haus waren und sie trösteten, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinausging, folgten sie ihr nach und sprachen: Sie geht hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.

KJV

The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

EGS

Als die Juden, die mit ihr im Haus waren und sie trösteten, sahen, dass Maria schnell aufstand und hinausging, folgten sie ihr und dachten, dass sie zum Grab gehen würde, um dort zu trauern.

IAM:

Therefore, when the Jews, who were with her in the house, consoling her, saw Mary get up quickly and go out, followed her, thinking that she was going to the tomb to mourn there.

John 11:

32

Greek

ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς*, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ Κύριε**, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

*Ἰησοῦς - μὴ ἴ!-Savior

**Κύριος = Ἰησὺς
YHWH

Lat. Maria ergo cum venisset ubi erat Iesus videns eum cecidit ad pedes eius et dixit ei Domine* si fuisses hic non esset mortuus frater meus

*Should refer to יהוה
Son of God/Son of Man

Ger. Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: HERR*, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

*Should refer to יהוה
Son of God/Son of Man

KJV Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord*, if thou hadst been here, my brother had not died.

*Should refer to יהוה
Son of God/Son of Man

EGS **Als Maria zu dem Ort kam, an dem der Retter war, und ihn sah, fiel sie zu seinen Füßen und sagte zu ihm: Ewiger Gott, wenn du hier gewesen wärest, wäre mein Bruder nicht gestorben.**

IAM: **So when Mary came to where the Savior was, and saw Him, she fell down at His feet, saying to Him, Eternal God, if you had been here, my brother would not have died.**

John 11: **33**

Greek Ἰησοῦς* οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

*Ἰησοῦς - משיח - Savior

Lat. Iesus ergo ut vidit eam plorantem et Iudaeos qui venerant cum ea plorantes fremuit spiritu et turbavit se ipsum

Ger. Als Jesus sie sah weinen und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimte er im Geist und betrübte sich selbst

KJV When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled.

EGS **Als der Retter sie weinen sah und die Juden, die mit ihr kamen, weinten auch, war er tief im Geist gestört und innerlich beunruhigt.**

IAM: **Therefore, when the Savior saw her weeping, and the Jews, coming with her also weeping, He was deeply disturbed in spirit and troubled within.**

John 11: **34**

Greek καὶ εἶπεν Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ Κύριε*, ἔρχου καὶ ἴδε.

*Κύριος = יהוה YHWH

Lat. et dixit ubi posuistis eum dicunt ei Domine* veni et vide

*Should refer to יהוה

Ger. und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: HERR*, komm und sieh es!

*Should refer to יהוה

KJV And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord*, come and see.

*Should refer to יהוה

EGS **Und er sagte: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sagen zu ihm: Ewiger Gott, komm und sieh!**

IAM: **And He said, Where have you laid him? They say to Him, Eternal God, come and see.**

John 11: **35**

Greek ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς*.

*Ἰησοῦς - משיח - Savior

Lat. et lacrimatus est Iesus

Ger. Und Jesus gingen die Augen über.

KJV Jesus wept.

EGS **Der Retter weinte.**

IAM: **The Savior wept.**

John 11: **36**

Greek ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

Lat. dixerunt ergo Iudaei ecce quomodo amabat eum

Ger. Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so liebgehabt!

KJV Then said the Jews, Behold how he loved him!

EGS **Deshalb sagten die Juden: Schau, wie er ihn liebte!**

IAM: **Therefore, the Jews said, Look! How He loved him!**

John 11: **37**

Greek	τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;	
Lat.	quidam autem dixerunt ex ipsis non poterat hic qui aperuit oculos caeci facere ut et hic non moreretur	
Ger.	<i>Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der den Blinden die Augen aufgetan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe?</i>	
KJV	And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?	
EGS	Und einige von ihnen sagten: Könnte nicht dieser, der die Augen des Blinden öffnete, auch diesen Mann am Sterben verhütet haben?	
IAM:	And some of them said, Could not this one, who opened the eyes of the blind, have prevented even this man from dying?	
John 11:	38	
Greek	Ἰησοῦς* οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον ἃν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.	*Ἰησοῦς - משיח - Savior
Lat.	Jesus ergo rursus fremens in semet ipso venit ad monumentum erat autem spelunca et lapis superpositus erat ei	
Ger.	<i>Da ergrimmte Jesus abermals in sich selbst und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein daraufgelegt.</i>	
KJV	Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.	
EGS	Deshalb war der Retter wieder tief bewegt, und trat an das Grab. Es war eine Höhle, an der ein Stein lag.	
IAM:	Therefore, the Savior, again deeply moved, steps up to the tomb. It was a cave, with a stone laying against it.	
John 11:	39	
Greek	λέγει ὁ Ἰησοῦς* Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα Κύριε**, ἥδη ὄζει τεταρταῖος γὰρ ἐστίν.	*Ἰησοῦς - משיח - Savior **Κύριε - יהוה YHWH
Lat.	ait Jesus tollite lapidem dicit ei Martha soror eius qui mortuus fuerat Domine* iam fetet quadriduanus enim est	*Should refer to יהוה
Ger.	<i>Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: HERR*, er stinkt schon; denn er ist vier Tage gelegen.</i>	*Should refer to יהוה
KJV	Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord*, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.	*Should refer to יהוה
EGS	Der Retter sagt: Nimmt den Stein weg! Martha, die Schwester von ihm, der gestorben war, sagt zu ihm: Ewiger Gott! Es ist schon vier Tage und es stinkt.	
IAM:	The Savior says: Take the stone away! Martha, the sister of him, who died, says to Him: Eternal God! It's been four days and it stinks.	
John 11:	40	
Greek	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς* Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;	*Ἰησοῦς - משיח - Savior
Lat.	dicit ei Jesus nonne dixi tibi quoniam si crederis videbis gloriam Dei	
Ger.	<i>Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du würdest die Herrlichkeit Gottes sehen?</i>	
KJV	Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?	
EGS	Der Retter sagt zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, dass du die Herrlichkeit Gottes sehen wirst, wenn du glaubst?	
IAM:	The Savior says to her, Did I not tell you that if you believe, you will see the glory of God?	
John 11:	41	
Greek	ἤραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς* ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.	*Ἰησοῦς - משיח - Savior
Lat.	tulerunt ergo lapidem Jesus autem elevatis sursum oculis dixit Pater gratias ago tibi quoniam audisti me	
Ger.	<i>Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.</i>	

KJV Then they took away the stone from the place where the dead was laid*. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

EGS **Dann nahmen sie den Stein weg. Der Retter hob seine Augen auf und sagte: Vater, ich danke dir, dass du mich erhört hast.**

IAM: **Then they took the stone away. And the Savior lifted up His eyes, and said, Father, I thank you that you have heard me.**

John 11: **42**

Greek **ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.**

Lat. ego autem sciebam quia semper me audis sed propter populum qui circumstat dixi ut credant quia tu me misisti

Ger. *Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; aber um des Volkes willen, das umhersteht, sage ich's, daß sie glauben, du habest mich gesandt.*

KJV And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

EGS **Ich habe gewusst, dass du mich immer hörst. Aber wegen den Leuten, die herumstehen, sagte ich es, dass sie glauben, dass du mich gesandt hast.**

IAM: **I have known that you always hear me. But because of the crowd, standing around, I said that they may believe that you have sent me.**

John 11: **43**

Greek **καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.**

Lat. haec cum dixisset voce magna clamavit Lazare veni foras

Ger. *Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!*

KJV And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

EGS **Und nachdem er dies gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus! Komm heraus!**

IAM: **And having said this, He shouted with a loud voice, Lazarus! Come out!**

John 11: **44**

Greek **ἐξηλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.**

*Ἰησοῦς - μὴτῆ- Savior

Lat. et statim prodiit qui fuerat mortuus ligatus pedes et manus institis et facies illius sudario erat ligata dicit Iesus eis solvite eum et sinite abire

Ger. *Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Händen und sein Angesicht verhüllt mit dem Schweißstuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen!*

KJV And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

EGS **Und der Tote kam heraus; die Füße und Hände waren mit Leinenstreifen gebunden, und sein Gesicht war mit einem Grabtuch bedeckt. Der Erretter sagte zu ihnen: Macht ihn los, und lasst ihn gehen!**

IAM: **And the dead one came out, with feet and hands bound by linen strips, and his face was covered with a grave cloth. The Savior says to them, Untie him, and let him go!**

John 11: **45**

Greek **Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν**

Lat. multi ergo ex Iudaeis qui venerant ad Mariam et viderant quae fecit crediderunt in eum

Ger. *Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus* tat, glaubten an ihn.*

*Jesus Not in Greek or Latin

KJV Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus* did, believed on him.

*Jesus Translates German

EGS **Daher glaubten an ihn viele der Juden, die zu Maria kamen, als sie die Dinge sahen, die er tat.**

IAM: **Therefore, many of the Jews, who came to Mary, when they saw the things that He did, believed in Him.**

John 11: **46**

Greek **τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς*.** *Ἰησοῦς - μῆϋι - Savior

Lat. quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos et dixerunt eis quae fecit Iesus

Ger. *Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.*

KJV But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

EGS **Aber einige von ihnen gingen zu den Pharisäern und berichteten ihnen, was der Retter getan hatte.**

IAM: **But some of them went to the Pharisees, and told them what the Savior did.**

John 11: **47**

Greek **Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;**

Lat. collegerunt ergo pontifices et Pharisei concilium et dicebant quid facimus quia hic homo multa signa facit

Ger. *Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sprachen: Was tun wir? Dieser Mensch tut viele Zeichen.*

KJV Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

EGS **Dann versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sagten: Was tun wir, denn dieser Mann macht viele Wunder?**

IAM: **Then the chief priests and the Pharisees convened a council, and said, What are we doing, for this man does many miracles?**

John 11: **48**

Greek **ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.**

Lat. si dimittimus eum sic omnes credent in eum et venient Romani et tollent nostrum et locum et gentem

Ger. *Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben; so kommen dann die Römer und nehmen uns Land und Leute.*

KJV If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

EGS **Wenn wir ihn so weitermachen lassen, wird jeder an ihn glauben. Und die Römer werden kommen und sowohl unseren Platz als auch unsere Nation wegnehmen.**

IAM: **If we let Him carry on like this, everyone will believe in Him. And the Romans will come and take away both our place and nation.**

John 11: **49**

Greek **εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,**

Lat. unus autem ex ipsis Caiaphas cum esset pontifex anni illius dixit eis vos nescitis quicquam

Ger. *Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der desselben Jahres Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts,*

KJV And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

EGS **Ein gewisser von ihnen, Kaiphas, der in diesem Jahr der Hohepriester war, sagte zu ihnen: Ihr wisst überhaupt nichts.**

IAM: **However, a certain one of them, Caiaphas, who was the High Priest that year, said to them, You know nothing at all,**

John 11: **50**

Greek οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Lat. nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat

Ger. bedenket auch nichts; es ist uns besser ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

KJV Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

EGS **Ihr denkt nicht daran, was für euch zum Vorteil ist: Ein Mensch sollte für das Volk sterben, damit die ganze Nation nicht zugrunde gehen würde.**

IAM: **Nor do you consider what is expedient for you: One man should die on behalf of the people that the whole nation may not perish.**

John 11: 51

Greek τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς* ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

*Ἰησοῦς - **μῆϋ!**-Savior

Lat. hoc autem a semet ipso non dixit sed cum esset pontifex anni illius prophetavit quia Iesus moriturus erat pro gente

Ger. (Solches aber redete er nicht von sich selbst, sondern weil er desselben Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk;

KJV And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

EGS **Und das sagte er nicht von sich aus. Da er zu dieser Zeit der Hohepriester war, prophezeite er, dass der Retter im Begriff sei, für die Nation zu sterben,**

IAM: **And this he said not on his own initiative. But being High Priest at that time, he prophesied that the Savior was about to die for the nation,**

John 11: 52

Greek καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.

Lat. et non tantum pro gente sed et ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum

Ger. und nicht für das Volk allein, sondern daß er auch die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zusammenbrächte.)

KJV And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

EGS **Und nicht nur für die Nation, sondern damit er auch die zerschlagene Kinder Gottes als Einheit zusammenführe.**

IAM: **And not in behalf of the nation only, but that He also may unite into one the shattered children of God.**

John 11: 53

Greek ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλευσάντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

Lat. ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum

Ger. Von dem Tage an ratschlagten sie, wie sie ihn töteten.

KJV Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

EGS **Von diesem Tag an hatten sie die Absicht, ihn zu töten.**

IAM: **So then, from that day on, they conspired to kill Him.**

John 11: 54

Greek Ὁ οὖν Ἰησοῦς* οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κάκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

*Ἰησοῦς - **μῆϋ!**-Savior

Lat. Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudaeos sed abiit in regionem iuxta desertum in civitatem quae dicitur Efram et ibi morabatur cum discipulis

Ger. Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt, genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.

KJV Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

EGS ***Daher ging der Retter nicht mehr öffentlich unter den Juden, sondern ging von dort in eine Gegend in der Nähe der Wüste, eine Stadt namens Ephraim, wo er mit seinen Jüngern blieb.***

IAM: ***Therefore, the Savior no longer walked publicly among the Jews. So He went from there, into a region near the desert, a town called Ephraim, where He stayed with His disciples.***

John 11: **55**

Greek Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.

Lat. proximum autem erat pascha Iudaeorum et ascenderunt multi Hierosolyma de regione ante pascha ut sanctificarent se ipsos

Ger. *Es war aber nahe das Ostern der Juden; und es gingen viele aus der Gegend hinauf gen Jerusalem vor Ostern, daß sie sich reinigten.*

KJV And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

EGS ***Das Passah der Juden war nahe. Und viele vom Land gingen nach Jerusalem, um sich vor dem Passah zu reinigen.***

IAM: ***And the Passover of the Jews was at hand. And many from the countryside went up to Jerusalem to purify themselves before the Passover.***

John 11: **56**

Greek ἐζήτηουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

Lat. quaerebant ergo Iesum et conloquebantur ad invicem in templo stantes quid putatis quia non veniat ad diem festum

Ger. *Da standen sie und fragten nach Jesus und redeten miteinander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?*

KJV Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

EGS ***Also erwarteten sie den Retter; sie waren im Tempel und sprachen untereinander: Was denkt ihr? Wird er nicht zum Fest kommen?***

IAM: ***So they were looking for the Savior, and standing around in the temple, they were talking among themselves, What do you think? Will He not come to the feast?***

John 11: **57**

Greek δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστὶν μνηύση, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Lat. dederant autem pontifices et Pharisaei mandatum ut si quis cognoverit ubi sit indicet ut adprehendant eum

Ger. *Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen: so jemand wüßte, wo er wäre, daß er's anzeige, daß sie ihn griffen.*

KJV Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

EGS ***Nun hatten die Hohenpriester und die Pharisäer befohlen, dass, so jemand wüsste, wo er ist, er es melden sollte, damit sie ihn verhaften könnten.***

IAM: ***Now both the chief priests and the Pharisees had given orders that, if anyone knew where He was, he should report it that they might arrest Him.***



John 12:

1

[Grammar, Notes:](#)

↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ὁ οὖν Ἰησοῦς* πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς*.

*Ἰησοῦς : [יְהוֹשֻׁעַ](#)-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Iesus ergo ante sex dies paschae venit Bethaniam ubi fuerat Lazarus mortuus quem* suscitavit Iesus

*Greek variant

[Luther, 1545, German:](#)

Sechs Tage vor Ostern kam Jesus gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene*, welchen Jesus auferweckt hatte von den Toten.

*Greek variant

[KJV, 1611, English:](#)

Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead*, whom he** raised from the dead.

*Greek variant
**[He Pronoun](#) for Jesus

EGS

Dann, sechs Tage vor dem Passah, kam der Retter nach Bethanien, wo Lazarus war, den der Retter von den Toten auferweckte.

IAM:

Then six days before the Passover, the Savior came to Bethany, where Lazarus was, whom the Savior raised from the dead.

John 12:

2

[Greek](#)

ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ

Lat.

fecerunt autem ei cenam ibi et Martha ministrabat Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo

Ger.

Dasselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha diente; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen.

KJV

There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

EGS

Deshalb machten sie ihm ein Essen. Martha diente. Und Lazarus war einer von denen, die sich mit ihm am Tisch waren.

IAM:

Therefore, they made Him dinner. Martha served. And Lazarus was one of those reclining with Him.

John 12:

3

[Greek](#)

ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ* καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

*Ἰησοῦ - [יְהוֹשֻׁעַ](#)- Savior

Lat.

Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi unxit pedes Iesu et extersit capillis suis pedes eius et domus impleta est ex odore unguenti

Ger.

Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter, köstlicher Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.

KJV

Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

EGS

Dann nahm Maria ein Liter Parfüm, eine reine und sehr kostbare Narde, und salbte die Füße des Retters. Und sie wischte seine Füße mit ihren Haaren ab. Das ganze Haus war mit dem Wohlgeruch des Parfüms gefüllt.

IAM:

Then Mary took a liter* of ointment, a pure and very precious nard, and anointed the feet of the Savior. And she wiped His feet with her hair. The whole house was filled with the odor of the ointment.

*Roman measurement of about 12 oz.

John 12:

4

<u>Greek</u>	λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἓκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι	
Lat.	dicit ergo unus ex discipulis eius iudas Scariotis qui erat eum traditurus	
Ger.	Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simons Sohn*, Ischariot, der ihn hernach verriet:	*Simons Sohn Greek Variant
KJV	Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son*, which should betray him,	*Simon's son Greek Variant
EGS	Dann sagt Judas Iscariot, einer seiner Jünger, der im Begriff war ihn zu verraten:	
IAM:	Then Judas Iscariot, one of His disciples, who was about to betray Him, says,	

John 12: **5**

<u>Greek</u>	Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;	
Lat.	quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis et datum est egenis	
Ger.	Warum ist diese Salbe nicht verkauft um dreihundert Groschen und den Armen gegeben?	
KJV	Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?	
EGS	Warum wurde dieses Parfüm nicht für dreihundert Denare verkauft und den Armen gegeben?	
IAM:	Why was this ointment not sold for three hundred* Denarii, and given to the poor?	*A year's wages

John 12: **6**

<u>Greek</u>	εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἐμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.	
Lat.	dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum sed quia fur erat et loculos habens ea quae mittebantur portabat	
Ger.	Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel und trug, was gegeben ward.	
KJV	This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.	
EGS	Er sagte dies, nicht dass er sich um die Armen kümmerte, sondern um sich selbst, weil er ein Dieb war, der sich über die Geldtasche und ihren Inhalt verfügte.	
IAM:	He said this, not that he cared for the poor but for himself, because he was a thief, who managed the money bag and its contents.	

John 12: **7**

<u>Greek</u>	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς* Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό	*Ἰησοῦς - ἡσῶ!- Savior
Lat.	dixit ergo Iesus sine illam ut in die sepulturae meae servet illud	
Ger.	Da sprach Jesus: Laß sie in Frieden! Solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses.	
KJV	Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.	
EGS	Darum sprach der Retter: Lass sie sein! Damit sie es für mein Begräbnis anwenden kann.	
IAM:	Therefore, the Savior said, Let her be! So that she may apply it for my burial.	

John 12: **8**

<u>Greek</u>	τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.	
Lat.	pauperes enim semper habetis vobiscum me autem non semper habetis	
Ger.	Denn Arme habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.	
KJV	For the poor always ye have with you; but me ye have not always.	
EGS	Die Armen habt ihr immer bei euch; aber mich habt ihr nicht immer.	
IAM:	The poor you have with you always; but me you do not have always.	

John 12:

9

Greek

Ἔγνων οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν* μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

*Ἰησοῦν - **ישו!**- Savior

Lat.

cognovit ergo turba multa ex Iudaeis quia illic est et venerunt non propter Iesum tantum sed ut Lazarum viderent quem suscitavit a mortuis

Ger.

Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und sie kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, welchen er von den Toten auferweckt hatte.

KJV

Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

EGS

Eine große Menge von Juden wußte, dass er dort war; deswegen kamen sie nicht nur wegen des Retters, sondern auch, um Lazarus zu sehen, den er von den Toten auferweckt hatte.

IAM:

A great crowd of Jews knew that He was there; therefore, they came not only on account of the Savior, but that they might also see Lazarus, whom He raised from the dead.

John 12:

10

Greek

ἐβουλευσάντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

Lat.

cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lazarum interficerent

Ger.

Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarus töteten;

KJV

But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

EGS

Die Hohenpriester hatten sich jedoch beraten, auch Lazarus zu töten.

IAM:

However, the chief priests considered putting Lazarus to death also.

John 12:

11

Greek

ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν*.

*Ἰησοῦς - **ישו!**- Savior

Lat.

quia multi propter illum abibant ex Iudaeis et credebant in Iesum

Ger.

denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubten an Jesus.

KJV

Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

EGS

Denn wegen ihm hatten sich viele von den Juden abgesondert und glaubten an den Retter.

IAM:

For on account of him, many deserted the Jews, and believed in the Savior.

John 12:

12

Greek

Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται (ὁ) Ἰησοῦς* εἰς Ἱεροσόλυμα,

*Ἰησοῦς - **ישו!**- Savior

Lat.

in crastinum autem turba multa quae venerat ad diem festum cum audissent quia venit Iesus Hierosolyma

Ger.

Des andern Tages, da viel Volks, das aufs Fest gekommen war, hörte, daß Jesus käme gen Jerusalem,

KJV

On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

EGS

Am nächsten Tag, da man hörte, dass der Retter nach Jerusalem kommen würde, kam eine große Menge zum Fest.

IAM:

On the next day, on hearing that the Savior was coming to Jerusalem, a great crowd was coming to the feast.

John 12:

13

Greek

ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου*, καὶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat.

acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant osanna benedictus qui venit in nomine Domini* rex Israhel

*Should refer to יהוה!
Eternal God

Ger. nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen und schriegen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt in** dem Namen des HERRN*, der König von Israel!

*Should refer to יהוה!
**NOT a representative but by name of

KJV Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in** the name of the Lord*.

*Should refer to יהוה!
**NOT a representative but by name of

EGS **Sie nahmen Zweige von Palmen, gingen ihm entgegen, und jauchzen: Hosianna! Gesegnet ist der kommende König von Israel, im Namen des Ewigen Gottes.**

IAM: **They took branches of palm trees, and went out to meet Him, they shouted, Hosanna! Blessed is the coming King of Israel, by* name: Eternal God.**

*cf. e.g. Genesis 36: 40
הַמֶּלֶךְ הַבָּרִךְ

John 12: **14**

Greek

εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς* ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον

*Ἰησοῦς - ψιψι- Savior

Lat. et invenit Iesus asellum et sedit super eum sicut scriptum est

Ger. Jesus aber fand ein Eselein und ritt darauf; wie denn geschrieben steht:

KJV And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

EGS **Und nachdem der Erretter einen jungen Esel gefunden hatte, setzte er sich darauf, wie geschrieben steht:**

IAM: **And after finding a young donkey, the Savior sat on it, as it is written,**

John 12: **15**

Greek

Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών ἰδοὺ ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

Lat. noli timere filia Sion ecce rex tuus venit sedens super pullum asinae

Ger. Fürchte dich nicht du Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, reitend auf einem Eselsfüllen.

KJV Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

EGS **Fürchte dich nicht, Tochter Zion! Schau, dein König kommt und sitzt auf dem Fohlen eines Esels.**

IAM: **Fear not, daughter of Zion! Look! Your King comes, sitting on the colt of a donkey.**

Cf. Zechariah 9: 9

John 12: **16**

Greek

Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς* τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

*Ἰησοῦς - ψιψι- Savior

Lat. haec non cognoverunt discipuli eius primum sed quando glorificatus est Iesus tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo et haec fecerunt ei

Ger. Solches verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verklärt ward, da dachten sie daran, daß solches von ihm geschrieben war und sie solches ihm getan hatten.

KJV These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

EGS **Seine Jünger verstanden diese Dinge zunächst nicht. Aber nachdem der Retter verherrlicht worden war, erinnerten sie sich daran, dass diese Dinge über ihn geschrieben waren und dass diese Dinge ihm gemacht wurden.**

IAM: **His disciples did not understand these things at first. But after the Savior was glorified, they remembered that these things were written about Him, and that these things happened to Him.**

John 12: **17**

Greek

Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

Lat. testimonium ergo perhibebat turba quae erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento et suscitavit eum a mortuis

Ger. *Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den Toten auferweckte, rühmte die Tat.*

KJV The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

EGS ***Und die Leute, die bei ihm waren, als er Lazarus aus dem Grab hervorrief, bezeugten, dass er ihn von den Toten auferweckte.***

IAM: ***And the people, who were with Him, when He called Lazarus out of the tomb, testified that He raised him from the dead.***

John 12: **18**

Greek **διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιθέναι τὸ σημεῖον.**

Lat. propterea et obviam venit ei turba quia audierunt eum fecisse hoc signum

Ger. *Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen getan.*

KJV For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

EGS ***Aus diesem Grund versammelte sich die Menge um ihn, denn sie hörten, dass er dieses Wunder getan hatte.***

IAM: ***On account of this, the crowd gathered around Him, for they heard that He had done this miracle.***

John 12: **19**

Greek **οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.**

Lat. Pharisei ergo dixerunt ad semet ipsos videtis quia nihil proficimus ecce mundus totus post eum abiit

Ger. *Die Pharisäer aber sprachen untereinander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach!*

KJV The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

EGS ***Deshalb sagten die Pharisäer untereinander: Seht ihr nicht, dass ihr keine Fortschritte macht? Schau, die Welt ist ihm nachgegangen.***

IAM: ***Therefore, the Pharisees said among themselves, Do you not see that you are making no headway? Look! The world has gone after Him.***

John 12: **20**

Greek **Ἦσαν δὲ Ἑλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ**

Lat. erant autem gentiles quidam ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo

Ger. *Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufgekommen waren, daß sie anbeten auf dem Fest.*

KJV And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

EGS ***Und es gab bestimmte Griechen unter ihnen, die kamen, um am Fest anzubeten.***

IAM: ***And there were certain Greeks among them, who came up to worship at the feast.***

John 12: **21**

Greek **οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαιδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες Κύριε*, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν** ἰδεῖν.**

*Κύριος Title of any Dignitary, not only God
**Ἰησοῦν - μιῦν- Savior

Lat. hii ergo accesserunt ad Philippum qui erat a Bethsaida Galilaeae et rogabant eum dicentes domine volumus Iesum videre

Ger. *Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.*

KJV The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

EGS ***Sie kamen zu Philippus, der aus Bethsaida in Galiläa stammte, sie fragten ihn und sagten: Herr, wir möchten den Retter sehen.***

IAM: ***So then, they came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would like to see the Savior.***

John 12:

22

[Greek](#)

ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ*.

*Ἰησοῦ - ψιῒ- Savior

Lat.

venit Philippus et dicit Andrae Andreas rursus et Philippus dixerunt Iesu

Ger.

Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten's weiter Jesus.

KJV

Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

EGS

Philip kommt und sagt es Andreas. Dann sagen es Andreas und Philippus dem Retter.

IAM:

Philip comes and tells Andrew. Then Andrew and Philip tell the Savior.

John 12:

23

[Greek](#)

ὁ δὲ Ἰησοῦς* ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

*Ἰησοῦς - ψιῒ- Savior

Lat.

Iesus autem respondit eis dicens venit hora ut clarificetur Filius hominis

Ger.

Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verklärt werde.

KJV

And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

EGS

Und der Retter antwortete ihnen und sagte: Die Stunde ist gekommen, damit der Menschensohn verherrlicht wird.

IAM:

And the Savior answered them, saying, The hour has come for the Son of Man to be glorified.

John 12:

24

[Greek](#)

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

Lat.

amen amen dico vobis nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit

Ger.

Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und ersterbe, so bleibt's allein; wo es aber erstirbt, so bringt es viele Früchte.

KJV

Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

EGS

Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wenn ein Weizenkorn nicht in die Erde fällt und stirbt, bleibt es alleine. Aber wenn es stirbt, bringt es viel Frucht hervor.

IAM:

Truly, truly, I say to you, If a kernel of wheat does not fall into the ground and dies, it remains by itself. But if it dies, it brings forth much fruit.

John 12:

25

[Greek](#)

ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

Lat.

ipsum solum manet si autem mortuum fuerit multum fructum adfert qui amat animam suam perdet eam et qui odit animam suam in hoc mundo in vitam aeternam custodit eam

Ger.

Wer sein Leben liebhat, der wird's verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird's erhalten zum ewigen Leben.

KJV

He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

EGS

Wer seine Seele liebt, wird sie verlieren. Und wer seine Seele in dieser Welt haßt, wird sie im ewigen Leben behalten.

IAM:

He, who loves his soul, will lose it. And he, who hates his soul in this world, will keep it into eternal life.

John 12:

26

[Greek](#)

ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ Πατήρ.

Lat.

si quis mihi ministrat me sequatur et ubi sum ego illic et minister meus erit si quis mihi ministraverit honorificabit eum Pater meus

Ger. *Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.*

KJV *If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.*

EGS ***Wenn mir jemand dienen mag, soll er mir nachfolgen; und wo ich bin, da wird auch mein Diener sein. Wenn mir jemand dienen mag, dann wird mein Vater ihn ehren.***

IAM: ***If anyone may serve me, let him follow me; and where I am, there my servant will also be. If anyone may serve me, my Father will honor him.***

John 12: **27**

Greek ***νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.***

Lat. *nunc anima mea turbata est et quid dicam Pater salvifica me ex hora hac sed propterea veni in horam hanc*

Ger. *Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in die Welt gekommen.*

KJV *Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.*

EGS ***Jetzt ist meine Seele besorgt. Und was soll ich sagen, Vater, rette mich von dieser Stunde? Aber ich bin genau für diese Stunde gekommen.***

IAM: ***Now my soul is troubled. And what should I say, Father, save me from this hour? But I came specifically for this hour.***

John 12: **28**

Greek ***Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.***

Lat. *Pater clarifica tuum nomen venit ergo vox de caelo et clarificavi et iterum clarificabo*

Ger. *Vater verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verklärt und will ihn abermals verklären.*

KJV *Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.*

EGS ***Vater, verherrliche deinen Namen! Dann kam eine Stimme aus dem Himmel: Ich habe [ihn schon] verherrlicht und werde [ihn] wieder verherrlichen.***

IAM: ***Father, glorify your name! Then a voice came out of heaven, I glorified [it already], and will glorify it again.***

John 12: **29**

Greek ***ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι ἄλλοι ἔλεγον Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.***

Lat. *turba ergo quae stabat et audierat dicebant tonitruum factum esse alii dicebant angelus ei locutus est*

Ger. *Da sprach das Volk, das dabeistand und zuhörte: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.*

KJV *The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.*

EGS ***Als die beistehende Masse es hörte, sagten sie: Das war Donner. Andere sagten: Ein Engel sprach zu ihm.***

IAM: ***When the by-standing crowd heard it, they said, That was thunder. Others said, An angel spoke to Him.***

John 12: **30**

Greek ***ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν Οὐ δι' ἐμέ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς***

Lat. *respondit Iesus et dixit non propter me vox haec venit sed propter vos*

Ger. *Jesus antwortete und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um euretwillen.*

KJV *Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.*

EGS ***Der Retter antwortete und sagte: Diese Stimme kam nicht um meinetwegen, sondern für euch.***

*Ἰησοῦν - μιῦν!-Savior

IAM: *The Savior replied and said, This voice came not because of me, but for you.*

John 12: **31**

Greek νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου* ἐκβληθήσεται ἔξω

*Cf. John 14: 30; 16: 11

Lat. nunc iudicium est mundi nunc princeps huius mundi eicietur foras

Ger. Jetzt geht das Gericht über die Welt; nun wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen werden.

KJV Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

EGS **Jetzt ist das Urteil dieser Welt. Jetzt wird der Herrscher dieser Welt verbannt.**

IAM: **Now is the judgment of this world. Now the ruler of this world will be banished.**

John 12: **32**

Greek κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.

Lat. et ego si exaltatus fuero a terra omnia traham ad me ipsum

Ger. Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen.

KJV And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

EGS **Und so ich von der Erde erhoben werde, werde ich alle zu mir ziehen.**

IAM: **And if I am raised from the earth, I will draw everyone to myself.**

John 12: **33**

Greek τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

Lat. hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus

Ger. (Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde.)

KJV This he said, signifying what death he should die.

EGS **Er sagte dies, um anzuzeigen, durch welchen Tod er sterben wird.**

IAM: **He said this, to signify by what death He was about to die.**

John 12: **34**

Greek ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

Lat. respondit ei turba nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum et quomodo tu dicis oportet exaltari Filium hominis quis est iste Filius hominis

Ger. Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehört im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: "Des Menschen Sohn muß erhöht werden"? Wer ist dieser Menschensohn?

KJV The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

EGS **Die Leute antworteten ihm: Wir haben aus dem Gesetz gehört, dass der 'Christus' für immer bleibt. Wie kannst du sagen: Der Menschensohn muss erhoben werden? Wer ist dieser Menschensohn?**

IAM: **The people answered Him, We have heard out of the law that the 'Christ' remains forever*. How can you say, The Son of Man must be lifted up? Who is this Son of Man?**

Cf. Psalm 110: 4

John 12: **35**

Greek εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

*Ἰησοῦς - μισῶ!- Savior

Lat. dixit ergo eis Iesus adhuc modicum lumen in vobis est ambulate dum lucem habetis ut non tenebrae vos comprehendant et qui ambulat in tenebris nescit quo vadat

Ger. *Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsternis nicht überfalle. Wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wo er hingeht.*

KJV Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

EGS ***Darum sagte ihnen der Retter: Noch für eine Weile ist das Licht bei euch. Geht, während ihr das Licht habt, damit die Dunkelheit euch nicht überwindet, denn wer in der Dunkelheit lebt, weiß nicht, wohin er geht.***

IAM: ***Therefore, the Savior said to them, Yet for a little while, the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overcomes you; for he, who walks in darkness, does not know where he is going.***

John 12: **36**

Greek ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς*, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

*Ἰησοῦς - υἱὸς!- Savior

Lat. dum lucem habetis credite in lucem ut filii lucis sitis haec locutus est Iesus et abiit et abscondit se ab eis

Ger. *Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid.**

*See next verse

KJV While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

EGS ***Da ihr das Licht habt, glaubt an das Licht, damit ihr die Söhne des Lichts seid. Der Retter sagte diese Dinge, ging weg und war von ihnen verborgen.***

IAM: ***While you have light, entrust yourself to the light, that you may become sons of light. The Savior said these things, then went away and hid himself from them.***

John 12: **37**

Greek Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ* σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

*Pronoun modifying σημεῖα

Lat. cum autem tanta signa* fecisset coram eis non credebant in eum

*Omits Pronoun

Ger. *Solches redete Jesus und ging weg und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen* vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn,*

*Translates Latin without Pronoun

KJV But though he had done so many miracles* before them, yet they believed not on him:

*Translates Latin without Pronoun

EGS ***Aber obwohl er so viele seiner Wunder vor ihnen tat; glaubten sie dennoch nicht an ihn,***

IAM: ***But though He did so many of His miracles before them; yet they did not believe in Him,***

John 12: **38**

Greek ἵνα ὁ λόγος Ἰσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπεν Κύριε*, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου* τίνι ἀπεκαλύφθη;

*Κύριος = יהוה YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat. ut sermo Esaiæ prophetæ impleretur quem dixit Domine* quis credidit auditui nostro et brachium Domini* cui revelatum est

*Should refer to יהוה

Ger. *auf daß erfüllet werde der Spruch des Propheten Jesaja, den er sagte: "HERR*, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des HERRN* offenbart?"*

*Should refer to יהוה

KJV That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord*, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord* been revealed?

*Should refer to יהוה

EGS ***Damit sich das Wort des Propheten Jesaja erfüllt: Oh Ewiger Gott, wer hat unserem Bericht geglaubt? Und wem wurde die Kraft des Ewigen Gottes offenbart?***

IAM: ***That the saying of the prophet Isaiah might be fulfilled, O Eternal God, who has believed our report? And to whom has the strength of the Eternal God been revealed?***

Cf., Isaiah 53: 1

John 12: **39**

Greek διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἰσαΐας

Lat.	propterea non poterant credere quia iterum dixit Esaias
Ger.	<i>Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja sagte abermals:</i>
KJV	Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
EGS	<i>Aus diesem Grund konnten sie nicht glauben, denn wiederum sagte Jesaja:</i>
IAM:	<i>Because of this, they were not able to believe, for again Isaiah said,</i>

John 12: **40**

<u>Greek</u>	Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῆ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν* , καὶ ιάσομαι* αὐτούς.	*Greek Middle Voices Cf. IAM-Preface, p2, 2.A.
Lat.	excaecavit oculos eorum et induravit eorum cor ut non videant oculis et intellegant corde et convertantur* et sanem** eos	*Passive-Absence of Middle Voice **Active-Subjunctive Absence of Middle Voice
Ger.	<i>Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstockt, daß sie mit den Augen nicht sehen noch mit dem Herzen vernehmen und sich bekehren* und ich ihnen hülfe*.</i>	*Repeats Latin error and opens door to Double Predestination
KJV	He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted* , and I should heal* them.	*Repeats Latin error and opens door to Double Predestination
EGS	<i>Er hat ihre Augen geblendet und ihr Herz verhärtet; damit sie nicht mit ihren Augen sehen oder mit ihrem Herzen verstehen und sich selbst* verwandeln, sondern, dass ich selbst* sie heilen werde.</i>	*Restructured Greek Middle: Voice Salvation is by God's Absolute Grace
IAM:	<i>He has blinded their eyes, and hardened their heart; that they may not see with their eyes, nor understand with their heart, and they may transform themselves* ; but that I myself* will heal them.</i>	Cf. Isaiah 6: 9,10 *Restructured Greek Middle Voice

John 12: **41**

<u>Greek</u>	ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
Lat.	haec dixit Esaias quando vidit gloriam eius et locutus est de eo
Ger.	<i>Solches sagte Jesaja, da er seine Herrlichkeit sah und redete von ihm.</i>
KJV	These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
EGS	<i>Jesaja sagte dies, weil er seine Herrlichkeit sah und über ihn sprach.</i>
IAM:	<i>Isaiah said these things, because he saw His glory, and spoke about Him.</i>

John 12: **42**

<u>Greek</u>	ὁμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται
Lat.	verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum sed propter Pharisaeos non confitebantur ut de synagoga non eicerentur
Ger.	<i>Doch auch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie's nicht, daß sie nicht in den Bann getan würden.</i>
KJV	Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:
EGS	<i>Doch selbst unter den Vorstehern glaubten viele an ihn; aber wegen den Pharisäern haben sie ihn nicht bekannt, damit sie nicht aus der Synagoge vertrieben werden.</i>
IAM:	<i>Yet even among the rulers many believed in Him; but because of the Pharisees they did not confess Him, lest they should be put out of the synagogue.</i>

John 12: **43**

<u>Greek</u>	ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.
Lat.	dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei
Ger.	<i>Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen als die Ehre bei Gott.</i>

KJV For they loved the praise of men more than the praise of God.

EGS ***Denn sie liebten die Herrlichkeit der Menschen mehr als die Herrlichkeit Gottes.***

IAM: ***For they loved the glory of men more than the glory of God.***

John 12: **44**

Greek

Ἰησοῦς* δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,

*Ἰησοῦς - ἡσῶ!- Savior

Lat. Iesus autem clamavit et dixit qui credit in me non credit in me sed in eum qui misit me

Ger. *Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.*

KJV Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

EGS ***Da rief der Retter laut aus und sagte: Wer an mich glaubt, glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.***

IAM: ***So the Savior called out aloud, saying, He, who believes in me, believes not in me, but in Him, who sent me.***

John 12: **45**

Greek

καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

Lat. et qui videt me videt eum qui misit me

Ger. *Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.*

KJV And he that seeth me seeth him that sent me.

EGS ***Und wer mich sieht, sieht ihn, der mich gesandt hat.***

IAM: ***And he, who sees me, sees Him, who has sent me.***

John 12: **46**

Greek

ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.

Lat. ego lux in mundum veni ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat

Ger. *Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe.*

KJV I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

EGS ***Ich bin als Licht für die Welt gekommen, damit jeder, der an mich glaubt, nicht in der Dunkelheit bleibt.***

IAM: ***I have come [to be] light to the world that everyone, who believes in me, may not remain in darkness.***

John 12: **47**

Greek

καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

Lat. et si quis audierit verba mea et non custodierit ego non iudico eum non enim veni ut iudicem mundum sed ut salvificem mundum

Ger. *Und wer meine Worte hört, und glaubt nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.*

KJV And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

EGS ***Und wenn jemand meine Worte hört und sie nicht hält, den verurteile ich nicht, denn ich bin nicht gekommen, um die Welt zu richten, sondern um die Welt zu retten.***

IAM: ***And if anyone hears and does not keep my words, I do not judge him, for I did not come that I may judge the world, but that I may save the world.***

John 12: **48**

Greek

ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ

Lat. qui spernit me et non accipit verba mea habet qui iudicet eum sermo quem locutus sum ille iudicabit eum in novissimo die

Ger. *Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon seinen Richter; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am Jüngsten Tage.*

KJV He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

EGS ***Wer mich ablehnt und meine Worte nicht annimmt, hat seinen Richter: Das Wort, das ich gesprochen habe, wird ihn am letzten Tag richten.***

IAM: ***He, who rejects me, and does not receive my words, has his judge: The word, which I have spoken, will judge him on the last day.***

John 12: **49**

Greek ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με Πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.

Lat. quia ego ex me ipso non sum locutus sed qui misit me Pater ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar

Ger. *Denn ich habe nicht von mir selber geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich tun und reden soll.*

KJV For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

EGS ***Ich habe nicht alleine gesprochen; aber der Vater selbst, der mich gesandt hat, gab mir einen Befehl, worüber ich sprechen sollte und was ich sagen werde.***

IAM: ***I did not speak on my own; but the Father himself, who has sent me, gave me an order on what I should talk about, and what I will say.***

John 12: **50**

Greek καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως λαλῶ.

Lat. et scio quia mandatum eius vita aeterna est quae ergo ego loquor sicut dixit mihi Pater sic loquor

Ger. *Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, was ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.*

KJV And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

EGS ***Und ich weiß, dass seine Ordnung ewiges Leben hervorbringt. Deshalb rede ich weiterhin; was auch immer der Vater zu mir gesagt hat, das sage ich immer wieder.***

IAM: ***And I know that His order produces eternal life. Therefore, I keep on talking; whatever the Father says to me, that is what I keep on saying.***



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς* ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἔκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

*Ἰησοῦς : μὴ ἴ!-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

[Jerome, 400, Latin:](#)

ante diem autem festum paschae sciens Iesus quia venit eius hora ut transeat ex hoc mundo ad Patrem cum dilexisset suos qui erant in mundo in finem dilexit eos

[Luther, 1545, German:](#)

Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater: wie hatte er geliebt die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

[KJV, 1611, English:](#)

Vor dem Passahfest wusste der Retter, dass seine Stunde gekommen war, um diese Welt zu verlassen und zum Vater zu gehen. Er liebte seine eigenen, die auf der Welt waren, und er liebte sie bis zum Ende.

EGS

IAM:

Before the feast of the Passover, the Savior knew that His hour had come for Him to leave this world and go to the Father; He loved His own, who were in the world, and He loved them to the end.

John 13:

2

[Greek](#)

καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκός εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος* Ἰσκαριώτου*,

*Genitives

Lat.

et cena facta cum diabolus iam misisset in corde ut traderet eum Iudas Simonis Scariotis

Ger.

Und beim Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot, ins Herz gegeben, daß er ihn verriete,

KJV

And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

EGS

Und als das [Passah-] Mahl stattfand, hatte der Teufel es bereits in das Herz von Judas, dem Sohn von Simon aus Ischariot, gelegt, um ihn zu verraten.

IAM:

And as the [Passover] meal took place, the devil had already put it into the heart of Judas, son of Simon from Iscariot, to betray Him.

John 13:

3

[Greek](#)

εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,

Lat.

sciens quia omnia dedit ei Pater in manus et quia a Deo exivit et ad Deum vadit

Ger.

und Jesus wußte, daß ihm der Vater alles in seine Hände gegeben und daß er von Gott gekommen war und zu Gott ging:*

*Jesus not in any Greek or Latin

KJV

Jesus* knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

*Jesus Translates German

EGS

Mit dem Wissen, dass der Vater ihm alles gegeben hatte in Hand [zu haben], dass er von Gott kam und zu Gott ging,

IAM:

With the understanding that the Father had given all things to Him [to have] in hand, that He came from God, and was going to God,

John 13:

4

[Greek](#)

ἐγείρεται ἔκ τοῦ δεῖπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτὸν

Lat.

surgit a cena et ponit vestimenta sua* et cum accepisset linteum praecinxit se

*σῦα Not in Greek

Ger.

stand er von Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich.*

*Transl. Lat. Not Grk.

KJV

He riseth from supper, and laid aside his* garments; and took a towel, and girded himself.

*Transl. Lat. Not Grk.

EGS

Steht er vom Essen auf, legt die Kleidung beiseite, kleidet sich mit einer Schürze [wie ein Sklave],

IAM:

He gets up from the meal, lays aside the clothing, dressed himself with a apron [like a slave],

John 13:

5

<u>Greek</u>	εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νυπηῖρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.	
Lat.	deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat praecinctus	
Ger.	<i>Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.</i>	
KJV	After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.	
EGS	<i>Außerdem gießt er Wasser in ein Becken und beginnt, die Füße der Jünger zu waschen und sie mit der Schürze abwischen, die er trug.</i>	
IAM:	<i>Moreover, He poured water into a basin and began to wash the feet of the disciples, and to wipe [them] with the apron He was wearing.</i>	
John 13:	6	
<u>Greek</u>	ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον λέγει αὐτῷ Κύριε*, σὺ** μου νίπτεις τοὺς πόδας;	*Κύριος = יהוה YHWH Cf. IAM-Preface, p1, 1. **Extra Pronoun for emphasis
Lat.	venit ergo ad Simonem Petrum et dicit ei Petrus Domine tu mihi lavas pedes	*Should refer to יהוה
Ger.	<i>Da kam er zu Simon Petrus; und der sprach zu ihm: HERR, sollst du mir meine Füße waschen?</i>	*Should refer to יהוה
KJV	Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?	*Should refer to יהוה
EGS	<i>Dann kommt er zu Simon Petrus, der zu ihm sagt: Ewiger Gott, wäschst du meine Füße?</i>	
IAM:	<i>Then He comes to Simon Peter, who says to Him, Eternal God, do you wash my feet?</i>	
John 13:	7	
<u>Greek</u>	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.	*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior
Lat.	respondit Iesus et dicit ei quod ego facio tu nescis modo scies autem postea	
Ger.	<i>Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.</i>	
KJV	Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.	
EGS	<i>Der Retter antwortete und sagte zu ihm: Was ich tue, verstehst du jetzt nicht. Aber du wirst es später verstehen.</i>	
IAM:	<i>The Savior answered and said to him, What I am doing you do not understand now. But you will understand later.</i>	
John 13:	8	
<u>Greek</u>	λέγει αὐτῷ Πέτρος Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* αὐτῷ Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.	*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior
Lat.	dicit ei Petrus non lavabis mihi pedes in aeternum respondit Iesus ei si non lavero te non habes partem mecum	
Ger.	<i>Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.</i>	
KJV	Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.	
EGS	<i>Peter sagt zu ihm: Nein! Du wirst niemals in meinem Leben meine Füße waschen. Der Retter antwortete ihm: Wenn ich dich nicht wasche, hast du keinen Anteil an mir.</i>	
IAM:	<i>Peter says to him, No! You will never in my life wash my feet. The Savior answered him, If I do not wash you, you have no part with me.</i>	
John 13:	9	
<u>Greek</u>	λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε*, μὴ τοὺς πόδας μου** μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.	*Κύριε = יהוה YHWH
Lat.	dicit ei Simon Petrus Domine* non tantum pedes meos sed et manus et caput	*Should refer to יהוה

Ger.	<i>So spricht zu ihm Simon Petrus: HERR*, nicht die Füße** allein, sondern auch die Hände und das Haupt!</i>	*Should refer to יהוה **Omits Pronoun μου
KJV	Simon Peter saith unto him, Lord*, not my feet only, but also my** hands and my** head.	*Should refer to יהוה **Adds Pronoun μου
EGS	Simon Petrus sagt zu ihm: Ewiger Gott, nicht nur meine Füße, sondern auch die Hände und den Kopf.	
IAM:	Simon Peter says to Him, Eternal God, not only my feet, but also the hands and the head.	

John 13: **10**

<u>Greek</u>	λέγει αὐτῷ «ὁ Ἰησοῦς* Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἔστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.	*Ἰησοῦς : משיח-Savior
Lat.	dicit ei Iesus qui lotus est non indiget ut lavet sed est mundus totus et vos mundi estis sed non omnes	
Ger.	<i>Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, bedarf nichts denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle.</i>	
KJV	Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.	
EGS	Der Retter sagt zu ihm: Er, der gebadet wurde, muss sich nicht waschen, denn er ist bis auf seine Füße völlig sauber. Ihr seid sauber, aber nicht alle.	
IAM:	The Savior says to him, He, who has been bathed, has no need to wash, for he is totally clean, except for his feet. You are clean, but not all.	

John 13: **11**

<u>Greek</u>	ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτὸν διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἔστε.	
Lat.	sciebat enim quisnam esset qui traderet eum propterea dixit non estis mundi omnes	
Ger.	<i>(Denn er wußte seinen Verräter wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.)</i>	
KJV	For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.	
EGS	Denn er wusste, wer im Begriff war, ihn zu verraten. Deshalb sagte er dies: Nicht alle von euch sind rein.	
IAM:	For He knew, who was betraying Him. That is why He said this, Not all of you are clean.	

John 13: **12**

<u>Greek</u>	Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;	
Lat.	postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua cum recubisset iterum dixit eis scitis quid fecerim vobis	
Ger.	<i>Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er wieder seine Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach abermals zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?</i>	
KJV	So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?	
EGS	Nachdem er ihre Füße gewaschen hatte, zog er seine Kleidung an, lehnte sich wieder zurück und sagte zu ihnen: Versteht ihr, was ich euch getan habe?	
IAM:	So after He had washed their feet, He put on His clothing, reclined again, and said to them, Do you understand what I have done to you?	

John 13: **13**

<u>Greek</u>	Ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος*, καὶ καλῶς λέγετε εἰμὶ γάρ.	*Κύριε = יהוה YHWH
Lat.	vos vocatis me magister et Domine* et bene dicitis sum etenim	*Should refer to יהוה
Ger.	<i>Ihr heißet mich Meister und HERR* und saget recht daran, denn ich bin es auch.</i>	*Should refer to יהוה
KJV	Ye call me Master* and Lord: and ye say well; for so I am.	*Should refer to יהוה
EGS	Ihr nennt mich Lehrer und Ewigen Gott, und es ist gut, dass ihr es sagt, denn ich bin es.	

IAM: **You call me Teacher and Eternal God, and it is good that you say so, for so I am.**

John 13: **14**

<u>Greek</u>	εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ Κύριος* καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας	*Κύριε = יהוה ^{YHWH}
Lat.	si ergo ego lavi vestros pedes Dominus* et magister et vos debetis alter alterius lavare pedes	*Should refer to יהוה
Ger.	So nun ich, euer HERR* und Meister, euch die FüÙe gewaschen habe, so sollt ihr auch euch untereinander die FüÙe waschen.	*Should refer to יהוה
KJV	If I then, your Lord* and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.	*Should refer to יהוה
EGS	Wenn ich, der Ewige Gott und der Lehrer, eure FüÙe gewaschen habe, solltet ihr auch einander die FüÙe waschen.	
IAM:	So then, if I, the Eternal God and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.	

John 13: **15**

<u>Greek</u>	ὕπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε*.	*Present Tense Subjunctive
Lat.	exemplum enim dedi vobis ut quemadmodum ego feci vobis ita et vos faciatis	
Ger.	Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr tut, wie ich euch getan habe.	
KJV	For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.	
EGS	Denn ich habe euch ein Beispiel gegeben, dass ihr, wie ich es euch getan habe, auch weiterhin tun solltet.	
IAM:	For I have given you an example, that as I did to you, you should continue to do.	

John 13: **16**

<u>Greek</u>	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου* αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.	*Κύριος Master/Servant Κύριος/δοῦλος relationship Applies to יהוה ^{only allegorically}
Lat.	amen amen dico vobis non est servus maior domino* suo neque apostolus maior eo qui misit illum	*Latin uses the same term attributed to God
Ger.	Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr*, noch der Apostel größer denn der ihn gesandt hat.	*Luther uses the same term attributed to God
KJV	Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord*; neither he that is sent greater than he that sent him.	*KJV uses the same term attributed to God
EGS	Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ein Diener ist nicht größer als sein Herr*. Der Bote ist auch nicht größer als der, der ihn gesandt hat.	*As dictated by context
IAM:	Truly, truly, I say to you, A servant is not greater than his master*. Neither is the messenger greater than him, who sent him.	*As dictated by context

John 13: **17**

<u>Greek</u>	εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.	
Lat.	si haec scitis beati eritis si feceritis ea	
Ger.	So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr's tut.	
KJV	If ye know these things, happy are ye if ye do them.	
EGS	So ihr diese Dinge wisst, so seid ihr gesegnet, wenn ihr sie tut.	
IAM:	If you know these things, you are blessed, if you do them.	

John 13: **18**

<u>Greek</u>	οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ὅ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.	
Lat.	non de omnibus vobis dico ego scio quos elegerim sed ut impleatur scriptura qui manducat mecum panem levavit contra me calcaneum suum	
Ger.	Nicht sage ich von euch allen; ich weiß, welche ich erwählt habe. Aber es muß die Schrift erfüllt werden: "Der mein Brot isset, der tritt mich mit FüÙen."	
KJV	I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.	

EGS **Ich rede nicht über euch alle. Ich weiß, wen ich gewählt habe; aber damit die Schrift erfüllt wird: Jemand, der mit mir Brot isst, hat seine Ferse aufgehoben, um mich [mit dem Fuß zu treten].**

IAM: **I am speaking not about all of you. I know whom I have chosen; but that the Scripture may be fulfilled: Someone, who eats bread with me, has lifted up his heel [to kick] me.**

*Idiomatic Cf. Psalm 41: 9 If a horse lifts one hind leg watch out!

John 13: **19**

Greek

ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἶμι*.

*Εγὼ εἶμι Present Tense with Emphatic Pronoun of Hebrew עִנִּי Cf. Exod. 3: 14, The I WAS, I AM, I WILL BE = Eternal God

Lat. amodo dico vobis priusquam fiat ut credatis cum factum fuerit quia ego sum

Ger. Jetzt sage ich's euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen ist, ihr glaubt, daß ich es bin.

KJV Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

EGS **Ich sage es euch jetzt im Voraus, bevor es geschieht, dass, nachdem es geschehen ist, ihr glaubt, dass ICH BIN [der ICH BIN].**

IAM: **I am telling you now in advance before it happens that, after it happened, you may believe that I AM [the I AM].**

Cf. Exodus 3: 14; Hebrews 13: 8; Revelations 1:8

John 13: **20**

Greek

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἅν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

Lat. amen amen dico vobis qui accipit si quem misero me accipit qui autem me accipit accipit eum qui me misit

Ger. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

KJV Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

EGS **Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer annimmt, wen immer ich senden mag, der nimmt mich an; und wer mich annimmt, nimmt den an, der mich gesandt hat.**

IAM: **Truly, truly, I say to you, He, who receives, whomsoever I may send, receives me; and he, who receives me, receives Him, who sent me.**

John 13: **21**

Greek

Ταῦτα εἰπὼν <ὁ> Ἰησοῦς* ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior

Lat. cum haec dixisset Iesus turbatus est spiritu et protestatus est et dixit amen amen dico vobis quia unus ex vobis tradet me

Ger. Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist und zeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

KJV When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

EGS **Nachdem der Retter diese Dinge gesagt hatte, war er im Geist beunruhigt und zeigte es, indem er sagte: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich verraten.**

IAM: **Having said these things, the Savior was troubled in spirit, and showed it by saying, Truly, truly, I say to you, One of you will betray me.**

John 13: **22**

Greek

ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

Lat. aspiciabant ergo ad invicem discipuli haesitantes de quo diceret

Ger. Da sahen sich die Jünger untereinander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete.

KJV Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

EGS **Die Jünger sahen sich ratlos an und fragten sich, von wem er**

sprach.

IAM: *The disciples looked at one another perplexed, wondering of whom He was speaking.*

John 13: **23**

Greek ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς* *Ἰησοῦς : ἡσῴ- Savior

Lat. erat ergo recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu quem diligebat Iesus

Ger. Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus liebhatte.

KJV Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

EGS *Einer seiner Jünger, den der Retter liebte, lag an der Brust des Retters.*

IAM: *One of His disciples, whom the Savior loved, was reclining at the chest of the Savior.*

John 13: **24**

Greek νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος <καὶ λέγει αὐτῷ*> εἶπὲ τίς ἐστὶν **πυθέσθαι τίς <ἄν> εἶη*** περὶ οὗ λέγει.* *Greek variants
*Translated IAM text

Lat. innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei quis est de quo dicit

Ger. Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er sagte.

KJV Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

EGS *Deshalb gab ihm Simon Petrus Zeichen und sagte ihm: Sag! Wer ist es? Über wen spricht er?*

IAM: *Therefore, Simon Peter motioned to him and told him: Say! Who is it? Who is he talking about?*

John 13: **25**

Greek ἀναπεσὼν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ* λέγει αὐτῷ **Κύριε****, τίς ἐστίν; *Ἰησοῦ : ἡσῴ- Savior
**Κύριε = ἰηοῦ ἡσῴ

Lat. itaque cum recubisset ille supra pectus Iesu dicit ei Domine* quis est

Ger. Denn derselbe lag an der Brust Jesu, und er sprach zu ihm: HERR*, wer ist's?

KJV He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord*, who is it?

EGS *Er lehnt sich auf die Brust des Retters und sagt zu ihm: Ewiger Gott, wer ist es?*

IAM: *He, leaning on the Savior's chest, says to Him, Eternal God, who is it?*

John 13: **26**

Greek ἀποκρίνεται <οὖν> ὁ Ἰησοῦς* Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος** Ἰσκαριώτου**. *Ἰησοῦς : ἡσῴ- Savior
**Genitive

Lat. respondit Iesus ille est cui ego intinctum panem porrexero et cum intinxisset panem dedit Iudae Simonis Scariotis

Ger. Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab ihn Judas, Simons Sohn, dem Ischariot.

KJV Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

EGS *Der Retter antwortete: Ich werde den Leckerbissen eintauchen und ihn dem geben, der es ist. Und nachdem er den Leckerbissen eingetaucht hat, nimmt er ihn und gibt ihn Judas, [dem Sohn] von Simon aus Ischariot.*

IAM: *The Savior answered, I will dip the tasty bit, and I will give it to him. He is the one. And having dipped the tasty bit, He takes it and gives it to Judas, [son] of Simon, from Iscariot.*

John 13: **27**

Greek καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς* Ὅ ποιεῖς ποιήσον τάχιον. *Ἰησοῦς : ἡσῴ- Savior

Lat. et post buccellam tunc introivit in illum Satanas dicit ei Iesus quod facis fac citius

Ger. Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du tust, das tue bald!

KJV And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

EGS **Nachdem er den Leckerbissen erhalten hatte, trat Satan in ihn ein. Dann sagt der Retter zu ihm: Was du tust, tu es in Eile.**

IAM: **After he received the tasty bit, Satan entered into him. Then the Savior says to him, What you do, do it in haste.**

John 13: **28**

Greek τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ

Lat. hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei

Ger. Das aber wußte niemand am Tische, wozu er's ihm sagte.

KJV Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

EGS **Von denen, die am Tisch waren, verstand niemand, was er ihm sagte.**

IAM: **Of those reclining [at table], no one understood what He was telling him.**

John 13: **29**

Greek τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς* Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat. quidam enim putabant quia loculos habebat Iudas quia dicit ei Iesus eme ea quae opus sunt nobis ad diem festum aut egenis ut aliquid daret

Ger. Etliche meinten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe was uns not ist auf das Fest! oder daß er den Armen etwas gäbe.

KJV For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

EGS **Da Judas den Geldbeutel hatte, dachten einige, dass der Retter zu ihm sagte: Kaufe, was wir für das Fest brauchen, oder, dass er den Armen etwas gebe.**

IAM: **Since Judas had the moneybag, some thought that the Savior said to him, Buy what we need for the Feast; or that he should give something to the poor.**

John 13: **30**

Greek λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς ἦν δὲ νύξ.

Lat. cum ergo accepisset ille buccellam exivit continuo erat autem nox

Ger. Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.

KJV He then having received the sop went immediately out: and it was night.

EGS **Nachdem er den Leckerbissen erhalten hatte, ging er sofort hinaus und es war Nacht.**

IAM: **After he received the tasty bit, he immediately went out; and it was night.**

John 13: **31**

Greek Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς* Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat. cum ergo exisset dicit Iesus nunc clarificatus est Filius hominis et Deus clarificatus est in eo

Ger. Da er aber hinausgegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verklärt, und Gott ist verklärt in ihm.

KJV Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

EGS **Als er hinausgegangen war, sagte der Retter: Nun wird der Menschensohn verherrlicht, und Gott wird in ihm verherrlicht.**

IAM: **So when he had gone out, the Savior said, Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in Him.**

John 13: **32**

Greek

εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

Lat.

si Deus clarificatus est in eo et Deus clarificabit eum in semet ipso et continuo clarificabit eum

Ger.

Ist Gott verklärt in ihm, so wird ihn auch Gott verklären in sich selbst und wird ihn bald verklären.

KJV

If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

EGS

Wenn Gott in ihm verherrlicht wird, wird Gott ihn auch verherrlichen, und er wird ihn sofort verherrlichen.

IAM:

If God is glorified in Him, God himself will also glorify Him, and He will glorify Him forthwith.

John 13:

33

Greek

τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

Lat.

filioli adhuc modicum vobiscum sum quaeritis me et sicut dixi Iudaeis quo ego vado vos non potestis venire et vobis dico modo

Ger.

Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen; und wie ich zu den Juden sagte: "Wo ich hin gehe, da könntet ihr nicht hin kommen", sage ich jetzt auch euch.

KJV

Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

EGS

Kinder, ich bin noch eine kleine Weile mit euch, dann werdet ihr mich suchen. Und wie ich zu den Juden sagte: Wohin ich gehe, könnt ihr nicht kommen; ebenso sage ich jetzt euch.

IAM:

Children, I am with you yet for a little while, then you will seek me. And as I said to the Jews, Where I go, you are not able to come; so I also say to you now.

John 13:

34

Greek

ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε* ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε* ἀλλήλους.

Lat.

mandatum novum do vobis ut diligatis invicem sicut dilexi vos ut et vos diligatis invicem

Ger.

Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch untereinander liebet, wie ich euch geliebt habe, auf daß auch ihr einander liebhabet.

KJV

A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

EGS

Eine neue Ordnung gebe ich euch, dass ihr euch weiterhin gegenseitig liebt, wie ich euch geliebt habe, genauso mögt ihr euch auch weiterhin gegenseitig lieben.

IAM:

A new order I commit to you, That you should keep on loving one another, as I have loved you, so also you should keep on loving one another.

*Present Tense
Subjunctive NOT
Imperatives

John 13:

35

Greek

ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

Lat.

in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis si dilectionem habueritis ad invicem

Ger.

Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr Liebe untereinander habt.

KJV

By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

EGS

Daran wird jeder erkennen, dass ihr meine Jünger seid, so ihr Liebe zu einander habt.

IAM:

By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.

John 13:

36

Greek

Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε*, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ]** Ἰησοῦς*** Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

*Κύριε = ἰη'ΥΗΩΗ
**Greek variant
***Ἰησοῦς : משיח-Savior

Lat.	dicit ei Simon Petrus Domine* quo vadis** respondit Iesus quo ego vado non potes me modo sequi sequeris autem postea
Ger.	<i>Spricht Simon Petrus zu ihm: HERR*, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm**:</i> Wo ich hin gehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir nachmals folgen.
KJV	Simon Peter said unto him, Lord*, whither goest thou? Jesus answered him**, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
EGS	Simon Petrus sagt zu ihm: Ewiger Gott, wohin gehst du? Der Retter antwortete: Wo ich hingehe, kannst du mir jetzt nicht folgen; aber du wirst mir später folgen.
IAM:	Simon Peter says to Him, Eternal God, where are you going? The Savior answered, Where I go, you are not able to follow me now; but you will follow me later.

*Should refer to יהוה
**Became title of famous novel and movie

*Should refer to יהוה
**Greek variant

*Should refer to יהוה
**Greek variant

John 13: **37**

Greek

λέγει αὐτῷ «ὁ» Πέτρος **Κύριε***, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

*Κύριε Variant missing is some of most reliable Greek texts and Latin

Lat.	dicit ei Petrus quare non possum sequi te modo animam meam pro te ponam
Ger.	<i>Petrus spricht zu ihm: HERR*, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen.</i>
KJV	Peter said unto him, Lord*, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
EGS	Petrus sagte zu ihm: Warum kann ich dir jetzt nicht folgen? Ich werde meine Seele für dich niederlegen.
IAM:	Peter said to Him, Why can I not follow you now? I will lay down my soul for you.

*Greek variant

*Greek variant

John 13: **38**

Greek

ἀποκρίνεται Ἰησοῦς* Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

*Ἰησοῦς : Ἰησοῦς-Savior

Lat.	respondit Iesus animam tuam pro me ponis amen amen dico tibi non cantabit gallus donec me ter neges
Ger.	<i>Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habest verleugnet.</i>
KJV	Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
EGS	Der Retter antwortete: Wirst du deine Seele für mich niederlegen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal verleugnest.
IAM:	The Savior answered, Will you lay down your soul on behalf of me? Truly, truly, I say to you, The rooster will not crow, until you will deny me three times.

*Adds Pronoun ἡμεῖς

*Adds Pronoun ἡμεῖς



John 14:

1

Nestle, 1904, Greek:

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά πιστεύετε* εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε*.

Grammar, Notes:



*Present Tense

[Jerome, 400, Latin:](#) non turbetur cor vestrum creditis in Deum et in me credite

[Luther, 1545, German:](#) Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaubet an mich!

[KJV, 1611, English:](#) Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

EGS **Lasst euer Herz nicht beunruhigt sein. Ihr traut euch dem Gott an. Vertraut euch auch weiterhin mir an.**

IAM: **Let not your heart be troubled. You keep on entrusting yourselves to the God. Keep on entrusting yourselves to me also.**

John 14: **2**

[Greek](#) ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν

Lat. in domo Patris mei mansiones multae sunt si quo minus dixissem vobis quia vado parare vobis locum

Ger. In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin euch die Stätte zu bereiten.

KJV In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

EGS **Im Haushalt meines Vaters gibt es viele Aufenthaltsplätze. Wenn es nicht so wäre, hätte ich euch gesagt, dass ich gehe, um einen Platz für euch vorzubereiten?**

IAM: **In my Father's household there are many places to stay. If it were not so, would I have told you that I am going to prepare a place for you?**

John 14: **3**

[Greek](#) καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμί ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.

Lat. et si abiero et praeparavero vobis locum iterum venio et accipiam vos ad me ipsum ubi sum ego et vos sitis

Ger. Und wenn ich hingehe euch die Stätte zu bereiten, so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seid, wo ich bin.

KJV And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

EGS **Und wenn ich gehe und einen Platz für euch vorbereite, komme ich wieder und werde euch zu mir nehmen, dass dort, wo ich bin, ihr auch seid.**

IAM: **And if I go and prepare a place for you, I am coming again, and I will receive you to myself that where I am, there you may be also.**

John 14: **4**

[Greek](#) καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

Lat. et quo ego vado scitis* et viam scitis

*Greek variant

Ger. Und wo ich hin gehe, das wißt* ihr, und den Weg wißt ihr auch.

*Greek variant

KJV And whither I go ye know*, and the way ye know.

*Greek variant

EGS **Und ihr kennt den Weg, wo ich hingehe.**

IAM: **And you know the way where I am going.**

John 14: **5**

[Greek](#) Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς Κύριε*, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδόν; <εἰδέναι>

*Κύριος = יהוה YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat. dicit ei Thomas Domine* nescimus quo vadis et quomodo possumus viam scire

*Should refer to יהוה

Ger. Spricht zu ihm Thomas: HERR*, wir wissen nicht, wo du hin gehst; und wie können wir den Weg wissen?

*Should refer to יהוה

KJV Thomas saith unto him, Lord*, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

*Should refer to יהוה

EGS **Thomas sagt zu ihm: Ewiger Gott, wir wissen nicht, wohin du gehst. Und wie können wir den Weg kennen?**

IAM: **Thomas says to Him, Eternal God, we do not know where you are going. And how can we know the way?**

Greek

λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς* Ἐγὼ εἰμι** ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior
 **Ἐγὼ εἰμι Present Tense
 with Emphatic Pronoun of
 Hebrew אֲנִי Cf. Exod. 3:
 14, The I WAS, I AM, I WILL
 BE = Eternal God

Lat.

dicit ei Iesus ego sum via et veritas et vita nemo venit ad Patrem nisi per me

Ger.

Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich.

KJV

Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

EGS

Der Retter sagt zu ihm: ICH BIN der Weg, die Wahrheit und das Leben. Niemand kommt zum Vater, es sei denn durch mich.

IAM:

The Savior says to Him, I AM the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me.

Greek

εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου <ἂν ᾗδειτε> ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐώρακατε <αὐτόν>.

Lat.

si cognovissetis me et Patrem meum utique cognovissetis et amodo cognoscitis eum et vidistis eum

Ger.

Wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennt ihr ihn und habt ihn gesehen.

KJV

If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

EGS

Wenn du mich gekannt hättest, hättest du auch meinen Vater gekannt. Von nun an kennst du ihn und du hast ihn gesehen.

IAM:

If you had known me, you would also have known my Father. From now on you have known Him, and you have seen Him.

Greek

Λέγει αὐτῷ Φίλιππος Κύριε*, δείξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

*Κύριε = יהוה YHWH

Lat.

dicit ei Philippus Domine* ostende nobis Patrem et sufficit nobis

*Should refer to יהוה

Ger.

Spricht zu ihm Philippus: HERR*, zeige uns den Vater, so genügt uns.

*Should refer to יהוה

KJV

Philip saith unto him, Lord*, show us the Father, and it sufficeth us.

*Should refer to יהוה

EGS

Philippus sagt zu ihm: Ewiger Gott, zeige uns den Vater, und es reicht uns.

IAM:

Philip says to Him, Eternal God, show us the Father, and it is enough for us.

Greek

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωνκάς με, Φίλιππε; ὁ ἐώρακώς ἐμέ ἐώρακεν τὸν Πατέρα πῶς σὺ λέγεις Δείξον ἡμῖν τὸν Πατέρα;

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior,
 Cf. IAM-Preface, p2,
 2.C.

Lat.

dicit ei Iesus tanto tempore vobiscum sum et non cognovistis me Philippe qui vidit me vidit et Patrem quomodo tu dicis ostende nobis Patrem

Ger.

Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich sieht, der sieht den Vater; wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

KJV

Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Show us the Father?

EGS

Der Retter sagt zu ihm: Bin ich so lange bei euch und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich gesehen hat, hat den Vater gesehen. Wie kannst du dann sagen: Zeig uns den Vater?

IAM:

The Savior says to him, Have I been with you so long and you do not know me, Philip? He, who has seen me, has seen the Father. How can you say then, Show us the Father?

<u>Greek</u>	οὐ πιστεύεις* ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστίν*; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω* ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ* ὁ δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ* τὰ ἔργα αὐτοῦ**.	*Present Tenses i.e., The status quo in the Ecclesia **αὐτοῦ Missing in some Greek texts
Lat.	non credis quia ego in Patre et Pater in me est verba quae ego loquor vobis a me ipso non loquor Pater autem in me manens ipse facit opera*	*Omits variant αὐτοῦ
Ger.	<i>Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke*.</i>	*Omits variant αὐτοῦ
KJV	Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works*.	*Omits variant αὐτοῦ
EGS	<i>Glaubst du nicht, dass ich im Vater bin und der Vater bei mir? Die Worte, die ich zu euch spreche, rede ich nicht von mir selbst; aber der Vater ist weiterhin in mir und tut seine Werke.</i>	
IAM:	<i>Do you not believe that I am in the Father, and the Father is in me? The words that I speak to you I do not speak of myself; but the Father continues to be in me and does His works.</i>	
John 14:	11	
<u>Greek</u>	πιστεύετε* μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε*.	*Present Tense, Plural-Imperative
Lat.	non creditis quia ego in Patre et Pater in me est	
Ger.	<i>Glaubet mir, daß ich im Vater und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.</i>	
KJV	Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.	
EGS	<i>Glaubt mir weiterhin: Ich [bin] im Vater, und der Vater [ist] in mir! Wenn nicht: Glaubt, um der Werke willen!</i>	
IAM:	<i>Keep on believing me: I [am] in the Father, and the Father [is] in me! Or else, believe, because of the works themselves!</i>	
John 14:	12	
<u>Greek</u>	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων* εἰς ἐμέ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ* κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι	*Present Tense
Lat.	alioquin propter opera ipsa credite amen amen dico vobis qui credit in me opera quae ego facio et ipse faciet et maiora horum faciet quia ego ad Patrem vado	
Ger.	<i>Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als diese tun; denn ich gehe zum Vater.</i>	
KJV	Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my* Father.	*Not in any Greek, Latin, or German
EGS	<i>Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mir weiterhin vertraut, wird auch die Werke tun, die ich tue. Er wird noch größere Werke als diese tun, weil ich zum Vater gehe.</i>	
IAM:	<i>Truly, truly, I say to you, He, who keeps on trusting in me, will also be doing the works that I do. He will do even greater works than these, because I go to the Father.</i>	
John 14:	13	
<u>Greek</u>	καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί* μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ.	*ὀνόματί μου i.e., Ἰησοῦς : υἱῷ!- Savior
Lat.	et quodcumque petieritis in nomine meo hoc faciam ut glorificetur Pater in Filio	
Ger.	<i>Und was ihr bitten werdet in meinem Namen*, das will ich tun, auf daß der Vater geehrt werde in dem Sohne.</i>	*Not merely "Jesus"
KJV	And whatsoever ye shall ask in my name*, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.	*Not merely "Jesus"
EGS	<i>Und was auch immer ihr in meinem Namen erfragen mögt, das werde ich tun, damit der Vater im Sohn verherrlicht wird.</i>	
IAM:	<i>And whatever you may ask, in my name*, that I will do, that the Father may be glorified in the Son.</i>	*i.e., The Savior

John 14:

14

[Greek](#)

ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί* μου, ἐγὼ ποιήσω.

*ὀνόματί μου
i.e., Ἰησοῦς : מִשְׁמֵ-
Savior

Lat.

si quid petieritis me in nomine meo hoc faciam

Ger.

Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.

*Not merely "Jesus"

KJV

If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

*Not merely "Jesus"

EGS

So ihr mich etwas, um meines Namens willen, fragt, so werde ich es tun [denn mein Name bedeutet Jahwe rettet.]*Nämlich, וַיִּשָׁׁ= יהוה,
YHWH rettet.

IAM:

If you ask me anything, for my name's sake, I will do it [for name means Yahweh saves.]*Namely, וַיִּשָׁׁ= יהוה,
YHWH saves.

John 14:

15

[Greek](#)

Ἐὰν ἀγαπᾶτέ* με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε**.

*Present Tense
Subjunctive **Future
Indicative

Lat.

si diligitis me mandata mea servate*

*servate Imperative

Ger.

Liebet ihr mich, so haltet* ihr meine Gebote.

*Translates
Imperative.

KJV

If ye love me, keep* my commandments.

*Translates
Imperative.

EGS

Wenn ihr mich weiterhin liebt, werdet ihr meine Ordnungen aufrechterhalten.

IAM:

If you keep on loving me, you will maintain my orders.

John 14:

16

[Greek](#)

καὶ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα ἦ* ⇔ «μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα»,

*Present Tense, Subj.

Lat.

et ego rogabo Patrem et alium paracletum dabit vobis ut maneat vobiscum in aeternum

Ger.

Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich:

KJV

And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

EGS

Und ich werde den Vater bitten, und er wird euch einen anderen Ratgeber geben, damit er für immer bei euch sein und bleiben kann:

IAM:

And I will ask the Father, and He will give to you another Counselor, that He may be and remain with you for eternity:

John 14:

17

[Greek](#)

τὸ Πνεῦμα τῆς* ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει ὑμεῖς γινώσκετε** αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει* καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται***.

*τῆς Definite Article
**Present Tenses
***Future

Lat.

Spiritus veritatis quem mundus non potest accipere quia non videt eum nec scit eum vos autem cognoscitis eum quia apud vos manebit et in vobis erit

Ger.

den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie sieht ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr aber kenneht ihn; denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

KJV

Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

EGS

Der Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann, weil sie ihn weder sieht noch kennt. Aber ihr seid ihm ständig bewusst, weil er bei euch bleibt und in euch sein wird.

IAM:

The Spirit of the truth, whom the world is not able to receive, because it neither sees nor knows Him. But you are continually aware of Him, because He stays with you, and will be in you.

John 14:

18

[Greek](#)

οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι* πρὸς ὑμᾶς.

*Present Tense

Lat.

non relinquam vos orphanos veniam ad vos

Ger.

Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.

KJV

I will not leave you comfortless: I will come to you.

EGS **Ich werde euch nicht als Waisen zurücklassen. Ich komme immer wieder zu euch.**

IAM: **I will not leave you as orphans. I keep on coming to you.**

John 14: **19**

Greek ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ* **με, ὅτι ἐγὼ ζῶ*** καὶ ὑμεῖς ζήσετε**.

*Present Tenses
**Future

Lat. adhuc modicum et mundus me iam non videt vos autem videtis me quia ego vivo et vos vivetis

Ger. *Es ist noch um ein kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen; ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.*

KJV Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

EGS **Nur noch eine kleine Weile, und die Welt sieht mich nicht mehr. Aber ihr seht mich fernerhin; weil ich weiterhin lebe, werdet ihr auch leben.**

IAM: **Yet a little while, and the world sees me no more. But you keep on seeing me; because I keep on living, you will live also.**

John 14: **20**

Greek ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς* ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν.

*Extra Pronoun for emphasis

Lat. in illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo et vos in me et ego in vobis

Ger. *An dem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.*

KJV At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

EGS **An jenem Tag werdet ihr sicherlich wissen, dass ich in meinem Vater [bin], ihr in mir und ich in euch.**

IAM: **On that day you will definitely know that I [am] in my Father, you in me, and I in you.**

John 14: **21**

Greek ὁ ἔχων* τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν* αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν.

*Present Tense

Lat. qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me qui autem diligit me diligetur a Patre meo et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum

Ger. *Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist es, der mich liebt. Wer mich aber liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.*

KJV He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

EGS **Er, der sich weiterhin an meine Ordnungen hält und sie weiterhin aufrechterhält, ist der, der mich liebt. Und wer mich liebt, wird von meinem Vater geliebt werden. Und ich werde ihn lieben; und ich werde mich ihm offenbaren.**

IAM: **He, who keeps on holding on to my orders, and continues to maintain them, he it is, who loves me. And he, who loves me, will be loved by my Father. And I will love him; and I will reveal myself to him.**

John 14: **22**

Greek λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης Κύριε*, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

*Κύριε = יהוה YHWH

Lat. dicit ei Iudas non ille Scariotis Domine* quid factum est quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo

*Should refer to יהוה I

Ger. *Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: HERR*, was ist's, daß du dich uns willst offenbaren und nicht der Welt?*

*Should refer to יהוה I

KJV Judas saith unto him, not Iscariot, Lord*, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

*Should refer to יהוה I

EGS **Judas sagt zu ihm, nicht der Ischariot: Ewiger Gott, was ist geschehen? [Warum] wirst du dich uns und nicht der Welt offenbaren?**

IAM: **Judas says to Him, not the Iscariot: Eternal God, what happened? [Why] will you reveal yourself to us and not to the world?**

John 14: **23**

Greek ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐάν τις ἀγαπᾷ, με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. *Ἰησοῦς : μιῦν-Savior

Lat. respondit Iesus et dixit ei si quis diligit me sermonem meum servabit et Pater meus diligit eum et ad eum veniemus et mansiones apud eum faciemus

Ger. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

KJV Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

EGS **Der Retter antwortete und sagte zu ihm: Wenn mich jemand liebt, wird er mein Wort halten, und mein Vater wird ihn lieben. Und wir werden zu ihm kommen; und wir werden bei ihm bleiben.**

IAM: **The Savior answered and said to him, If someone loves me, he will keep my word, and my Father will love him. And we will come to him; and we will stay with him.**

John 14: **24**

Greek ὁ μὴ ἀγαπῶν* με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ* καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός. *Present Tense

Lat. qui non diligit me sermones meos non servat et sermonem quem audistis non est meus sed eius qui misit me Patris

Ger. Wer mich aber nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

KJV He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

EGS **Wer mich nicht liebt, hält meine Worte nicht; und das Wort, das ihr hört, ist nicht meins, sondern das meines Vaters, der mich gesandt hat.**

IAM: **He, who does not keep on loving me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but my Father's, who sent me.**

John 14: **25**

Greek Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων

Lat. haec locutus sum vobis apud vos manens

Ger. Solches habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.

KJV These things have I spoken unto you, being yet present with you.

EGS **Diese Dinge habe ich euch gesagt, während ich bei euch bin.**

IAM: **These things I said to you, as I am staying with you.**

John 14: **26**

Greek ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὃ πέμπει ὁ Πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου*, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ. *ὀνόματί μου i.e., Ἰησοῦς : μιῦν-Savior

Lat. paracletus autem Spiritus Sanctus quem mittet Pater in nomine meo ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis

Ger. Aber der Tröster, der Heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe.

KJV But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

EGS **Und der Ratgeber, das ist der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, wird euch alles lehren und alles, was ich euch gesagt habe, zu eurer Erinnerung bringen.**

IAM: **And the Counselor, that is the Holy Spirit, whom the Father will send in my name*, He will teach you all things, and bring all things that I have said to you to your remembrance.**

*i.e., The Savior

John 14:

27

Greek

Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

Lat.

pacem relinquo vobis pacem meam do vobis non quomodo mundus dat ego do vobis non turbetur cor vestrum neque formidet

Ger.

Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht.

KJV

Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

EGS

Ich hinterlasse euch Frieden; ich gebe euch meinen Frieden. Ich gebe nicht, wie die Welt gibt. Lasst euer Herz nicht beunruhigt sein, und keine Angst haben.

IAM:

I leave peace with you; I give to you my peace; I do not give as the world gives: Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

John 14:

28

Greek

ἤκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπήτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα, ὅτι ὁ Πατὴρ μείζων μου ἐστίν.

Lat.

audistis quia ego dixi vobis vado et venio ad vos si diligeretis me gauderetis utique quia vado ad Patrem quia Pater maior me est

Ger.

Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: "Ich gehe zum Vater"; denn der Vater ist größer als ich.

KJV

Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

EGS

Ihr habt gehört, dass ich zu euch gesagt habe: Ich gehe weg und komme zu euch zurück. Wenn ihr mich geliebt hättet, hättet ihr euch gefreut, weil ich sagte, ich gehe zum Vater und weil der Vater größer ist als ich.

IAM:

You have heard that I said to you, I go away, and come back to you. If you loved me, you would have rejoiced, because I said, I go to the Father, and because the Father is greater than I.

John 14:

29

Greek

καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

Lat.

et nunc dixi vobis priusquam fiat ut cum factum fuerit credatis

Ger.

Und nun ich es euch gesagt habe, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubet.

KJV

And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

EGS

Und jetzt habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, dass wenn es geschehe ihr glauben könnt.

IAM:

And now I have told you before it happens, that when it does happen, you may believe.

John 14:

30

Greek

οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων* καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,

Cf. John 12: 31; 16: 11

Lat.

iam non multa loquar vobiscum venit enim princeps mundi huius et in me non habet quicquam

Ger.

Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.

KJV

Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

EGS

Ich werde nicht mehr lange mit euch reden, denn der Herrscher dieser Welt kommt, aber er hat nichts an mir.

IAM:

I will speak with you not much longer; for the ruler of this world is coming, but he has nothing on me.

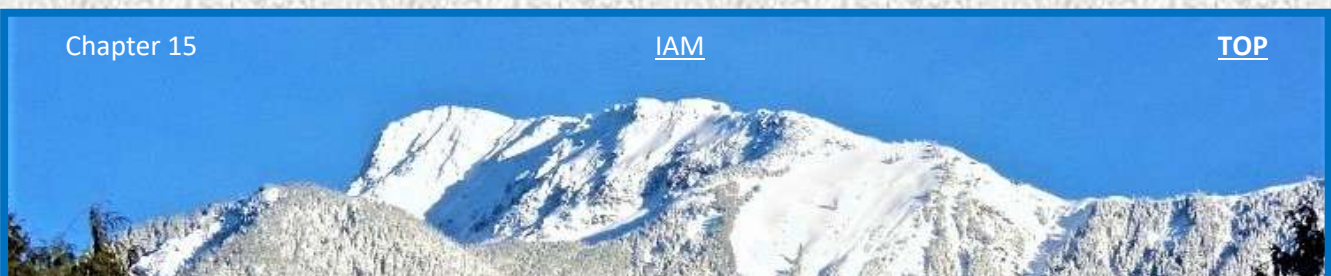
John 14:

31

<u>Greek</u>	ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο (ἔδωκέν) μοι ὁ Πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε*, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
Lat.	sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem et sicut mandatum dedit mihi Pater sic facio surgite eamus hinc
Ger.	<i>Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und ich also tue, wie mir der Vater geboten hat: stehet auf und lasset uns von hinnen gehen.</i>
KJV	But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
EGS	<i>Aber damit die Welt weiß, dass ich den Vater liebe und wie der Vater mir Anweisungen gab, mache ich weiter. Erhebt euch, dass wir es weiterführen können.</i>
IAM:	<i>But that the world may know that I love the Father and as the Father gave me directions so I keep on doing. Rise* up [to the challenge] that we may go on.</i>

*Present Tense Passive Imperative

*Mentally or spiritually



Chapter 15

IAM

TOP

John 15:

1

Grammar, Notes:
↓

<u>Nestle, 1904, Greek:</u>	Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν.
<u>Jerome, 400, Latin:</u>	ego sum vitis vera et Pater meus agricola est
<u>Luther, 1545, German:</u>	<i>Ich bin der rechte Weinstock, und mein Vater der Weingärtner.</i>
<u>KJV, 1611, English:</u>	I am the true vine, and my Father is the husbandman.
EGS	<i>Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Weingärtner.</i>
IAM:	<i>I am the true vine, and my Father is the vinedresser.</i>

John **15:**

2

<u>Greek</u>	πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
Lat.	omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum et omnem qui fert fructum purgabit eum ut fructum plus adferat
Ger.	<i>Eine jeglich Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, wird er wegnehmen; und eine jegliche, die da Frucht bringt, wird er reinigen, daß sie mehr Frucht bringe.</i>
KJV	Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
EGS	<i>Jeden Zweig in mir, der keine Früchte trägt, schneidet er ab. Und jeden, der Früchte trägt, reinigt er, damit er mehr Früchte trage.</i>
IAM:	<i>Every branch in me, which bears no fruit, He removes. And everyone that bears fruit, He purifies that it may bear more fruit.</i>

John **15:**

3

<u>Greek</u>	ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν
Lat.	iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis
Ger.	<i>Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.</i>
KJV	Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

EGS **Ihr seid schon gesäubert durch das Wort, mit dem ich euch angesprochen habe.**

IAM: **You are already clean on account of the word, which I have spoken to you.**

John 15: **4**

Greek **μείνατε ἐν ἐμοί, ἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλω, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί μένητε.**

Lat. manete in me et ego in vobis sicut palmes non potest ferre fructum a semet ipso nisi manserit in vite sic nec vos nisi in me manseritis

Ger. *Bleibet in mir und ich in euch. Gleichwie die Rebe kann keine Frucht bringen von ihr selber, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.*

KJV Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

EGS **Bleibt in mir und ich in euch. Wie der Zweig keine Früchte tragen kann, wenn er nicht am Weinstock bleibt, so könnt ihr es auch nicht, so ihr nicht in mir bleibt.**

IAM: **Remain in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit, unless it remains on the vine, neither can you, if you do not remain in me.**

John 15: **5**

Greek **ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί ἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.**

Lat. ego sum vitis vos palmities qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum quia sine me nihil potestis facere

Ger. *Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viele Frucht, denn ohne mich könnt ihr nichts tun.*

KJV I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

EGS **Ich bin der Weinstock. Ihr seid die Reben. Er, der in mir und ich in ihm bleibt, trägt viel Frucht; denn ohne mich könnt ihr nichts erreichen.**

IAM: **I am the vine. You are the branches. He, who remains in me and I in him, bears much fruit, for without me, you are not able to accomplish anything.**

John 15: **6**

Greek **ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται*.**

*καίεται **Singular**

Lat. si quis in me non manserit mittetur foras sicut palmes et aruit et colligent eos et in ignem mittunt et ardent*

*ardent **Plural**

Ger. *Wer nicht in mir bleibt, der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorrt, und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und müssen* brennen.*

*Translates Lat. Not Grk.

KJV If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they* are burned.

*Translates Lat. Not Grk.

EGS **So jemand nicht in mir bleibt, wird er als ausgetrockneter Ast hinausgeworfen, den sie sammeln, ins Feuer werfen, und der verbrannt wird.**

IAM: **If anyone does not remain in me, he is thrown out as the dried up branch, which they gather, throw into the fire, and it is burned.**

John 15: **7**

Greek **ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε* καὶ γενήσεται ὑμῖν. ****

*αἰτήσασθε **Imperative**
All Verbs are **Plural

Lat. si manseritis in me et verba mea in vobis manserint quodcumque volueritis petetis et fiet vobis

Ger. *So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, so werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren.*

KJV If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

EGS **So ihr in mir bleibt und meine Worte in euch bleiben, was auch immer ihr* [als Gemeinschaft] wollt: Fragt! Und es wird für euch geschehen.**

*Plural - Not individual
maverick

IAM: **If you remain in me, and my words remain in you, whatever you* [as a community] may wish: Ask! And it will be done for you.**

*Plural - Not individual
maverick

John 15: **8**

Greek **έν τούτω έδοξάσθη ό Πατήρ μου, ίνα καρπόν πολύν φέρητε* και γένησθε έμοι μαθηταί.**

*φέρητε Present Tense
Subjunctive

Lat. in hoc clarificatus est Pater meus ut fructum plurimum adferatis et efficiamini mei discipuli

Ger. *Darin wird mein Vater geehrt, daß ihr viel Frucht bringet und werdet meine Jünger.*

KJV Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

EGS **Darin ist mein Vater verherrlicht, damit ihr ständig viel Frucht bringt, als solche mögt ihr meine Jünger sein.**

IAM: **In this is my Father glorified, that you may continue to bear much fruit, as such, you may be my disciples.**

John 15: **9**

Greek **καθώς ήγάπησέν με ό Πατήρ, κάγώ ύμᾶς ήγάπησα. μείνατε* έν τῇ αγάπη τῇ έμῃ.**

*μείνατε Imperative

Lat. sicut dilexit me Pater et ego dilexi vos manete in dilectione mea

Ger. *Gleichwie mich mein Vater liebt, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe!*

KJV As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

EGS **Wie der Vater mich geliebt hat, so habe ich euch geliebt. Bleibt in meiner Liebe!**

IAM: **As the Father loved me, so I loved you. Remain in my love!**

John 15: **10**

Greek **έν τας έντολάς μου τηρήσητε, μενεΐτε έν τῇ αγάπη μου, καθώς έγώ «τοῦ Πατρός μου» έπ «τας έντολάς» τετήρηκα και μένω αύτοῦ έν τῇ αγάπη.**

Lat. si praecepta mea servaveritis manebitis in dilectione mea sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione

Ger. *So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.*

KJV If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

EGS **So ihr euch auf meine Anordnungen einstellt, so werdet ihr in meiner Liebe bleiben; wie ich auf die Anordnungen meines Vaters eingestellt war und in seiner Liebe blieb.**

IAM: **If you conform to my orders, you will remain in my love; even as I conformed to my Father's orders and remained in His love.**

John 15: **11**

Greek **Ταῦτα λελάληκα ύμῖν ίνα ή χαρά ή έμή έν ύμῖν ἦ και ή χαρά ύμῶν πληρωθῆ.**

Lat. haec locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum impleatur

Ger. *Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollkommen werde.*

KJV These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

EGS **Ich sagte euch diese Dinge, damit meine Freude in euch sei und eure Freude erfüllt werde.**

IAM: **I said these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be complete.**

John 15: **12**

Greek **αὔτη έστιν ή έντολή ή έμή, ίνα αγαπάτε άλλήλους καθώς ήγάπησα ύμᾶς.**

Lat. hoc est praeceptum meum ut diligatis invicem sicut dilexi vos

Ger. *Das ist mein Gebot, daß ihr euch untereinander liebet, gleichwie ich euch liebe.*

KJV This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

EGS ***Das ist meine Anordnung, dass ihr einander liebt, wie ich euch geliebt habe.***

IAM: ***This is my order, That you may love one another, as I loved you.***

John 15: **13**

Greek

μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

Lat. maiorem hac dilectionem nemo habet ut animam suam quis ponat pro amicis suis

Ger. *Niemand hat größere Liebe denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.*

KJV Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

EGS ***Größere Liebe hat niemand als dies: Dass er seine Seele für seine Geliebten niederlege.***

IAM: ***Greater love has no one than this: That he may lay down his soul for his beloved.***

John 15: **14**

Greek

ὁμοῖοι φίλοι μου ἔστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι* ὑμῖν.

Lat. vos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio vobis

Ger. *Ihr seid meine Freunde, so ihr tut, was ich euch gebiete.*

KJV Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

EGS ***Ihr seid meine Geliebten, wenn ihr immer wieder tut, was ich euch immer wieder sage.***

IAM: ***You are my beloved, if you keep on doing what I keep on telling you.***

*ἐντέλλομαι Present Tense

John 15: **15**

Greek

οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος* ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

Lat. iam non dico vos servos quia servus nescit quid facit dominus* eius vos autem dixi amicos quia omnia quaecumque audivi a Patre meo nota feci vobis

Ger. *Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr* tut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seid; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe ich euch kundgetan.*

KJV Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord* doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

EGS ***Ich rede euch nie wie Sklaven an. Denn ein Sklave weiß nicht, was sein Meister tut. Aber ich habe zu euch als Geliebte gesprochen, weil ich euch alles, was ich von meinem Vater gehört habe, offenbar dargelegt habe.***

IAM: ***I never speak to you as to slaves. For a slave does not know what his master is doing. But I have spoken to you as beloved, because all that I have heard from my Father I have made known to you.***

*Κύριος Title of any Dignitary or Authority, even a slave master

*Uses the name of God Κύριος = יהוה YHWH and defiles as a slave master Cf. IAM-Preface, p1, 1.

*Equates title for God with that of slave masters AN INSULT TO GOD

*Equates title for God with that of slave masters = i.e. BLASPHEMY

John 15: **16**

Greek

οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί* μου δῶ ὑμῖν.

Lat. non vos me elegistis sed ego elegi vos et posui vos ut eatis et fructum adferatis et fructus vester maneat ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis

*ὄνοματί μου i.e., Ἰησοῦς : μισθός-Savior Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Ger. *Ihr habt mich nicht erwählt; sondern ich habe euch erwählt und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht bringt und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen*, er's euch gebe.*

*Not merely "Jesus"

KJV *Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name*, he may give it you.*

*Not merely "Jesus"

EGS ***Ihr habt mich nicht erwählt, aber ich habe euch erwählt; ich habe euch ausgerüstet, damit ihr fortschreitet und Früchte produziert und eure Frucht weiterhin komme, damit euch der Vater alles gebe, was ihr um meines Namens willen erfragt, [denn Jahwe rettet.]***

*Nämlich, יהוה יישיב= יהוה, YHWH rettet. The High Priestly Function of the interceding Savior.

IAM: ***You have not chosen me, but I have chosen you; I have set you up that you may progress and produce fruit, and that your fruit keeps on coming, so that whatever you may ask of the Father in my name, [Yahweh saves], He would give to you.***

*Namely, יהוה יישיב= יהוה, YHWH saves. The High Priestly Function of the interceding Savior.

John 15: **17**

Greek ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους

Lat. haec mando vobis ut diligatis invicem

Ger. *Das gebiete ich euch, daß ihr euch untereinander liebet.*

KJV *These things I command you, that ye love one another.*

EGS ***Diese Dinge verordne ich euch, damit ihr euch gegenseitig liebt.***

IAM: ***These things I order you, that you may love one another.***

John 15: **18**

Greek Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ*, γινώσκετε* ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

*μισεῖ, γινώσκετε
Present Tense

Lat. si mundus vos odit scitote quia me priorem vobis odio habuit

Ger. *So euch die Welt haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.*

KJV *If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.*

EGS ***Wenn die Welt euch hasst, denkt daran, dass sie mich hasste, bevor sie euch hasste.***

IAM: ***If the world hates you, keep in mind that it hated me before it hated you.***

John 15: **19**

Greek εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Lat. si de mundo fuissetis mundus quod suum erat diligeret quia vero de mundo non estis sed ego elegi vos de mundo propterea odit vos mundus

Ger. *Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählt, darum haßt euch die Welt.*

KJV *If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.*

EGS ***Wenn ihr von der Welt wäret, hätte die Welt ihre eigene geliebt. Weil ihr nicht von der Welt seid, aber ich euch aus der Welt erwählt habe; deshalb hasst euch die Welt.***

IAM: ***If you were of the world, the world would have loved its own. Because you are not of the world, but I have chosen you out of the world; therefore, the world keeps on hating you.***

John 15: **20**

Greek μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου* αὐτοῦ εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

*Κύριος Title of any Dignitary or Authority, even a slave master

Lat. mementote sermonis mei quem ego dixi vobis non est servus maior domino* suo si me persecuti sunt et vos persequentur si sermonem meum servaverunt et vestrum servabunt

*Uses the same title for God and slave masters, AN INSULT TO GOD

Ger. *Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: "Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr. *" Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.*

*Uses the same title for God and slave masters - AN INSULT TO GOD

KJV Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord*. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

*Uses the same title for God and slave masters, AN INSULT TO GOD

EGS **Erinnert euch an das Wort, das ich euch gesagt habe: Der Sklave ist nicht größer als sein Herr. Wenn sie mich verfolgt haben, werden sie euch auch verfolgen. Wenn sie mein Wort gehalten haben, werden sie euch eures halten.**

IAM: **Remember the word I said to you, The slave is not greater than his master. If they have persecuted me, they will also persecute you. If they have kept my word, they will keep yours also.**

John 15: **21**

Greek **ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά* μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.**

*ὄνόματί μου i..e. Ἰησοῦς : **μιᾶ!**-Savior

Lat. sed haec omnia facient vobis propter nomen meum quia nesciunt eum qui misit me

Ger. *Aber das alles werden sie euch tun um meines Namens* willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.*

KJV But all these things will they do unto you for my name's* sake, because they know not him that sent me.

EGS **Aber all diese Dinge werden sie euch um meines Namens willen antun, weil sie den nicht erkannt haben, der mich gesandt hat.**

IAM: **But all these things they will do to you on account of my name*, because they have not known Him, who sent me.**

Cf. Notes on v. 16

John 15: **22**

Greek **εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν.**

Lat. si non venissem et locutus fuisset eis peccatum non haberent nunc autem excusationem non habent de peccato suo

Ger. *Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.*

KJV If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

EGS **Wenn ich nicht gekommen wäre und mit ihnen gesprochen hätte, hätten sie keine Sünde; aber jetzt haben sie keine Entschuldigung für ihre Sünde.**

IAM: **If I had not come and spoken to them, they would have had no sin; but now they have no excuse for their sin.**

John 15: **23**

Greek **ὁ ἐμὲ μισῶν* καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ*.**

*Present Tense

Lat. qui me odit et Patrem meum odit

Ger. *Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.*

KJV He that hateth me hateth my Father also.

EGS **Wer mich hasst, hasst auch meinen Vater.**

IAM: **He, who is hating me, hates my Father also.**

John 15: **24**

Greek **εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα μου.**

Lat. si opera non fecissem in eis quae nemo alius fecit peccatum non haberent nunc autem et viderunt et oderunt et me et Patrem meum

Ger. *Hätte ich nicht die Werke getan unter ihnen, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen und hassen doch beide, mich und den Vater.*

KJV If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

EGS **Wenn ich nicht unter ihnen die Werke getan hätte, die niemand gemacht hat, hätten sie keine Sünde. Aber jetzt haben sie mich und meinen Vater gesehen und gehasst,**

IAM: **If I had not done among them the works, which no one did, they would have had no sin. But now they have seen and hated both me and my Father,**

John **15:** **25**

Greek

ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ* αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἔμισήσαν με δωρεάν.

*νόμῳ i.e. Psalm 35: 19; NOT specific law only but also general OT Scripture

Lat. sed ut impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est quia odio me habuerunt gratis

Ger. *Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben: "Sie hassen mich ohne Ursache."*

KJV But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

EGS **Damit das Wort erfüllt wird, das in ihren Statuten* steht: Sie hassten mich böswillig.**

IAM: **That the word might be fulfilled, which is written in their statutes,* They hated me maliciously.**

Cf. Psalm 35: 19

John **15:** **26**

Greek

Ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται*, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ

*Present Tense

Lat. cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a Patre Spiritum veritatis qui a Patre procedit ille testimonium perhibebit de me

Ger. *Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, der wird zeugen von mir.*

KJV But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

EGS **Und wenn der Ratgeber, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, den ich euch vom Vater senden werde, kommt, der wird über mich zeugen.**

IAM: **And when the counselor, the spirit of truth, who proceeds from the Father, whom I will send to you from the Father, comes, He will testify about me.**

John **15:** **27**

Greek

καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε*, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε***.**

*μαρτυρεῖτε Pres. Tense **ἀρχῆς Ultimate priority in importance or possibly time.

***Present Tense

Lat. et vos testimonium perhibetis quia ab initio* mecum estis

*Referring to time

Ger. *Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seid von Anfang* bei mir gewesen**.*

*Translates Latin. **Past-Tense

KJV And ye also shall bear witness, because ye have been** with me from the beginning*.

*Translates Latin. **Past-Tense

EGS **Und ihr bezeugt auch weiterhin, denn in Beziehung von Autorität, seid ihr neben mir.**

IAM: **And you also continue to testify, because, in respect to authority, you are next to me.**

*Cf. John 1: 1; 6: 4; 16: 11



John 16:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

[Jerome, 400, Latin:](#)

haec locutus sum vobis ut non scandalizemini

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.

[KJV, 1611, English:](#)

These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

EGS

Ich habe euch diese Dinge gesagt, damit ihr nicht erschüttert werdet.

IAM:

I said these things to you, that you may not be shocked.

John 16:

2

[Greek](#)

ἀποσυναγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

Lat.

absque synagoga facient vos sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium se praestare Deo

Ger.

Sie werden euch in den Bann tun. Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.

KJV

They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

EGS

Denn sie werden euch aus ihrer Gemeinschaft hinauswerfen. Ja, die Stunde kommt, in der jeder denken wird, dass euch zu töten ein Gottesdienst sei.

IAM:

For they will excommunicate you. Yes, the hour comes, when everyone will think that killing you is a service offered to God.

John 16:

3

[Greek](#)

καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

Lat.

et haec facient quia non noverunt Patrem neque me

Ger.

Und solches werden sie euch darum tun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.*

*Greek variant

KJV

And these things will they do unto you*, because they have not known the Father, nor me.

*Greek variant

EGS

Und sie werden diese Dinge tun, weil sie weder den Vater noch mich kennen.

IAM:

And they will do these things, because they know neither the Father, nor me.

John 16:

4

[Greek](#)

ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς* οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.

*ἀρχῆς **Governing Authority.** As in John 15: 27; 16: 11

Lat.

sed haec locutus sum vobis ut cum venerit hora eorum reminiscamini quia ego dixi vobis haec autem vobis ab initio* non dixi quia vobiscum eram

Ger.

Aber solches habe ich zu euch geredet, auf das, wenn die Zeit kommen wird, ihr daran gedenket, daß ich's euch gesagt habe. Solches aber habe ich von Anfang nicht gesagt; denn ich war bei euch.

KJV

But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

EGS **Aber ich habe euch diese Dinge gesagt, damit, wenn die Stunde kommt, ihr euch daran erinnern könnt, dass ich es euch jetzt gesagt habe. Ich habe euch diese wichtige Angelegenheit vorher nicht erwähnt, weil ich bei euch war.**

IAM: **But I have told you these things, that when the hour may come, you may remember that I told you so now. I did not mention this matter of importance to you before, because I was with you.**

John 16: **5**

Greek **νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με Ποῦ ὑπάγεις;**

Lat. at nunc vado ad eum qui me misit et nemo ex vobis interrogat me quo vadis

Ger. *Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fragt mich: Wo gehst du hin?*

KJV But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

EGS **Aber jetzt gehe ich zu ihm, der mich gesandt hat, und keiner von euch fragt mich: Wohin gehst du?**

IAM: **But now I am going away to Him, who sent me, and none of you is asking me, Where are you going?**

John 16: **6**

Greek **ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.**

Lat. sed quia haec locutus sum vobis tristitia implevit cor vestrum

Ger. *Sondern weil ich solches geredet habe, ist euer Herz voll Trauerns geworden.*

KJV But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

EGS **Aber, weil ich diese Dinge zu euch gesagt habe, hat Traurigkeit euer Herz erfüllt.**

IAM: **But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart.**

John 16: **7**

Greek **ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐάν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.**

Lat. sed ego veritatem dico vobis expedit vobis ut ego vadam si enim non abiero paracletus non veniet ad vos si autem abiero mittam eum ad vos

Ger. *Aber ich sage euch die Wahrheit: es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch; so ich aber gehe, will ich ihn zu euch senden.*

KJV Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

EGS **Trotzdem sage ich euch die Wahrheit; es ist gut für euch, dass ich weggehe. Denn wenn ich nicht weggehe, wird der Ratgeber nicht zu euch kommen. Aber wenn ich gehe, werde ich ihn zu euch senden.**

IAM: **Nevertheless, I am telling you the truth; it is good for you that I go away. For if I do not go away, the Counselor will not come to you. But when I go, I will send Him to you.**

John 16: **8**

Greek **καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει* τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως**

Lat. et cum venerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio

Ger. *Und wenn derselbe kommt, wird er die Welt strafen* um die Sünde und um die Gerechtigkeit und um das Gericht:*

KJV And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

*ἐλέγξει The work of the Paraclete is positive not negative: Good not bad.

*strafen=punish, negates Consoler's positive function

*reproves negates Consoler's positive function

EGS **Und wenn er kommt, wird er die Welt in Sachen der Sünde, Gerechtigkeit und göttlichem Gericht zur Rechenschaft ziehen.**
 IAM: **And when He comes, He will hold the world accountable in matters of sin, righteousness, and divine judgment.**

John 16: **9**

Greek **περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ**

Lat. de peccato quidem quia non credunt in me

Ger. um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich;

KJV Of sin, because they believe not on me;

EGS **In Bezug der Sünde, weil sie nicht an mich glauben;**

IAM: **Concerning sin, because they do not believe in me;**

John 16: **10**

Greek **περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με**

Lat. de iustitia vero quia ad Patrem vado et iam non videbitis me

Ger. um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe und ihr mich hinfort nicht sehet;

KJV Of righteousness, because I go to my* Father, and ye see me no more;

EGS **In Bezug der Gerechtigkeit, weil ich zum Vater hingehe und ihr mich nicht mehr sieht;**

IAM: **Concerning righteousness, because I go away to the Father and you see me no longer;**

*~~my~~ Lesser Greek Variant

John 16: **11**

Greek **περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων* τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.**

Lat. de iudicio autem quia princeps* mundi huius iudicatus est

Ger. um das Gericht, daß der Fürst* dieser Welt gerichtet ist.

KJV Of judgment, because the prince* of this world is judged.

EGS **In Bezug auf das göttliche Gericht, weil der Herrscher* dieser Welt gerichtet wurde.**

IAM: **Concerning divine judgment**, because the ruler* of this world has been judged.**

*ἄρχων Highest authority?? If Son of Man / if Satan

Salvation / Damnation
*i.e.: Traditional Satan

*i.e.: Traditional Satan

*i.e.: Traditional Satan

Cf. Matth, 28:18; Luke 23:3; Phil. 2: 10; Col. 1: 10-20; Revelations 19: 16 ; et. al. Cf. John 12: 31; 14: 30

*Vicarious judgment of Son of Man on Calvary

John 16: **12**

Greek **Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι**

Lat. adhuc multa habeo vobis dicere sed non potestis portare modo

Ger. Ich habe euch noch viel zu sagen; aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.

KJV I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

EGS **Ich habe euch noch viel zu sagen, aber ihr könnt es jetzt nicht ertragen.**

IAM: **I have yet many things to say to you, but you are not able to bear them now.**

John 16: **13**

Greek **ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν**

Lat. cum autem venerit ille Spiritus veritatis docebit vos in omnem veritatem non enim loquetur a semet ipso sed quaecumque audiet loquetur et quae ventura sunt adnuntiabit vobis

Ger. Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von sich selber reden; sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkünden.

KJV Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

EGS **Wenn jedoch der Geist der Wahrheit kommt, wird er euch auf dem Weg aller Wahrheit führen. Er wird nicht von sich reden. Er wird sagen, was er hören wird. Und er wird euch die Dinge verkünden, die kommen werden.**

IAM: **However, when the Spirit of the truth comes, He will guide you in the way of all the truth. He will not speak of himself. He will say what He will hear. And He will announce to you the things that are coming.**

John 16: **14**

Greek ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Lat. ille me clarificabit quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis

Ger. Derselbe wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er's nehmen und euch verkündigen.

KJV He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

EGS **Er wird mich verherrlichen, denn er wird das Meine erhalten und wird es euch verkünden.**

IAM: **He will glorify me, for He will receive what is mine, and will declare it to you.**

John 16: **15**

Greek πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ ἐμά ἐστιν διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Lat. omnia quaecumque habet Pater mea sunt propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis

Ger. Alles, was der Vater hat, das ist mein. Darum habe ich euch gesagt: Er wird's von dem Meinen nehmen und euch verkündigen.

KJV All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

EGS **Alles, was der Vater hat, ist mein. Deshalb sagte ich: Er wird das Meine erhalten, und wird es euch verkünden.**

IAM: **All that the Father has is mine. Therefore, I said, He will take what is mine, and will declare it to you.**

John 16: **16**

Greek Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. ᾠτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα}.*

Lat. modicum et iam non videbitis me et iterum modicum et videbitis me quia vado ad Patrem

Ger. Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.*

KJV A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.*

EGS **Eine kleine Weile, und ihr werdet mich nicht mehr sehen. Wiederum eine kleine Weile, und ihr werdet mich sehen.**

IAM: **A little while, and you will no longer see me. Again, a little while, and you will see me.**

*Greek variant

*Greek variant

*Greek variant

John 16: **17**

Greek Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ᾠτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα;

Lat. dixerunt ergo ex discipulis eius ad invicem quid est hoc quod dicit nobis modicum et non videbitis me et iterum modicum et videbitis me et quia vado ad Patrem

Ger. Da sprachen etliche unter seinen Jüngern untereinander: Was ist das, was er sagt zu uns: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, und: Ich gehe zum Vater?

KJV Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

EGS **Deshalb sagten einige seiner Jünger untereinander: Was sagt er zu uns? Eine kleine Weile? Und ihr werdet mich nicht sehen? Wiederum eine kleine Weile, und ihr werdet mich sehen? Und weil ich zum Vater gehe?**

IAM: **Therefore, some of His disciples said among themselves, What is this that He says to us, A little while, and you will not see me. Again, a little while, and you will see me. And, because I go to the Father*?**

Cf. v. 10

John 16: **18**

Greek ἔλεγον οὖν τοῦτο ἐπὶ «τί ἐστίν» ὃ λέγει τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

Lat. dicebant ergo quid est hoc quod dicit modicum nescimus quid loquitur

Ger. Da sprachen sie: Was ist das, was er sagt: Über ein kleines? Wir wissen nicht, was er redet.

KJV They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

EGS **Deshalb sagten sie: Was sagt er, eine kleine Weile? Wir wissen nicht, was er sagt.**

IAM: **Therefore, they said, What is this that He says, A little while? We do not know what He is saying.**

John 16: **19**

Greek ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς* ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Lat. cognovit autem Iesus quia volebant eum interrogare et dixit eis de hoc quaeritis inter vos quia dixi modicum et non videbitis me et iterum modicum et videbitis me

Ger. Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fragt ihr untereinander, daß ich gesagt habe: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen.

KJV Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

EGS **Der Retter wusste, dass sie ihn fragen wollten, und er sagte zu ihnen: Fragt ihr untereinander, weil ich gesagt habe: Eine kleine Weile, und ihr werdet mich nicht sehen; wiederum eine kleine Weile, und ihr werdet mich sehen?**

IAM: **The Savior knew that they wanted to ask Him, so He said to them, Do you ask among yourselves because I said, A little while, and you will not see me; again, a little while, and you will see me?**

John 16: **20**

Greek ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Lat. amen amen dico vobis quia plorabitis et flebitis vos mundus autem gaudebit vos autem contristabimini sed tristitia vestra vertetur in gaudium

Ger. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein; doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehrt werden.

KJV Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

EGS **Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und klagen, aber die Welt wird sich freuen. Ihr werdet traurig sein, aber euer Leid wird in Freude verwandelt werden.**

IAM: **Truly, truly, I say to you, You will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.**

John 16: **21**

Greek ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

Lat. mulier cum parit tristitiam habet quia venit hora eius cum autem pepererit puerum iam non meminit pressurae propter gaudium quia natus est homo in mundum

Ger. *Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit; denn ihre Stunde ist gekommen. Wenn sie aber das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist.*

KJV A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

EGS ***Eine Frau hat bei der Geburt Schmerzen, weil ihre Stunde gekommen ist. Aber sobald sie das Kind zur Welt gebracht hat, erinnert sie sich nicht mehr an die Not, aus Freude, dass ein Mensch in die Welt gebracht wurde.***

IAM: ***A woman, as she gives birth, has pain, because her hour has come. But as soon as she has given birth to the child, she remembers the trouble no more, for joy that a human being is born into the world.***

John 16: **22**

Greek καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν.

Lat. et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis iterum autem videbo vos et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo tollit a vobis

Ger. *Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.*

KJV And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

EGS ***Also nun habt ihr Schmerzen. Aber ich werde euch wiedersehen und euer Herz wird sich freuen. Und niemand nimmt euch eure Freude weg.***

IAM: ***So then, you have sorrow now. But I will see you again, and your heart will rejoice. And no one is taking your joy from you.***

John 16: **23**

Greek καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν Πατέρα «δώσει ὑμῖν» ↔ «ἐν τῷ ὀνόματί μου».

Lat. et in illo die me non rogabitis quicquam amen amen dico vobis si quid petieritis Patrem in nomine meo dabit vobis

Ger. *Und an dem Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen*, so wird er's euch geben.*

KJV And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name*, he will give it you.

EGS ***Und an jenem Tag werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Was ihr den Vater fragt, wird er euch in meinem Namen geben.***

IAM: ***And on that day you will ask me nothing. Truly, truly, I say to you, Whatever you may ask the Father, He will give it to you in my name.****

*ὀνόματί μου i.e., Ἰησοῦς : **μῆϛ!**-Savior

*Not merely "Jesus"

*Not merely "Jesus"

*i.e., **μῆϛ!**= Savior

John 16: **24**

Greek ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί* μου αἰτεῖτε*, καὶ λήψετε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

Lat. usque modo non petistis quicquam in nomine meo petite et accipietis ut gaudium vestrum sit plenum

Ger. *Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen*. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei.*

KJV Hitherto have ye asked nothing in my name*: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

*ὀνόματί μου i.e., Ἰησοῦς : **μῆϛ!**-Savior
*Present Tense Imp.

*Not merely "Jesus"

*Not merely "Jesus"

EGS **Bis jetzt habt ihr nichts in meinem Namen gefragt. Fragt und ihr werdet erhalten, dass sich eure Freude erfüllt hat.**

IAM: **Until now you have asked nothing in my name*. Keep on asking, and you will receive that your joy may be full.**

*i.e., υἱοῦ= Savior

John 16: **25**

Greek

Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

Lat. haec in proverbii locutus sum vobis venit hora cum iam non in proverbii loquar vobis sed palam de Patre adnuntiabo vobis

Ger. Solches habe ich zu euch durch Sprichwörter geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprichwörter mit euch reden werde, sondern euch frei heraus verkündigen von meinem Vater.

KJV These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

EGS **Ich habe bildlich mit euch über diese Dinge gesprochen, aber die Zeit kommt, in der ich nicht mehr in Gleichnissen zu euch reden werde; ich werde klar und deutlich über den Vater reden.**

IAM: **I have spoken to you in allegories about these things, but the time is coming, when I will speak to you in allegories no more, I will openly declare to you concerning the Father.**

John 16: **26**

Greek

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί* μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν

*ὀνόματί μου i.e., Ἰησοῦς : υἱοῦ= Savior

Lat. illo die in nomine meo petetis et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis

Ger. An dem Tage werdet ihr bitten in meinem Namen*. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will;

*Not merely "Jesus"

KJV At that day ye shall ask in my name*: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

*Not merely "Jesus"

EGS **An jenem Tag werdet ihr in meinem Namen fragen. Und ich sage euch nicht, dass ich den Vater um euretwillen fragen werde,**

IAM: **On that day you will ask in my name*. And I do not say to you that I will ask the Father in your behalf,**

*i.e., υἱοῦ= Savior

John 16: **27**

Greek

αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

Lat. ipse enim Pater amat vos quia vos me amastis et credidistis quia ego a Deo exivi

Ger. denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum daß ihr mich liebet und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.

KJV For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

EGS **Denn der Vater selbst liebt euch, weil ihr mich geliebt habt und geglaubt hat, dass ich von dem Gott komme.**

IAM: **For the Father himself loves you, because you loved me, and believed that I came from the God.**

John 16: **28**

Greek

ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.

Lat. exivi a Patre et veni in mundum iterum relinquo mundum et vado ad Patrem

Ger. Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.

KJV I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

EGS **Ich kam vom Vater und kam in die Welt; und ich verlasse die Welt wieder und gehe zum Vater.**

IAM: **I came from the Father, and came into the world, and I leave the world again and go to the Father.**

John 16: **29**

Greek

Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

Lat.

dicunt ei discipuli eius ecce nunc palam loqueris et proverbium nullum dicis

Ger.

Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus und sagst kein Sprichwort.

KJV

His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

EGS

Seine Jünger sagten zu ihm: Schau, jetzt sprichst du klar und deutlich; du redest nicht in einem Gleichnis.

IAM:

His disciples said to Him, Look! Now you are speaking clearly; you are not talking in a parable.

John 16:

30

Greek

νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

Lat.

nunc scimus quia scis omnia et non opus est tibi ut quis te interroget in hoc credimus quia a Deo existi

Ger.

Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt und bedarfst nicht, daß dich jemand frage; darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

KJV

Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

EGS

Jetzt wissen wir, dass du alle Dinge weißt und dass du von niemandem zur Rechenschaft gezogen werden musst. Dadurch glauben wir, dass du von Gott gekommen bist.

IAM:

Now we know that you know all things, and you have no need for anyone to hold you accountable. By this we believe that you came from God.

John 16:

31

Greek

ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς* Ἄρτι πιστεύετε;

*Ἰησοῦς : **μῆτι**-Savior

Lat.

respondit eis Iesus modo creditis

Ger.

Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr?

KJV

Jesus answered them, Do ye now believe?

EGS

Der Retter antwortete ihnen: Seid ihr jetzt [endlich] zum Glauben gekommen?

IAM:

The Savior answered them, Did you come to believe just now?

John 16:

32

Greek

ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κάμῃ μόνον ἀφήτε καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.

Lat.

ecce venit hora et iam venit ut dispergamini unusquisque in propria et me solum relinquantis et non sum solus quia Pater mecum est

Ger.

Siehe, es kommt die Stunde und ist schon gekommen, daß ihr zerstreut werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset. Aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

KJV

Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

EGS

Schau, die Stunde kommt und ist angekommen, dass ihr zerstreut werdet, jeder für sich, und ihr werdet mich alleine lassen. Dennoch bin ich nicht allein, weil der Vater bei mir ist.

IAM:

Look! The hour is coming, and has arrived, that you will be scattered, each to his own, and you will leave me by myself. Yet I am not alone, because the Father is with me.

John 16:

33

Greek

ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε* ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

*Present Tense

Lat.

haec locutus sum vobis ut in me pacem habeatis in mundo pressuram habetis sed confidite ego vici mundum

Ger.

Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.

KJV These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

EGS **Ich habe euch diese Dinge gesagt, damit ihr in mir Frieden habt. In der Welt habt ihr weiterhin Probleme. Aber seid tapfer, ich habe die Welt überwunden.**

IAM: **I have said these things to you, that in me you may have peace. In the world you continue to have trouble. But take heart, I have overcome the world.**

Chapter 17

[IAM](#)

[TOP](#)



John 17:

1

[Grammar, Notes:](#)

↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς*, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ,

*Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

[Jerome, 400, Latin:](#)

haec locutus est Iesus et sublevatis oculis in caelum dixit Pater venit hora clarifica Filium tuum ut Filius tuus clarificet te

[Luther, 1545, German:](#)

Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;

[KJV, 1611, English:](#)

These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

EGS

Der Retter sprach über diese Dinge, und nachdem er seine Augen zum Himmel erhoben hatte, sagte er: Vater, die Stunde ist gekommen, verherrliche deinen Sohn, damit dein Sohn dich auch verherrliche.

IAM:

The Savior talked about these things, then He lifted His eyes up to heaven, and He said, Father, the hour has come, glorify your Son, that your Son may also glorify you.

John 17:

2

[Greek](#)

καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

Lat.

sicut dedisti ei potestatem omnis carnis ut omne quod dedisti ei det eis vitam aeternam

Ger.

Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.

KJV

As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

EGS

Wie du ihm Autorität über alles Fleisch gegeben hast, dass er jedem, den du ihm gegeben hast, ewiges Leben geben soll.

IAM:

As you have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to everyone, whom you have given to Him.

John 17:

3

[Greek](#)

αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν* σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν** Χριστόν.

*Present Tense

**Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat.

haec est autem vita aeterna ut cognoscant te solum verum Deum et quem misisti Iesum Christum

Ger. *Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, der du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.*

KJV *And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.*

EGS ***Und das ist das ewige Leben, dass sie ständig auf dich achten, den einzig wahren Gott und den Göttlichen Retter, den du gesandt hast.***

IAM: ***And this is life eternal, that they may continue to be mindful of you, the only true God, and the Divine Savior, whom you have sent.***

John 17: **4**

Greek **ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω**

Lat. *ego te clarificavi super terram opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam*

Ger. *Ich habe dich verklärt auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es tun sollte.*

KJV *I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.*

EGS ***Ich habe dich auf Erden verherrlicht. Ich habe vervollständigt, was du mir gegeben hast.***

IAM: ***I have glorified you on the earth; I have completed what you gave me to do.***

John 17: **5**

Greek **καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.**

Lat. *et nunc clarifica me tu Pater apud temet ipsum claritatem quam habui priusquam mundus esset apud te*

Ger. *Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.*

KJV *And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.*

EGS ***Und jetzt, Vater, verherrliche mich mit dir selbst in der Herrlichkeit, die ich mit dir hatte, bevor die Welt entstand.***

IAM: ***And now, Father, glorify me with yourself in the glory I had with you, before the world came into being.***

John 17: **6**

Greek **Ἐφάνέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.**

Lat. *manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo tui erant et mihi eos dedisti et sermonem tuum servaverunt*

Ger. *Ich habe deinen Namen offenbart den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.*

KJV *I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.*

EGS ***Ich habe deinen Namen den Menschen offenbart, die du mir aus der Welt gegeben hast. Sie gehörten dir und du hast sie mir gegeben. Und sie haben dein Wort gehalten.***

IAM: ***I have revealed your name to the people, whom you gave me out of the world. They were yours, and you gave them to me. And they have kept your word.***

John 17: **7**

Greek **νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν***

Lat. *nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt*

Ger. *Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sei von dir.*

KJV *Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.*

EGS ***Jetzt haben sie erfahren, dass alle Dinge, die du mir gegeben hast, von dir sind und bleiben.***

IAM: ***Now they have come to know that all things, which you have given me, are and continue to be from you.***

*Present Tense

John 17:

8

Greek

ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκας μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Lat.

quia verba quae dedisti mihi dedi eis et ipsi acceperunt et cognoverunt vere quia a te exivi et crediderunt quia tu me misisti

Ger.

Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben's angenommen und erkannt wahrhaftig, daß sie glauben, daß du mich gesandt hast.

KJV

For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

EGS

Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben. Sie haben sie empfangen, und sie haben wirklich erfahren, dass ich von dir gekommen bin, und sind zu der Überzeugung gekommen, dass du mich gesandt hast.

IAM:

For the words, which you have given me, I gave to them. They have received them, and they have truly come to know that I came from you, and have come to believe that you did send me.

John 17:

9

Greek

Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκας μοι, ὅτι σοί εἰσιν,

Lat.

ego pro eis rogo non pro mundo rogo sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt

Ger.

Ich bitte für sie und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast; denn sie sind dein.

KJV

I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

EGS

Ich bete für sie. Ich bete nicht für die Welt, sondern für diejenigen, die du mir gegeben hast, denn sie gehören dir.

IAM:

I pray for them. I do not pray for the world, but for them, whom you gave me; for they are yours.

John 17:

10

Greek

καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

Lat.

et mea omnia tua sunt et tua mea sunt et clarificatus sum in eis

Ger.

Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verklärt.

KJV

And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

EGS

Alle Dinge, die mir gehören, gehören dir, und das Deine gehört mir. Und ich wurde in ihnen verherrlicht.

IAM:

All things that are mine are yours, and yours are mine. And I have been glorified in them.

27

John 17:

11

Greek

καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκας μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς.

Lat.

et iam non sum in mundo et hii in mundo sunt et ego ad te venio Pater sancte serva eos in nomine tuo quos dedisti mihi ut sint unum sicut et nos

Ger.

Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien gleichwie wir.

KJV

And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

EGS

Und jetzt bin ich nicht viel mehr in der Welt, aber sie sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie, die du mir gegeben hast, in deinem Namen, damit sie eins sind, wie wir [eins] sind.

IAM: *And now I am not much longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them, whom you have given to me, in your name that they may be one, as we are [one].*

John 17: **12**

Greek ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

Lat. cum essem cum eis ego servabam eos in nomine tuo quos dedisti mihi custodivi et nemo ex his perivit nisi filius perditionis ut scriptura impleatur

Ger. *Die weil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahrt, und ist keiner von ihnen verloren, als das verlorene Kind, daß die Schrift erfüllt würde.*

KJV While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

EGS ***Während ich bei ihnen war, habe ich sie behalten und bewacht, die du mir in deinem Namen gegeben hast. Und keiner von ihnen ist verloren, außer dem Sohn der Zerstörung, damit die Schrift erfüllt werde.***

IAM: ***While I was with them, I kept and guarded them, whom you have given to me in your name. And none of them are lost, except the son of destruction that the scripture might be fulfilled.***

John 17: **13**

Greek νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

Lat. nunc autem ad te venio et haec loquor in mundo ut habeant gaudium meum impletum in semet ipsis

Ger. *Nun aber komme ich zu dir und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen.*

KJV And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

EGS ***Und jetzt komme ich zu dir. Ich sage diese Dinge in der Welt, damit meine Freude in ihnen durchaus erfüllt wird.***

IAM: ***And now I am coming to you. I am saying these things in the world that they may have my joy perfectly fulfilled in them.***

John 17: **14**

Greek ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου.

Lat. ego dedi eis sermonem tuum et mundus odio eos habuit quia non sunt de mundo sicut et ego non sum de mundo

Ger. *Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haßte sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie ich denn auch nicht von der Welt bin.*

KJV I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

EGS ***Ich habe ihnen dein Wort gegeben. Und die Welt hasste sie, weil sie nicht von der Welt sind, so wie ich auch nicht von der Welt bin.***

IAM: ***I have given them your word. And the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.***

John 17: **15**

Greek οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

Lat. non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serves eos ex malo

Ger. *Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nimmst, sondern daß du sie bewahrst vor dem Übel.*

KJV I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

EGS ***Ich bitte dich nicht, dass du sie aus der Welt nimmst, sondern dass du sie von dem Bösen behütetest.***

IAM: *I do not ask that you may take them out of the world, but that you may keep them from the evil.*

John 17: **16**

Greek **ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.**

Lat. de mundo non sunt sicut et ego non sum de mundo

Ger. *Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin.*

KJV They are not of the world, even as I am not of the world.

EGS ***Sie sind nicht von der Welt, so wie ich auch nicht von der Welt bin.***

IAM: ***They are not of the world, just as I also am not of the world.***

John 17: **17**

Greek **ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ ὃ λόγος ὃ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.**

Lat. sanctifica eos in veritate sermo tuus veritas est

Ger. *Heilige sie in deiner* Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.*

*Extra Pronoun

KJV Sanctify them through thy* truth: thy word is truth.

*Extra Pronoun

EGS ***Mache sie durch die Wahrheit heilig. Dein Wort ist Wahrheit.***

IAM: ***Make them holy by way of the truth. Your word is truth.***

John 17: **18**

Greek **καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κάγω ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον**

Lat. sicut me misisti in mundum et ego misi eos in mundum

Ger. *Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie auch in die Welt.*

KJV As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

EGS ***Und wie du mich in die Welt gesandt hast, so habe ich sie auch in die Welt gesandt.***

IAM: ***And as you have sent me into the world, even so I also have sent them into the world.***

John 17: **19**

Greek **καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτὸν, ἵνα ὧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.**

Lat. et pro eis ego sanctifico me ipsum ut sint et ipsi sanctificati in veritate

Ger. *Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seien in der Wahrheit.*

KJV And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

EGS ***Ich habe mich geweiht, an ihrer statt heilig zu sein, damit sie in Wahrheit und Realität auch heilig geworden sind.***

IAM: ***I have consecrated myself to be holy on their behalf, that they in true reality may also have become holy.***

John 17: **20**

Greek **Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων* διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,**

*Present Tense

Lat. non pro his autem rogo tantum sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me

Ger. *Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden,*

KJV Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

EGS ***Ich bete jedoch nicht nur für diese, sondern auch für sie, die aufgrund ihres Wortes an mich glauben.***

IAM: ***However, I do not merely intercede for these, but also for them, who on account of their word are believing in me.***

John 17: **21**

Greek **ἵνα πάντες ἐν ὧσιν*, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.**

*Present Tense

Lat.	ut omnes unum sint sicut tu Pater in me et ego in te ut et ipsi in nobis unum sint ut mundus credat quia tu me misisti
Ger.	<i>auf daß sie alle eins seien, gleichwie du, Vater, in mir und ich in dir; daß auch sie in uns eins seien, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.</i>
KJV	That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
EGS	<i>Damit sie alle weiterhin eins sind, wie du, Vater, in mir bist, und ich in dir, dass sie auch eins in uns sind, damit die Welt glaubt, dass du mich gesandt hast.</i>
IAM:	<i>That they all may continue to be one as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us, that the world may believe that you have sent me.</i>

John 17: **22**

<u>Greek</u>	κάγω τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἓν
Lat.	et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis ut sint unum sicut nos unum sumus
Ger.	<i>Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind,</i>
KJV	And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
EGS	<i>Und die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben, damit sie eins sind, wie wir eins sind.</i>
IAM:	<i>And the glory, which you have given to me, I have given to them that they may be one, as we are one.</i>

John 17: **23**

<u>Greek</u>	ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
Lat.	ego in eis et tu in me ut sint consummati in unum et cognoscat mundus quia tu me misisti et dilexisti eos sicut me dilexisti
Ger.	<i>ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eins und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und liebtest sie, gleichwie du mich liebtest.</i>
KJV	I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
EGS	<i>Ich in ihnen und du in mir, damit sie in Einheit vervollkommnet werden, damit die Welt weiß, dass du mich gesandt hast und du sie geliebt hast, wie du mich geliebt hast.</i>
IAM:	<i>I in them and you in me, that they may be perfected in oneness, that the world may know that you have sent me, and you loved them, as you loved me.</i>

John 17: **24**

<u>Greek</u>	πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ κάκεῖνοι ὧσιν* μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν* τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.	*Present Tense
Lat.	Pater quos dedisti mihi volo ut ubi ego sum et illi sint mecum ut videant claritatem meam quam dedisti mihi quia dilexisti me ante constitutionem mundi	
Ger.	<i>Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebt, ehe denn die Welt gegründet ward.</i>	
KJV	Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.	
EGS	<i>Vater, ich begehre, dass sie, die du mir gegeben hast, weiterhin bei mir sind, wo ich bin; damit sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast. Denn du hast mich geliebt, bevor die Welt gegründet wurde.</i>	
IAM:	<i>Father, I desire that they, whom you have given to me, may continue to be with me where I am that they may see my glory, which you have given me. For you loved me before the establishment of the world.</i>	

John 17:

25

[Greek](#)

Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας

[Lat.](#)

Pater iuste et mundus te non cognovit ego autem te cognovi et hii cognoverunt quia tu me misisti

[Ger.](#)

Gerechter Vater, die Welt kennt dich nicht; ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast.

[KJV](#)

O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

[EGS](#)

O gerechter Vater, die Welt hat dich nicht gekannt. Aber ich habe dich gekannt, und diese haben erkannt, dass du mich geschickt hast.

[IAM:](#)

O righteous Father, the world has not known you. But I have known you, and these have known that you did send me.

John 17:

26

[Greek](#)

καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἦν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἧ* κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

*Present Tense

[Lat.](#)

et notum feci eis nomen tuum et notum faciam ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis

[Ger.](#)

Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und will ihn kundtun, auf daß die Liebe, damit du mich liebtest, sei in ihnen und ich in ihnen.

[KJV](#)

And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

[EGS](#)

Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und werde es kundtun, dass die Liebe, mit der du mich geliebt hast, weiterhin in ihnen und ich in ihnen sein mag.

[IAM:](#)

And I have made known your name to them, and will make it known that the love, with which you loved me, may continue to be in them, and I in them.

Chapter 18

[IAM](#)

[TOP](#)



[John 18:](#)

1

[Grammar, Notes:](#)



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς* ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

*Ἰησοῦς : [μῆϛ](#)-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

[Jerome, 400, Latin:](#)

haec cum dixisset Iesus egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron ubi erat hortus in quem introivit ipse et discipuli eius

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

[KJV, 1611, English:](#)

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

[EGS](#)

Nachdem der Retter diese Dinge gesagt hatte, ging er mit seinen Jüngern über den Regenzeit Bach, Kidron, wo ein Garten war, in den er mit seinen Jünger ging.

[IAM:](#)

After the Savior had said these things, He went out with His disciples over the rainy season Creek, Kidron, where there was a garden, which He and His disciples entered.

John 18:

2

Greek

ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς* αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι
πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς** ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

*Present Tense Prtcl.
**Ἰησοῦς : υἱὸς-Savior

Lat.

sciebat autem et Iudas qui tradebat eum ipsum locum quia frequenter Iesus
convenerat illuc cum discipulis suis

Ger.

Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft
dasselbst mit seinen Jüngern.

KJV

And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted
thither with his disciples.

EGS

**Und Judas, der im Begriff war, ihn zu verraten, kannte diesen Ort;
denn der Retter traf sich dort oft mit seinen Jüngern.**

IAM:

**And Judas, who was in the process of betraying Him, knew that; for
the Savior often spent much time there with His disciples.**

John 18:

3

Greek

ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ
ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ
λαμπάδων καὶ ὄπλων.

Lat.

Iudas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et Pharisaeis ministros venit illuc
cum lanternis et facibus et armis

Ger.

Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer
Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

KJV

Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and
Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

EGS

**Deshalb kommt Judas, der eine Kohorte von den Hohenpriestern
und Offizieren der Pharisäer erhalten hat, mit Fackeln, Laternen
und Waffen dorthin.**

IAM:

**Therefore, Judas having received a cohort* from the chief priests
and officers from the Pharisees comes there with torches, lanterns
and weapons.**

*A Roma army unit of
1/10 of a legion, about
100 men.

John 18:

4

Greek

Ἰησοῦς* οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ
λέγει αὐτοῖς τίνα ζητεῖτε;

*Ἰησοῦς : υἱὸς-Savior

Lat.

Iesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum processit et dicit eis quem
quaeritis

Ger.

Wie nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu
ihnen: Wen suchet ihr?

KJV

Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said
unto them, Whom seek ye?

EGS

**Der Retter, der alles wusste, was mit ihm geschehen würde, trat vor
und sagte: Wen sucht ihr?**

IAM:

**The Savior, knowing all things that would happen to Him, stepped
forward and said, Whom do you seek?**

John 18:

5

Greek

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν* τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς Ἐγὼ
εἰμι.** εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ'
αὐτῶν.

*Ἰησοῦς : υἱὸς-Savior
**Εγὼ εἰμι Present Tense
with Emphatic Pronoun of
Hebrew ^{אני}אני Cf. Exod. 3:
14, The I WAS, I AM, I WILL
BE = Eternal God Cf. IAM-
Preface, p2, 2.C.

Lat.

responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus* ego sum stabat autem et Iudas qui
tradebat eum cum ipsis

*Greek variant

Ger.

Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus* spricht zu ihnen: Ich bin! Judas
aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen.

*Greek variant

KJV

They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus* saith unto them, I am he. And Judas
also, which betrayed him, stood with them.

*Greek variant

EGS

**Sie antworteten ihm: "Jeschua" von Nazareth. Er sagte zu ihnen:
ICH BIN. Und Judas, der ihn verriet, stand unter ihnen.**

IAM:

**They answered Him, "Yeshua" of Nazareth. He says to them, I AM.
And Judas, who is betraying Him, had been standing among them.**

John 18:

6

Greek	ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ εἰμι*, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.	**Εγὼ εἰμι Present Tense with Emphatic Pronoun
Lat.	ut ergo dixit eis ego sum abierunt retrorsum et ceciderunt in terram	
Ger.	Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden.	
KJV	As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.	
EGS	Als er zu ihnen sagte: ICH BIN, stolperten sie rückwärts und fielen auf die Erde.	
IAM:	When He said to them, I AM, they stumbled backward, and fell to the ground.	
John 18:	7	
Greek	πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτοὺς τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν Ἰησοῦν* τὸν Ναζωραῖον.	*Ἰησοῦς : ἡϊήι-Savior
Lat.	iterum ergo eos interrogavit quem quaeritis illi autem dixerunt Iesum Nazarenum	
Ger.	Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr? Sie sprachen: Jesum von Nazareth.	
KJV	Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.	
EGS	Wiederum fragte er sie: Wen sucht ihr? Sie sagten: "Jeschua" von Nazareth.	
IAM:	Again He asked them, Whom do you seek? They said, "Yeshua" of Nazareth.	
John 18:	8	
Greek	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι** εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν	*Ἰησοῦς : ἡϊήι-Savior **Εγὼ εἰμι Present Tense with Emphatic Pronoun
Lat.	respondit Iesus dixi vobis quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hos abire	
Ger.	Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, daß ich es sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!	
KJV	Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:	
EGS	Der Retter antwortete: Ich habe es euch gesagt, dass ICH BIN. Wenn ihr mich sucht, laßt diese gehen,	
IAM:	The Savior answered, I have told you that I AM. Therefore, if you seek me, let these go,	
John 18:	9	
Greek	ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι Οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.	
Lat.	ut impleretur sermo quem dixit quia quos dedisti mihi non perdi ex ipsis quemquam	
Ger.	(Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast.)	
KJV	That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.	
EGS	Damit das Wort, das er sagte, erfüllt werde, Von denen, die du mir gegeben hast, habe ich keinen verloren.	
IAM:	That the word, which He said, might be fulfilled, Of them whom you have given me, I have lost none.*	*Cf. John 17: 12
John 18:	10	
Greek	Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.	
Lat.	Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et abscidit eius auriculam dextram erat autem nomen servo Malchus	
Ger.	Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus.	
KJV	Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.	

EGS **Dann Simon Peter, der ein Schwert hatte, zog es, schlug den Diener des Hohenpriesters und schnitt ihm das rechte Ohr ab. Des Dieners Name war Malchus.**

IAM: **Then Simon Peter, having a sword, drew it, struck the High Priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.**

John 18: **11**

Greek **εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς* τῷ Πέτρῳ Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;**

*Ἰησοῦς : ἡἰ- Savior

Lat. dixit ergo Iesus Petro mitte gladium in vaginam calicem quem dedit mihi Pater non bibam illum

Ger. *Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein* Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein* Vater gegeben hat?*

*Extra pronoun neither in Latin or Greek text.

KJV Then said Jesus unto Peter, Put up thy* sword into the sheath: the cup which my* Father hath given me, shall I not drink it?

*Translates German

EGS **Da sagte der Retter zu Peter: Steck das Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den der Vater mir gegeben hat?**

IAM: **Then the Savior said to Peter, Put the sword into the sheath! Shall I not drink the cup, which the Father has given to me?**

John 18: **12**

Greek **Ἦ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος* καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν* καὶ ἔδησαν αὐτόν,**

*χιλίαρχος ruler of 1,000 *Ἰησοῦς : ἡἰ- Savior

Lat. cohors ergo et tribunus* et ministri iudaeorum comprehenderunt Iesum et ligaverunt eum

Ger. *Die Schar aber und der Oberhauptmann* und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn*

*Translates Latin

KJV Then the band and the captain* and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

*Translates Latin

EGS **Dann ergriffen die militärische Bande, der Kapitän von tausend und die Offiziere der Juden den Retter und fesselten ihn.**

IAM: **Then the arresting party, the captain of thousands* and the officers of the Jews seized the Savior and bound Him.**

*Shows significance of the event

John 18: **13**

Greek **καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον ἦν γὰρ πενθερός τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου**

Lat. et adduxerunt eum ad Annam primum erat enim socer Caiaphae qui erat pontifex anni illius

Ger. *und führten ihn zuerst zu Hannas; der war des Kaiphass Schwiegervater, welcher des Jahres Hoherpriester war.*

KJV And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

EGS **Sie führten ihn zuerst zu Hannas, dem Schwiegervater von Kaiphass, der in diesem Jahr Hohenpriester war.**

IAM: **They led Him first to Annas, the father-in-law of Caiaphas, who was High Priest that year.**

John 18: **14**

Greek **ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.**

Lat. erat autem Caiaphas qui consilium dederat iudaeis quia expedit unum hominem mori pro populo

Ger. *Es war aber Kaiphass, der den Juden riet, es wäre gut, daß EIN Mensch würde umgebracht für das Volk.*

KJV Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

EGS **Darüber hinaus war es Kaiphass, der den Juden den Rat gegeben hatte, dass es vorteilhaft ist, wenn ein Mann für das Volk stirbt.**

IAM: **Moreover it was Caiaphas*, who had given counsel to the Jews that it is expedient for one man to die for the people.**

Cf. John 11: 49

John 18: **15**

Greek	Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ* Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ* εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,	*Ἰησοῦς : ⲓⲛⲟⲩⲗⲏⲥ-Savior
Lat.	sequebatur autem Iesum Simon Petrus et alius discipulus discipulus autem ille erat notus pontifici et introivit cum Iesu in atrium pontificis	
Ger.	<i>Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger. Dieser Jünger war den Hohenpriestern bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.</i>	
KJV	And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.	
EGS	Simon Peter und ein anderer Jünger folgten dem Retter; da dieser Jünger dem Hohenpriester bekannt war, ging er mit dem Retter in den Hof des Hohenpriesters.	
IAM:	Simon Peter and another disciple followed the Savior; since that disciple was known to the High Priest, he went with the Savior into the courtyard of the High Priest.	

John **18:** **16**

Greek	ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆς θύρας ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῆς θυρωρῶς, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
Lat.	Petrus autem stabat ad ostium foris exivit ergo discipulus alius qui erat notus pontifici et dixit ostiarie et introduxit Petrum
Ger.	<i>Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.</i>
KJV	But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
EGS	Aber Peter stand draußen an der Tür. Der andere Schüler, der dem Hohenpriester bekannt war, ging hinaus, sprach mit dem Türhüter und brachte Peter herein.
IAM:	But Peter stood at the door outside. The other disciple, who was known to the High Priest, went out, spoke to the doorkeeper, and brought in Peter.

John **18:** **17**

Greek	λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος Οὐκ εἰμί.
Lat.	dicit ergo Petro ancilla ostiaria numquid et tu ex discipulis es hominis istius dicit ille non sum
Ger.	<i>Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht.</i>
KJV	Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.
EGS	Das Dienstmädchen an der Tür sagte zu Peter: Bist du nicht auch einer der Jünger von diesem Mensch? Er sagt: Ich bin nicht.
IAM:	The servant girl doorkeeper said to Peter, Are you not also one of this man's disciples? He says, I am not.

John **18:** **18**

Greek	εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακίαν πεποηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος.
Lat.	stabant autem servi et ministri ad prunas quia frigus erat et calefiebant erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se
Ger.	<i>Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.</i>
KJV	And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
EGS	Die Diener und Offiziere, die herumstanden, hatten ein Feuer gemacht, um sich zu wärmen, denn es war kalt. Peter stand auch bei ihnen und wärmte sich.

IAM: *Therefore, Judas, having received a cohort from the chief priests and officers from the Pharisees, comes there with torches, lanterns and weapons.*

John 18: **19**

Greek Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν* περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. *Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat. pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis et de doctrina eius

Ger. *Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.*

KJV The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

EGS ***Dann befragte der Hohepriester den Retter über seine Jünger und über seine Lehre.***

IAM: ***Then the High Priest questioned the Savior about His disciples, and about His teaching.***

John 18: **20**

Greek ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς* Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. *Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat. respondit ei Iesus ego palam locutus sum mundo ego semper docui in synagoga et in templo quo omnes Iudaei conveniunt et in occulto locutus sum nihil

Ger. *Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt; ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.*

KJV Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

EGS ***Der Retter antwortete ihm, ich sprach öffentlich in der Welt. Ich habe immer in einer Synagoge und im Tempel unterrichtet, wo sich die Juden treffen. Im Geheimen habe ich nichts gesagt.***

IAM: ***The Savior answered him, I spoke openly to the world. I always taught in a synagogue, and in the temple, where the Jews publicly meet. In secret I have said nothing.***

John 18: **21**

Greek τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς ἵδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

Lat. quid me interrogas interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis ecce hii sciunt quae dixerim ego

Ger. *Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, diese wissen, was ich gesagt habe.*

KJV Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

EGS ***Warum fragst du mich? Frage sie, die mich gehört haben, was ich ihnen gesagt habe. Schau! Sie wissen, was ich gesagt habe.***

IAM: ***Why do you question me? Ask them, who heard me, what I have said to them. Look! They know what I said.***

John 18: **22**

Greek ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ* εἰπὼν Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;

Lat. haec autem cum dixisset unus adsistens ministrorum dedit alapam Iesu dicens sic respondes pontifici

Ger. *Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistanden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten?*

KJV And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

EGS ***Als er das sagte, gab einer der Offiziere an Hand dem Retter einen Backenstreich und sagte: Antwortest du dem Hohenpriester so?***

IAM: ***Having said this, one of the bystanding officers slapped the Savior with the palm of his hand, saying, Is that how you answer the High Priest?***

John 18:

23

[Greek](#)

ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς* Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

*Ἰησοῦς : μιῆ!-Savior

Lat.

respondit ei Iesus si male locutus sum testimonium perhibe de malo si autem bene quid me caedis

Ger.

Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?

KJV

Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

EGS

Der Retter antwortete ihm: Wenn das, was ich gesagt habe, falsch ist, zeige das Falsche an, aber wenn es richtig ist, warum schlägst du mich?

IAM:

The Savior answered him, If what I said is wrong, show the wrong, but if it is correct, why do you beat me?

John 18:

24

[Greek](#)

ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

Lat.

et misit eum Annas ligatum ad Caiaphan pontificem

Ger.

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.

KJV

Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

EGS

Dann sandte Annas ihn gebunden zu Kaiphas, dem Hohenpriester.

IAM:

Then Annas sent Him bound to Caiaphas, the High Priest.

John 18:

25

[Greek](#)

Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος, εἶπον οὖν αὐτῷ Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν Οὐκ εἰμί.

Lat.

erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se dixerunt ergo ei numquid et tu ex discipulis eius es negavit ille et dixit non sum

Ger.

Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht!

KJV

And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

EGS

Als Simon Peter stand und sich wärmte, sagten sie zu ihm: Bist du nicht auch einer seiner Jünger? Er bestritt es und sagte: Ich bin nicht.

IAM:

As Simon Peter was standing and warming himself, they said to him, Are you not also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

John 18:

26

[Greek](#)

λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὐ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

Lat.

dicit unus ex servis pontificis cognatus eius cuius abscepsit Petrus auriculam nonne ego te vidi in horto cum illo

Ger.

Spricht einer von des Hohenpriesters Knechten, ein Gefreunder des, dem Petrus ein Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei ihm?

KJV

One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

EGS

Einer der Diener des Hohenpriesters, ein Verwandter von ihm, dessen Ohr Peter abgeschnitten hatte, sagte: Habe ich dich nicht mit ihm im Garten gesehen?

IAM:

One of the servants of the High Priest, being a relative of him, whose ear Peter cut off, says, Did I not see you in the garden with Him?

John 18:

27

[Greek](#)

πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Lat.

iterum ergo negavit Petrus et statim gallus cantavit

Ger.

Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krächte der Hahn

KJV Peter then denied again: and immediately the cock crew.

EGS **Peter bestritt es wieder. Und in dem Augenblick krächte ein Hahn.**

IAM: **Again Peter denied it. And immediately a rooster crowed.**

John 18: **28**

Greek

Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν* ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον ἦν δὲ πρωΐ καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.

*Ἰησοῦς : μὴ ἴσῃ-Savior

Lat.

adducunt ergo Iesum a Caiapha in praetorium erat autem mane et ipsi non introierunt in praetorium ut non contaminarentur sed manducarent pascha

Ger.

Da führten sie Jesum von Caiphas vor das Richthaus. Und es war früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, auf das sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

KJV

Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

EGS

Dann führten sie den Retter von Kaiphas zum Prätorium. Es war früh am Morgen. Aber sie selbst gingen nicht ins Prätorium, damit sie nicht als unrein gelten, dass sie das Passah essen könnten.

IAM:

Then they led the Savior from Caiaphas to the Praetorium. It was early in the morning. But they themselves did not go into the Praetorium, lest they be deemed unclean, so that they might eat the Passover.

*Quarters of the Governor

John 18: **29**

Greek

ἐξηλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησὶν τίνα κατηγορίαν φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Lat.

exiit ergo Pilatus ad eos foras et dixit quam accusationem adfertis adversus hominem hunc

Ger.

Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

KJV

Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

EGS

Dann ging Pilatus zu ihnen hinaus und sagte: Was für eine Anklage bringt ihr gegen diesen Mann?

IAM:

So then, Pilate went out to them, and said, What accusation do you bring against this man?

John 18: **30**

Greek

ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

Lat.

responderunt et dixerunt ei si non esset hic malefactor non tibi tradidissemus eum

Ger.

Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

KJV

They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

EGS

Sie antworteten und sagten zu ihm: Wenn er kein Übeltäter wäre, hätten wir ihn dir nicht übergeben.

IAM:

They answered and said to him, If He were not an evildoer, we would not have handed Him over to you.

John 18: **31**

Greek

εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα

Lat.

dixit ergo eis Pilatus accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum dixerunt ergo ei Iudaei nobis non licet interficere quemquam

Ger.

Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand töten.

KJV

Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

EGS **Da sprach Pilatus zu ihnen: Nehmt ihn selbst und richtet ihn nach eurem Gesetz! Die Juden sagten zu ihm: Wir dürfen niemanden töten,**
 IAM: **So Pilate said to them, Take him yourselves, and judge Him according to your law. The Jews said to him, we are not permitted to put anyone to death,**

John 18: **32**

Greek ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ* πληρωθῆ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίω θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. *Ἰησοῦς : μῆτι-Savior

Lat. ut sermo Iesu impleretur quem dixit significans qua esset morte moriturus
 Ger. (Auf das erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.)
 KJV That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

EGS **Damit das Wort des Retters erfüllt werde, das er sagte, um anzudeuten, durch welchen Tod er sterben würde.**
 IAM: **That the word of the Savior might be fulfilled, which He said to signify by what death He was about to die.** Cf. John 12: 33

John 18: **33**

Greek Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν* καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; *Ἰησοῦς : μῆτι-Savior

Lat. introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Iesum et dixit ei tu es rex Iudaeorum
 Ger. Da ging Pilatus wieder hinein ins Richthaus und rief Jesus und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?
 KJV Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

EGS **Dann ging Pilatus wieder in das Prätorium, er rief den Retter herbei und fragte ihn: Bist du der König der Juden?**
 IAM: **Then Pilate went into the Praetorium again, he summoned the Savior and said to Him, Are you the King of the Jews?**

John 18: **34**

Greek ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; *Ἰησοῦς : μῆτι-Savior

Lat. et respondit Iesus a temet ipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me
 Ger. Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?
 KJV Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

EGS **Der Retter antwortete ihm: Fragst du das selbst, oder haben andere das über mich gesagt?**
 IAM: **The Savior answered him, Do you ask this yourself, or did others say this to you about me?**

John 18: **35**

Greek ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί τί ἐποίησας;

Lat. respondit Pilatus numquid ego Iudaeus sum gens tua et pontifices tradiderunt te mihi quid fecisti
 Ger. Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?
 KJV Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

EGS **Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Deine eigene Nation und die Hohenpriester haben dich mir übergeben. Was hast du getan?**
 IAM: **Pilate answered, Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?**

John 18: **36**

Greek	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς* Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρεταὶ ἂν ⇔ «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο», ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.	*Ἰησοῦς : μὴτῆ- Savior
Lat.	respondit Iesus regnum meum non est de mundo hoc si ex hoc mundo esset regnum meum ministri mei decertarent ut non traderer Iudaeis nunc autem meum regnum non est hinc	
Ger.	<i>Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.</i>	
KJV	Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.	
EGS	Der Retter antwortete: Mein Königreich ist nicht von dieser Welt. Wenn mein Königreich von dieser Welt wäre, würden meine Diener für mich kämpfen, damit ich nicht den Juden übergeben würde. Wie es steht, ist mein Königreich nicht von hier.	
IAM:	The Savior answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, my servants would fight for me, that I would not be handed over to the Jews. As it is, my kingdom is not from here.	

John 18: **37**

Greek	εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς* Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.	*Ἰησοῦς : μὴτῆ- Savior
Lat.	dixit itaque ei Pilatus ergo rex es tu respondit Iesus tu dicis quia rex sum ego ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati omnis qui est ex veritate audit meam vocem	
Ger.	<i>Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.</i>	
KJV	Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.	
EGS	Da sprach Pilatus zu ihm: Bist du dann ein König? Der Retter antwortete: Du erkennst, dass ich ein König bin. Dafür wurde ich geboren und dafür kam ich in die Welt, dass ich die Wahrheit bezeugen sollte. Jeder, der von der Wahrheit ist, hört meine Stimme.	
IAM:	Pilate therefore said to Him, Are you a king then? The Savior answered, You acknowledge that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, that I should bear witness to the truth. Everyone, who is of the truth, hears my voice.	

John 18: **38**

Greek	λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.	
Lat.	dicit ei Pilatus quid est veritas et cum hoc dixisset iterum exivit ad Iudaeos et dicit eis ego nullam invenio in eo causam	
Ger.	<i>Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.</i>	
KJV	Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.	
EGS	Pilatus sagt zu ihm: Was ist Wahrheit? Und nachdem er dies gesagt hatte, ging er wieder zu den Juden hinaus und sagte zu ihnen: Ich finde keine Schuld in ihm.	
IAM:	Pilate says to Him, What is truth? And having said this, he went out to the Jews again, and said to them, I find no guilt in Him.	

John 18:

39

Greek

ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Lat.

est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha vultis ergo dimittam vobis regem Iudaeorum

Ger.

Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

KJV

But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

EGS

Aber es ist ein Brauch bei euch, dass ich euch beim Passahfest jemanden freigebe. Wollt ihr deshalb, dass ich den König der Juden freigebe?

IAM:

But it is a custom with you that at the Passover, I release someone to you. Therefore, do you wish that I should release to you the King of the Jews?

John 18:

40

Greek

ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες* Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

*Present Tense Participle on a continuous basis

Lat.

clamaverunt rursus omnes* dicentes non hunc sed Barabban erat autem Barabbas latro

*Greek variant

Ger.

Da schriean sie wieder allesamt* und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Mörder.

*Greek variant

KJV

Then cried they all* again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

*Greek variant

EGS

Als Antwort schrien sie und sagten immer wieder: Nicht den, sondern Barabbas. Aber Barabbas war ein Schurke.

IAM:

In response, they shouted, saying again and again, Not Him, but Barabbas. Now Barabbas was a scoundrel.

Chapter 19

IAM

[TOP](#)



John 19:

1

Grammar, Notes:

Nestle, 1904, Greek:

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν* καὶ ἐμαστίγωσεν.

↓

*Ἰησοῦς : μῦθι-Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Jerome, 400, Latin:

tunc ergo adprehendit Pilatus Iesum et flagellavit

Luther, 1545,

German:

Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

KJV, 1611, English:

Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

EGS

Dann nahm Pilatus den Retter und hatte ihn gezeißelt.

IAM:

So then Pilate took the Savior, and scourged Him.

John 19:

2

Greek

καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἰμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,

Lat.

et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti eius et veste purpurea circumdederunt eum

Ger. *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an*

KJV *And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,*

EGS ***Und die Soldaten machten eine Dornenkrone, setzten sie auf seinen Kopf und zogen ihm eine purpurrote Uniform an.***

IAM: ***And the soldiers made a crown of thorns, put it on his head, and dressed him with a purple uniform.***

John 19: **3**

Greek **καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον Χαῖρε ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.**

Lat. *et veniebant ad eum et dicebant hanc rex Iudaeorum et dabant ei alapas*

Ger. **und sprachen: Sei begrüßt, lieber Judenkönig! und gaben ihm Backenstreiche.*

**Greek variant missing
καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν*

KJV **And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.*

**Greek variant missing
καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν*

EGS ***Sie traten auf ihn zu und sagten: König der Juden! Sei begrüßt! Und sie schlugen ihn.***

IAM: ***They stepped up to Him and said, Hail! The King of the Jews! And they slapped Him.***

John 19: **4**

Greek **Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.**

Lat. *exiit iterum Pilatus foras et dicit eis ecce adduco vobis eum foras*

Ger. *Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.*

KJV *Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.*

EGS ***Dann ging Pilatus wieder hinaus und sagte zu ihnen: Schau! Ich bringe ihn zu euch heraus, damit ihr wisst, dass ich keine Schuld an ihm finde.***

IAM: ***Then Pilate went outside again, and says to them, Look! I am bringing Him out to you, that you may know, I find Him not guilty of an offense.***

John 19: **5**

Greek **ἔξηλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς* ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴδου ὁ ἄνθρωπος.**

**Ἰησοῦς : ἡμι- Savior
Cf. Matthew 1: 21*

Lat. *ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio et purpureum vestimentum et dicit eis ecce homo*

Ger. *Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und ein Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welcher ein Mensch!*

KJV *Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!*

EGS ***Dann kam der Retter heraus mit der Dornenkrone und der purpurroten Uniform. Und Pilatus sagt zu ihnen: Schau den Mann an!***

IAM: ***Then the Savior came out, wearing the crown of thorns and the purple uniform. And Pilate says to them, Look at the man!***

John 19: **6**

Greek **ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.**

Lat. *cum ergo vidissent eum pontifices et ministri clamabant dicentes crucifige crucifige dicit eis Pilatus accipite eum vos et crucifigite ego enim non invenio in eo causam*

Ger. *Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige! Kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.*

KJV When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him*, crucify him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

*Extra Pronouns not in any other texts

EGS **Als die Hohenpriester und Offiziere ihn sahen, schrien sie und sagten: Kreuzige! Kreuzige! Pilatus sagte zu ihnen: Ihr nehmt ihn und kreuzigt ihn! Ich finde keine Schuld an Ihm.**

IAM: **So when the rulers of priests and officers saw Him, they cried out, saying, Crucify! Crucify! Pilate says to them, You take Him, and crucify Him! I find no reason to charge Him.**

John 19: **7**

Greek

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

Lat. responderunt ei Iudaei nos legem habemus et secundum legem debet mori quia Filium Dei se fecit

Ger. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

KJV The Jews answered him, We have a law, and by our* law he ought to die, because he made himself the Son of God.

*Extra Pronouns

EGS **Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz sollte er sterben, weil er sich als Sohn Gottes ausgab.**

IAM: **The Jews answered him, We have a law, and by the law He ought to die, because He presented himself as Son of God.**

John 19: **8**

Greek

Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

Lat. cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem magis timuit

Ger. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr

KJV When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

EGS **Als Pilatus dieses Wort hörte, hatte er daher noch mehr Angst.**

IAM: **Therefore, when Pilate heard this word, he was the more afraid.**

John 19: **9**

Greek

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ* Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς* ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

*Ἰησοῦς : μιῦνι-Savior

Lat. et ingressus est praetorium iterum et dicit ad Iesum unde es tu Iesus autem responsum non dedit ei

Ger. und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus: Woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

KJV And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

EGS **Er ging wieder ins Prätorium und sagte zum Retter: Woher kommst du? Aber der Retter gab ihm keine Antwort.**

IAM: **He went again into the Praetorium, and said to the Savior, Where are you from? But the Savior gave him no answer.**

John 19: **10**

Greek

λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι* σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι* σε;

*Note Greek word order variants

Lat. dicit ergo ei Pilatus mihi non loqueris nescis quia potestatem habeo crucifigere* te et potestatem habeo dimittere* te

*Greek variants

Ger. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen*, und Macht habe, dich loszugeben*?

*Greek variants

KJV Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify* thee, and have power to release* thee?

*Greek variants

EGS **Da sagte Pilatus zu ihm: Sprichst du nicht mit mir? Weißt du nicht, dass ich die Autorität habe, dich freizulassen, und die Autorität habe, dich zu kreuzigen?**

IAM: **Then Pilate says to Him, Do you not speak to me? Do you not know that I have authority to release you, and I have authority to crucify you?**

John 19: **11**

Greek	ἀπεκρίθη αὐτῷ * Ἰησοῦς** Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.	*Greek variant **Ἰησοῦς : משיח-Savior
Lat.	respondit Iesus non haberes potestatem adversum me ullam nisi tibi esset datum desuper propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet	
Ger.	<i>Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von obenherab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat größere Sünde.</i>	
KJV	Jesus answered, Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.	
EGS	Der Retter antwortete: Du hättest keine Autorität über mich, wenn es dir nicht von oben gegeben würde. Deshalb hat der, der mich dir übergeben hat, die größere Sünde.	
IAM:	The Savior answered, You would have no authority over me, if it were not given to you from above. Therefore, he, who handed me over to you, has the greater sin.	
John 19:	12	
Greek	ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτηι ἀπολύσαι αὐτόν οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκράυγασαν λέγοντες Ἐάν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος πᾶς ὁ βασιλέα ἐαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.	
Lat.	exinde quaerebat Pilatus dimittere eum Iudaei autem clamabant dicentes si hunc dimittis non es amicus Caesaris omnis qui se regem facit contradicit Caesari	
Ger.	<i>Von da an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieen und sprachen: Läßt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist wider den Kaiser.</i>	
KJV	And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.	
EGS	Und von da an versuchte Pilatus, ihn freizulassen. Aber die Juden schrien und sagten: Wenn du ihn freigibst, bist du kein Freund von Cäsar. Denn jeder, der sich selbst zum König macht, widersetzt sich Cäsar.	
IAM:	And from then on, Pilate sought to release Him. But the Jews cried out, saying, If you release Him, you are not a friend of Caesar. For everyone, who makes himself a king, opposes Caesar.	
John 19:	13	
Greek	Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν*, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.	*Ἰησοῦς : משיח-Savior
Lat.	Pilatus ergo cum audisset hos sermones adduxit foras Iesum et sedit pro tribunali in locum qui dicitur Lithostrotus hebraice autem Gabbatha	
Ger.	<i>Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.</i>	
KJV	When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.	
EGS	Als Pilatus diese Worte hörte, brachte er den Retter heraus und nahm seinen Platz im Gerichtsplatz an einem Ort, der Steinpflaster genannt wird, und auf Hebräisch Gabbatha.	
IAM:	Therefore, when Pilate heard these words, he brought the Savior out and took his seat in court, a place, which is called the Stone Pavement, and in the Hebrew, Gabbatha.	
John 19:	14	
Greek	ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη* καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν.	*ἕκτη Some Greek and Mark 15: 25 have the variant τριτη third
Lat.	erat autem parasceve paschae hora quasi sexta et dicit Iudaeis ecce rex vester	
Ger.	<i>Es war aber der Rüsttag auf Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König!</i>	
KJV	And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!	

EGS	<i>Es war Vorbereitungstag für das Passah, ungefähr die dritte* Stunde; und er sagte zu den Juden: Schau! Euer König!</i>	*In consideration of Mark 15: 25,33; Matthew 27: 45 Luke 23: 44 IAM uses the Greek variant τριτη
IAM:	<i>It was Preparation Day for the Passover, about the third* hour; and he said to the Jews, Look! Your King!</i>	

John 19: **15**

Greek

ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

Lat. illi autem clamabant tolle tolle crucifige eum dixit eis Pilatus regem vestrum crucifigam responderunt pontifices non habemus regem nisi Caesarem

Ger. Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

KJV But they cried out, Away with him, away with him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

EGS ***Aber sie schrien: Weg! Weg mit diesem! Kreuzige ihn! Pilatus sagt zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König außer Cäsar.***

IAM: ***But they cried out, Away! Away with that one! Crucify him! Pilate says to them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.***

John 19: **16**

Greek

τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν*

*Ἰησοῦς : μιῦν:-Savior

Lat. tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur susceperunt autem Iesum et eduxerunt*

*et eduxerunt Greek variant

Ger. Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn ab*.

*Translates Greek variant

KJV Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away*.

*Translates Greek variant

EGS ***Also übergab er ihn ihnen, um gekreuzigt zu werden. Deshalb nahmen sie den Retter, und***

IAM: ***So then, he handed Him over to them to be crucified. Therefore, they took the Savior, and***

John 19: **17**

Greek

καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

Lat. et baiulans sibi crucem exivit in eum qui dicitur Calvariae locum hebraice Golgotha

Ger. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha.

KJV And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

EGS ***Er trug sein eigenes Kreuz und ging zu dem Ort, der Schädel genannt wurde, und im hebräischen Golgatha.***

IAM: ***Bearing His own cross, He went to the place, called Skull, and in the Hebrew Golgotha.***

John 19: **18**

Greek

ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν*.

*Ἰησοῦς : μιῦν:-Savior

Lat. ubi eum crucifixerunt et cum eo alios duos hinc et hinc medium autem Iesum

Ger. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitteninne.

KJV Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

EGS ***Dort kreuzigten sie ihn, und mit ihm zwei andere, einen auf jeder Seite, mit dem Retter in der Mitte.***

IAM: **There they crucified Him, and with Him two others, one each side, with the Savior in the middle.**

John 19: **19**

Greek ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἧν δὲ γεγραμμένον **ΙΗΣΟΥΣ* Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.** [ישוע הנזיר מלך היהודים]

*Greek Transliteration of **ישוע**=
Ἰησοῦς Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.

Lat. scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem erat autem scriptum **Jesus*** Nazarenus rex Iudaeorum

*Latin Transliteration of: **ישוע** = **Jesus**
Short Form: **INRI**

Ger. *Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: **Jesus*** von Nazareth, der Juden König.*

*Latin Transliteration of: **ישוע**= **Jesus**

KJV And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was **Jesus*** Of Nazareth The King Of The Jews.

*Latin Transliteration of: **ישוע**= **Jesus**

EGS **Und Pilatus schrieb eine Überschrift und heftete sie ans Kreuz. Es wurde geschrieben: *Der Retter,* der Nazarener, der König der Juden.***

*NOT Transliteration but abbreviated translation from Hebrew **ישוע**

IAM: **And Pilate wrote a title inscription, and put it on the cross. It was written: *The Savior,* the Nazarite, the King of the Jews.***

*NOT Transliteration but abbreviated translation from Hebrew **ישוע**

John 19: **20**

Greek τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς* καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί¹, Ῥωμαϊστί², Ἑλληνιστί³.**

*Ἰησοῦς : **ישוע**-Savior
Cf. IAM-Preface, p2, 2.C. **Note Word Order

Lat. hunc ergo titulum multi legerunt Iudaeorum quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus et erat scriptum hebraice¹ graece³ et latine²*

*Arbitrary Reversal of Word Order

Ger. *Diese Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ward. Und es war geschrieben in hebräischer¹, griechischer³ und lateinischer² Sprache.**

*Follows Latin Word Order

KJV This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew¹, and Greek³, and Latin²*.

*Follows Latin Word Order

EGS **Viele der Juden haben diese Überschrift gelesen, weil der Ort, an dem der Retter gekreuzigt wurde, in der Nähe der Stadt war. Und es wurde in Hebräisch, Latein und Griechisch geschrieben.**

IAM: **Many of the Jews read this title inscription, because the place, where the Savior was crucified, was near the city. And it was written in *Hebrew, Latin, and Greek.****

*See v, 19 marginal notes on linguistic development of the Savior's name.

John 19: **21**

Greek ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων Μὴ γράφῃ Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν Βασιλεὺς εἰμι ⇔ «τῶν Ἰουδαίων».

Lat. dicebant ergo Pilato pontifices Iudaeorum noli scribere rex Iudaeorum sed quia ipse dixit rex sum Iudaeorum

Ger. *Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: "Der Juden König", sondern daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.*

KJV Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

EGS **Darum sagten die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht! Der König der Juden; aber er sagte: Ich bin König der Juden.**

IAM: **Therefore, the chief priests of the Jews said to Pilate, Do not Write, The King of the Jews; but that He said, I am King of the Jews.**

John 19: **22**

Greek ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

Lat. respondit Pilatus quod scripsi scripsi

Ger. *Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.*

KJV Pilate answered, What I have written I have written.

EGS **Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, habe ich geschrieben.**

IAM: **Pilate answered, What I have written I have written.**

John 19: **23**

[Greek](#)

Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν*, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

*Ἰησοῦς : μῆϛι-Savior

Lat.

milites ergo cum crucifixissent eum acceperunt vestimenta eius et fecerunt quattuor partes unicuique militi partem et tunicam erat autem tunica inconsutilis desuper contexta per totum

Ger.

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenäht, von obenan gewirkt durch und durch.

KJV

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

EGS

Dann, nachdem sie den Retter gekreuzigt hatten, nahmen die Soldaten seine Kleidung und machten vier Teile, einen Teil für jeden Soldaten und auch seine Tunika. Nun, die Tunika war ohne Naht und von oben bis unten durchgehend gewebt.

IAM:

Then the soldiers, after they had crucified the Savior, took His clothing and made four parts, a part for every soldier; and also His tunic. Now the tunic was without seam, woven throughout from the top to bottom.

John 19: **24**

[Greek](#)

εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ **«ἡ λέγουσα»*** Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

*Greek variant

Lat.

dixerunt ergo ad invicem non scindamus eam sed sortiamur de illa cuius sit ut scriptura impleatur **dicens** partiti sunt vestimenta mea sibi et in vestem meam miserunt sortem et milites quidem haec fecerunt

*Translates Greek variant

Ger.

*Da sprachen sie untereinander: Laßt uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wer er sein soll. (Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: * "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los geworfen.") Solches taten die Kriegsknechte.*

*Translates Greek variant

KJV

They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, **which saith***, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

*Translates Greek variant

EGS

Deshalb sagten sie untereinander: Lasst es uns nicht zerreißen, sondern Lose dafür werfen, um zu sehen, wessen es sein wird, damit die Schrift erfüllt wird: Sie teilten meine Unterkleidung unter sich aus, und auf meiner Oberkleidung warfen sie Lose. Das haben die Soldaten wirklich getan.

IAM:

Therefore, they said among themselves, Let us not tear it, but cast lots for it, to see whose it will be, that the scripture might be fulfilled: They divided my underwear among them, and on my outer clothing they cast lots. The soldiers really did these things.

Cf. Psalm 22: 18

John 19: **25**

[Greek](#)

εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ* ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ** Μαγδαληνὴ**.

*Ἰησοῦς : μῆϛι-Savior
**With Definite Article: Female from Magdala at See of Galilee

Lat.

stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius Maria Cleopae et Maria Magdalene

Ger.

Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, des Kleophas Weib, und Maria Magdalena.

KJV

Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

EGS **Neben dem Kreuz des Retters standen seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria, die [Frau] von Cleophas, und Maria, die [von] Magdala.**

IAM: **There had been standing beside the cross of the Savior His mother, and His mother's sister, Mary, the [wife] of Cleophas, and Mary, the Magdalene.**

John 19: **26**

Greek Ἰησοῦς* οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. *Ἰησοῦς : υἱός-Savior

Lat. cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem quem diligebat dicit matri suae* mulier ecce filius tuus *No such variant Greek Pronoun

Ger. Da nun Jesus seine* Mutter sah und den Jünger dabeistehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner* Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn! * Translates Latin

KJV When Jesus therefore saw his* mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his* mother, Woman, behold thy son! * Translates Latin

EGS **Als der Retter die Mutter und den Jünger sah, den er liebte, sagte er zu der Mutter: Frau! Schau, dein Sohn!**

IAM: **So when the Savior saw the mother, and the disciple standing by, whom He loved, He says to the mother, Woman! Look, your son!**

John 19: **27**

Greek εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

Lat. deinde dicit discipulo ecce mater tua et ex illa hora accepit eam discipulus in sua

Ger. Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

KJV Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

EGS **Dann sagt er zu dem Jünger: Schau! Deine Mutter! Und von dieser Stunde an nahm der Jünger sie als seine eigene an.**

IAM: **Then He says to the disciple, Look! Your mother! And from that hour on, the disciple took her as his own.**

John 19: **28**

Greek Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς* ὅτι ἤδη πάντα τετέλεστοι, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει Διψῶ.

Lat. postea sciens Iesus quia iam omnia consummata sunt ut consummaretur scriptura dicit sitio

Ger. Darnach, da Jesus wusste, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet!

KJV After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

EGS **Danach sagt der Retter, da er weiß, dass alle Dinge erfüllt wurden, damit die Schrift erfüllt werden kann: Ich dürste.**

IAM: **After this, the Savior, knowing that all things had been fulfilled, so that the scripture might be fulfilled, says, I thirst.**

John 19: **29**

Greek σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους* ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

Lat. vas ergo positum erat aceto* plenum illi autem spongiam plenam aceto hysopo circumponentes obtulerunt ori eius *Standard drink for Roman soldiers = low quality wine

Ger. Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig* und legten ihn um einen Isop und hielten es ihm dar zum Munde. *Origin of acetic acid, that is vinegar

KJV Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar*, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. *Translates Latin

EGS **Da war ein Behälter mit saurem Wein aufgestellt. Und nachdem sie einen Schwamm mit saurem Wein füllten und auf einen Ysopstiel steckten, brachten sie es zu seinem Mund.**

IAM: **There was set up a container full of sour wine. And having filled a sponge with sour wine and putting it on a hyssop* stalk, they brought it to His mouth.** *A shrub only 30-60 cm (12-24") in height. Thus the cross was not high.

John 19:

30

[Greek](#)

ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

*Ἰησοῦς : Ἰησῦς-Savior

Lat.

cum ergo accepisset Iesus acetum dixit consummatum est et inclinato capite tradidit spiritum

Ger.

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt und verschied.

KJV

When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

EGS

Nachdem er den sauren Wein erhalten hatte, sagte der Retter: Es ist vollbracht. Und er neigte den Kopf und übergab den Geist.

IAM:

After He received the sour wine, the Savior said, It is finished. And bowing the head, He handed over the spirit.

John 19:

31

[Greek](#)

Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

Lat.

Iudaei ergo quoniam parasceve erat ut non remaneret in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies ille sabbati rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur

Ger.

Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselben Sabbats Tag war groß), baten sie Pilatus, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

KJV

The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

EGS

Da es Vorbereitungstag war, damit die Leichen nicht am Sabbat am Kreuz bleiben sollten, weil dieser Sabbat ein besonderer Tag war, baten die Juden Pilatus, ihre Beine zu brechen [damit sie schneller sterben] und die Leichen entfernt werden könnten.

IAM:

Therefore, because it was Preparation Day, lest the bodies should remain on the cross on the Sabbath, for that Sabbath was a special day, the Jews asked Pilate that their legs be broken [that they die faster], and the bodies could be removed.

John 19:

32

[Greek](#)

ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ

Lat.

venerunt ergo milites et primi quidem frerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo

Ger.

Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.

KJV

Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

EGS

Dann kamen die Soldaten und brachen die Beine von denen, die mit ihm gekreuzigt waren, zuerst des einen, und dann des anderen.

IAM:

Then the soldiers came and broke the legs of the first, and then the other, of those crucified with Him.

John 19:

33

[Greek](#)

ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν* ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

*Ἰησοῦς : Ἰησῦς-Savior

Lat.

ad Iesum autem cum venissent ut viderunt eum iam mortuum non frerunt eius crura

Ger.

Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;

KJV

But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

EGS

Aber als sie zum Retter kamen und sahen, dass er bereits tot war, brachen sie ihm die Beine nicht.

IAM: *However when they came to the Savior, seeing that He was already dead, they did not break His legs.*

John 19: **34**

Greek ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

Lat. sed unus militum lancea latus eius aperuit et continuo exivit sanguis et aqua

Ger. sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.

KJV But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

EGS ***Aber einer der Soldaten durchbohrte seine Seite mit einem Speer, und sofort kamen Blut und Wasser heraus.***

IAM: ***But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out.***

John 19: **35**

Greek καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.

Lat. et qui vidit testimonium perhibuit et verum est eius testimonium et ille scit quia vera dicit ut et vos credatis

Ger. Und der das gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr; und dieser weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet.

KJV And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

EGS ***Und der es gesehen hat, gab diesen Bericht, und sein Zeugnis ist wahr. Denn er weiß, dass er wahrheitsgemäß spricht, damit auch ihr glauben könnt.***

IAM: ***And he, who has seen it, gave this report, and his testimony is true. And he knows that he speaks truthfully, so that you also may believe.***

John 19: **36**

Greek ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ Ὅσοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

Lat. facta sunt enim haec ut scriptura impleatur os non comminuetis ex eo

Ger. Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen."

KJV For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

EGS ***Denn diese Dinge geschahen, damit die Schriftstelle erfüllt werde: Keiner seiner Knochen wird gebrochen.***

IAM: ***For these things happened, that the scripture may be fulfilled, Not a bone of His will be broken.***

Cf. Reference to the Passover Lamb. Exodus 12: 46

John 19: **37**

Greek καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Lat. et iterum alia scriptura dicit videbunt in quem transfixerunt

Ger. Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

KJV And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

EGS ***Und wiederum eine andere Schriftstelle sagt: Sie werden auf ihn schauen, den sie durchbohrt haben.***

IAM: ***And again another scripture says, They will look on Him, whom they pierced.***

Cf. Zechariah 12: 10

John 19: **38**

Greek Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὃν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ* κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ* καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἤλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

*Ἰησοῦς : μῆτι-Savior

Lat. post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathia eo quod esset discipulus Iesu occultus autem propter metum Iudaeorum ut tolleret corpus Iesu et permisit Pilatus venit ergo et tulit corpus Iesu*

* Iesū Not in Greek

Ger. Darnach bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Da kam er und nahm den Leichnam Jesu* herab.

*Translates Latin

KJV And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus*.

*Translates Latin

EGS **Und Joseph von Arimathäa, ein Jünger des Retters, aber heimlich aus Angst vor den Juden, bat Pilatus, um den Leib des Retters wegnehmen zu dürfen. Und Pilatus gab ihm die Erlaubnis. Also kam er und nahm seinen Körper.**

IAM: **And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of the Savior, but secretly for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of the Savior. And Pilate gave him permission. So he came and took His body.**

John 19: **39**

Greek ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

Lat. venit autem et Nicodemus qui venerat ad Iesum* nocte primum ferens mixturam murrae et aloes quasi libras centum

*Iesum Not in any Greek

Ger. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesus* gekommen war, und brachte Myrrhe und Aloe untereinander bei hundert Pfunden.

*Translates Latin

KJV And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus* by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

*Translates Latin

EGS **Auch Nikodemus, der zuerst bei Nacht zu ihm kam, kam und brachte eine Mischung aus Myrrhe und Aloe von hundert Litern.**

IAM: **Also Nicodemus, who at the first came to Him by night, came and brought a hundred liters of a myrrh and aloes mixture.**

* A Liter is a Roman unit of weight ~33 Kg

John 19: **40**

Greek ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ* καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίους μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

*Ἰησοῦς : μιῦν!-Savior

Lat. acceperunt ergo corpus Iesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus sicut mos Iudaeis est sepelire

Ger. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und banden ihn in leinene Tücher mit den Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

KJV Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

EGS **Dann nahmen sie den Körper des Retters, umbanden ihn mit Leinentüchern und fügten Gewürze hinzu, wie es bei den Juden üblich ist, zu begraben.**

IAM: **Then they took the body of the Savior, bound it with linen cloths and added spices, as is a custom of the Jews to bury.**

John 19: **41**

Greek ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος

Lat. erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum novum in quo nondum quisquam positus erat

Ger. Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war.

KJV Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

EGS **Jetzt war an dem Ort, an dem er gekreuzigt wurde, ein Garten. Im Garten befand sich ein neues Grab, in das nie jemand gelegt wurde.**

IAM: **Now at the place, where He was crucified, was a garden. In the garden was a new tomb, in which no one ever was laid.**

John 19: **42**

Greek ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.*

*Ἰησοῦς : μιῦν!-Savior

Lat.	ibi ergo propter parasceven iudaeorum quia iuxta erat monumentum posuerunt iesum
Ger.	<i>Dahin legten sie Jesum um des Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.</i>
KJV	There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.
EGS	<i>Da es Vorbereitungstag für die Juden war, und das Grab in der Nähe lag, legten sie den Retter dort hin.</i>
IAM:	<i>Therefore, since it was Preparation Day for the Jews, and the tomb was nearby, they laid the Savior there.</i>

**John 20:****1**[Grammar, Notes:](#)[Nestle, 1904, Greek:](#)

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωτὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

[Jerome, 400, Latin:](#)

una autem sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento

[Luther, 1545, German:](#)

Am ersten Tag der Woche kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe und sieht, daß der Stein vom Grabe hinweg war.

[KJV, 1611, English:](#)

The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

EGS

Als es noch dunkel ist, früh am ersten Tag der Woche, kommt Maria, die [von] Magdala*, zum Grab und sieht, dass der Stein vom Grab entfernt wurde.

IAM:

Early, on the first day of the week, when it is still dark, Mary, the Magdalene*, comes to the tomb and sees that the stone had been removed from the tomb.

*Town on the Sea of Galilee between Capernaum and Tiberias

*Town on the Sea of Galilee between Capernaum and Tiberias

John 20:

2[Greek](#)

τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς*, καὶ λέγει αὐτοῖς Ἴθραν τὸν Κύριον** ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

*Ἰησοῦς : ἡϊῶι- Savior
Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.
**Κύριον Title of Dignitary
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat.

cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat iesus et dicit eis tulerunt Dominum de monumento et nescimus ubi posuerunt eum

Ger.

Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus liebhatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den HERRN weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

KJV

Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

EGS

So she runs, and comes to Simon Peter, and to the other disciple, whom the Savior loved and says to them, They took the Eternal God out of the tomb, and we do not know where they put Him.

IAM: *So she runs, and comes to Simon Peter, and to the other disciple, whom the Savior loved, and says to them, They took the Lord [Eternal God]* out of the tomb, and we do not know where they put Him.*

*She uses the term and title, but is not consciously aware of its meaning.

John 20: **3**

Greek Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

Lat. exiit ergo Petrus et ille alius discipulus et venerunt ad monumentum

Ger. *Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus zum Grabe.*

KJV Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

EGS ***Deshalb ging Peter, und der andere Jünger, und kam zum Grab.***

IAM: ***Therefore, Peter and the other disciple went and came to the tomb.***

John 20: **4**

Greek ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

Lat. currebant autem duo simul et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit primus ad monumentum

Ger. *Es liefen aber die zwei miteinander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,*

KJV So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

EGS ***Die beiden liefen miteinander. Doch der andere Jünger, der schneller war, überholte Peter und kam zuerst zu dem Grab.***

IAM: ***The two ran together. And the other disciple, being faster, outran Peter and came to the tomb first.***

John 20: **5**

Greek καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

Lat. et cum se inclinasset videt posita linteamina non tamen introivit

Ger. *guckt hinein und sieht die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein.*

KJV And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

EGS ***Nachdem er sich etwas beugte, sah er die Leinentücher dort liegen. Doch er ging nicht hinein.***

IAM: ***After he stooped down, he saw the linen cloths lying there. Yet he did not go in.***

John 20: **6**

Greek ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

Lat. venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum et videt linteamina posita

Ger. *Da kam Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und sieht die Leinen gelegt,*

KJV Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

EGS ***Dann folgt ihm Simon Peter. Er ging in das Grab und er sah die Leinentücher dort liegen.***

IAM: ***Then, following him, comes Simon Peter. He entered the tomb, and he saw the linen cloths lying there,***

John 20: **7**

Greek καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

Lat. et sudarium quod fuerat super caput eius non cum linteaminibus positum sed separatim involutum in unum locum

Ger. *und das Schweißtuch, das Jesus um das Haupt gebunden war, nicht zu den Leinen gelegt, sondern beiseits, zusammengewickelt, an einen besonderen Ort.*

KJV And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

EGS **Und das Tuch, das seinen Kopf bedeckte, lag nicht mit den Leinentüchern, sondern war bei sich an einem Ort zusammengerollt.**

IAM: **And the covering that covered His head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.**

John 20: **8**

Greek **τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν**

Lat. tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum et vidit et credidit

Ger. *Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und er sah und glaubte es.*

KJV Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

EGS **Dann ging der andere Jünger, der zuerst zum Grab kam, auch hinein; und er sah und glaubte.**

IAM: **Then the other disciple, who came to the tomb first, entered in also; and he saw and believed.**

John 20: **9**

Greek **οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι*.**

*Active

Lat. nondum enim sciebant scripturam quia oportet eum a mortuis resurgere

Ger. *Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte.*

KJV For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

EGS **Denn bis jetzt kannten sie die Schrift nicht, dass es für ihn notwendig ist, von den Toten aufzuerstehen.**

IAM: **For as yet they did not know the scripture that it is necessary for Him to rise from the dead.**

John 20: **10**

Greek **ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.**

Lat. abierunt ergo iterum ad semet ipsos discipuli

Ger. *Da gingen die Jünger wieder heim.*

KJV Then the disciples went away again unto their own home.

EGS **Deshalb gingen die Jünger wieder nach Hause.**

IAM: **Therefore, the disciples went home again.**

John 20: **11**

Greek **Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,**

Lat. Maria autem stabat ad monumentum foris plorans dum ergo fleret inclinavit se et prospexit in monumentum

Ger. *Maria aber stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, guckte sie ins Grab*

KJV But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

EGS **Maria stand jedoch weinend vor dem Grab. Indem sie weinte, beugte sie sich, um in das Grab zu schauen.**

IAM: **However, Mary stood outside of the tomb, weeping. As she wept, she stooped down to look into the tomb.**

John 20: **12**

Greek **καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ*.**

*Ἰησοῦς : μῆτι-Savior

Lat. et vidit duos angelos in albis sedentes unum ad caput et unum ad pedes ubi positum fuerat corpus lesu

Ger. *und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und eine zu den Füßen, da sie den Leichnam hin gelegt hatten.*

KJV And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

EGS

Und sie sieht zwei Engel in weiß dort sitzen, einen am Kopf und den anderen zu den Füßen, wo der Körper des Retters lag.

IAM:

And she sees two angels in white sitting there, one at the head, and the other at the feet, where the body of the Savior had lain.

John 20:

13

Greek

καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν* μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

*Κύριόν Expression of Respect.

Lat.

dicunt ei illi mulier quid ploras dicit eis quia tulerunt Dominum meum et nescio ubi posuerunt eum

Ger.

Und diese sprachen zu ihr: Weib, was weinst du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen HERRN weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

KJV

And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

EGS

Und sie sagen zu ihr: Frau, warum weinst du? Sie sagt zu ihnen: Weil sie meinen Herrn [Ewigen Gott] weggenommen haben und ich nicht weiß, wo sie ihn hinlegten.

IAM:

And they say to her, Woman, why do you weep? She says to them, Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have put Him.

John 20:

14

Greek

ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν* ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς* ἐστίν.

*Ἰησοῦς : ἡϊή!-Savior

Lat.

haec cum dixisset conversa est retrorsum et videt Iesum stantem et non sciebat quia Iesus est

Ger.

Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesus stehen und weiß nicht, daß es Jesus ist.

KJV

And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

EGS

Nachdem sie das sagte, drehte sie sich um und sah den Retter dort stehen. Und sie wusste nicht, dass es der Retter war.

IAM:

After she said this, she turned around, and saw the Savior standing there. And she did not know that it was the Savior.

John 20:

15

Greek

λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς* Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκεῖνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κάγω αὐτόν ἀρῶ.**

*Ἰησοῦς : ἡϊή!-Savior
**Κύριε Title showing Respect

Lat.

dicit ei Iesus mulier quid ploras quem quaeris illa existimans quia hortulanus esset dicit ei domine si tu sustulisti eum dicito mihi ubi posuisti eum et ego eum tollam

Ger.

Spricht er zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchest du? Sie meint es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hin gelegt, so will ich ihn holen.

KJV

Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

EGS

Der Retter sagt zu ihr: Frau, warum weinst du? Wen suchst du? Sie nimmt an, dass er der Gärtner ist, und sagt zu ihm, Herr [Ewiger Gott], wenn du ihn weggenommen hast, sage mir, wo du ihn hingelegt hast, und ich werde ihn wegnehmen.

IAM:

The Savior says to her, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking? She, supposing Him to be the groundskeeper, says to Him, Sir [Eternal God]*, if you have taken Him away, tell me where you put Him, and I will take Him away.

*She uses the term and title, but is not consciously aware of its meaning.

John 20:

16

Greek

λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς* Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκεῖνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί Ραββουνι ὃ λέγεται Διδάσκαλε.

*Ἰησοῦς : ἡϊή!-Savior

Lat.

dicit ei Iesus Maria conversa illa dicit ei rabboni quod dicitur magister

Ger.

Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni (das heißt: Meister)!

KJV Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

EGS **Der Retter sagt zu ihr: Maria. Sie drehte sich um und sagt zu ihm auf Hebräisch: Rabboni, was Lehrer bedeutet.**

IAM: **The Savior says to her, Mary. She turned around, and says to Him in Hebrew, Rabboni, which is to say, Teacher.**

John 20: **17**

Greek

λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς* Μή μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπεῖ αὐτοῖς Ἀναβαίνω** πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior
**Present Tense

Lat.

dicit ei Iesus noli me tangere nondum enim ascendi ad Patrem meum vade autem ad fratres meos et dic eis ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum et Deum meum et Deum vestrum

Ger.

Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an! denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.

KJV

Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

EGS

Der Retter sagt zu ihr: Faß mich nicht an! Denn ich bin noch nicht zu meinem Vater aufgefahren. Geh aber zu meinen Brüdern und sage ihnen, dass ich zu meinem Vater und deinem Vater, zu meinem Gott und deinem Gott auffahre.

IAM:

The Savior says to her, Do not touch me! For I have not yet ascended to my Father. Rather go to my brothers, and say to them that I am ascending to my Father, and your Father, to my God, and your God.

John 20: **18**

Greek

ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἔώρακα τὸν Κύριον*, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

*Κύριε = יהוה YHWH

Lat.

venit Maria Magdalene adnuntians discipulis quia vidi Dominum* et haec dixit mihi

*Should refer to יהוה!

Ger.

Maria Magdalena kommt und verkündigt den Jüngern: Ich habe den HERRN* gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.

*Should refer to יהוה!

KJV

Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord*, and that he had spoken these things unto her.

*Should refer to יהוה!

EGS

Maria, die [von] Magdala, geht und verkündet den Jüngern, dass sie den Ewigen Gott gesehen hat und dass er diese Dinge zu ihr sagte.

IAM:

Mary, the Magdalene, goes and announces to the disciples that she has seen the Eternal God, and that He said these things to her.

John 20: **19**

Greek

Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς* καὶ ἕστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς Εἰρήνη ὑμῖν.

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior

Lat.

cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis

Ger.

Am Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

KJV

Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

EGS

Dann am Abend desselben Tages, dem ersten Tag der Woche, als die Türen geschlossen wurden, wo die Jünger aus Angst vor den Juden versammelt waren, kam der Retter, stand in der Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit Euch!

IAM: *Then at evening of the same day, the first day of the week, when the doors were shut, where the disciples were assembled for fear of the Jews, the Savior came, stood in the midst, and said to them, Peace to you!*

John 20: **20**

Greek καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν <καὶ> τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον*.

*Κύριε Title showing Respect

Lat. et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus gavisi sunt ergo discipuli viso Domino

*Should refer to יהוה'

Ger. Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den HERRN sahen.

*Should refer to יהוה'

KJV And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

*Should refer to יהוה'

EGS **Und nachdem er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Als sie den Ewigen Gott sahen, waren die Jünger froh.**

IAM: **And after He said this, He showed them His hands and His side. When they saw the Eternal God, the disciples were glad.**

John 20: **21**

Greek εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* πάλιν Εἰρήνη ὑμῖν καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.

*Ἰησοῦς : משיח-Savior

Lat. dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos

Ger. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

KJV Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my* Father hath sent me, even so send I you.

*Adds Pronoun

EGS **Da sprach der Retter wieder zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie der Vater mich gesandt hat, so sende ich euch.**

IAM: **Then the Savior said to them again, Peace to you! As the Father has sent me, so I am sending you.**

John 20: **22**

Greek καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς Λάβετε* Πνεῦμα Ἅγιον.

*Aorist imperative

Lat. hoc cum dixisset insuflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctum

Ger. Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist!

KJV And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

EGS **Und nachdem er dies gesagt hatte, hauchte er sie an und sagte zu ihnen: Nehmt den Heiligen Geist an!**

IAM: **And having said this, He breathed on them, and He said to them, Receive the Holy Spirit!**

John 20: **23**

Greek ἂν τινῶν ἀφήτε* τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς ἂν τινῶν κρατῆτε**, κεκράτηνται***.

*Aorist Subjunctive
**Present Tense Subj.
***Perfect Past Tense

Lat. quorum remisieritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis* detenta* sunt

*retinueritis perverts a positive blessing into negative Gospel denial

Ger. Welchen ihr die Sünden erlasst, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet*, denen sind sie behalten*.

*Entrenchment of Jerome's Gospel denial

KJV Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain*, they are retained*.

*Entrenchment of Jerome's Gospel denial

EGS **Wenn ihr die Sünden von jemandem wegnimmt, so sind sie weggenommen. Wenn ihr sie ergreift* und wegnimmt, sind sie beschlagnahmt und für immer entfernt.**

*κρατέω may have a negative result: Mark 14:46 Or a positive results as in Matthew 12: 11

IAM: **When you take away the sins from anyone, they are taken away.**
When you seize and take them away, they are seized and forcefully removed.

*In this contexts
κρατέω is an
absolutely positive
superlative of ἀφίημι

John 20: **24**

Greek

Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς*.

*Ἰησοῦς : υἱὸς!-Savior

Lat.

Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat cum eis quando venit Iesus

Ger.

Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam.

KJV

But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

EGS

Aber Thomas, einer der Zwölf, genannt Didymus [der Zwilling], war nicht bei ihnen, als der Retter kam.

IAM:

But Thomas, one of the twelve, called Didymus [the Twin], was not with them when the Savior came.

John 20: **25**

Greek

ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον*. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ** πιστεύσω.

*Κύριε = ἰηοῦ'YHWH
**Double Negative for emphasis

Lat.

dixerunt ergo ei alii discipuli vidimus Dominum* ille autem dixit eis nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius non credam

*Should refer to ἰηοῦ'

Ger.

Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HERRN* gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben.

*Should refer to ἰηοῦ'

KJV

The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord*. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

*Should refer to ἰηοῦ'

EGS

Deshalb sagten die anderen Jünger zu ihm: Wir haben den Ewigen Gott gesehen. Aber er sagte zu ihnen: Wenn ich nicht in seinen Händen den Abdruck der Nägel sehe und meinen Finger in das Loch der Nägel stecke und meine Hand in seine Seite lege, werde ich niemals glauben.

IAM:

Therefore, the other disciples said to him, We have seen the Eternal God. But he said to them, Unless I see in His hands the imprint of the nails, and put my finger into the imprint of the nails, and put my hand into His side, I will never believe.

John 20: **26**

Greek

Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς* τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν Εἰρήνη ὑμῖν.

*Ἰησοῦς : υἱὸς!-Savior

Lat.

et post dies octo iterum erant discipuli eius intus et Thomas cum eis venit Iesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit pax vobis

Ger.

Und über acht Tage waren abermals seine Jünger drinnen und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Türen verschlossen waren, und tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!

KJV

And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

EGS

Nach acht Tagen waren seine Jünger wieder drinnen und Thomas war bei ihnen. Nachdem die Türen geschlossen wurden, kam der Retter; Er stand in der Mitte und sagte: Friede sei mit euch.

IAM:

After eight days His disciples were inside again, and Thomas was with them. After the doors had been shut, the Savior came; He stood in the middle, and said, Peace to you.

John 20: **27**

		εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου* ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.	**Present Tense Imp.
<u>Greek</u>			
Lat.		deinde dicit Thomae infer digitum tuum huc et vide manus meas et adfer manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis	
Ger.		<i>Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände, und reiche dein Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!</i>	
KJV		Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.	
EGS		<i>Dann sagt er zu Thomas: Bringe deinen Finger! Schau dir meine Hände an! Bring deine Hand! Lege sie auf meine Seite! Sei nicht ungläubig, sondern gläubig!</i>	
IAM:		<i>Then He says to Thomas, Bring your finger! Look at my hands! Bring your hand! Put it into my side! Be not unbelieving, but believing!</i>	
John 20:		28	
<u>Greek</u>		ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὁ Κύριός* μου καὶ ὁ Θεός** μου.	*Κύριός** = יהוה' YHWH **Vocatives
Lat.		respondit Thomas et dixit ei Dominus* meus et Deus meus	*Should refer to יהוה'
Ger.		<i>Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein HERR* und mein Gott!</i>	*Should refer to יהוה'
KJV		And Thomas answered and said unto him, My Lord* and my God.	*Should refer to יהוה'
EGS		<i>Thomas antwortete und sagte zu ihm: Mein Ewiger Gott, und mein Gott!</i>	*Κύριός is the Greek LXX, יהוה' is Masoretic Hebrew equivalent of יהוה' YHWH
IAM:		<i>Thomas answered and said to Him, My Lord!* And, My God!</i>	*Κύριός is the Greek LXX, יהוה' My personal Lord
John 20:		29	
<u>Greek</u>		λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.	*Ἰησοῦς : משיח'-Savior
Lat.		dicit ei Iesus quia vidisti me credidisti beati qui non viderunt et crediderunt	
Ger.		<i>Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas*, glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!</i>	*Thomas Not in any other Greek or Latin texts.
KJV		Jesus saith unto him, Thomas*, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.	*Thomas . Translates Luther
EGS		<i>Der Retter sagt zu ihm: Weil du mich gesehen hast, hast du geglaubt. Gesegnet sind diejenigen, die nicht gesehen, doch geglaubt haben.</i>	
IAM:		<i>The Savior says to him, Because you have seen me, you believed. Blessed are they, who have not seen, and believed.</i>	
John 20:		30	
<u>Greek</u>		Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς* ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, [αὐτοῦ] ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ	*Ἰησοῦς : משיח'-Savior
Lat.		multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum quae non sunt scripta in libro hoc	
Ger.		<i>Auch viele andere Zeichen tat Jesus vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.</i>	
KJV		And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:	
EGS		<i>In der Tat, der Retter in Gegenwart von [vielen] Jüngern hat viele andere Zeichen getan, die in diesem Buch nicht niedergeschrieben sind.</i>	
IAM:		<i>Indeed, the Savior did many other signs in the presence of [many] disciples, which are not written down in this book.</i>	
John 20:		31	

Greek	ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς* ἐστὶν ὁ** Χριστὸς ὁ** Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι*** αὐτοῦ.	*Anarthrous Predicate **Definite Article of Subject *** Namely Ἰησοῦς a Greek Transliteration of יְהוֹשֻׁעַ
Lat.	haec autem scripta sunt ut credatis quia Iesus est Christus Filius Dei* et ut credentes vitam habeatis in nomine eius	*Typical reversal of Subject and Predicate
Ger.	<i>Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sei Christus, der Sohn Gottes*, und daß ihr durch den Glauben das Leben habet in seinem Namen.</i>	*Entrenching Latin Reversal of Subject and Predicate
KJV	But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God*; and that believing ye might have life through his name.	*Entrenching Latin Reversal of Subject and Predicate
EGS	<i>Aber diese sind geschrieben, damit Ihr glaubt, dass der Göttliche Sohn Gottes der Retter ist*</i>; und dass, durch Glauben, ihr in seinem Namen Leben habt.	*The Gospel is NOT that the son of Mary is God, but God became flesh to suffer, die, rise and save.
IAM:	<i>But these are written, that you may believe that the 'Christ,' the Son of God, is the Savior; and that by believing in His Name, you may have life.*</i>	*is יְהוֹשֻׁעַ ; i.e. יהוה Saves: Trust in the faithfulness of this Eternal God saves.



John 21:	1	Grammar, Notes: ↓
Nestle, 1904, Greek:	Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν (ὁ) Ἰησοῦς* τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως.	*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ -Savior, Cf. IAM-Preface, p2, 2.C.
Jerome, 400, Latin:	postea manifestavit se iterum Iesus ad mare Tiberiadis manifestavit autem sic	
Luther, 1545, German:	<i>Darnach offenbarte sich Jesus abermals den Jüngern an den Meer bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also:</i>	
KJV, 1611, English:	After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.	
EGS	<i>Nach diesen Dingen offenbarte sich der Retter den Jüngern am Meer von Tiberias erneut. Er zeigte sich so:</i>	
IAM:	<i>After these things, the Savior revealed himself to the disciples again, at the Sea of Tiberias*. He revealed himself like this:</i>	[West side of Sea of Galilee]
John 21:	2	
Greek	ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.	
Lat.	erant simul Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didymus et Nathanael qui erat a Cana Galilaeae et filii Zebedaei et alii ex discipulis eius duo	
Ger.	<i>Es waren beieinander Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwillig, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und andere zwei seiner Jünger.</i>	
KJV	There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.	

EGS **Simon Peter, Thomas namens Didymus, Nathaniel von Kana in Galiläa, die Söhne Zebedäus und noch zwei seiner Jünger kamen zusammen.**

IAM: **Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathaniel of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of His disciples were gathered together.**

John 21: **3**

Greek λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

Lat. dicit eis Simon Petrus vado piscari dicunt ei venimus et nos tecum et exierunt et ascenderunt in navem et illa nocte nihil prendiderunt

Ger. *Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprechen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus und traten in das Schiff alsobald; und in derselben Nacht fingen sie nichts.*

KJV Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

EGS **Simon Peter sagt zu ihnen, ich werde fischen. Sie sagen zu ihm: Wir kommen mit dir. Also machten sie sich auf den Weg und stiegen ins Boot. Aber in dieser Nacht haben sie nichts gefangen.**

IAM: **Simon Peter says to them, I am going to fish. They say to him, We are coming with you. So they set out, and got into the boat. But that night they caught nothing.**

John 21: **4**

Greek πρωῖας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς* εἰς τὸν αἰγιαλὸν οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς* ἐστίν.

*Ἰησοῦς : **μιῆ!**-Savior

Lat. mane autem iam facto stetit Iesus in litore non tamen cognoverunt discipuli quia Iesus est

Ger. *Da aber jetzt Morgen war, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war.*

KJV But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

EGS **Als es schon Morgen war, stand der Retter am Ufer. Die Jünger wußten jedoch nicht, dass es der Retter ist.**

IAM: **When it was already morning. The Savior stood on the shore. However, the disciples did not know that it is the Savior.**

John 21: **5**

Greek λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Οὐ.

*Ἰησοῦς : **μιῆ!**-Savior

Lat. dicit ergo eis Iesus pueri numquid pulmentarium habetis responderunt ei non

Ger. *Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.*

KJV Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

EGS **Dann sagt der Retter zu ihnen: Kinder, habt ihr Fische zum Essen? Sie antworteten ihm: Nein.**

IAM: **Then the Savior says to them, Children, do you have any fish to eat? They answered him, No.**

John 21: **6**

Greek ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Lat. dixit eis mittite in dexteram navigii rete et invenietismiserunt ergo et iam non valebant illud trahere a multitudine piscium

Ger. *Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten's nicht mehr ziehen vor der Menge der Fische.*

KJV And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

EGS **Er sagte zu ihnen: Werft das Netz auf die rechte Seite des Bootes, und ihr werdet finden. Deshalb warfen sie es, und sie konnten es wegen der Masse der Fische nicht wieder einziehen.**

IAM: **He said to them, Throw the net on the right side of the boat, and you will find. Therefore, they threw it out, and were not able to draw it in, on account of the multitude of fish.**

John 21: **7**

Greek λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ Ὁ Κύριός** ἐστίν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός** ἐστίν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν

*Ἰησοῦς : ἡΐλ- Savior
**Κύριος = ἰהוה'YHWH
Cf. IAM-Preface, p1, 1.

Lat. dicit ergo discipulus ille quem diligebat Iesus Petro Dominus* est Simon Petrus cum audisset quia Dominus est tunicam succinxit se erat enim nudus et misit se in mare

*Should refer to ἰהוה'

Ger. Da spricht der Jünger, welchen Jesus liebhatte, zu Petrus: Es ist der HERR! Da Simon Petrus hörte, daß es der HERR* war, gürtete er das Hemd um sich (denn er war nackt) und warf sich ins Meer.

*Should refer to ἰהוה'

KJV Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord*, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

*Should refer to ἰהוה'

EGS **Dann sagt der Jünger, den der Retter liebte, zu Petrus: Es ist der Ewige Gott. Als Simon Peter hörte, dass es der Ewige Gott ist, zog er Oberbekleidung an, denn er war nackt und sprang in den See.**

IAM: **Then the disciple, whom the Savior loved, says to Peter, It is the Eternal God. Now when Simon Peter heard that it is the Eternal God, he put on outer clothing, for he was naked, and jumped into the lake.**

John 21: **8**

Greek οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

Lat. alii autem discipuli navigio venerunt non enim longe erant a terra sed quasi a cubitis ducentis trahentes rete piscium

Ger. Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zweihundert Ellen) und zogen das Netz mit den Fischen.

KJV And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

EGS **Die anderen Jünger kamen mit dem Boot und zogen das Netz mit den Fischen; denn sie waren nicht weit vom Land entfernt, ungefähr zweihundert Ellen.**

IAM: **The other disciples came with the boat, dragging the net with the fish; for they were not far from land, approximately two hundred cubits.***

*200 x .5 m = 100 Meter

John 21: **9**

Greek ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

Lat. ut ergo descenderunt in terram viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem

Ger. Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf und Brot.

KJV As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

EGS **Als sie an Land kamen, sahen sie ein Holzfeuer mit Fisch und Brot darauf.**

IAM: **When they got to land, they saw a charcoal fire, and fish and bread on it.**

John 21: **10**

Greek λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

*Ἰησοῦς : ἡΐλ- Savior

Lat. dicit eis Iesus adferte de piscibus quos prendidistis nunc

Ger. *Spricht Jesus zu ihnen: Bringt her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!*

KJV Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

EGS **Der Retter sagt zu ihnen: Bringt einige der Fische, die ihr eben gefangen habt.**

IAM: **The Savior said to them, Bring some of the fish, which you just caught.**

John 21: **11**

[Greek](#)

ἀνέβη <οὖν> Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

Lat. ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus et cum tanti essent non est scissum rete

Ger. *Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz auf das Land voll großer Fische, hundert und dreiundfünfzig. Und wiewohl ihrer so viel waren, zerriß das Netz nicht.*

KJV Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

EGS **Also trat Simon Peter vor und schleppte das Netz an Land, voller großer Fische, einhundertdreiundfünfzig. Obwohl es so viele waren, wurde das Netz nicht zerrissen.**

IAM: **So Simon Peter stepped up, and dragged the fishing net to land, full of great fish, one hundred and fifty three. Though there were so many, yet the net was not torn apart.**

John 21: **12**

[Greek](#)

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς* Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς <δὲ> ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός** ἐστίν.

*Ἰησοῦς : Ἰη̅̅̅- Savior
**Κύριος = ἰη̅̅̅'YHWH

Lat. dicit eis Iesus venite prandete et nemo audebat discentium interrogare eum tu quis es scientes quia Dominus* esset

*Should refer to ἰη̅̅̅'

Ger. *Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl! Niemand aber unter den Jüngern wagte, ihn zu fragen: Wer bist du? denn sie wußten, daß es der HERR* war.*

*Should refer to ἰη̅̅̅'

KJV Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord*.

*Should refer to ἰη̅̅̅'

EGS **Der Retter sagte zu ihnen: Kommt! Habt Frühstück! Doch keiner der Jünger hatte den Mut, ihn zu fragen: Wer bist du? Da sie wußten, dass er der Ewige Gott war.**

IAM: **The Savior said to them, Come! Have breakfast! Yet none of the disciples was bold enough to ask Him, Who are you? Knowing that He was the Eternal God.**

John 21: **13**

[Greek](#)

ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς* καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

*Ἰησοῦς : Ἰη̅̅̅- Savior

Lat. et venit Iesus et accepit panem et dat eis et piscem similiter

Ger. *Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, desgleichen auch die Fische.*

KJV Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

EGS **Also kommt der Retter, nimmt Brot und gibt's ihnen, und ebenso von den Fischen.**

IAM: **So the Savior comes, takes bread, and gives it to them, and likewise the fish.**

John 21: **14**

[Greek](#)

τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη* <ὁ> Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς* ἐκ νεκρῶν.

*Passive or Passive of ἐγείρω and φανερώω

Lat. hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis cum surrexisset a mortuis

Ger. *Das ist nun das drittemal, daß Jesus offenbart war seinen Jüngern, nachdem er von den Toten auferstanden war.*

KJV This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

EGS **Dies ist nun das dritte Mal, dass sich* der Retter seinen Jüngern offenbarte, nachdem er sich* von den Toten erhob.** Cf. IAM-Preface, p2, 2.A. Re Tense and Voice

IAM: **This is now the third time that the Savior revealed himself* to His disciples, after He raised himself* from the dead.** *Valid translation of Middle Voices

John 21: **15**

Greek Ὅτε οὖν ἤρισθησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς* Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ Ναί, Κύριε**, σὺ οἶδας*** ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ Βόσκει**** τὰ ἀρνία μου. *Ἰησοῦς : Ἰησῦς-Savior **Κύριε= ἰηοι'YHWH ***Perfect Tense ****Present Tense Imp.

Lat. cum ergo prandissent dicit Simoni Petro Iesus Simon Iohannis diligis me plus his dicit ei etiam Domine* tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos *Should refer to ἰηοι'

Ger. Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jona, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, HERR*, du weißt, daß ich dich liebhab. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer! *Should refer to ἰηοι'

KJV So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord*; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. *Should refer to ἰηοι'

EGS **Nachdem sie gefrühstückt haben, sagte der Retter zu Simon Peter, Simon, Johannes Sohn, liebst du mich mehr als diese? Er sagte zu ihm: Ja, Ewiger Gott! Du hast immer gewusst, dass ich dich immer sehr liebe. Er sagte zu ihm: Weide weiterhin meine kleine Lämmer!**

IAM: **After they had breakfast, the Savior said to Simon Peter, Simon, son of John, do you love* me more than these? He said to Him, Yes, Eternal God! You always knew that I always love** you dearly. He said to him, Keep on pasturing my little lambs!** *ἀγαπᾷς **φιλῶ

John 21: **16**

Greek λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς* με; λέγει αὐτῷ Ναί, Κύριε**, σὺ οἶδας*** ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ Ποίμαινε**** τὰ πρόβατά μου. *ἀγαπᾷς Present Tense **Κύριος = ἰηοι'YHWH ***Perfect Tense ****Present Tense Imp.

Lat. dicit ei iterum Simon Iohannis diligis me ait illi etiam Domine* tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos *Should refer to ἰηοι'

Ger. Spricht er wider zum andermal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, HERR*, du weißt, daß ich dich liebhab. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe! *Should refer to ἰηοι'

KJV He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord*; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep. *Should refer to ἰηοι'

EGS **Zum zweiten Mal sagt er ihm wieder: Simon, Johannes Sohn, liebst du mich weiterhin? Er sagt zu ihm: Ja, Ewiger Gott! Du hast immer gewußt, dass ich dich immer sehr liebe. Er sagt zu ihm: Weide weiterhin meine Schafe!**

IAM: **He said to him again the second time, Simon, son of John, do you keep on loving* me? He said to Him, Yes, Eternal God! You always knew that I always love** you dearly. He said to him, Keep on shepherding my sheep!** *ἀγαπᾷς **φιλῶ

John 21: **17**

Greek λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον Φιλεῖς* με; καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριε**, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς*** Βόσκει τὰ πρόβατά μου. *Φιλεῖς Present Tense **Κύριος = ἰηοι'YHWH ***Perfect Tense ****Present Tense Imp.

Lat. dicit ei tertio Simon Iohannis amas me contristatus est Petrus quia dixit ei tertio amas me et dicit ei Domine* tu omnia scis tu scis quia amo te dicit ei pasce oves meas *Should refer to ἰηοι'

Ger. Spricht er zum drittenmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: HERR*, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich liebhab. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe! *Should refer to ἰηοι'

KJV He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord*, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

*Should refer to יהוה!

EGS **Er sagte zu ihm zum dritten Mal: Simon, Johannes Sohn: Liebst du mich sehr? Peter war betrübt, weil er zum dritten Mal zu ihm sagte: Liebst du mich sehr? Und er sagte zu ihm: Ewiger Gott, du hast immer alle Dinge gewusst. Du weißt, dass ich dich sehr liebe. Der Retter sagte zu ihm: Weide weiterhin meine Schafe.**

IAM: **He said to him the third time, Simon, son of John, Do you love* me dearly? Peter was grieved because He said to him the third time, Do you love** me dearly? And he said to Him, Eternal God, you knew all things; you know that I love you dearly. The Savior said to him, Keep on shepherding my sheep.**

*Φιλεῖς
**φιλῶ

John 21: **18**

Greek ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος ζώσει ⇔ σε καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

Lat. amen amen dico tibi cum esses iunior cingebas te et ambulabas ubi volebas cum autem senueris extendes manus tuas et alius te cinget et ducet quo non vis

Ger. *Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Da du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürteten und führen, wohin du nicht willst.*

KJV Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdest thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldst not.

EGS **Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Als du jünger warst, hast du dich vorbereitet, und gingest hin wo immer du wolltest. Aber wenn du alt bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird für dich das tun und dich dorthin bringen, wo du nicht willst.**

IAM: **Truly, truly, I say to you, When you were younger, you dressed yourself, and went wherever you wanted to. But, when old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and take you, where you do not want to.**

John 21: **19**

Greek τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ Ἀκολουθεῖ* μοι.

*Ακολουθεῖ Present Tense

Lat. hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum et hoc cum dixisset dicit ei sequere me

Ger. *Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Und da er das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach!*

KJV This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

EGS **Er sagte dies, um anzuzeigen, durch welchen Tod er den Gott verherrlichen wird. Und nachdem er dies gesagt hatte, sagte er zu ihm: Folge mir weiterhin nach!**

IAM: **He said this, to indicate by what sort of death he will glorify the God. And after He had said this, He said to him, Keep on following me!**

John 21: **20**

Greek ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς* ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δεῖπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κύριε***, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

*Ἰησοῦς : Ἰησοῦς-Savior
**Κύριε = יהוה YHWH

Lat. conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Iesus sequentem qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit Domine* quis est qui tradit te

*Should refer to יהוה!

Ger. *Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, welchen Jesus liebhatte, der auch an seiner Brust beim Abendessen gelegen war und gesagt hatte: HERR*, wer ist's, der dich verrät?*

*Should refer to יהוה!

KJV Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord*, which is he that betrayeth thee?

*Should refer to יהוה

EGS **Nachdem er sich umdrehte, sah Petrus den Jünger folgen, den der Retter liebte, der sich beim Abendessen ebenfalls an seine Brust lehnte und sagte: Herr, wer ist es, der dich verrät?**

IAM: **After turning around, Peter sees the disciple, whom the Savior loved, following, who also reclined at His chest at the supper, and said, Eternal God, who is it that is betraying you?**

John 21: **21**

Greek **τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ Κύριε*, οὗτος δὲ τί;**

*Κύριε = יהוה YHWH

Lat. hunc ergo cum vidisset Petrus dicit Iesu Domine* hic autem quid

*Should refer to יהוה

Ger. Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesus: HERR*, was soll aber dieser?

*Should refer to יהוה

KJV Peter seeing him saith to Jesus, Lord*, and what shall this man do?

*Should refer to יהוה

EGS **Als Petrus ihn sieht, sagt er zum Retter: Ewiger Gott, was [sagst du] über ihn?**

IAM: **On seeing him, Peter says to the Savior, Eternal God, what about him?**

John 21: **22**

Greek **λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.**

*Ἰησοῦς : משיח-Savior

Lat. dicit ei Iesus si sic eum volo manere donec veniam quid ad te tu me sequere

Ger. Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach!

KJV Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

EGS **Der Retter sagt zu ihm: Wenn ich möchte, dass er bleibt, bis ich komme, was geht dich das an? Du! Folge mir weiterhin nach!**

IAM: **The Savior says to him, If I desire for him to remain until I come, what is that to you? You, keep on following me!**

John 21: **23**

Greek **ἔξηλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;**

*Ἰησοῦς : משיח-Savior

Lat. exiit ergo sermo iste in fratres quia discipulus ille non moritur et non dixit ei Iesus non moritur sed si sic eum volo manere donec venio quid ad te

Ger. Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: "Er stirbt nicht", sondern: "So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?"

KJV Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

EGS **Daher ging unter den Brüdern das Wort aus, dass dieser Jünger nicht stirbt. Doch der Retter sagte nicht über ihn, dass er nicht sterben wird; sondern: Wenn ich möchte, dass er bleibt, bis ich komme, was geht dich das an?**

IAM: **Therefore, the word went out among the brothers that this disciple is not dying. Yet the Savior did not say about him that he will not die; but, If I desire for him to remain until I come, what is that to you?**

John 21: **24**

Greek **Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.**

Lat. hic est discipulus qui testimonium perhibet de his et scripsit haec et scimus quia verum est testimonium eius

Ger. Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und dies geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahrhaftig ist.

KJV This is the disciple which testified of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

EGS ***Dies ist der Jünger, der über diese Dinge aussagt und diese Dinge niedergeschrieben hat. Und wir wissen, dass sein Zeugnis wahr ist.***

IAM: ***This is the disciple, who testifies about these things, and wrote down these things. And we know that his testimony is true.***

John **21:** **25**

Greek Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς*, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρήσειν τὰ γραφόμενα βιβλία.

*Ἰησοῦς : μιῦν-Savior

Lat. sunt autem et alia multa quae fecit Iesus quae si scribantur per singula nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros amen*

*~~amen~~ Not in any Greek texts

Ger. Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus getan hat; so sie aber sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht fassen, die zu schreiben wären.

KJV And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.*

*Translates Latin

EGS ***Und es gibt viele andere Dinge, die der Retter getan hat, und wenn alles niedergeschrieben würde, würde die Welt vermutlich nicht genug Platz haben, die geschriebene Bücher zu enthalten.***

IAM: ***And there are many other things that the Savior did, which, if everyone would be written down, I suppose that the world would not contain enough space for the books to be written.***

IAM



TOP